叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 1895年人行天桥的幽灵(the Phantoms Of The Foot-bridge 1895) 000001

2. 1895年人行天桥的幽灵(the Phantoms Of The Foot-bridge 1895) 000002

3. 1895年人行天桥的幽灵(the Phantoms Of The Foot-bridge 1895) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1895年人行天桥的幽灵(The phantoms of the foot-bridge 1895) 第1/3页

[ðə; ði] ['fæntəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [brɪdʒ]
THE PHANTOMS OF THE FOOT - BRIDGE
这 幻影 的 这 脚 - 桥

人行天桥的幽灵

[baɪ] [tʃɑːlz] ['egbərt] Craddock1895
By Charles Egbert Craddock1895
经过 查尔斯 埃格伯特 Craddock1895

查尔斯·埃格伯特·克拉多克 1895年

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [gɔːdʒ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fʊt] - [brɪdʒ] [stretʃt] - [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv][lɒgz] , [ðə; ði]
Across the narrow gorge the little foot - bridge stretched - a brace of logs , the
穿过 这 狭窄的 峡谷 这 小的 脚 - 桥 拉伸 - 一个 支撑 的 日志 , 这

['ʌpə(r)] ['sɜːfɪs] [hjuːn] ,
upper surface hewn ,
上 表面 凿 ,

横跨狭窄峡谷的是一座小小的步行桥——由两根原木搭建而成，上表面经过凿刻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [hænd] - [reɪl] [fɔːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['siːdə(r)] [pəʊl] .
and a slight hand - rail formed of a cedar pole .
和 一个 轻微 手 - 轨 形成 的 一个 雪松 极 .

还有一根用雪松木杆制成的简易扶手。

[ə; eɪ] ['flɪmzi] ['strʌktʃə(r)] , [wʌn] [mait] [θɪŋk] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['rɒki] [depθs]
A flimsy structure , one might think , looking down at the dark and rocky depths
一个 脆弱的 结构 , 一 可能 思考 , 寻找 向下 在 这 黑暗的 和 岩石 深度

[bɪ'niːθ] ,
beneath ,
下面 ,

人们可能会觉得，俯瞰下方黑暗崎岖的深渊，这真是一个脆弱的建筑。

[θruː] [wɪtʃ] [fləʊd] [ðə; ði] ['maʊntən] [striːm] , [swɪft] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
through which flowed the mountain stream , swift and strong ,
通过 哪个 流动 这 山 溪流 , 迅速 和 强的 ,

山涧溪流从中奔涌而出，湍急而有力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [səb'stænʃ(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['juːsɪdʒ] ,
but it was doubtless substantial enough for all ordinary usage ,
但 它 曾是 毫无疑问 重大的 足够的 为了 全部 普通的 用法 ,

但毫无疑问，它的体积足以满足所有日常使用需求。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'pɒndərəbl] [ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] ['trævələz] [huː] [baɪ]
and certainly sufficient for the imponderable and elusive travellers who by
和 当然 充足的 为了 这 难以估量 和 难以捉摸的 旅行者 WHO 经过

['kɒmən] [rɪ'pɔːt] ['friːkwənt, friː'kwent][ˌaɪ 'tiː] .
common report frequented it .
常见的 报告 经常光顾 它 .

对于经常出没于此的神秘莫测的旅行者来说，这当然足够了。

“ [wiː; wi] [eɪnt] ['laɪkli] [tɜː] [miːt] ['nəʊbədi] .
“ We ain't likely ter meet nobody .
“ 我们 不是 可能 特尔 见面 无人 .

我们不太可能遇到任何人。

[fjuː] [fəʊks] [kɛm] [ðɪs] [wei] ['naʊədeɪz] ,
Few folks kem this way nowadays ,
很少 各位 肯 这 方式 如今 ,

如今很少有人这样行事了。

- [θaʊt] [ˌaɪ 'tiː][eə(r)][dʒes] - [tɜː] [fɔːd] [ðə; ði] [kriːk] [daʊn] [ə'lɒŋ] [haɪɚ][ə; eɪ] [piːs] ,
' thout it air jes ' ter ford the creek down along hyar a piece ,
- 空 它 空气 杰斯 - 特尔 福特 这 溪 向下 沿着 hyar 一个 片 ,

'thout it air jes' ter ford the creek down along hyar a piece,

[sɛns] [æn; ən] - [setʃ] [ɒnlaɪkli] ['krɪte] [hɛv] [biːn] [vjuː] [ə; eɪ] - ['krɔːsɪn] - [ðə; ði] [fʊt] -
sence harnts an ' sech onlikely critters hev been viewed a - crossin ' the foot -
感觉 哈恩茨 一个 - sech 很可能 小动物 赫夫 到过 已查看 一个 - 穿越 - 这 脚 -
- .
bredge .
- .

感觉哈恩茨和塞奇可能的小动物们已经见过穿过人行道的动物了。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [hɛv] [gɒt] [ðə; ði] [neɪm] [əʊ] - [biːn] - - , [tuː] , ” [sed] ['rɑːksbi] .
An ' it hev got the name o ' bein ' toler'ble onlucky , too , ” said Roxby .
一个 - 它 赫夫 得到 这 姓名 o - 是 - - 倒霉 , 也 , ” 说 罗克斯比 .

“它也被称为‘勉强能忍受’，但也挺幸运的，”罗克斯比说道。

[hɪz; ɪz][ˌɪntə'lɒkjətə(r)] [druː] [bæk] ['slaɪtli] .
His interlocutor drew back slightly .
他的 对话者 画 后退 轻微地 .

他的对话者稍稍后退了一步。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [rɪ'kɔɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [deθ] .
He had his own reasons to recoil from the subject of death .
他 有 他的 自己的 原因 到 畏缩 从 这 主题 的 死亡 .

他有自己的理由回避死亡这个话题。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪ'miːdiət] ['terə(r)][ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl][tuː; tə]
For him it was invested with a more immediate terror than is usual to
为了 他 它 曾是 投资 和 一个 更多的 即时 恐怖 比 是 通常 到
['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
many of the living ,
许多 的 这 活的 ,

对他而言，这比许多活着的人通常感受到的恐惧更加直接和强烈。

[wɪð] [ðæt] ['flætərɪŋ] [pə'sweɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɪn] ['evri] [strɒŋ] [pʌl'seɪʃn] [ri'pjuːdieit] [ɔːl]
with that flattering persuasion of immortality in every strong pulsation repudiating all
和 那 奉承 劝说 的 不朽 在 每一个 强的 脉动 否认 全部
[ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [se'seɪʃn] .
possibility of cessation .
可能性 的 停止 .

每一次强烈的脉动都带着对永生的谄媚劝说，否定了一切消亡的可能性。

[ðen] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] , [lɒŋ] - [læʃt] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [fɑː(r)][ʌp][ðə; ði] [striːm] ,
Then , lifting his gloomy , long - lashed eyes to the bridge far up the stream ,
然后 , 举重 他的 阴沉 , 长的 - 鞭打 眼睛 到 这 桥 远的 向上 这 溪流 ,

然后，他抬起阴郁的、长睫毛的眼睛，望向溪流上游远处的桥。

[hiː; hi] [ɑːskt] , “ [huːz] - [hɑːrmz] ?
he asked , “ Whose ' harms ?
他 问 , “ 谁 - 危害 ?

他问道：“谁的伤害？”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ləʊ] , [rɪ'prest] ['keɪd(ə)ns] , [æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [huː] [spiːks] ['seldəm] ,
” His voice had a low , repressed cadence , as of one who speaks seldom ,
” 他的 嗓音 有 一个 低的 , 压抑 节奏 , 作为 的 一 WHO 说话 很少 ,

他的声音低沉而压抑，仿佛是个很少说话的人。

[greɪv] , ['iːv(ə)n] ['melənkəli] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'vɜːs] ['ɪntrəst] [ðæt] [hæd; həd]
grave , even melancholy , and little indicative of the averse interest that had
严重 , 甚至 忧郁 , 和 小的 指示性的 的 这 反 兴趣 那 有
['kɪnd(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz]['sɒmbə(r)] [aɪz] .
kindled in his sombre eyes .
点燃 在 他的 阴沉 眼睛 .

神情严肃，甚至有些忧郁，丝毫看不出他阴沉的眼神中燃起的厌恶之情。

[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][ðə; ði] [drɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] ['hevi]
In comparison the drawl of the mountaineer , who had found him heavy
在 比较 这 拖长音 的 这 登山 , WHO 有 成立 他 重的
['kʌmpəni] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
company by the way ,
公司 经过 这 方式 ,

相比之下，登山者的语调则慢条斯理，他一路上觉得和他在一起很吃力。

[siːmd] [im'bjuː] [wɪð] [æn; ən][æb'nɔːm(ə)l][vɪ'væsəti] , [ænd; ənd] [kiːd] [ə; eɪ] [təʊn] [ɔː(r)] [tuː] ['haɪə(r)]
seemed imbued with an abnormal vivacity , and keyed a tone or two higher
似乎 注入 和 一个 异常 活泼 , 和 按键 一个 语气 或者 二 更高
[ðæn; ðən][wɒz; wəz][ɪts][wəʊnt] .
than was its wont .
比 曾是 它是 惯于 .

似乎充满了异常的活力，音调比平时高了一两个音。

" [tаː(r); taː(r), təː(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] [fjuː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪd]
" Thar ain't a few , " he replied , with a sudden glow of the pride
" 塔尔 不是 一个 很少 , " 他 回复 , 和 一个 突然 辉光 的 这 自豪
[ɒv; əv][ðə; ði][ˌtʃɪtʃə'rəʊnɪ; ˌsɪs-] .
of the cicerone .
的 这 西塞罗 .

"可不止几个，"他回答道，脸上突然浮现出侍酒师的自豪感。

" [θɑːrz] [ə; eɪ] ['greɪvjɑːd] ['tʌðər] [saɪd] [əʊ] - [ðə; ði] [gɔːdʒ] , [æn; ən] - [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hæfən] -
" Thar's a graveyard t'other side o ' the gorge , an ' not more than a haffen -
" 塔尔的 一个 墓地 另一个 边 o - 这 峡谷 , 一个 - 不是 更多的 比 一个 哈芬 -
[maɪl] [ɒf] ,
mile off ,
英里 离开 ,

"峡谷另一边有个墓地，离这里不超过半英里。"

[æn; ən] - [ə; eɪ] - ['pæsəl] [əʊ] - [fəʊks] [hɛv] [biːn] ['berid] [tаː(r); taː(r), təː(r)] [ɒf] [æn; ən] - [ɒn] ,
an ' a cornsider'ble passel o ' folks hev been buried thar off an ' on ,
一个 - 一个 - 帕塞尔 o - 各位 赫夫 到过 埋葬 那里 离开 一个 - 在 ,

而且，那里断断续续埋葬了不少人。

[æn; ən] - [ðə; ði] [fʊt] - - [eɪnt] [ɪn]['nəʊˌwaɪz] [ɪl] - [kən'viːniənt] [tɜː] [ðem; ðəm] .
an ' the foot - bredge ain't in nowise ill - convenient ter them .
一个 - 这 脚 - - 不是 在 现在 患病的 - 方便的 特尔 他们 .

而且，对于他们来说，步行也丝毫不会感到不便。

" [ðʌs] ['demənstreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['spektrəl] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ləʊ'kæləti] ,
" Thus demonstrating the spectral resources of the locality ,
" 因此 演示 这 光谱 资源 的 这 地点 ,

"由此展现了该地区的光谱资源，

[hiː; hi][rəʊd][hɪz; ɪz] [hɔːs] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [æz; əz][hiː; hi][spəʊk] ,
he rode his horse well into the stream as he spoke ,
他 骑 他的 马 出色地 进入 这 溪流 作为 他 辐 ,

他一边说话，一边骑着马深入溪流中。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] [reɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈænɪməlz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [lɪps] [mait] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] .
and dropped the reins that the animal's impatient lips might reach the water .
和 掉落 这 缰绳 那 这 动物 不耐烦 嘴唇 可能 抵达 这 水 .

于是松开了缰绳，让那匹急切的牲畜的嘴唇能够触到水。

[hiː; hi] [sæt] [fæk] - , [ɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] - [brɪdʒ] ,
He sat fac - , ing the foot - bridge ,
他 卫星 脸 - , ing 这 脚 - 桥 ,

他坐在人行天桥前，

[flekt] [wɪð] [ðə; ði] [ɔːlˈtɜːnət] [ˈʃɪftɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
flecked with the alternate shifting of the sunshine and the shadows of the
有斑点的 和 这 备用 转变 的 这 阳光 和 这 阴影 的 这
[ˈtremjələs] [fɜːrz] [ðæt] [gruː] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [bæŋks] [ɒn] [ðə; ði] [ˈevə(r)] - [əˈsendɪŋ]
tremulous firs that grew on either side of the high banks on the ever - ascending
颤抖的 杉树 那 生长 在 任何一个 边 的 这 高的 银行 在 这 曾经 - 上升
[sləʊp] ,
slope ,
坡 ,

阳光和生长在不断上升的山坡两侧高堤上的颤抖冷杉的阴影交替移动，点缀着这片景色。

[ðʌs] [ˈɑːtʃɪŋ] [bəuθ] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [brɪdʒ] .
thus arching both above and below the haunted bridge .
因此 拱形 两个都 多于 和 以下 这 闹鬼的 桥 .

因此，拱形结构同时出现在闹鬼的桥的上方和下方。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði]
His companion had joined him in the centre of the stream ; but while the
他的 伴侣 有 加入 他 在 这 中心 的 这 溪流 ; 但 尽管 这
[ˈhɔːsɪz] [dræŋk] ,
horses drank ,
马匹 喝 ,

他的同伴来到溪流中央与他会合；但当马儿饮水时，

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒərz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pəˈsɪstəntli] [bent] [ɒn] [ðə; ði] [kənˈsentrɪk] [ˈsɝklz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the stranger's eyes were persistently bent on the concentric circles of the
这 陌生人的 眼睛 是 持续地 弯曲 在 这 同心 界 的 这
[ˈwɔːtə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈænɪmlz] [hæd; həd] [set] [əˈstɜː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌrənt] ,
water that the movement of the animals had set astir in the current ,
水 那 这 移动 的 这 动物 有 放 搅拌 在 这 当前的 ,

陌生人的目光始终停留在动物活动搅动水面而形成的同心圆上。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [tuː] [kləʊz] [ɔː(r)] [ˈkjʊəriəs] [ə; eɪ] [geɪz] [mait] [dɪˈsɜːn] [sʌm; səm] [ˈpɪlgrɪm] ,
as if he feared that too close or curious a gaze might discern some pilgrim ,
作为 如果 他 害怕 那 也 关闭 或者 好奇的 一个 目光 可能 辨别 一些 朝圣 ,

仿佛他害怕过于靠近或好奇的目光会发现某个朝圣者。

[huːm] [hiː; hi] [kɛəd] [nɒt] [tuː; tə] [siː] , [ˈtrævɝsɪŋ] [ðæt] [ˈʃædəʊi] [ˈkwɪvərɪŋ] [fʊt] - [brɪdʒ] .
whom he cared not to see , traversing that shadowy quivering foot - bridge .
谁 他 关心 不是 到 看 , 穿越 那 阴暗的 颤抖 脚 - 桥 .

他不想见到他，径直走过那座阴暗颤抖的人行桥。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈmaʊntɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [strɒŋ] , [ˈhænsəm] [ˈtʃesnʌt] ,
He was mounted on a strong , handsome chestnut ,
他 曾是 安装 在 一个 强的 , 英俊的 板栗 ,

他骑着一匹健壮俊美的栗色骏马。

[æz; əz] [mɑːkt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gaɪdz] [læŋk][ænd; ənd] [treɪs] - [gɔːld] ['sɒrəl] [æz; əz]
as marked a contrast to his guide's lank and trace - galled sorrel as
作为 标记 一个 对比 到 他的 指南 空白 和 痕迹 - 恼怒 酢浆草 作为
[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] ['raɪdəz] .
were the two riders .
是 这 二 骑手 .

与向导瘦削、身上布满伤痕的栗色马形成鲜明对比的是，这两位骑手也是如此。

[ə; eɪ]['slendə(r)] [glʌvd] [hænd][hæd; həd]['fɔːlən] [wɪð] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒml] [ɒv; əv][ðə; ði]
A slender gloved hand had fallen with the reins to the pommel of the
一个 苗条 戴手套 手 有 倒下 和 这 缰绳 到 这 柄头 的 这
['sæd(ə)l] .
saddle .
鞍 .

一只戴着手套的纤细手，连同缰绳一起落到了马鞍的鞍头上。

[hɪz; ɪz] [sɒft] [felt] [hæt] , [laɪk] [ə; eɪ] [sɒm'breərəʊ] , ['ʃædoʊd] [hɪz; ɪz] [klɪə(r)] - [kʌt] [feɪs] .
His soft felt hat , like a sombrero , shadowed his clear - cut face .
他的 柔软的 毛毡 帽子 , 喜欢 一个 宽边帽 , 阴影 他的 清除 - 切 脸 .

他那顶柔软的毡帽，像一顶墨西哥帽，遮住了他棱角分明的脸庞。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['keəfəli] ['ʃeɪvn] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['druːpɪŋ] [dɑːk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ]
He was carefully shaven , save for a long drooping dark mustache
他 曾是 小心 剃光 , 节省 为了 一个 长的 下垂 黑暗的 胡子
[ænd; ənd][ɪm'pɪəriəl] .
and imperial .
和 帝国 .

除了长长的下垂的黑色胡须和帝王般的胡子之外，他的胡子刮得很干净。

[hɪz; ɪz] [suːt] [ɒv; əv] [dɑːk] [klɒθ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [kən'siːld] [baɪ] [ə; eɪ] [blæk] [kləʊk] ,
His suit of dark cloth was much concealed by a black cloak ,
他的 套装 的 黑暗的 布 曾是 很多 暗 经过 一个 黑色的 披风 ,

他那身深色布衣被一件黑色斗篷遮盖得很严实。

[wʌn] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [θrəʊn] [bæk] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [braɪt] [bluː] ['laɪnɪŋ] ,
one end of which thrown back across his shoulder showed a bright blue lining ,
一 结尾 的 哪个 抛掷 后退 穿过 他的 肩膀 显示 一个 明亮的 蓝色的 衬垫 ,

其中一端搭在他肩上，露出了亮蓝色的内衬。

[ðə; ði]['kʌlə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['haɪtnɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'taɪə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
the color giving a sudden heightening touch to his attire , as if he
这 颜色 给予 一个 突然 提高 触碰 到 他的 服装 , 作为 如果 他
[wɜː(r); wə(r)] “ [ɪn] ['kɒstjuːm] .
were “ in costume .
是 “ 在 戏服 .

这种颜色突然为他的装束增添了一抹亮色，仿佛他是在“扮演戏服”。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]
” It was a fleeting fashion of the day , but it added a certain
” 它 曾是 一个 转瞬即逝 时尚 的 这 天 , 但 它 额外 一个 肯定
[ˌpiktʃə'resknis] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɔːsmən] ,
picturesqueness to a horseman ,
风景如画 到 一个 骑手 ,

“这只是当时昙花一现的时尚，但它确实为骑马者增添了几分英俊潇洒的气质。”

[ænd; ənd] [siːmd] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] [ðæt] [prə'djuːst] [ðə; ði][skweə(r)] - [teɪld] [frɒk]
and seemed far enough from the times that produced the square - tailed frock
和 似乎 远的 足够的 从 这 时代 那 生产 这 正方形 - 有尾巴的 连衣裙
- [kəʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [wɔː(r)] ,
- coat which the mountaineer wore ,
- 外套 哪个 这 登山 穿着 ,

似乎与登山者所穿的方尾礼服的时代相去甚远，

[kən'strʌktɪd] [ɒv; əv] [braʊn] [dʒiːnz] , [ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] ['stɪfli] [aʊt] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv]
constructed of brown jeans , the skirts of which stood stiffly out on each side of
建造 的 棕色的 牛仔裤 , 这 裙子 的 哪个 站立 僵硬地 出去 在 每个 边 的
[ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
the saddle ,
这 鞍 ,

由棕色牛仔布制成，布裙在马鞍两侧僵硬地翘了起来。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kweikəriʃ] ['æspekt] .
and gave him , with his broad - brimmed hat , a certain Quakerish aspect .
和 给予 他 , 和 他的 广阔 - 满溢 帽子 , 一个 肯定 贵格会 方面 .

加上他那顶宽边帽，使他看起来颇有几分贵格会教徒的风范。

“ [ai] - - [waɪ] [fəʊks][biː; bi][səʊ] - [fɪəd] [ɒv; əv] - [ɪm] , ” [rɑːks] - [baɪ] [ri'mɑːk] , ['spekjələtɪvli] .
“ I dun'no ' why folks be so ' feared of ' em , ” Rox - by remarked , speculatively .
“ 我 - - 为什么 各位 是 所以 - 害怕 的 - 呃 , ” 罗克斯 - 经过 评论 , 推测性地 .

“我不知道为什么人们会如此‘害怕他们’，”罗克斯比推测性地说道。

“ [ðə; ði] [ded] [eɪnt] [səʊ] [ɑːnkɑːmən] , ['nəʊhaʊ] .
“ The dead ain't so oncommon , nohow .
“ 这 死的 不是 所以 共同 , 无论如何 .

“死者并不那么常见，无论如何。”

[ðem; ðəm][ɛz] [hɛv] [biːn] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] , [laɪk][juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː] [dʌn] ,
Them ez hev been in the war , like you an ' me done ,
他们 易 赫夫 到过 在 这 战争 , 喜欢 你 一个 - 我 完毕 ,

他们也上过战场，就像你我一样。

[ɔːt] [biː; bi][ɪn][æn; ən] - - [baʊt] [juːst] [tɜː] [kɔːpsiz] - [ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [siːn] [nʌn] [əʊ] - - [ɪm]
oughter be in an ' ' bout used ter corpses - though I never seen none o ' ' em
应该 是 在 一个 - - 回合 用过的 特尔 尸体 - 尽管 我 绝不 已见 没有任何 o - - 呃
[ə'fʊt] [ə'gɪn] .
afoot agin .
步行 再次 .

应该在附近，用过的尸体——虽然我再也没见过它们活着。

['lʊkɪn] - [æt; ət][ə; eɪ][smɪt] [fiːld] [əʊ] - ['bæt(ə)l] , ['ɑːrtər][ðə; ði][reɪdʒ][ɪz][dʒes] - [pɑːst] ,
Lookin ' at a smit field o ' battle , arter the rage is jes ' passed ,
在看 - 在 一个 斯密特 场地 o - 战斗 , 动脉 这 愤怒 是 杰斯 - 通过了 ,

看着一片血迹斑斑的战场，怒火已然消散，

[ɔːt] [dʒɪn] [ə; eɪ]['bɒdi][ə; eɪ] - - [sens] [haʊ] ['iːzi] [ðə; ði] - [kɪn] [fliː] ,
oughter gin a body a realizin ' sense how easy the sperit kin flee ,
应该 杜松子酒 一个 身体 一个 - - 感觉 如何 简单的 这 - 亲属 逃跑 ,

应该让身体意识到精神亲属逃跑是多么容易，

[æn; ən] - [wɒt] [pɔː(r)]['ves(ə)lz][fɜː(r)]['hoʊldɪn] - [ðə; ði] [spɑːk] [əʊ] - [laɪf]['hjuːmən] [kleɪ] [biː; bi] .
an ' what pore vessels fur holdin ' the spark o ' life human clay be .
一个 - 什么 孔隙 船只 毛皮 持有 - 这 火花 o - 生活 人类 黏土 是 .

而蕴藏着生命火花的毛孔血管，正是人类的黏土。

” ['sɪmɪən] ['rɑːksbi][hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] , [nɒt][ˌʌn'kaɪndli] [feɪs] ,
” Simeon Roxby had a keen , not unkindly face ,
” 西蒙 罗克斯比 有 一个 敏锐的 , 不是 不友善的 脸 ,

西蒙·罗克斯比长着一张敏锐但并不凶狠的脸。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [dɪ'stɪŋkt]
and he had that look of extreme intelligence which is entirely distinct
和 他 有 那 看 的 极端 智力 哪个 是 完全 清楚的
[frɒm; frəm] ['ɪntɪlektʃʊ'ælɪti] ,
from intellectuality ,
从 知性 ,

他有一种极高的智慧气质，这与单纯的知识分子气质完全不同。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌn] ['sʌmtaɪmz] [si:z] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [dɪ'gri:] [ɪn][ə; eɪ]['veri] ['klevə(r)][dɒg][ɔ:(r)][ə; eɪ]
and which one sometimes sees in a minor degree in a very clever dog or a
和 哪个 一 有时 看到 在 一个 次要的 程度 在 一个 非常 聪明的 狗 或者 一个
[faɪn] [hɔ:s] .
fine horse .
美好的 马 .

有时在非常聪明的狗或优秀的马身上也能看到这种现象，只是程度较轻。

[wʌn] [mait] [rɪ'laɪ][ɒn][hɪm][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['evriθɪŋ] [wʌn] [mait] [seɪ] [tu:; tə][hɪm] ,
One might rely on him to understand instinctively everything one might say to him ,
一 可能 依靠 在 他 到 理解 本能地 一切 一 可能 说 到 他 ,

人们或许会相信他能凭直觉理解人们对他说的一切话。

['i:v(ə)n][ɪn][ɪts] ['sʌtlə(r)] [i:s'θetɪk] ['vælju:z] , [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['kɒnʃəsli] ['lɜ:nɪd] ['lɪt(ə)l] .
even in its subtler aesthetic values , although he had consciously learned little .
甚至 在 它是 更微妙 审美的 值 , 虽然 他 有 有意识地 学习 小的 .

即使在更微妙的审美价值方面，尽管他并没有有意识地学习到多少。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'daʊd] [n'eɪtʃəz] [tu:; tə] [hu:m] [mʌtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n] ,
He was of the endowed natures to whom much is given ,
他 曾是 的 这 捐赠 自然 到 谁 很多 是 给定 ,

他天资聪颖，天赋异禀。

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][set][tu:; tə][ə'kwaɪə(r)] .
rather than of those who are set to acquire .
相当 比 的 那些 WHO 是 放 到 获得 .

而不是那些即将收购的人。

[hi:; hi][hæd; həd] ['meni] [laɪnz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] - ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][laɪf][hæd; həd] [gɒn] [hɑ:d] [wɪð]
He had many lines in his face - even his simple life had gone hard with
他 有 许多 线条 在 他的 脸 - 甚至 他的 简单的 生活 有 已消失 难的 和
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他脸上布满了皱纹——就连他原本简单的生活也变得艰难起来。

[ɪts] ['sɒrəʊz] [ən] [ə'sweidʒ] [baɪ][ɪts] [sɪm'plɪsəti] .
its sorrows un assuaged by its simplicity .
它是 悲伤 联合国 缓解 经过 它是 简单 .

它的简朴并不能减轻它的悲伤。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] ['grɪzld] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [streɪt] [ɒn][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] .
His hair was grizzled , and hung long and straight on his collar .
他的 头发 曾是 斑白 , 和 悬挂 长的 和 直的 在 他的 衣领 .

他的头发已经灰白，长长的直发垂在衣领上。

[hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] ['grɪzld] [bɪəd] [kʌt] [brɔ:d] [ænd; ənd] [ʃɔ:t] .
He wore a grizzled beard cut broad and short .
他 穿着 一个 斑白 胡须 切 广阔 和 短的 .

他留着灰白的胡须，修剪得又宽又短。

[hɪz; ɪz] [bu:ts] [hæd; həd][bɪg] [spɜ:z] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði][læŋk][əʊld] ['sɒrəl] [hæd; həd]['nevə(r)][felt][ðem; ðəm]
His boots had big spurs , although the lank old sorrel had never felt them
他的 靴子 有 大的 马刺 , 虽然 这 空白 老的 酢浆草 有 绝不 毛毡 他们
.
.
.

他的靴子上有大马刺，尽管这匹瘦长的老栗色马从未感觉到过它们。

[hiː; hi][sæt][hɪz; ɪz] [hɔːs] [laɪk][ðə; ði] ['kævəlrimən] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv]
He sat his horse like the cavalryman he had been for four years of
他 卫星 他的 马 喜欢 这 骑兵 他 有 到过 为了 四 年 的

[hɑːd] ['raɪdɪŋ][ænd; ənd] [reɪd] ,
hard riding and raiding ,
难的 骑术 和 突袭 ，

他像过去四年艰苦跋涉和劫掠的骑兵那样骑在马上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] ['æksentɪd] [ðə; ði]['kweɪkə(r)] - [laɪk]
but his face had a certain gentleness that accented the Quaker - like
但 他的 脸 有 一个 肯定 温柔 那 重音 这 贵格会 - 喜欢

[sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːb] ,
suggestion of his garb ,
建议 的 他的 外衣 ，

但他脸上却带着某种温和的气质，与他身上那种类似贵格会教徒的装束相得益彰。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [kə'mjuːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['haɪə(r)] [θɪŋz] .
a look of communing with the higher things .
一个 看 的 沟通 和 这 更高 事物 .

一种与更高层次事物交流的神情。

“ [ai]['nevə(r)] [bleɪmd] - [ɪm] , - ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
“ I never blamed ' em , ' ” he went on ,
“ 我 绝不 被指责 - 呃 ， - ” 他 去 在 ，

“我从未责怪过他们,”他继续说道。

['evɪdəntli] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['spektəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] - “ [ai]['nevə(r)] [bleɪmd] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)]
evidently reverting to the spectres of the bridge - “ I never blamed ' em for
显然 恢复 到 这 幽灵 的 这 桥 - “ 我 绝不 被指责 - 呃 为了

['kʌmɪn] - [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
comin ' back wunst in a while .
即将到来 - 后退 温斯特 在 一个 尽管 .

显然又回到了桥的幽灵——“我从来没有责怪他们过了一段时间又回来了。

[ˌaɪ 'tiː] - [peəz] [tɜː] [ˌem 'iː] - [twɒd] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tɜː] [gɪt][fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['hev(ə)n] ,
It ' pears ter me ' twould take me a long time ter git familiar with heaven ,
它 - 梨 特尔 我 - 特沃德 拿 我 一个 长的 时间 特尔 git 熟悉的 和 天堂 ，

我觉得我需要很长时间才能熟悉天堂。

[æn; ən] - ['səʊʃəb(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm][ɛz] [hɛv] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] .
an ' sociable with them ez hev gone before .
一个 - 善于交际的 和 他们 易 赫夫 已消失 前 .

而且和他们相处融洽，他以前就去过。

[æn; ən] - , [maɪ] [lɔːd] , [dʒes] - [θɪŋk] [wɒt] [ðə; ði] [gʊd] [griːn] [jɜːrθ] [ɪz] !
An ' , my Lord , jes ' think what the good green yearth is !
一个 - ， 我的 主 ， 杰斯 - 思考 什么 这 好的 绿色的 年 是 ！

我的天哪，想想这美好的绿色年份是什么吧！

['liːstwaɪz] [ðə; ði] [m'aʊntɪŋz] .
Leastwise the mountings .
最不明智的 这 安装 .

至少是安装部分。

[ai] [eɪnt] ['sɛtɪn] - [stɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['væli] [lændz][ai] [siːn] -
I ain't settin ' store on the valley lands I seen whenst
我 不是 塞廷 - 店铺 在 这 谷 土地 我 已见 -

我不会把希望寄托在我曾经看到的那些山谷土地上

[ai] [went] [tɜː] [ðə; ði] [w'ɔːz] .
I went ter the wars .
我 去 特尔 这 战争 .

我参加了战争。

[ai][kɪn][rɪ'membə(r)]['jɪt] [wɒt] [ðem; ðəm] [striːts] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [taʊnz] [smelt] [laɪk] .
I kin remember yit what them streets in the valley towns smelt like .
我 亲属 记住 yit 什么 他们 街道 在 这 谷 城镇 冶炼 喜欢 .

我还记得山谷小镇街道上的气味。

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['freɪgrəns]
” He lifted his head , drawing a long breath to inhale the exquisite fragrance
” 他 抬起 他的 头 , 绘画 一个 长的 气息 到 吸入 这 精美的 香味
[ɒv; əv][ðə; ði][fɜː(r)] ,
of the fir ,
的 这 冷杉 ,

他抬起头，深深吸了一口气，贪婪地吸入冷杉树散发出的迷人香气。

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'luːsɪd] ['wɔːtə(r)] , [ðə; ði][ə'rəʊmə][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪnd] ,
the freshness of the pellucid water , the aroma of the autumn wind ,
这 新鲜 的 这 透明 水 , 这 香气 的 这 秋天 风 ,

清澈见底的泉水令人神清气爽，秋风的芬芳扑鼻而来。

['bləʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sɪə] [liːvz] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [bau] [ɒv; əv]
blowing through the sere leaves still clinging red and yellow to the boughs of
吹 通过 这 塞雷 树叶 仍然 依恋 红色的 和 黄色的 到 这 树枝 的
[ðə; ði] ['fɒrɪst] .
the forest .
这 森林 .

微风拂过枯黄的树叶，红黄的色彩依然挂在森林的枝头。

“ [nɔː] , [ai] [eɪnt] [blæmɪn] - - [ɪm] , [ðəʊ] [ai][doʊnt]['hæŋkə(r)] [tɜː] [vjuː] - [ɪm] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] .
“ Naw , I ain't blamin ' ' em , though I don't hanker ter view ' em , ” he resumed .
“ 不 , 我 不是 责备 - - 呃 , 尽管 我 不 渴望 特尔 看法 - 呃 , ” 他 恢复 .

“不，我不是在责怪他们，虽然我也不想看到他们，”他继续说道。

“ [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ə'fɪəd] [ɒv; əv] , [ðəʊ] .
“ One of ' em I wouldn't be afeard of , though .
“ 一 的 - 呃 我 不会 是 害怕 的 , 尽管 .

“不过，其中一个我倒是不怕。”

[ai] [fiːl] ['maɪti] ['sɒri] [fɜː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I feel mighty sorry fur her .
我 感觉 强大的 对不起 毛皮 她 .

我非常同情她。

[ðə; ði][əʊld][fəʊks] [juːst] [tɜː] [tel] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
The old folks used ter tell about her .
这 老的 各位 用过的 特尔 告诉 关于 她 .

老人们过去常常提起她。

[ə; eɪ] [jʌŋ] - [əʊ'mɑːn; əʊ'mæn][ʃiː; ʃi][wɔː(r)] , [ə; eɪ] - ['krɔːsɪn] - [ðɪs] - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][ɪn]
A young ' oman she war , a - crossin ' this bredge with her child in
一个 年轻的 - 阿曼 她 战争 , 一个 - 穿越 - 这 - 和 她 孩子 在
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
her arms .
她 武器 .

一位年轻的女子抱着孩子，正过这座桥。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [jʌŋ] , [æn; ən] - [mʌs] - [hæv; həv] [biːn] - , [ai] ['rekən] ; [ðəʊ] [ɛz] - -
She war young , an ' mus ' have been keerless , I reckon ; though ez ' twar
她 战争 年轻的 , 一个 - 音乐 - 有 到过 - , 我 估计 ; 尽管 易 - -
[hɜː(r); hə(r)]['fʌst]['beɪbi] ,
her fust baby ,
她 fust 婴儿 ,

她当时很年轻，而且肯定很粗心，我想；尽管对她的第一个孩子来说，

[ʃiː; ʃi] - [hɛv] [biːn] ['præktɪst] [ɪn]['hoʊldɪn] - [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [setʃ] ,
she moightn't hev been practised in holdin ' it an ' sech ,
她 - 赫夫 到过 已实践 在 持有 - 它 一个 - sech ,

她可能不擅长握住它之类的。

[æn; ən] - - [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [æn; ən] - [fel] [ɪn'tɜː(r)][ðə; ði] - ,
an ' somehows it slipped through her arms an ' fell inter the ruver ,
一个 - - 它 滑倒了 通过 她 武器 一个 - 跌倒 间 这 - ,

不知怎么的，它从她怀里滑落，掉进了河里。

[æn; ən] - [wɔː(r)] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ]['mɪnɪt] , - - [ə'gɪn][ðə; ði] [rɒks] .
an ' war killed in a minit , dashin ' agin the rocks .
一个 - 战争 被杀 在 一个 迷你 , - - 再次 这 岩石 .

战争瞬间夺人性命，撞向岩石。

[ʃiː; ʃi][dʒes] - [stʊd] [fɜː(r)][ə; eɪ]['sekənd][ə; eɪ] - ['skriːmɪn] - [laɪk][ə; eɪ][waɪld]['peɪntə(r)] ,
She jes ' stood fur a second a - screamin ' like a wild painter ,
她 杰斯 - 站立 毛皮 一个 第二 一个 - 尖叫 - 喜欢 一个 荒野 画家 ,

她就那样站着，像个疯狂的画家一样尖叫了一会儿。

[æn; ən] - [dʒʌmpt] [ɔfn] [ðə; ði] - ['ɑːrtər][ˌaɪ 'tiː] .
an ' jumped off'n the bredge arter it .
一个 - 跳了起来 奥夫 这 - 动脉 它 .

然后从桥上跳了下去。

[ʃiː; ʃi][gɒt][ˌaɪ 'tiː][ə'gɪn] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [aʊtn] [ðə; ði] -
She got it agin ; for when they dragged her body out'n the ruver
她 得到 它 再次 ; 为了 什么时候 他们 拖拽 她 身体 外出 这 -

她又一次遭遇了不幸；因为当他们把她的尸体从河里拖出来时……

[ʃiː; ʃi][hɛd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [tuː] [taɪt] [fɜː(r)]['iːv(ə)n] [deθ] [tɜː] - .
she hed it in her arms too tight fur even death ter onloose .
她 头 它 在 她 武器 也 紧的 毛皮 甚至 死亡 特尔 - .

她把它紧紧地抱在怀里，即使死亡也无法挣脱。

[æn; ən] - [taː(r); taː(r), təː(r)] [ðeɪ] [eə(r)][tə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði] [bɛrːɪn] - - [graʊnd] .
An ' thar they air together in the buryin ' - ground .
一个 - 那里 他们 空气 一起 在 这 布林 - - 地面 .

他们一起长眠于墓地。

” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][nɒd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][sləʊp][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ðæt] [ˌɪntə'septid] [ðə; ði]
” He gave a nod toward the slope of the mountain that intercepted the
” 他 给予 一个 点头 朝向 这 坡 的 这 山 那 截获 这
['melənkəli] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪvjɑːd] .
melancholy view of the graveyard .
忧郁 看法 的 这 墓地 .

他朝山坡点了点头，山坡遮挡住了墓地那令人伤感的景色。

“ [gɒt][ˌaɪ 'tiː]['jɪt] !
“ Got it yit !
“ 得到 它 yit !

“明白了！”

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; “ ” ([hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs]) “ [ɒn] ['wɪndi] [naɪts] , -
” he continued ; “ bekase ” (he lowered his voice) “ on windy nights , whenst
” 他 持续 ; “ 贝卡斯 ” (他 降低 他的 嗓音) “ 在 刮风 夜晚 , -
[ðə; ði] [muːn] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [weɪn] ,
the moon is on the wane ,
这 月亮 是 在 这 衰落 ,

他继续说道：“因为”(他压低了声音）“在刮风的夜晚，当月亮渐亏的时候，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [vjuː] - - [ðə; ði]['beɪbi] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] - — - - [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)]['əʊvə(r)] , [seɪf]
she is viewed kerryin ' the baby along the bredge — kerryin ' it clear over , safe
她 是 已查看 - - 这 婴儿 沿着 这 - — - - 它 清除 超过 , 安全的
[æn; ən] - [saʊnd] ,
an ' sound ,
一个 - 声音 ,

人们看到她抱着婴儿沿着桥走——抱着婴儿安全地走过了桥，安然无恙。

[laɪk] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [dʌn] , [ai] ['rekən] , [ɪn] [ðæt] [wʌn] ['mɪnɪt] ,
like she thought she oughter done , I reckon , in that one minute ,
喜欢 她 想法 她 应该 完毕 , 我 估计 , 在 那 一 分钟 ,

我想，就像她觉得在那短短的一分钟里她应该做的那样。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æn; ən] - [skriːmd] [æn; ən] - ['sɜrˌveɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɛd] [dʌn] .
whilst she stood an ' screamed an ' surveyed what she hed done .
而 她 站立 一个 - 尖叫 一个 - 调查 什么 她 头 完毕 .

她站在那里尖叫，环顾四周，看着自己所做的一切。

[ðæt] [tʃaɪld] [wʊd] [hɛv] [biːn] [naɪ] [tɜː] [maɪ] [eɪdʒ] [ef]
That child would hev been nigh ter my age ef
那 孩子 会 赫夫 到过 夜 特尔 我的 年龄 ef

那个孩子如果出生的话，应该和我差不多大了。

[hiː; hi] [hɛd] [lɪvd; 'laɪvd] .
he hed lived .
他 头 居住地 .

他活了下来。

" ['əʊnli][ðə; ði] ['sʌnbiːm] ['weivə] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrz] [sweɪd] [ə'bʌv] ,
" Only the sunbeams wavered athwart the bridge now as the firs swayed above ,
" 仅有的 这 阳光 犹豫不决 横穿 这 桥 现在 作为 这 杉树 摇摆 多于 ,

“如今只有阳光在桥上摇曳，桥上的杉树也随之摇曳。”

['gɪvɪŋ] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['faɪbrəs] ['ʃædəʊz] ['flikə] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ]
giving glimpses of the sky , and their fibrous shadows flickered back and forth
给予 惊鸿一瞥 的 这 天空 , 和 他们的 纤维状的 阴影 闪烁 后退 和 前进
.
.
.

隐约可见天空，它们纤维状的影子来回闪烁。

[ðə; ði][waɪld] ['maʊntən] [striːm] [flæʃt] [waɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [braʊn] ['bəʊldə(r)] ,
The wild mountain stream flashed white between the brown bowlders ,
这 荒野 山 溪流 闪光灯 白色的 之间 这 棕色的 保龄球手 ,

湍急的山涧在棕色的岩壁间闪过一道白光。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] [gɔːdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][kæ'skeɪdz] ,
and plunged down the gorge in a succession of cascades ,
和 暴跌 向下 这 峡谷 在 一个 演替 的 级联 ,

然后沿着峡谷倾泻而下，形成一连串的瀑布。

[iːtʃ] ['siːmɪŋ] [mɔː(r)] [træns'pærəntli] [griːn] [ænd; ənd]['æmbə(r)][ænd; ənd] [braʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)]
each seeming more transparently green and amber and brown than the other
每个 似乎 更多的 透明地 绿色的 和 琥珀色 和 棕色的 比 这 其他
.
.
.

它们看起来都比对方更透亮，呈现出绿色、琥珀色和棕色的色调。

[ðə; ði] ['tʃesnʌt] [hɔ:s] [geɪzd] ['medəˌtetɪvli] [æt; ət] [ði:z] ['lɪmpɪd] [aʊt] - [gʌʃɪŋz] , ['hævɪŋ] [drʌŋk] [hɪz; ɪz] [fɪl] ;

The chestnut horse gazed meditatively at these limpid out - gushings , having drunk his fill ;

这 板栗 马 凝视 冥想地 在 这些 清澈的 出去 - 滔滔不绝 , 拥有 醉 他的 充满 ;

那匹栗色的马喝饱了水，若有所思地凝视着这些清澈的泉水；

[ðen] [θɔ:t] ['betə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:(r)] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] .

then thought better of his moderation , and once more thrust his head down to the water .

然后 想法 更好的 的 他的 适度 , 和 一次 更多的 推力 他的 头 向下 到 这 水 .

他随即又改变了主意，再次将头埋入水中。

[ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪdə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [tu:; tə] ['gæðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] ,

The hand of his rider , which had made a motion to gather up the reins ,

这 手 的 他的 骑士 , 哪个 有 制成 一个 运动 到 收集 向上 这 缰绳 ,

骑手的手原本是要收紧缰绳的，

[drɒpt] ['li:niəntli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [nek] , [æz; əz] ['sɪmɪən] ['rɑ:ksbi] [spəʊk] [ə'gen] :

dropped leniently on his neck , as Simeon Roxby spoke again :

掉落 宽容地 在 他的 脖子 , 作为 西蒙 罗克斯比 辐 再次 :

西蒙·罗克斯比再次开口时，他轻轻地把脖子放了下去：

" ['sevrəl] — ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] [hɛv] [bi:n] [vju:] , ['æktɪn] - [ə'kɔ:rdɪn] - [tɜ:] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ['məuʃənz] [ɪn] [laɪf] .

" Several — several others hev been viewed , actin ' accordin ' ter thar motions in life .

" 一些 — 一些 其他的 赫夫 到过 已查看 , 肌动蛋白 - 根据 - 特尔 那里 运动 在 生活 .

“还有几个——其他几个人也被观察过，他们的行为与生活中的动作相符。

[naʊ] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [wɔ:(r)] [ə; eɪ] ['pedlə(r)] — [sʌm; səm] [seɪ] [hi:; hi] [slɪpt] [wʌn] ['aɪsi] ['i:vənɪn] - ,

Now thar war a peddler — some say he slipped one icy evenin ' ,

现在 那里 战争 一个 小贩 — 一些 说 他 滑倒了 一 冰冷的 晚上 - ,

现在有个小贩——有人说他在一个冰冷的夜晚滑倒了。

- [baʊt] [dʌsk] [ɪn] ['wɪntə(r)] — [sʌm; səm] [seɪ] ['i:v(ə)l] [wʌnz] [ˌweɪ'leɪd] [hɪm] [fɜ:(r)] [hɪz; ɪz] [gɪə(r)] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [gʊdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pæk] ,

' bout dusk in winter — some say evil ones waylaid him fur his gear an ' his goods in his pack ,

- 回合 黄昏 在 冬天 — 一些 说 邪恶的 一个 伏击 他 毛皮 他的 齿轮 一个 - 他的 商品 在 他的 盒 ,

大约在冬日黄昏时分——有人说邪恶之徒伏击了他，抢走了他的装备和背包里的货物。

[bʌt; bət] [ðə; ði] - ['məʊstli] [bɪ'li:vz] [hi:; hi] [wɔ:(r)] [ə'ləʊn] - [hi:; hi] [fel] .

but the settlemint mostly believes he war alone whenst he fell .

但 这 - 大多 相信 他 战争 独自的 - 他 跌倒 .

但定居点的大多数人认为他是独自一人作战时倒下的。

[hɪz; ɪz] [pæk] - [peəz] [tɜ:] [bi:; bi] [fʊl] [stɪl] ,

His pack ' pears ter be full still ,

他的 盒 - 梨 特尔 是 满的 仍然 ,

他的背包仍然很满，

[ðeɪ] [seɪ] — [bʌt; bət][jiː; ji][eə(r)] - - [tɜː] [nəʊ] [hiː; hi] [hɛv] [hɛd] [tɜː] [set] [ðæt] [pæk] [daʊn] [fɜː(r)]
they say — but ye air ' bleeged ter know he hev hed ter set that pack down fur
他们 说 — 但 是的 空气 - - 特尔 知道 他 赫夫 头 特尔 放 那 盒 向下 毛皮

[gʊd] - [fɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] .
good ' fore this time .
好的 - 前 这 时间 .

他们说——但是你们这些混蛋都知道，他这次不得不把那个背包永远放下了。

[wiː; wi][kɪn] [teɪk] ['nʌθɪn] - [aʊtn] [ðɪs] [wɜːld] ,
We kin take nuthin ' out'n this world ,
我们 亲属 拿 什么也没有 - 外出 这 世界 ,

我们无法从这个世界带走任何东西，

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [kaɪnd][əʊ] - [ə; eɪ][laɪn][əʊ] - [gʊdz] [wiː; wi] ['keri] [ɪn][laɪf] .
no matter what kind o ' a line o ' goods we kerry in life .
不 事情 什么 种类 o - 一个 线 o - 商品 我们 克里 在 生活 .

无论我们在生活中从事什么类型的商品。

['hɛvənz] [nəʊ] [pleɪs] [fɜː(r)]['treɪdɪn] - , [ai]['ʌndərˌstæn] - ,
Heaven's no place fur tradin ' , I understan ' ,
天 不 地方 毛皮 交易 - , 我 理解 - ,

我明白，天堂不是皮毛交易的地方。

[æn; ən] - [ai][duː; də]['wʌndə(r)] ['sʌmtaɪmz] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrl] - [ðem; ðəm] ['mɜːrtʃənt] [æn; ən] - [setʃ] [ɪn]
an ' I do wonder sometimes how in the worl ' them merchants an ' sech in
一个 - 我 做 想知道 有时 如何 在 这 世界 - 他们 商人 一个 - sech 在

[ðə; ði] ['væli] [taʊnz] [eə(r)] [gɔɪn] - [tɜː] [ˌentə'teɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [lænd][əʊ] - ['keɪnən] .
the valley towns air goin ' ter entertain tharse'fs in the happy land o ' Canaan .
这 谷 城镇 空气 去 - 特尔 招待 - 在 这 快乐的 土地 o - 迦南 .

我有时很想知道，世界上那些商人和山谷城镇的居民，是如何在迦南这片幸福的土地上娱乐自己的。

[ɪts] [gɔɪn] - [tɜː] [biː; bi]['sɔːtə(r)] [bliːk] [fɜː(r)][ðem; ðəm] , - [jiː; ji][eə(r)] [bɔːn] .
It's goin ' ter be sorter bleak fur them , sure's ye air born .
它是 去 - 特尔 是 分拣机 苍凉 毛皮 他们 , - 是的 空气 出生 .

对他们来说，情况会更加糟糕，尤其是那些会飞的人。

" [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['freʃənd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [druː] [ə; eɪ] [plʌg] [ɒv; əv][tə'bækəʊ]
" With a look of freshened recollection , he suddenly drew a plug of tobacco
" 和 一个 看 的 清新 回忆 , 他 突然 画 一个 插头 的 烟草

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
from his pocket ,
从 他的 口袋 ,

他脸上露出恍然大悟的神色，突然从口袋里掏出一块烟草。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [ɒn]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [nɔːd] [ə; eɪ] [piːs] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and he talked on even as he gnawed a piece from it .
和 他 谈话 在 甚至 作为 他 被啃咬 一个 片 从 它 .

他一边啃着一块，一边继续说着话。

" ['djʊrɪn] - [ðə; ði][wɔː(r)][ə; eɪ]['kæv(ə)lri] - [mæn][gɒt] [ʃɒt] [aʊt] [haɪɚ] [waɪlst] ['rʌnɪn] - - [krɒst] [ðæt]
" Durin ' the war a cavalry - man got shot out hyar whilst runnin ' ' crost that
" 期间 - 这 战争 一个 骑兵 - 男人 得到 射击 出去 hyar 而 跑步 - - 十字架 那

[taː(r); taː(r), tə:(r)] [fʊt] - - .
thar foot - bredge .
那里 脚 - - .

“战争期间，一名骑兵在穿越那条步道时被枪击中身亡。”

[taː(r); taː(r), tə:(r)]
Thar
塔尔

塔尔

[hɛd] [biːn] [ə; eɪ] ['skrɪmɪdʒ] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɔː(r)] [kɪlt] , [æn; ən] - [hiː; hi] [tʌk] [tɜː] [ðə; ði]
hed been a scrimmage an ' his horse war kilt , an ' he tuk ter the
头 到过 一个 对抗赛 一个 - 他的 马 战争 苏格兰短裙 , 一个 - 他 图克 特尔 这
[brɛʃ] [ɒn] [fʊt] ,
bresh on foot ,
布雷什 在 脚 ,

他参加了一场混战，他的马穿着战袍，他徒步穿过灌木丛。

['hoʊpɪn] - [tɜː] [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɒrəl, 'lɔː-] .
hopin ' ter hide in the laurel .
霍平 - 特尔 隐藏 在 这 月桂树 .

希望躲在桂冠树下。

[bʌt; bət] [ɛz] [hiː; hi] [wɔː(r)] ['krɔːsɪn] - [ðə; ði] [fʊt] - - [sʌm; səm] [əʊ] - [ðə; ði] [pɝsuːən] - ['pɑːti] [wɔː(r)]
But ez he war crossin ' the foot - bredge some o ' the pursuin ' party war
但 易 他 战争 穿越 - 这 脚 - - 一些 o - 这 追求 - 派对 战争
[fɔrdɪn] - [ðə; ði] - ['əʊvə(r)] [tɑː(r); tɑː(r), tə:(r)] ,
fordin ' the ruver over thar ,
福丁 - 这 - 超过 那里 ,

但是，当他穿过人行桥时，追击队的一些人正在那里渡河。

[æn; ən] - ['θɪŋkɪn] - [id] [meɪk] [aʊt] [tɜː] [ɪ'skeɪp] [ðeɪ] ['faɪəd] [ɒn] [hɪm] ,
an ' thinkin ' he'd make out ter escape they fired on him ,
一个 - 思考 - 他会 制作 出去 特尔 逃脱 他们 被解雇 在 他 ,

他们以为他能逃脱，于是向他开火。

[dʒes] - [ɛz] [ðə; ði] ['felə(r)] [traɪd] [tɜː] [sə'rendə(r)] .
jes ' ez the feller tried ter surrender .
杰斯 - 易 这 伙计 尝试 特尔 投降 .

jes' ez 那家伙试图投降。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðɪs] [wei] [æn; ən] - [flʌŋ] [ʌp] [bəuθ] [ɑːmz] — [bʌt; bət] [θɑːrz] ['maɪti] ['liːtl] [truːs] [ɪn]
He turned this way an ' flung up both arms — but thar's mighty leetle truce in
他 转向 这 方式 一个 - 扔 向上 两个都 武器 — 但 那里 强大的 小精灵 休战 在
[ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] - [bɔːl] .
a pistol - ball .
一个 手枪 - 球 .

他转身举起双臂——但这只是手枪子弹带来的短暂休战。

[ðæt] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tʌk] [hɪm] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [breɪn] .
That minute it tuk him right through the brain .
那 分钟 它 图克 他 正确的 通过 这 脑 .

那一刻，它直接穿透了他的大脑。

[siːm] - [lɒŋ] [reɪndʒ] [fɜː(r)] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] , [doʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Seems toler'ble long range fur a pistol , don't it ?
似乎 - 长的 范围 毛皮 一个 手枪 , 不 它 ?

对于手枪来说，这个射程似乎还可以接受，不是吗?

[hiː; hi] [kɪn] [biː; bi] [vjuː] [naʊ] [məʊst] ['ɛni] ['muːnlaɪt] [naɪt] [aʊt] [haɪɝ] [ɒn] [ðə; ði] [fʊt] - - ,
He kin be viewed now most enny moonlight night out hyar on the foot - bredge ,
他 亲属 是 已查看 现在 最多 尼 月光 夜晚 出去 hyar 在 这 脚 - - ,

现在人们大多会在月光下的夜晚看到他步行外出，

[θ'rəʊɪn] - [ʌp] [bəuθ] [hændz] [ɪn] [saɪn] [ɒv; əv] [sə'rendə(r)] .
throwin ' up both hands in sign of surrender .
投掷 - 向上 两个都 双手 在 符号 的 投降 .

举起双手表示投降。

” [ðə; ði] [waɪld] - [giːs] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] - [wɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wei] ['saʊθwəd] .
” The wild - geese were a - wing on the way southward .
” 这 荒野 - 鹅 是 一个 - 翼 在 这 方式 向南 .

“野鹅正乘着翅膀向南飞去。”

['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['nærəʊ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Looking up to that narrow section of the blue sky which the incision of the
寻找 向上 到 那 狭窄的 部分 的 这 蓝色的 天空 哪个 这 切口 的 这
[gɔːdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] ,
gorge into the very depths of the woods made visible ,
峡谷 进入 这 非常 深度 的 这 树林 制成 可见的 ，

抬头望去，只见峡谷切入森林深处，露出一小片蔚蓝的天空。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['taɪni] [faɪlz] [dɪ'plɔɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['æʒə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] [flek] ['sɪrəs] ,
he could see the tiny files deploying along the azure or the flecking cirrus ,
他 可以 看 这 微小的 文件 部署 沿着 这 蔚蓝 或者 这 斑点 卷云 ，

他可以看到细小的云朵沿着蔚蓝的天空或斑驳的卷云飘散开来。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [veɪg] ['klæŋgə] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['liːdərz] [kraɪ] .
and hear the vague clangor of their leader's cry .
和 听到 这 模糊的 铿锵 的 他们的 领导人的 哭 .

隐约听到他们领袖的呼喊声。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [mə'kænɪkli] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] [flaɪt] .
He lifted his head to mechanically follow their flight .
他 抬起 他的 头 到 机械地 跟随 他们的 航班 .

他抬起头，机械地注视着他们的飞行轨迹。

[ðen] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] , [ðeɪ] ['restɪd] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] [brɪdʒ] .
Then , as his eyes came back to earth , they rested again on the old bridge .
然后 ， 作为 他的 眼睛 来了 后退 到 地球 ， 他们 休息 再次 在 这 老的 桥 .

然后，当他的目光重新落回地面时，他的目光再次落在了那座古老的桥上。

“ [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ,
“ Strange enough , ” he said , suddenly ,
“ 奇怪的 足够的 ， ” 他 说 ， 突然 ，

“真奇怪,”他突然说道。

“ [ðə; ði] [skɜːr] - [raɪst] [teɪl] [ai] [hɛv] ['evə(r)] [həːn] - [baʊt] [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [əʊld] - [ɪz] [wʌn] [ðæt]
“ the sker - riest tale I hev ever hearn ' bout that thar old bredge is one that
“ 这 斯克 - 里斯特 故事 我 赫夫 曾经 听 - 回合 那 那里 老的 - 是 一 那
[maɪ] [niːs] [set] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - .
my niece set a - goin ' .
我的 侄女 放 一个 - 去 - .

“我听过的关于那座老桥的最可怕的故事，是我侄女讲的。”

[ʃiː; ʃi] [siːn] [ðə; ði] [hɜː'self] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪks] [ˌem 'iː] [wʊs] - [en] [ðə; ði] ['iː'deɪ] [əʊ] - [ɔːl] [ðə; ði]
She seen the harnt herself , an ' it shakes me wuss ' n the idee o ' all the
她 已见 这 哈恩特 她自己 ， 一个 - 它 奶昔 我 懦夫 - n 这 想法 o - 全部 这
[rest] .
rest .
休息 .

她亲眼看到了那束风，这让我感到恐惧，也让我对其他一切感到害怕。

” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['gluːmi] [geɪz] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
” His companion's gloomy gaze was lifted for a moment with an expression
” 他的 同伴的 阴沉 目光 曾是 抬起 为了 一个 片刻 和 一个 表达
[ɒv; əv] [ɪn'kwaɪəri] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sləʊli] ['waɪdnɪŋ] ['sɝklz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz]
of inquiry from the slowly widening circles of the water about the horse's
的 询问 从 这 缓慢地 扩大 界 的 这 水 关于 这 马匹
[hed] [æz; əz] [hiː; hi] [dræŋk] .
head as he drank .
头 作为 他 喝 .

“他的同伴忧郁的目光一时抬起，带着一丝疑惑，看向马儿饮水时，马头周围缓缓扩大的水圈。

[bʌt; bət] - [aɪz] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [gliːm] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [daɪ'leɪʃn] ,
But Roxby's eyes , with a certain gleam of excitement , a superstitious dilation ,
但 - 眼睛 , 和 一个 肯定 闪耀 的 激动 , 一个 迷信的 扩张 ,

但罗克斯比的眼睛里闪烁着某种兴奋的光芒，瞳孔迷信地放大了。

[stɪl] [dwelt] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpwəd] ['vɪstə] .
still dwelt upon the bridge at the end of the upward vista .
仍然 居住 之上 这 桥 在 这 结尾 的 这 向上 景色 .

仍然凝视着上方视野尽头的那座桥。

[hiː; hi] [went] [ɒn] ['mɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
He went on merely from the impetus of the subject .
他 去 在 仅仅 从 这 动力 的 这 主题 .

他只是出于对这个话题的兴趣而继续讲下去。

" [jes] , [sɜː(r)] — [ʃiː; ʃi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - - - [ɒv; əv][ɪts] ['sɒrəʊfl] [wei] [əkrɒst] [ðæt] - ,
" Yes , sir — she seen it a - pacin ' of its sorrowful way acrost that bredge ,
" 是的 , 先生 — 她 已见 它 一个 - - - 的 它是 悲伤 方式 横跨 那 - ,

"是的，先生——她看到它悲伤地踱步穿过那座桥，

[seɪm] [ɛz][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] - [əʊ] - . -
same ez the t'others of the percession o ' harnts . '
相同的 易 这 - 的 这 - o - 哈恩茨 . -

与哈恩特山脉的进动的其他部分相同。

- [maɪ] [niːs] , - — ['brʌðərz] ['dɑːtə(r)] — [baɪ] [neɪm] , - ['rɑːksbi] .
Twar my niece , Mill'cent — brother's darter — by name , Mill'cent Roxby .
- 我的 侄女 , - — 兄弟 飞镖 — 经过 姓名 , - 罗克斯比 .

我侄女米尔森特（哥哥的飞镖手）的名字是米尔森特·罗克斯比。

[wɑːl] ,
Waal ,
瓦尔 ,

瓦尔，

- [æn; ən] - [ə; eɪ][lɒt][əʊ] - [jʌŋ] [fuːlz] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] — ['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)]['fraɪɪn] - [saɪz] —
Mill'cent an ' a lot o ' young fools o ' her age — little over fryin ' size —
- 一个 - 一个 很多 o - 年轻的 傻瓜 o - 她 年龄 — 小的 超过 油炸 - 尺寸 —
[ðeɪ] - [tend] [kæmp] - ['miːtɪn] - [daʊn] [haɪɚ][ɒn] ['tɒməhɔːk] [kriːk] — - [teɪnt]
they ' tended camp - meetin ' down hyar on Tomahawk Creek — ' tain't
他们 - 倾向于 营 - 会议 - 向下 hyar 在 钺 溪 — - 污点

米尔森特和许多和她年纪相仿的年轻傻瓜——个头都快赶上煎炸食物了——他们在托马霍克溪那边举行露营聚会——

[səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][fəʊks] .
so long ago — along with the old folks .
所以 长的 前 — 沿着 和 这 老的 各位 .

很久以前——和老人们一起。

[æn; ən] - - [baʊt] ['twenti] [went] ['hʌdld] [ʌp] [tɝːgɪðɚ] [ɪn][ə; eɪ][rəʊd] - ['weɪdʒɪn] .
An ' ' bout twenty went huddled up tergether in a road - wagin .
一个 - - 回合 二十 去 蜷缩着 向上 特格瑟 在 一个 路 - wagin .

大约二十个人挤在一辆公路车里。

[æn; ən] - , [ləʊ] ! [ðə; ði]['weɪdʒɪn][ˌaɪ 'tiː] [brʊk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [wei] [həʊm] ,
An ' , lo ! the wagin it bruk down on the way home ,
一个 - , 洛 ! 这 wagin 它 布鲁克 向下 在 这 方式 家 ,

哎呀！车子在回家的路上抛锚了。

[æn; ən] - [wɒt] [wɪð] - - [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɒn][ə; eɪ] [krɒtʃ] ,
an ' what with proppin ' it up on a crotch ,
一个 - 什么 和 - - 它 向上 在 一个 裆 ,

而且还是把它撑在胯部，

[ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [tɜː] [riːtʃ] [ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] ['əʊvə(r)] ['jændər] [æt; ət] [ðə; ði] [nɒtʃ] ,
they made out ter reach the cross - roads over yander at the Notch ,
他们 制成 出去 特尔 抵达 这 叉 - 道路 超过 扬德 在 这 缺口 ,

他们设法越过山口到达了十字路口，

[æn; ən] - [taː(r); taː(r), təː(r)] [ðə; ði] ['səʊbə(r)] [əʊld] [fəʊks] [kɔːld] [ə; eɪ] [hɔːlt] , [æn; ən] - [hɛd] [ðə; ði] ['weɪdʒɪn]
an ' thar the sober old folks called a halt , an ' hed the wagin
一个 - 那里 这 清醒 老的 各位 称为 一个 停止 , 一个 - 头 这 wagin
['mendɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] - [ʃɒp] .
mended at the blacksmith - shop .
已修复 在 这 铁匠 - 店铺 .

于是，那些清醒的老人叫停了行程，把马车送到铁匠铺修理。

[wɑːl] , [ˌaɪ 'tiː] [tʌk] [sʌm; səm] [tuː] ['aʊəz] ,
Waal , it tuk some two hours ,
瓦尔 , 它 图克 一些 二 小时 ,

瓦尔，大概花了两个小时。

[fɜː(r)] [ˌpiːt] [rɑːd] [eɪnt] [ə; eɪ] - [gɔːɪn] - [tɜː] ['hʌri] ['hɪzself] — [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ['geɪbriəl] [wɪl]
fur Pete Rodd ain't a - goin ' ter hurry hisself — in my opinion the angel Gabriel will
毛皮 皮特 罗德 不是 一个 - 去 - 特尔 匆忙 他自己 — 在 我的 观点 这 天使 加布里埃尔 将要
[hɛv] [tɜː] [bləʊ] [hɪz; ɪz] ['bjuːgl] - [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] - [fɔː(r)] [ˌpiːt] [rɑːd] [meɪks] [ʌp]
hev ter blow his bugle oftener'n wunst at the last day ' fore Pete Rodd makes up
赫夫 特尔 吹 他的 号角 - 温斯特 在 这 最后的 天 - 前 皮特 罗德 制作 向上
[hɪz; ɪz] [maɪnd] [tɜː] [raɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] [æn; ən] - ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] [rəʊl] - [kɔːl] — [æn; ən] - [ðɪs] [haɪɚ]
his mind ter rise from the dead an ' answer the roll - call — an ' this hyar
他的 头脑 特尔 上升 从 这 死的 一个 - 回答 这 卷 - 称呼 — 一个 - 这 hyar
[jʌŋ] [lɒt] ['sɔːtə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪəsəm] ['weɪtɪn] - [ɒn] [taː(r); taː(r), təː(r)] ['eldəz] - ['sɒləm] ['kʌmpəni] .
young lot sorter found it tiresome waitin ' on thar elders ' solemn company .
年轻的 很多 分拣机 成立 它 令人厌烦 等待 - 在 那里 长者 - 庄严 公司 .

依我看，皮特·罗德不会急着复活——天使加百列恐怕要吹响号角好几次，皮特·罗德才会下定决心从死里复活，应召而来——而这个年轻的家伙觉得等待长辈们庄严的陪伴很无聊。

[ðə; ði] [əʊld] [fəʊks] , [waɪlst] ['weɪtɪn] - , [set] [ˌaʊt'saɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['pɔːrtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [æt; ət] [ðə; ði]
The old folks , whilst waitin ' , set outside on the porches of the houses at the
这 老的 各位 , 而 等待 - , 放 外部 在 这 门廊 的 这 房屋 在 这
- ,
settlemint ,
- ,

老人们在等待的时候，都坐在定居点房屋的门廊上。

[æn; ən] - [rɪ'piːtɪd] [sʌm; səm] [əʊ] - [ðə; ði] ['sɜːrmən] [ðeɪ] [hɛd] [həːn] [æt; ət] [kæmp] ,
an ' repeated some o ' the sermons they hed hearn at camp ,
一个 - 重复 一些 o - 这 布道 他们 头 听 在 营 ,

他们还重复了一些他们在营地里听到的布道词。

[æn; ən] - [mə'rɛn] [wʌn] [reɪzd] [ə; eɪ] [haɪm] - .
an ' more'n one raised a hyme chune .
一个 - 更多 一 提高 一个 韵律 - .

而且不止一个人举起了一首赞美诗。

[æn; ən] - [ðə; ði] [jʌŋ] [fraɪ] — [ðeɪ] [hɛd] [hɛd] [ə; eɪ] ['stedi] ['daɪət] [əʊ] - ['sɜːrmən] [æn; ən] - [haɪm]
An ' the young fry — they hed hed a steady diet o ' sermons an ' hyme
一个 - 这 年轻的 炒 — 他们 头 头 一个 稳定的 饮食 o - 布道 一个 - 韵律
- [fɜː(r)] ['fəʊ.ə] [deɪz] — [ðeɪ] [tʌk] [tɜː] - - [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ,
chunes fur fower days — they tuk ter stragglin ' off down the road ,
- 毛皮 花朵 天 — 他们 图克 特尔 - - 离开 向下 这 路 ,

而那些小家伙们——他们已经连续四天听着布道和赞美诗——则三三两两地沿着路走去。

[tuː] [æn; ən] - [tuː] , [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['sɔːtə(r)][ˌaɪ 'diː][dʒɪts][ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] ,
two an ' two , like the same sorter id jits the world over ,
二 一个 - 二 , 喜欢 这 相同的 分拣机 ID 吉茨 这 世界 超过 ,

二加二，就像全世界的同一位分拣员一样，

['liːvɪn] - [wɜːd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][fəʊks] [ðæt] [ðə; ði]['weɪdʒɪn] [wʊd] [ˌəʊvə'teɪk] - [ɪm] [æn; ən] - [pɪk] - [ɪm]
leavin ' word with the old folks that the wagin would overtake ' em an ' pick ' em
离开 - 单词 和 这 老的 各位 那 这 wagin 会 超过 - 呃 一个 - 挑选 - 呃
[ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] .
up on the road when it passed .
向上 在 这 路 什么时候 它 通过了 .

告诉老人们，马车经过时会超过他们，把他们接上车。

[wɑːl] , [ðeɪ] [wɔːkt] ['sevrəl] [maɪl] ,
Waal , they walked several mile ,
瓦尔 , 他们 步行 一些 英里 ,

瓦尔，他们走了好几英里，

[æn; ən] - [taɪm] [ðeɪ] [gɒt] [tɜː] [ðə; ði] [krest] [əʊ] - [ðə; ði] [hɪl] ['əʊvə(r)] ['jændər] [ðə; ði] [muːn] [hɛd] ['rɪz] ,
an ' time they got ter the crest o ' the hill over yander the moon hed riz ,
一个 - 时间 他们 得到 特尔 这 波峰 o - 这 爬坡道 超过 扬德 这 月亮 头 里兹 ,

当他们爬上山顶时，月亮已经升起来了。

[æn; ən] - [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [æn; ən] - [siː] [ðə; ði] [mɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] .
an ' they could look down an ' see the mist in the valley .
一个 - 他们 可以 看 向下 一个 - 看 这 薄雾 在 这 谷 .

他们可以向下望去，看到山谷里的薄雾。

[ðə; ði] [muːn] [wɔː(r)] [braɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bɛrːɪn] - - [graʊn] - [wen] [ðeɪ] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] ,
The moon war bright in the buryin ' - groun ' when they passed it ,
这 月亮 战争 明亮的 在 这 布林 - - 地面 - 什么时候 他们 通过了 它 ,

他们经过墓地时，月亮在墓地里很亮。

[æn; ən] - [ðə; ði] [hed] - [bɔːdz] [stʊd] [ʌp] [waɪt] [æn; ən] - [stɪf] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [lait] [frɒst] [hɛd] [fel] [ɒn]
an ' the head - boards stood up white an ' stiff , an ' a light frost hed fell on
一个 - 这 头 - 板 站立 向上 白色的 一个 - 僵硬的 , 一个 - 一个 光 霜 头 跌倒 在
[ðə; ði] [maʊndz] ,
the mounds ,
这 土堆 ,

床头板洁白僵硬地立在那里，一层薄霜落在了土堆上。

[æn; ən] - [ðeɪ] [ʃəʊd] [pleɪn] , [æn; ən] - [ʃɒn] ['sɔːtə(r)] ['ləʊnsəm] [æn; ən] - [kəʊld] .
an ' they showed plain , an ' shone sorter lonesome an ' cold .
一个 - 他们 显示 清楚的 , 一个 - 闪耀 分拣机 寂寞 一个 - 寒冷的 .

它们清晰可见，闪耀着孤独和寒冷的光芒。

[ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks] [bɪ'gʌn] [tɜː] [lʊk] [bɪ'haɪnd] [ɪm] - [fɜː(r)][ðə; ði]['weɪdʒɪn] .
The young folks begun ter look behind em ' fur the wagin .
这 年轻的 各位 开始 特尔 看 在后面 呃 - 毛皮 这 wagin .

年轻人开始回头寻找马车。

[sʌm; səm] [sed] — [ai] [bliːv] - - - [kiːn]
Some said — I b'lieve ' twar Em'ry Keen
一些 说 — 我 相信 - - - 敏锐的

有人说——我相信埃姆里·基恩

[æn; ən]
an
一个

一个

— [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [nems] [ɒn][ðə; ði] [bɔːdz] [pleɪn] , - - [səʊ] [lait] ,
— they could read the names on the boards plain , ' twar so light ,
— 他们 可以 读 这 姓名 在 这 板 清楚的 , - - 所以 光 ,

——他们能清楚地看到黑板上的名字，因为字迹很浅。

[ðə; ði] [muːn] [biːn] - [naɪ] [ðə; ði] [fʊl] :
the moon bein ' nigh the full :
这 月亮 是 - 夜 这 满的 :

月亮接近满月：

[bʌt; bət] - ['nevə(r)] [riːd] ['nʌθɪn] - [æt; ət] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [muːn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;
but Em'ry never read nuthin ' at night by the moon in his life ;
但 - 绝不 读 什么也没有 - 在 夜晚 经过 这 月亮 在 他的 生活 ;

但埃姆里一生中从未在月光下读过任何东西；

[hiː; hi] [eɪnt] ['ɛni] [tuː] ['keɪpəb(ə)l][əʊ] - [ræstlɪn] - [wɪð] [ðə; ði] ['ælfəbet] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['deɪtaɪm] [ɒn]
he ain't enny too capable o ' wrastlin ' with the alphabet with a strong daytime on
他 不是 尼 也 有能力的 o - 摔跤 - 和 这 字母 和 一个 强的 白天 在
[hɪz; ɪz] [bʊk] [tɜː] [lait] [hɪm] [tɜː] ['nɒlɪdʒ] .
his book ter light him ter knowledge .
他的 书 特尔 光 他 特尔 知识 .

他不太擅长与字母表较量，即使白天手头有一本厚厚的书，也无法照亮他获取知识的道路。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɔː(r)] [blæk] [æn; ən] - [stɪl] ,
An ' the shadows war black an ' still ,
一个 - 这 阴影 战争 黑色的 一个 - 仍然 ,

阴影漆黑而静谧，

[æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði] [jɜːrθ] [lʊkt] [ɛz][ef] ['nʌθɪn] - [lɪvd; 'laɪvd][nɔː(r)]['evə(r)] [wʊd] [ə'gɪn] ,
an ' all the yearth looked ez ef nuthin ' lived nor ever would agin ,
一个 - 全部 这 年 看起来 易 ef 什么也没有 - 居住地 也不 曾经 会 再次 ,

整整一年看起来都像是没有生命存在，而且永远不会再有生命存在一样。

[æn; ən] - [ðeɪ] [həːn] [ə; eɪ] [wʊlf] [haʊl] .
an ' they hearn a wolf howl .
一个 - 他们 听 一个 狼 嚎 .

他们听到狼嚎。

[wɑːl] , [ðæt] [dɪsəkɑːmədeɪtəd] [ðə; ði][gælz] ['maɪtɪli] , [æn; ən] - [ðeɪ] [hɛd] [ə; eɪ] [hiːp] [mɔː(r)]['ɪntərˌes] -
Waal , that disaccommodated the gals mightily , an ' they hed a heap more interes '
瓦尔 , 那 不方便 这 女孩们 非常 , 一个 - 他们 头 一个 堆 更多的 兴趣 -
[ɪn] [ðæt] [əʊld]['weɪdʒɪn] ,
in that old wagin ,
在 那 老的 wagin ,

瓦尔，这让姑娘们非常不高兴，她们对那辆老马车还有更多的兴趣。

[ɔːl] ['smɛlɪn] - [ræŋk] [wɪð] ['weɪdʒɪn] - [griːs] [æn; ən] - [tɑː(r)] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][taː(r); taː(r), təː(r)]
all smellin ' rank with wagin - grease an ' tar , than they did in thar
全部 闻起来 - 秩 和 wagin - 润滑脂 一个 - 焦油 , 比 他们 做过 在 那里
;
lovyers ;
恋人们 ;

浑身上下都散发着马车油和焦油的恶臭，比他们在情人窝里的时候还要臭。

[æn; ən] - [ðeɪ] [hɛd] ['rʌðər] [hɛv] [həːn] [ðæt] [əʊld] [bɒtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wiːl] [ðæt] [ˌpiːt] [rɑːd] [hɛd] [set]
an ' they hed ruther hev hearn that old botch of a wheel that Pete Rodd hed set
一个 - 他们 头 拉瑟 赫夫 听 那 老的 搞砸了 的 一个 车轮 那 皮特 罗德 头 放

['ɒntə][ˌaɪ 'tiː][kɒm][ɪn] - [ə; eɪ] - - - [æn; ən] - [ə; eɪ] - [kɒm] - - - [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][ðæn; ðən]
onto it com in ' a - creakin ' an ' a - com - plainin ' along the road than
到 它 com 在 - 一个 - - - 一个 - 一个 - com - - - 沿着 这 路 比

[ðə; ði] ['swiːtɪst] [wɜːdz] [ðem; ðəm] [bɔɪz] [wɔː(r)]['eɪb(ə)l] [tɜː] [meɪk] [ʌp][ɔː(r)][rɪ'membə(r)] .
the sweetest words them boys war able ter make up or remember .
这 最甜美的 字 他们 男孩们 战争 有能力的 特尔 制作 向上 或者 记住 .

他们宁愿听到皮特·罗德装在车上的那辆破旧车轮吱吱作响地驶来，抱怨着，也不愿听到这些男孩能编造或记住的最甜美的话语。

[səʊ] [ðeɪ] [stʊd] [tɑː(r); taː(r), təː(r)][ɪn][ðə; ði][rəʊd] — [ə; eɪ] - [steə(r)] - ['geɪzɪn] - [ðem; ðəm] [hed] - [bɔːdz] ,
So they stood thar in the road — a - stare - gazin ' them head - boards ,
所以 他们 站立 那里 在 这 路 — 一个 - 盯 - 加津 - 他们 头 - 板 ,

于是他们就站在路边——盯着那些床头板看，

[laɪk] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ['evri] [greɪv] [tɜː] ['əʊpən][æn; ən] - [ðə; ði] - [tɜː] [saʊnd] — [ə; eɪ] - [weɪtɪn] -
like they expected every grave ter open an ' the reveilly ter sound — a - waitin '
喜欢 他们 预期的 每一个 严重 特尔 打开 一个 - 这 - 特尔 声音 — 一个 - 等待 -

[tɜː] [biː; bi] [ˌəʊvə'tʊk] [baɪ][ðə; ði]['weɪdʒɪn] ,
ter be overtook by the wagin ,
特尔 是 超越 经过 这 wagin ,

仿佛他们期待着每一座坟墓的开启和起床号的响起——等待着被马车追赶。

[ə; eɪ] - ['lɪsənɪn] - , [bʌt; bət] ['hɪrɪn] - ['nʌθɪn] - [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][əʊ] - [ðə; ði][frɒst] — [nɒt][ə; eɪ] [ded]
a - listenin ' , but hearin ' nuthin ' in the silence o ' the frost — not a dead
一个 - 听着 - , 但 听觉 - 什么也没有 - 在 这 沉默 o - 这 霜 — 不是 一个 死的

[liːf] [ə; eɪ] - [twɝːlɪn] - ,
leaf a - twirlin ' ,
叶子 一个 - 旋转 - ,

侧耳倾听，却在霜冻的寂静中什么也听不到——连一片枯叶的旋转声都没有。

[nɔː(r)][ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] [bleɪd] [əʊ] - [grɑːs] [ə'stɜː] .
nor a frozen blade o ' grass astir .
也不 一个 冷冻 刀刃 o - 草 搅拌 .

连一根冻僵的草叶都纹丝不动。

[æn; ən] - [ðen] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [əʊ] - [ðə; ði][gælz] - [ləu] [ðeɪ] [hɛd] ['rʌðər] [wɔːk] [bæk] [tɜː] [miːt] [ðə; ði]
An ' then two or three o ' the gals ' lowed they hed ruther walk back ter meet the
一个 - 然后 二 或者 三 o - 这 女孩们 - 低 他们 头 拉瑟 走 后退 特尔 见面 这

['weɪdʒɪn] ,
wagin ,
wagin ,

然后，两三个姑娘示意她们还是走回去接马车吧。

[æn; ən] - - [ðə; ði] [bɔɪz] - [ləu] [tɜː] [gəʊ][ɒn] — ['nʌθɪn] - [wɔː(r)] ['laɪkli] [tɜː] [ketʃ] - [ɪm] — [wʌn]
an ' whenst the boys ' lowed ter go on — nuthin ' war likely ter ketch ' em — one
一个 - - 这 男孩们 - 低 特尔 去 在 — 什么也没有 - 战争 可能 特尔 双体帆船 - 呃 — 一

[ɒv; əv] - [ɪm] [bʌst] [aʊt][ə; eɪ] - ['kraɪɪn] - .
of ' em bust out a - cryin ' .
的 - 呃 摔碎 出去 一个 - 哭泣 - .

当男孩们放声大哭时——没有什么能抓住他们——其中一个突然哭了起来。

[wɑːl] , [tɑː(r); taː(r), təː(r)][wɔː(r)][ðə; ði] [əʊ] - [ðæt] [mʌtʃ] !
Waal , thar war the eend o ' that much !
瓦尔 , 那里 战争 这 结束 o - 那 很多 !

瓦尔，战争结束了！

[səʊ][ðə; ði] [geɪ] ['pɑːti] [set] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [træk] , [ə; eɪ] - ['kiːpɪn] - [step] [tɜː] [sɒbz] [æn; ən] -
So the gay party set out on the back track , a - keepin ' step ter sobs an '
所以 这 同性恋 派对 放 出去 在 这 后退 追踪 , 一个 - 保持 - 步 特尔 啜泣 一个 -
['snɪfəlz] ,
sniffles ,
抽泣 ,

于是，同性恋一方开始后退，一边抽泣一边迈着步子。

[æn; ən] - [ðæts] [haʊ] [kɛm] [ðeɪ] [siːn] [nəʊ] .
an ' that's how kem they seen no harnt .
一个 - 那就是 如何 肯 他们 已见 不 哈恩特 .

就这样，他们没看到任何危险。

[bʌt; bət] [mɪl] - - [sent] [æn; ən] - [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][əʊ] - [ðə; ði] - - [ləu] [ðeid] [gəʊ][ɒn] .
But Mill ' - cent an ' three or four o ' the t'others ' lowed they'd go on .
但 磨 - - 中心 一个 - 三 或者 四 o - 这 - - 低 他们会 去 在 .

但米尔森特和其他三四个人表示他们会继续下去。

[ðeɪ] [wɔrnt] [tuː] [maɪl] [frɒm; frəm] [həʊm] , [æn; ən] - [fʊl] [faɪv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] .
They warn't two mile from home , an ' full five from the cross - roads .
他们 警告 二 英里 从 家 , 一个 - 满的 五 从 这 叉 - 道路 .

他们离家不到两英里，离十字路口足足五英里。

[səʊ] - ['kiːnən] — [hiː; hi] [hɛv] [biːn] [weɪtɪn] - [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [sɛns] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wʌn] — [səʊ] [hiː; hi]
So Em'ry Keenan — he hev been waitin ' on her sence the year one — so he
所以 - 基南 — 他 赫夫 到过 等待 - 在 她 感觉 这 年 一 — 所以 他
[pʊt] [hɪz; ɪz] [skiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [æn; ən] - [kɛm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
put his skeer in his pocket an ' kem along with her ,
放 他的 斯基尔 在 他的 口袋 一个 - 肯 沿着 和 她 ,

所以埃姆里·基南——他从第一年就开始等她了——于是他把枪放进口袋，跟着她走了。

[ə; eɪ] - ['ʃeɪkɪn] - [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] !
a - shakin ' in his shoes , I'll be bound !
一个 - 摇晃 - 在 他的 鞋 , 患病的 是 边界 !

吓得我魂飞魄散，我肯定会被他吓到！

[səʊ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] ['frɒsti] ['muːnlaɪt] [ðem; ðəm] [fjuː] [kɛm] — ['pɜːrti] [naɪ] [biːt] [aʊt] ,
So down the hill in the frosty moonlight them few kem — purty nigh beat out ,
所以 向下 这 爬坡道 在 这 霜冻 月光 他们 很少 肯 — 漂亮 夜 打 出去 ,

于是，在寒冷的月光下，他们几个肯特人沿着山坡往下走——几乎被打败了，

[ai] ['rekən] , - [wɔː(r)] ,
I reckon , Mill'cent war ,
我 估计 , - 战争 ,

我估计，千禧年战争，

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] - - [æn; ən] - [ðə; ði] [haɪm] - ['sɪŋɪn] - [æn; ən] - [hɛvɪn] - [tɜː] [lʊk] [kən'tɪnjuəl]
what with the sermonizin ' an ' the hyme - singin ' an ' hevin ' ter look continual
什么 和 这 - - 一个 - 这 韵律 - 唱歌 - 一个 - 赫文 - 特尔 看 持续的
[æt; ət][ðə; ði] ['ʃiːps] - [aɪz] [əʊ] - - ['kiːnən] — [hiː; hi] [weəz] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [tɜː] [ðə; ði] [bəʊn] !
at the sheep's - eyes o ' Em'ry Keenan — he wears my patience ter the bone !
在 这 羊的 - 眼睛 o - - 基南 — 他 穿着 我的 耐心 特尔 这 骨 !

又是布道又是唱童谣，还不停地盯着埃姆里·基南那双羊一样的眼睛——他简直要把我的耐心磨光了！

[səʊ][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [tɜː] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɔːt] - [kʌt] .
So she concluded ter take the short - cut .
所以 她 结束 特尔 拿 这 短的 - 切 .

所以她决定走捷径。

[æn; ən] - - [hiː; hi] [ə'griːd] .
An ' Em'ry he agreed .
一个 - - 他 同意 .

艾姆里同意了。

[səʊ] [ðeɪ] [tʌk] [ðə; ði] [liːd] ,

So they tuk the lead ,

所以 他们 图克 这 带领 ,

所以他们取得了领先。

[ðə; ði] [rest] [ə; eɪ] ['fɒləʊɪŋ] [æn; ən] - [kɛm] [daʊn] [taː(r); taː(r), təː(r)] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [blæk] [grəʊθ] ” —

the rest a following an ' kem down thar through all that black growth ” —

这 休息 一个 下列的 一个 - 肯 向下 那里 通过 全部 那 黑色的 生长 ” —

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [sləʊp] ,

he lifted his arm and pointed at the great slope ,

他 抬起 他的 手臂 和 尖 在 这 伟大的 坡 ,

其余的人跟着他，一路向下穿过那片黑色的植被。”他举起手臂，指着那片大斜坡。

[dens] [wɪð] [fɜː(r)] [ænd; ənd] [paɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] ['ʌndəbrʌʃ] — “ ['kiːpɪn] - [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] -

dense with fir and pine and the heavy underbrush — “ keepin ' the bridle -

稠密 和 冷杉 和 松树 和 这 重的 草丛 — “ 保持 - 这 辔 -

[pɑːθ] — ['iːzi] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [naɪt] ,

path — easy enough even at night ,

小路 — 简单的 足够的 甚至 在 夜晚 ,

遍布冷杉和松树，灌木丛生——即使在夜间，“保持马道畅通”也很容易，

[fɜː(r)] [ðə; ði] [brɛʃ] [ɪz] [səʊ] [θɪk] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [luːz] [taː(r); taː(r), təː(r)] [wei] .

fur the bresh is so thick they couldn't lose thar way .

毛皮 这 布雷什 是 所以 厚的 他们 不能 失去 那里 方式 .

由于空气非常浓密，他们不可能迷路。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɔː(r)] ['maɪtɪli] ['slivə] [ʌp] ,

But the moonlight war mightily slivered up ,

但 这 月光 战争 非常 切片 向上 ,

但月光下的战争却激烈地爆发了。

['fɔːlɪn] - [θruː] [ðə; ði] ['niːd(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] [æn; ən] - [ðə; ði] [skeɪn] [ɒv; əv] [ded] [vaɪnz] ,

fallin ' through the needles of the pines an ' the skeins of dead vines ,

坠落 - 通过 这 针 的 这 松树 一个 - 这 线团 的 死的 藤蔓 ,

坠入松针丛和枯死藤蔓的缝隙中，

[æn; ən] - [lʊkt] [bliːtʃt] [ænd; ənd] - , [æn; ən] - - [ðə; ði] [dɑːk] ['maɪti] ['liːtl] .

an ' looked bleached and onnatural , an ' holped the dark mighty leetle .

一个 - 看起来 漂白 和 - , 一个 - - 这 黑暗的 强大的 小精灵 .

看起来像漂白过一样，很不自然，而且拿着黑色的、强大的小东西。

[æn; ən] - [ðeɪ] [siːn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ə; eɪ] - ['ʃaɪnɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - [plʌndʒɪn] - [daʊn] [ðə; ði] [gɔːdʒ] ,

An ' they seen the water a - shinin ' an ' a - plungin ' down the gorge ,

一个 - 他们 已见 这 水 一个 - 希宁 - 一个 - 一个 - 猛冲 - 向下 这 峡谷 ,

他们看见水闪闪发光，从峡谷中奔流而下。

[æn; ən] - [ðə; ði] [glɪstɪnɪn] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [frɒst] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [əʊ] - [ðə; ði] - .

an ' the glistenin ' of the frost on the floor o ' the bredge .

一个 - 这 闪光蛋白 - 的 这 霜 在 这 地面 o - 这 - .

还有桥面上闪闪发光的霜。

[taː(r); taː(r), təː(r)] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['aɪsɪklz] [ɒn] [ðə; ði] [hænd] - [reɪl] ,

Thar war a few icicles on the hand - rail ,

塔尔 战争 一个 很少 冰柱 在 这 手 - 轨 ,

扶手上挂着几根冰柱，

[æn; ən] - [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [əʊ] - [ðə; ði] [fɜːrz] [hʌŋ] [ɛz] [stɪl] [ɛz] [deθ] ; ['əʊnli] [ðæt] [kəʊld] ,

an ' the branches o ' the firs hung ez still ez death ; only that cold ,

一个 - 这 分支 o - 这 杉树 悬挂 易 仍然 易 死亡 ; 仅有的 那 寒冷的 ,

冷杉的枝条依然悬挂着，仿佛在诉说着死亡；只有那份寒冷，

['reɪsɪn] - , ['ʃaʊtɪn] - , - - ['wɔːtə(r)] [muːvd] .

racin ' , shoutin ' , jouncin ' water moved .

赛车 - , 喊叫 - , - - 水 已搬 .

水流奔腾、呐喊、跳跃。

[dʒes][ɛz] [ðeɪ] [gɒt] - [naɪ] [ðə; ði] [fʊt] - - [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klaʊd] [kɛm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs]

Jes ez they got toler'ble nigh the foot - bredge a sudden cloud kem over the face

杰斯 易 他们 得到 - 夜 这 脚 - - 一个 突然 云 肯 超过 这 脸

[əʊ] - [ðə; ði][skaɪ] .

o ' the sky .

o - 这 天空 .

就在这时，他们走到了人行道附近，突然，天空中出现了一片乌云。

[taː(r); taː(r), təː(r)] [wɔrnt]

Thar warn't

塔尔 警告

那里警告

[nəʊ][wɪnd][ɒn][ðə; ði] [jɜːrθ] , [bʌt; bət][ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði][eə(r)][wɔː(r)][ə; eɪ] - ['stɜːrɪn] - .

no wind on the yearth , but up above the air war a - stirrin ' .

不 风 在 这 年 , 但 向上 多于 这 空气 战争 一个 - 搅拌 - .

一年之中没有一丝风，但空中却战火纷飞。

[æn; ən] - - [hiː; hi] - [ləu] - ['ʃudnt] [krɒs] [ðə; ði] [fʊt] - - [waɪlst] [ðə; ði] [lait]

An ' Em'ry he ' lowed Mill'cent shouldn't cross the foot - bredge whilst the light

一个 - - 他 - 低 - 不应该 叉 这 脚 - - 而 这 光

[wɔrnt] [klɑr] — [ai]['wʌndə(r)][ðə; ði]['krɪtə(r)][hiː; hi]

warn't clar — I wonder the critter he

警告 克拉尔 — 我 想知道 这 小动物 他

安·埃姆里说，米尔森特不应该在天亮的时候过人行桥——我想知道他那小家伙在干什么。

[diː] [ðæt] [mʌtʃ] [sens] !

d that much sense !

d 那 很多 感觉 !

有那么大的意义！

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][dʒes] - [dræpt] [daʊn] [ɒn] [ðæt] [rɒk] [taː(r); taː(r), təː(r)] [tɜː] [rest] ” — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ʌp]

An ' she jes ' drapped down on that rock thar ter rest ” — he pointed up

一个 - 她 杰斯 - 垂挂 向下 在 那 岩石 那里 特尔 休息 ” — 他 尖 向上

[ðə; ði][sləʊp][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['frægmənt] [ðæt] [hæd; həd]['braʊkən] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ledʒ]

the slope to a great fragment that had broken off from the ledges

这 坡 到 一个 伟大的 分段 那 有 破碎的 离开 从 这 壁架

[ænd; ənd] [leɪ] [nɪə(r)][ðə; ði][bæŋk] :

and lay near the bank :

和 躺 靠近 这 银行 :

“她就那样瘫倒在那块石头上休息”——他指着斜坡上一块从岩架上崩落下来、躺在河岸附近的大块岩石：

[ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [mɒs] [ænd; ənd]['laɪkən] ,

the bulk of the mass was overgrown with moss and lichen ,

这 大部分 的 这 大量的 曾是 长得太茂盛了 和 苔藓 和 地衣 ,

大部分区域都长满了苔藓和地衣。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒægɪd] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['fræktʃə(r)] [gliːm] [waɪt] [ænd; ənd] ['krɪstəlaɪn]

but the jagged edges of the recent fracture gleamed white and crystalline

但 这 锯齿状 边缘 的 这 最近的 断裂 闪闪发光 白色的 和 结晶体

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] ['ɒlɪv] - [griːn] ['ʃædəʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

among the brown and olive - green shadows about it .

之中 这 棕色的 和 橄榄 - 绿色的 阴影 关于 它 .

但是，最近断裂处的锯齿状边缘在周围棕色和橄榄绿色的阴影中闪耀着白色和晶莹的光芒。

[ə; eɪ] [triː] [wɒz; wəz] [kləʊz] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
A tree was close beside it .
一个 树 曾是 关闭 旁 它 .

旁边有一棵树。

“ [əˈgɪn] [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [paɪn] [trʌŋk] - [hiː; hi] [stʊd] [æn; ən] - [liːnd] .
“ Agin that thar pine trunk Em'ry he stood an ' leaned .
“ 阿金 那 那里 松树 树干 - 他 站立 一个 - 倾斜 .

“埃姆里再次站在那里，倚靠着那棵松树干。”

[ðə; ði] [rest] [wɔː(r)] [bɪˈhaɪnd] , [ə; eɪ] - [ˈkʌmɪn] - [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
The rest war behind , a - comin ' down the hill .
这 休息 战争 在后面 , 一个 - 即将到来 - 向下 这 爬坡道 .

其余的战士在后面，正从山上下来。

[æn; ən] - [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌdn̩ti] [ə; eɪ] [lait] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [fɝːdɝ] [əʊ] - [ðə; ði] [fʊt] - - —
An ' all of a suddenty a light fell on the furder eend o ' the foot - bredge —
一个 - 全部 的 一个 突发性 一个 光 跌倒 在 这 更远 结束 o - 这 脚 - - —
[ə; eɪ] - - [lait] ,
a waverin ' light ,
一个 - - 光 ,

突然间，人行道的尽头亮起了一束光——一束摇曳的光，

[ˈmaɪti] [waɪt] [æn; ən] - [ˈmɪsti] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrksəmnəs] .
mighty white an ' misty in the darksomeness .
强大的 白色的 一个 - 蒙蒙 在 这 黑暗 .

黑暗中一片洁白朦胧。

- - [ləu] [ɛz] [ˈfʌst] [ʃiː; ʃi] [θʌŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɔː(r)] [ðə; ði] [muːn] .
Mill'cent ' lowed ez fust she thunk it war the moon .
- - 低 易 fust 她 砰! 它 战争 这 月亮 .

Mill'cent 'lowed ez fust she thunk it war the moon.

[æn; ən] - [ˈlʊkɪn] - [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [siːn] [ðə; ði] [klaʊd] ; [ˌaɪ ˈtiː] [held] [ðə; ði] [muːn] [kləʊz] .
An ' lookin ' up , she seen the cloud ; it held the moon close kivered .
一个 - 在看 - 向上 , 她 已见 这 云 ; 它 握住 这 月亮 关闭 基弗德 .

她抬头望去，看见云朵；云朵紧紧地托着月亮。

[æn; ən] - [ˈlʊkɪn] - [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [siːn] [ðə; ði] [lait] [wɔː(r)] [ˈmuːvɪn] - — [ˈmuːvɪn] - [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɝːdɝ]
An ' lookin ' down , she seen the light war movin ' — movin ' from the furder
一个 - 在看 - 向下 , 她 已见 这 光 战争 移动 - — 移动 - 从 这 更远
[əʊ] - [ðə; ði] - ,
eend o ' the bredge ,
结束 o - 这 - ,

她向下望去，看到灯光在移动——从桥的另一端移动过来，

[streɪt] [əkrɔst] [ˌaɪ ˈtiː] .
straight acrost it .
直的 横跨 它 .

径直穿过它。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [hænd] [wɔː(r)] [held] [əˈfɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɛz] [ef] [tɜː] [ʃiːld] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [drɑːft] ,
Sometimes a hand war held afore it , ez ef ter shield it from the draught ,
有时 一个 手 战争 握住 之前 它 , 易 ef 特尔 盾 它 从 这 草稿 ,

有时人们会用手挡在它前面，以防冷风吹袭。

[æn; ən] - [ðen] - - [siːn] - [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] ,
an ' then Mill'cent ' seen twar a candle ,
一个 - 然后 - - 已见 - 一个 蜡烛 ,

然后米尔森特看到了一根蜡烛，

[æn; ən] - [ðə; ði] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstinəs] [wɔː(r)][ə; eɪ] - [əʊ'mɑːn; əʊ'mæn] ['wɛrɪn] - [waɪt] [æn; ən] -

an ' the white in the mistiness war a ' oman wearin ' white an '

一个 - 这 白色的 在 这 雾蒙蒙 战争 一个 - 阿曼 穿着 - 白色的 一个 -

[kærɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .

carryn ' it .

卡林 - 它 .

雾气中的白色，一个身穿白衣的女人扛着它。

['lʊkɪn] - [tɜː] [raɪt] [æn; ən] - [ðen] [tɜː] ['lef][ðə; ði] - [əʊ'mɑːn; əʊ'mæn] [kɛm] ,

Lookin ' ter right an ' then ter lef the ' oman kem ,

在看 - 特尔 正确的 一个 - 然后 特尔 左 这 - 阿曼 肯 ,

向右看，然后向左看，阿曼凯姆，

[wɪð] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] - - [ðə; ði]['kænd(ə)l][ʃiː; ʃi][held] , [æn; ən] - [naʊ] ['leɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː]

with now her right hand shieldin ' the candle she held , an ' now layin ' it

和 现在 她 正确的 手 - - 这 蜡烛 她 握住 , 一个 - 现在 躺着 - 它

[ɒn][ðə; ði][hænd] - [reɪl] .

on the hand - rail .

在 这 手 - 轨 .

现在她用右手护住手中的蜡烛，然后把它放在扶手上。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][fleə(r)] ,

The candle shone on the water , fur it didn't flare ,

这 蜡烛 闪耀 在 这 水 , 毛皮 它 没有 耀斑 ,

蜡烛的光芒照在水面上，却没有燃烧起来。

[æn; ən] - [wen] [ðə; ði] - [əʊ'mɑːn; əʊ'mæn] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [lait] [meɪd] [ə; eɪ]

an ' when the ' oman held her hand before it the light made a

一个 - 什么时候 这 - 阿曼 握住 她 手 前 它 这 光 制成 一个

[braɪt] [spɒt] [ɒn][ðə; ði] [fʊt] - - [æn; ən] - [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [eə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

bright spot on the foot - bredge an ' in the dark air about her ,

明亮的 点 在 这 脚 - - 一个 - 在 这 黑暗的 空气 关于 她 ,

当女人把手放在它前面时，光线在脚踏板上和她周围黑暗的空气中形成了一道明亮的光点。

[æn; ən] - [ɒn][ðə; ði][fɜː(r)] ['brɑːntʃɪz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

an ' on the fir branches over her head .

一个 - 在 这 冷杉 分支 超过 她 头 .

还有她头顶上的杉树枝。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [θɪn] [mɪst] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [frɒk] , [bʌt; bət] [nɒt] ['əʊvə(r)]

An ' a thin mist seemed to hang about her white frock , but not over

一个 - 一个 薄的 薄雾 似乎 到 悬挂 关于 她 白色的 连衣裙 , 但 不是 超过

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her face ,

她 脸 ,

她白色的长裙周围似乎笼罩着一层薄雾，但却没有遮住她的脸庞。

[fɜː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][əʊ] - [ðə; ði] [fʊt] - - [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'gɪn]

fur when she reached the middle o ' the foot - bredge she laid her hand agin

毛皮 什么时候 她 达到 这 中间 o - 这 脚 - - 她 铺设 她 手 再次

[ɒn][ðə; ði][reɪl] ,

on the rail ,

在 这 轨 ,

当她走到马厩中间时，她再次把手放在栏杆上。

[æn; ən] - [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [lait] [əʊ] - [ðə; ði]['kænd(ə)l] - [siːn] [ðə; ði] - [feɪs] .

an ' in the clear light o ' the candle Mill'cent seen the harnt's face .

一个 - 在 这 清除 光 o - 这 蜡烛 - 已见 这 - 脸 .

在烛光的映照下，米尔森特看到了雄鹿的脸。

[æn; ən] - [tɑ:(r); tɑ:(r), tə:(r)][ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] ;
An ' thar she beheld her own face ;
一个 - 那里 她 观看 她 自己的 脸 ;

在那里，她看到了自己的脸；

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ɛz] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [tɑ:(r); tɑ:(r), tə:(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tri:] ['wɑ:tʃɪn] -
her own face she looked upon ez she waited thar under the tree watchin '
她 自己的 脸 她 看起来 之上 易 她 等待 那里 在下面 这 树 观看 -
[ðə; ði] [fʊt] - - ;
the foot - bredge ;
这 脚 - - ;

她看着自己的脸，就那样在树下等着，看着人行道；

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] [peɪl] [æn; ən] - ['trʌbld] ; [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [self] [drest] [ɪn] [waɪt] , ['krɔ:sɪn] -
her own face pale an ' troubled ; her own self dressed in white , crossin '
她 自己的 脸 苍白 一个 - 麻烦 ; 她 自己的 自己 穿着 在 白色的 , 穿越 -
[ðə; ði] [fʊt] - - ,
the foot - bredge ,
这 脚 - - ,

她面色苍白，神情忧虑；她身着白衣，走过人行桥。

[æn; ən] - ['laɪtɪn] - [hɜ:(r); hə(r)] [steps] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔ:rpsɪz] ['kænd(ə)l] .
an ' lightin ' her steps with a corpse's candle .
一个 - 闪电 - 她 步骤 和 一个 尸体的 蜡烛 .

她用尸体的蜡烛照亮脚步。

” [hi:; hi] [dru:] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] [ə'brʌptli] .
” He drew up the reins abruptly .
” 他 画 向上 这 缰绳 突然 .

他突然勒紧了缰绳。

[hi:; hi] [si:md] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [heɪst] [tu:; tə] [gəʊ] .
He seemed in sudden haste to go .
他 似乎 在 突然 匆忙 到 去 .

他似乎突然急着要走。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [lʊkt] [wɪð] ['di:pənɪŋ] ['ɪntrəst] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
His companion looked with deepening interest at the bridge ,
他的 伴侣 看起来 和 加深 兴趣 在 这 桥 ,

他的同伴饶有兴趣地望着桥，

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [gaɪdz] ['sɜ:dʒɪŋ] ['pɑ:θweɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] .
although he followed his guide's surging pathway to the opposite bank .
虽然 他 随后 他的 指南 滔滔 路径 到 这 对面的 银行 .

尽管他跟随向导的指引，一路奔向对岸。

[æz; əz] [ðə; ði] [tu:] ['drɪpɪŋ] ['hɔ:sɪz] ['strʌg(ə)ld] [ʌp] [ðə; ði] [sti:p] [ɪn'klaɪn] [hi:; hi] [ɑ:skt] ,
As the two dripping horses struggled up the steep incline he asked ,
作为 这 二 滴落 马匹 挣扎 向上 这 陡 倾斜 他 问 ,

当两匹浑身湿透的马艰难地爬上陡坡时，他问道：

“ [dɪd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [si:] [ðə; ði] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] ['ɔ:lsəʊ] ? ”
“ Did the man with her see the manifestation also ? ”
“ 做过 这 男人 和 她 看 这 表现 还 ? ”

“和她在一起的那个男人也看到了异象吗？”

“ [hi:; hi] - [ləʊz] [hi:; hi] [dɪd] , ” [rɪ'spɒndɪd] ['rɑ:ksbi] , [ɪ'kwɪvəkəli] .
“ He ' lows he did , ” responded Roxby , equivocally .
“ 他 - 低 他 做过 , ” 回应 罗克斯比 , 含糊其辞 .

“他承认他确实这么做了，”罗克斯比含糊其辞地回答道。

“ [bʌt; bət] [wen] - ['fʌst] [gɒt] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ But when Mill'cent fust got so she could tell it ,
“ 但 什么时候 - fust 得到 所以 她 可以 告诉 它 ,

“但当米尔森特终于能够讲述这件事的时候，

- [pɛrd] [tɜː] [ˌem 'iː] [ɛz] - [kiːn] [æn; ən] [fʌnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɛz] [mʌtʃ] [njuːz] [ɛz] [ðə; ði] [rest] [əʊ] - [wiː; wi] - ['ʌnz] .
' peared ter me ez Em'ry Keen an fund it ez much news ez the rest o ' we - uns .
- 梨 特尔 我 易 - 敏锐的 一个 基金 它 易 很多 消息 易 这 休息 o - 我们 - 联合国 .

'peared ter me ez Em'ry Keen an fund it ez much news ez the rest o' we-uns.

- [dʒes] - [dræpt] [stəʊn] - [ded] , [ə'kɔːrdɪn] - [tɜː] [ɔːl] [ə'kaʊnts] ,
Mill'cent jes ' drapped stone - dead , accordin ' ter all accounts ,
- 杰斯 - 垂挂 石头 - 死的 , 根据 - 特尔 全部 账户 ,

据所有报道，米尔森特已经彻底死了。

[æn; ən] - [hiː; hi] [æn; ən] - [ðə; ði] ['tʌðər] [jʌŋ] [fəʊks] [flʌŋ] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kɛm] [aʊtn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] ;
an ' he an ' the t'other young folks flung water in her face till she kem out'n her faint ;
一个 - 他 一个 - 这 另一个 年轻的 各位 扔 水 在 她 脸 直到 她 肯 外出 她 头晕的 ;

他和那群年轻人朝她脸上泼水，直到她昏过去；

[æn; ən] - [dʒes] - [ðen] [ðeɪ] [həːn] [ðə; ði] ['weɪdʒɪn] [ə; eɪ] - ['rætəlɪn] - [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,
an ' jes ' then they hearn the wagin a - rattlin ' along the road ,
一个 - 杰斯 - 然后 他们 听 这 wagin 一个 - 拉特林 - 沿着 这 路 ,

然后他们就听到马车沿着路嘎嘎作响。

[æn; ən] - [ðeɪ] [stɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] - [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
an ' they stopped it an ' fetched her home in it .
一个 - 他们 停止 它 一个 - 已获取 她 家 在 它 .

于是他们停下车，开车把她接回家了。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [təʊld] [ðə; ði] [teɪl] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [həʊm] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [skɪrd] [ˌem 'iː] [æn; ən] - [maɪ] ['mʌðə(r)] ['paʊəf(ə)l] ,
She never told the tale till she war home , an ' it skeered me an ' my mother powerful ,
她 绝不 讲述 这 故事 直到 她 战争 家 , 一个 - 它 惊恐 我 一个 - 我的 母亲 强大的 ,

她直到回家才把这件事讲出来，这件事让我和我母亲都感到非常害怕。

[fɜː(r)] - [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [kɪn] [wiː; wi] [hɛv] [gɒt] .
fur Mill'cent is all the kin we hev got .
毛皮 - 是 全部 这 亲属 我们 赫夫 得到 .

Fur Mill'cent 是我们唯一的亲人。

- [ɪz] - [æn; ən] - - - [maɪ] , [sʌnz] [æn; ən] - [d'ɔːtəz] , ['ʌŋkəlz] [æn; ən] - [ɑːnt] , ['kʌz(ə)nz] , [niːs] ,
Mill'cent is gran'daddy an ' gran'mam - my , sons an ' daughters , uncles an ' aunts , cousins , nieces ,
- 是 - 一个 - - - 我的 , 儿子们 一个 - 女儿们 , 叔叔们 一个 - 姑姑们 , 表兄弟姐妹 , 侄女 ,

Mill'cent 是爷爷奶奶、儿子女儿、叔叔阿姨、堂表兄弟姐妹、侄女们。

[æn; ən] - ['nefjuː] , [ɔːl] [ɪn] [wʌn] .
an ' nephews , all in one .
一个 - 侄子们 , 全部 在 一 .

侄子侄女，全都在一起。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai] [eɪnt] - [wɪð] [ɪz][ə; eɪ] ['nefjuː] - [ɪn] - [lɔː] , [æn; ən] - [ai][doʊnt] [niːd] [hɪm]
The only thing I ain't pervided with is a nephew - in - law , an ' I don't need him
这 仅有的 事物 我 不是 - 和 是 一个 侄子 - 在 - 法律 , 一个 - 我 不 需要 他
.
.
.

我唯一不想要的就是侄女婿，而且我也不需要他。

['liːstwaɪz] [ai] [eɪnt] ['lʊkɪn] - [fɜː(r)] - ['kiːnən] [dʒes] - [æt; ət]['prez(ə)nt] .
Leastwise I ain't lookin ' fur Em'ry Keenan jes ' at present .
最不明智的 我 不是 在看 - 毛皮 - 基南 杰斯 - 在 展示 .

至少目前我还没打算找埃姆里·基南。

” [ðə; ði] [peɪs] [wɒz; wəz]['brɪskə(r)] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːsɪz] , ['bendɪŋ] [ðeə(r)] [streŋθ] ['stɜːdɪli] [tuː; tə] [ðə; ði][tɑːsk] ,
” The pace was brisker when the two horses , bending their strength sturdily to the task ,
” 这 步伐 曾是 更轻快 什么时候 这 二 马匹 , 弯曲 他们的 力量 坚固地 到 这 任务 ,

“当两匹马使出浑身解数，全力奔跑时，步伐加快了。”

[hæd; həd] [prest] [ʌp] [ðə; ði] ['mæsɪv] [sləʊp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [diːp] [kleft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɔːdʒ] .
had pressed up the massive slope from the deep cleft of the gorge .
有 按下 向上 这 大量的 坡 从 这 深的 裂 的 这 峡谷 .

他们从峡谷深处的裂缝中向上攀登，冲上了巨大的斜坡。

[æz; əz][ðə; ði] [rəʊd] [kɜːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ,
As the road curved about the outer verge of the mountain ,
作为 这 路 弯曲 关于 这 外 边缘 的 这 山 ,

当道路沿着山体外侧边缘弯曲时，

[ðə; ði] ['væli] [fɑː(r)] [bɪ'niːθ] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] , [wɪð] [ˌɪntə'sektɪŋ] ['væliz] [ænd; ənd] ['trænzvɜːs] ['reɪndʒɪz] ,
the valley far beneath came into view , with intersecting valleys and transverse ranges ,
这 谷 远的 下面 来了 进入 看法 , 和 相交 山谷 和 横 范围 ,

远处山谷映入眼帘，山谷间纵横交错，山脉绵延起伏。

[dens] [wɪð] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][praɪ'miːv(ə)l] ['wɪldənəs] , [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['tɪltɪd] ['strɑːtə][ɒv; əv] [greɪt] [ʌp'hiːvəl] ,
dense with the growths of primeval wildernesses , and rugged with the tilted strata of great upheavals ,
稠密 和 这 增长 的 原始 荒野 , 和 崎岖 和 这 斜 地层 的 伟大的 动荡 ,

遍布原始荒野的茂密植被，以及因剧烈地壳运动而倾斜的崎岖地层。

[ænd; ənd] [wɪð] ['kæzəm] [kʌt] [ɪn][ðə; ði]['sɒlɪd] [rɒk] [baɪ] ['sentʃəriz] [ɒv; əv][ɪ'rəʊʒ(ə)n] ,
and with chasms cut in the solid rock by centuries of erosion ,
和 和 深渊 切 在 这 坚硬的 岩石 经过 几个世纪 的 侵蚀 ,

数百年的侵蚀在坚硬的岩石上切割出一道道深渊，

['treɪsɪs][ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'məʊt] [ˌkætə'klɪzəml] ['pɪəriəd] , ['redʒɪstərɪŋ] [ðʌs] [ɪts] [θrəʊz] [ænd; ənd] ['tɜːmɔɪl] .
traces of some remote cataclysmal period , registering thus its throes and turmoils .
痕迹 的 一些 偏僻的 灾难性的 时期 , 注册 因此 它是 阵痛 和 动荡 .

遥远的灾难时期留下的痕迹，记录了当时的动荡和混乱。

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,
The blue sky ,
这 蓝色的 天空 ,

蓝天，

[siːn] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [gɔːnt] ['prəʊfaɪl][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['sʌmit] [ðæt] [dɪ'faɪnd] [ɪts]
seen beyond a gaunt profile of one of the farther summits that defined its
已见 超过 一个 瘦削 轮廓 的 一 的 这 更远 峰会 那 定义 它是
['krægi] [sə'reɪtɪd] [edʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['dɪstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] ['hevənz] ,
craggy serrated edge against the ultimate distances of the western heavens ,
崎岖不平 锯齿状 边缘 反对 这 最终的 距离 的 这 西 天 ,

透过远处山峰嶙峋的轮廓，可以看到它崎岖锯齿状的边缘与西方苍穹的极致距离交相辉映。

[siːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [swɑːv] [tɪnt] , [ɪn'kɒŋgruəs] [wɪð] [ðə; ði] ['sævɪdʒri] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
seemed of a singularly suave tint , incongruous with the savagery of the scene ,
似乎 的 一个 单独地 温文尔雅 着色 , 不协调 和 这 野蛮 的 这 场景 ,

似乎带着一种格外温文尔雅的气质，与眼前这野蛮的景象格格不入。

[wɪtʃ] [klaʊdz] [ænd; ənd]['pɔːtent, 'pəu-][ɒv; əv] [stɔːm] [mait] ['betə(r)][hæv; həv] [bɪ'fɪtɪd] .
which clouds and portents of storm might better have befitted .
哪个 云 和 预兆 的 风暴 可能 更好的 有 合适的 .

哪些乌云和暴风雨的预兆更符合当时的景象呢?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['greɪvjɑːd] , [wɪtʃ] [dʒɒn] ['dʌndəs] [di'səːnd] [wɪð] ['rekəgnaɪzɪŋ] [aɪz] ,
The little graveyard , which John Dundas discerned with recognizing eyes ,
这 小的 墓地 , 哪个 约翰 邓达斯 辨别 和 识别 眼睛 ,

约翰·邓达斯一眼就认出了那片小小的墓地。

[ˌɔːl'biːɪt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['restɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] ['sʌd(ə)nli] ,
albeit they had never before rested upon it , was revealed suddenly ,
尽管 他们 有 绝不 前 休息 之上 它 , 曾是 揭晓 突然 ,

尽管他们以前从未依靠过它，但它却突然显现出来。

['laɪɪŋ] [haɪ] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːdʒ] .
lying high on the opposite side of the gorge .
说谎 高的 在 这 对面的 边 的 这 峡谷 .

位于峡谷对岸的高处。

[nəʊ] [frɒst] ['glimə] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] ['ləʊli] [maʊndz] ; [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ɔː'tʌmnəl] ['sʌnʃaɪn] ['lɔitə]
No frost glimmered now on the lowly mounds ; the flickering autumnal sunshine loitered
不 霜 闪烁 现在 在 这 卑微的 土堆 ; 这 闪烁 秋季 阳光 徘徊
[ˌʌnə'freɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
unafraid among them ,
无所畏惧 之中 他们 ,

低矮的土堆上不再闪烁着霜花的光芒；摇曳的秋日阳光毫不畏惧地在它们之间徘徊。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɪts]['læŋgwɪd][wəʊnt][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
according to its languid wont for many a year .
根据 到 它是 慵懒的 惯于 为了 许多 一个 年 .

多年来，它一直保持着慵懒的姿态。

['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [ən] - ['peɪntɪd] [hed] - [bɔːdz] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪðəd] [grɑːs] , [braʊn]
Shadows of the gray un - painted head - boards lay on the withered grass , brown
阴影 的 这 灰色的 联合国 - 绘 头 - 板 躺 在 这 干枯 草 , 棕色的
[ænd; ənd][krɪsp] ,
and crisp ,
和 脆 ,

灰色未上漆的床头板的影子投射在枯黄干枯的草地上。

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ][sɪ'kɑːdə] [left] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['deθˌlaɪk] ['saɪləns] .
with never a cicada left to break the deathlike silence .
和 绝不 一个 蝉 左边 到 休息 这 死气沉沉 沉默 .

寂静得连一只蝉鸣都没有，死一般的寂静笼罩着一切。

[ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [red] [liːvz] , ['veɪgrənt] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
A tuft of red leaves , vagrant in the wind ,
一个 簇 的 红色的 树叶 , 流浪汉 在 这 风 ,

一簇红叶，随风飘荡，

[hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['mɔnjumənts] , [ænd; ənd] [sweɪd] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dekərətɪv] [ɪ'fekt] .
had been caught on one of the primitive monuments , and swayed there with a decorative effect .
有 到过 捕捉 在 一 的 这 原始 纪念碑 , 和 摇摆 那里 和 一个 装饰性的 影响 .

它被困在一处原始遗迹上，在那里摇曳，产生了一种装饰性的效果。

[ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] [siːmd] , [tuː; tə] [ˌʌnə'kʌstəmd] [aɪz] , [ɒv; əv] [smɔːl] ['kʌmpəs] ,
The enclosure seemed , to unaccustomed eyes , of small compass ,
这 外壳 似乎 , 到 不习惯 眼睛 , 的 小的 罗盘 ,

在不熟悉情况的人看来，这个围栏似乎很小。

[ænd; ənd] [fjuː] [ðə; ði] ['denɪzənz] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] ['ʃeltə(r)] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
and few the denizens who had found shelter here and a resting - place ,
和 很少 这 居民 WHO 有 成立 庇护所 这里 和 一个 休息 - 地方 ,

而那些在这里找到庇护所和休息场所的居民寥寥无几。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['nʌmbəd] [ɔːl] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
but it numbered all the dead of the country - side for many a mile and many a year ,
但 它 编号 全部 这 死的 的 这 国家 - 边 为了 许多 一个 英里 和 许多 一个 年 ,

但这其中包括了方圆数英里内、多年来乡村地区所有死者的数量。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [wɒz; wəz] [ə'sweidʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [laɪf] ,
and somehow the loneliness was assuaged to a degree by the reflection that they had known each other in life ,
和 不知何故 这 孤独 曾是 缓解 到 一个 程度 经过 这 反射 那 他们 有 已知 每个 其他 在 生活 ,

想到他们生前就认识，孤独感多少有所缓解。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [hɜːrdz] [ɒv; əv] ['sɪtiz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒmən] [feɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪbəz] ,
unlike the great herds of cities , and that it was a common fate which the neighbors ,
与此不同 这 伟大的 畜群 的 城市 , 和 那 它 曾是 一个 常见的 命运 哪个 这 邻居 ,

与城市里熙熙攘攘的人群不同，邻里之间也面临着共同的命运。

['hʌdld] [tə'geðə(r)] , [ɪn'kaʊntəd] [ɪn] ['kʌmpəni] .
huddled together , encountered in company .
蜷缩着 一起 , 遭遇 在 公司 .

挤在一起，在公司里遇到。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪs'kɔːdənt] [ɪ'fekt] [ɪn] [ðə; ði] [pə'veɪsɪv] [sens] [ɒv; əv] [gluːm] ,
It had no discordant effect in the pervasive sense of gloom ,
它 有 不 不和谐的 影响 在 这 普遍的 感觉 的 愁云 ,

它并没有与弥漫的阴郁气氛产生不和谐的效果。

[ɒv; əv] ['maɪti] [ænˌtægə'nɪstɪk] ['fɔːsɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [rɪ'pliːt] ;
of mighty antagonistic forces with which the scene was replete ;
的 强大的 敌对的 力量 和 哪个 这 场景 曾是 充足的 ;

场景中充满了强大的对立力量；

[ˌaɪ 'tiː] ['fɔstə] [ə; eɪ][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪtiəbl] [maɪ'njuːtnɪs] [ænd; ənd] ['helpləsnəs]
it fostered a realization of the pitiable minuteness and helplessness
它 寄养 一个 实现 的 这 可怜的 微小 和 无助
[ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv] [ɪn'ænɪmət] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]
of human nature in the midst of the vastness of inanimate nature and
的 人类 自然 在 这 中间 的 这 广袤无垠 的 无生命 自然 和
[ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [leŋθs] [ɒv; əv] [fə'gɒtn] [taɪm] ,
the evidences of infinite lengths of forgotten time ,
这 证据 的 无限 长度 的 被遗忘的 时间 ,

它使人们意识到，在浩瀚无垠的自然界和漫长无尽的被遗忘的时间长河面前，人类的渺小和无助是多么可怜。

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv][ˌʌnɪ'mædʒɪnd]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪ'ventf(ə)l] , ['feɪtfl] ,
of the long reaches of unimagined history , eventful , fateful ,
的 这 长的 到达 的 难以想象的 历史 , 多事 , 命运的 ,

在漫长而难以想象的历史长河中，充满变数，命运攸关。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [æt; ət][wʌns] [sə'dʒestid] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ænd; ənd] [kən'siːld] .
which the landscape at once suggested and revealed and concealed .
哪个 这 景观 在 一次 建议 和 揭晓 和 暗 .

风景既暗示、揭示又隐藏了某些东西。

[laɪk] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['flɪpənt] ['klætə(r)][ɒv; əv][ˌkæstə'nets][ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['sɒləm]
Like the sudden flippant clatter of castanets in the pause of some solemn
喜欢 这 突然 轻浮的 哒 的 响板 在 这 暂停 的 一些 庄严
['fjuːnərəl]['mjuːzɪk][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][fɜːst] [glɪmps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ]
funeral music was the impression given by the first glimpse along the winding
葬礼 音乐 曾是 这 印象 给定 经过 这 第一的 一瞥 沿着 这 绕线
['wʊdlənd] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['flɪmzi] [waɪt] ['bɪldɪŋ] ,
woodland way of a great flimsy white building ,
林地 方式 的 一个 伟大的 脆弱的 白色的 建筑 ,

沿着蜿蜒的林间小路，第一眼看到那座巨大而简陋的白色建筑，给人的印象就像是庄严肃穆的葬礼音乐戛然而止时，突然响起一阵轻快的响板声。

[wɪð] [ɪts] ['meni] ['pɪlər] , [ɪts][pi'ætsə] , [ɪts] “ [əb'zɜːvətri] , ” [ɪts][bænd] - [stænd] , [ɪts] ['geərɪʃ]
with its many pillars , its piazzas , its “ observatory , ” its band - stand , its garish
和 它是 许多 柱子 , 它是 广场 , 它是 “ 天文台 , ” 它是 乐队 - 站立 , 它是 扎眼
[,inti'meiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪdi] ,
intimations of the giddy ,
暗示 的 这 头晕 ,

它拥有众多的柱子、广场、“天文台”、乐队演奏台，以及令人眼花缭乱的艳丽装饰。

[geɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [həʊ'tel] .
gay world of a summer hotel .
同性恋 世界 的 一个 夏天 酒店 .

夏日酒店的同性恋世界。

[bʌt; bət] , [ə'læk] !
But , alack !
但 , 呜呼 !

但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [hæd; həd][ɪts] ['sɜːfɪt] [ɒv; əv][wəʊ] .
it , too , had its surfeit of woe .
它 , 也 , 有 它是 过量 的 悲哀 .

它也有着太多的苦难。

“ [ðə; ði] [gə'rɪləz] [æn; ən] - ['bʊʃwækə(r)] [tʌk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][əʊld][həʊ'tel] , [ʃʊə(r)] !
“ The guerrillas an ' bushwhackers tuk it out on the old hotel , sure !
“ 这 游击队 一个 - 伏击者 图克 它 出去 在 这 老的 酒店 , 当然 !

“游击队员和伏击者肯定会在老酒店里大打出手！”

" [əbˈzɜːvd] [sɪm][ˈrɑːksbi] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] .
" observed Sim Roxby , by way of introduction .
" 观察到 西姆 罗克斯比 , 经过 方式 的 介绍 .

"西姆·罗克斯比在介绍中说道。"

" [taː(r); taː(r), təː(r)] [wɔrnt] [mʌtʃ] [ˈfaɪtɪn] - [haɪɝ] - [əˈbaʊt] , [æn; ən] - [fjuː] [ʃʊə(r)] - [ɪˈnʌf] [ˈsəʊldʒəz] [ˈevə(r)] [kɛm] [əˈlɒŋ] .
" Thar warn't much fightin ' hyar - abouts , an ' few sure - enough soldiers ever kem along .
" 塔尔 警告 很多 战斗 - hyar - 关于 , 一个 - 很少 当然 - 足够的 士兵 曾经 肯 沿着 .

"那里很少有打仗，也很少有真正的士兵会去那里。"

[bʌt; bət] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ][bænd][əʊ] - [gəˈrɪləz] [went] [θruː] [laɪk][ə; eɪ] - [wɪnd] - [stɔːm] ,
But wunst in a while a band o ' guerrillas went through like a suddint wind - storm ,
但 温斯特 在 一个 尽管 一个 乐队 o - 游击队 去 通过 喜欢 一个 - 风 - 风暴 ,

但没过多久，一群游击队员就像突如其来的风暴一样席卷而来。

[æn; ən] - [ai] [tel] [jiː; ji] [ðeɪ] [meɪd] [θɪŋz] [waɪl] [ðeɪ] [wɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
an ' I tell ye they made things whurl while they war about it .
一个 - 我 告诉 是的 他们 制成 事物 用 尽管 他们 战争 关于 它 .

我告诉你，他们为了这件事争吵不休，结果把事情搞得一团糟。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈsɔːtə(r)] [ˈbærəks] [əʊ] - [ðə; ði][əʊld] [pleɪs] .
They made a sorter barracks o ' the old place .
他们 制成 一个 分拣机 兵营 o - 这 老的 地方 .

他们把旧地方改建成了分拣营房。

[lʊks] [sʌm; səm] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [hɛd] [strʌk] [ˌaɪ ˈtiː] .
Looks some like lightning hed struck it .
看起来 一些 喜欢 闪电 头 击 它 .

看起来像是被闪电击中了一样。

" [hiː; hi][hæd; həd] [rein] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːs] [əˈbaʊt][wʌn] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈedɪfɪs] ,
" He had reined up his horse about one hundred yards in front of the edifice ,
" 他 有 勒住 向上 他的 马 关于 一 百 码 在 正面 的 这 大厦 ,

"他在距离建筑物大约一百码的地方勒住了马缰，

[weə(r)] [ðə; ði] [wiːd] - [grəʊn] [ˈgrævld] [draɪv] — [ˈkeəfəli] [tend] [ten] [jˈiəz] [əˈgɒn] — [hæd; həd] [dɪˈvɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [ˈævənjuː][ɒv; əv][ˈpɒplə(r)] ,
where the weed - grown gravelled drive — carefully tended ten years agone — had diverged from the straight avenue of poplars ,
在哪里 这 杂草 - 生长 砾石 驾驶 — 小心 倾向于 十 年 曾经 — 有 分歧 从 这 直的 大街 的 白杨树 ,

十年前精心维护过的、杂草丛生的碎石车道，与笔直的白杨大道分岔开来。

[ˈswiːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːk(ə)l] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] .
sweeping in a circle around to the broad flight of steps .
扫荡 在 一个 圆圈 大约 到 这 广阔 航班 的 步骤 .

绕着宽阔的台阶转了一圈。

" [ðəʊ] , " [hiː; hi][ˈkwɒlɪfaɪd] [əˈbrʌptli] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] ,
" Though , " he qualified abruptly , as if a sudden thought had struck him ,
" 尽管 , " 他 合格的 突然 , 作为 如果 一个 突然 想法 有 击 他 ,

"不过，"他突然补充道，仿佛突然想到了什么，

" [ef][jiː; ji][eə(r)] [ˈkaʊntɪn] - [ɒn] [ˈbaɪɪn] - [ˌaɪ ˈtiː] ,
" ef ye air countin ' on buyin ' it ,
" ef 是的 空气 计数 - 在 购买 - 它 ,

"如果你指望买到它，

[ə; eɪ] ['liːtl] ['mʌni] [spent] [tɜː] [kɪrfəl] ['pɜːpəs] [wɪl] [gəʊ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [tə'wɔːd] ['meɪkɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [ɛz]
a leetle money spent ter keerful purpose will go a long way toward makin ' it ez
一个 小精灵 钱 花费 特尔 keerful 目的 将要 去 一个 长的 方式 朝向 制造 - 它 易
[gʊd] [ɛz] [njuː] .
good ez new .
好的 易 新的 .

花一点钱，如果目的明确，就能让东西变得崭新如初。

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] ,
" His companion did not reply ,
" 他的 伴侣 做过 不是 回复 ,

他的同伴没有回答。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['rɑːksbi] [kɑːst] [ə'pɒn] [hɪm] [ə; eɪ] ['kʌvət] [glɑːns] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði]
and for the first time Roxby cast upon him a covert glance charged with the
和 为了 这 第一的 时间 罗克斯比 投掷 之上 他 一个 隐蔽 瞥一眼 带电 和 这
[ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɜːlɪə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['iːzəli] [ə'raʊzd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [mæn]
curiosity which would have been earlier and more easily aroused in another man
好奇心 哪个 会 有 到过 早些时候 和 更多的 容易地 被唤醒 在 其他 男人
[baɪ] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .
by the manner of the stranger .
经过 这 方式 的 这 陌生人 .

罗克斯比第一次偷偷地瞥了他一眼，眼神中充满了好奇，这种好奇心如果放在其他人身上，可能早就因为陌生人的举止而更容易被激起。

[ə; eɪ] ['letə(r)] — [ɪn'friːkwənt] ['mɪsɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] — [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [æn; ən]
A letter — infrequent missive in his experience — had come from an
一个 信 — 不频繁 信函 在 他的 经验 — 有 来 从 一个
['eɪnʃənt] [kəm'pænjən] - [ɪn] - [ɑːmz] , [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] ['kɜːn(ə)l] ,
ancient companion - in - arms , his former colonel ,
古老的 伴侣 - 在 - 武器 , 他的 以前的 上校 ,

一封信——以他的经验来看，信件并不常见——来自一位老战友，他以前的上校。

[rɪ'kwestɪŋ] [hɪm] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [kə'mɑːndə(r)] [tuː; tə] [rɪ'peə(r)] [tuː; tə]
requesting him in behalf of a friend of the old commander to repair to
请求 他 在 代表 的 一个 朋友 的 这 老的 指挥官 到 维修 到
[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
the railway station ,
这 铁路 车站 ,

奉老指挥官一位朋友之命，请求他前往火车站。

['θɜːti] [maɪlz] ['dɪstənt] ,
thirty miles distant ,
三十 英里 遥远 ,

三十英里之外，

[tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [gaɪd] [ðɪs] [prə'spektɪv] ['pɜːtʃəsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [həʊ'tel] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪt]
to meet and guide this prospective purchaser of the old hotel to the site
到 见面 和 指导 这 预期 购买者 的 这 老的 酒店 到 这 地点
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒpəti] .
of the property .
的 这 财产 .

迎接并引导这位有意购买这家老酒店的潜在买家前往酒店所在地。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] ['rɑːksbi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [hɑːt] [hæd; həd]
And now as Roxby looked at him the suspicion which his kind heart had
和 现在 作为 罗克斯比 看起来 在 他 这 怀疑 哪个 他的 种类 心 有
[nɒt] [biːn] [kwɪk] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [wɒz; wəz] [siːzd] [ə'pɒn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'lɜːt] [breɪn] .
not been quick to entertain was seized upon by his alert brain .
不是 到过 快的 到 招待 曾是 查获 之上 经过 他的 警报 脑 .

而现在，当罗克斯比看着他时，他那颗善良的心原本并没有很快产生的怀疑，却被他敏锐的大脑抓住了。

" [ðə; ði] - [biːn] [fuːld] - , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" The cunnel's been fooled somehows , " he said to himself .
" 这 - 到过 被骗了 - , " 他 说 到 他自己 .

"隧道不知怎么被骗了,"他自言自语道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [dʒɒn] ['dʌndəs] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [geɪz]
For the look with which John Dundas contemplated the place was not the gaze
为了 这 看 和 哪个 约翰 邓达斯 思考 这 地方 曾是 不是 这 目光
[ɒv; əv] [hɪm] [kən'sɜːnd] [wɪð] ['pɒsəb(ə)l] [ɪn'vestmənt] — [wɪð] [ðə; ði] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv] [rɪ'peə(r)] ,
of him concerned with possible investment — with the problems of repair ,
的 他 担心的 和 可能的 投资 — 和 这 问题 的 维修 ,

约翰·邓达斯凝视这地方的眼神，并非出于对潜在投资的考量——也不是出于对修缮问题的担忧。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gleɪziə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪntə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['plɑːstərə(r)] .
the details of the glazier and the painter and the plasterer .
这 细节 的 这 玻璃工 和 这 画家 和 这 泥水匠 .

玻璃工、油漆工和泥瓦匠的详细信息。

[ðə; ði] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['naɪðə(r)] [breɪst] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'zɪstəns] [nɔː(r)] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [dɪ'speə(r)]
The mind was evidently neither braced for resistance nor resigned to despair
这 头脑 曾是 显然 两者都不 支撑 为了 反抗 也不 辞职 到 绝望
,
,
,

显然，他的内心既没有做好抵抗的准备，也没有屈服于绝望。

[æz; əz] [brɪ'huːvz] [wʌn] ['smɪtn] [baɪ] [ðə; ði] [fɔː'nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'ses]
as behooves one smitten by the foreknowledge of the certainty of the excess
作为 理应 一 迷恋 经过 这 预知 的 这 肯定 的 这 过量的
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['estɪmeɪts] .
of the expenditures over the estimates .
的 这 支出 超过 这 估算 .

预知支出肯定会超过预算的人理应如此。

['əʊnli] [wɪð] ['pensɪv] , ['lɪstləs] ['melənkəli] , [vɔɪd] [ɒv; əv] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
Only with pensive , listless melancholy , void of any intention ,
仅有的 和 沉思的 , 蔫 忧郁 , 空白 的 任何 意图 ,

只有一种沉思的、无精打采的忧郁，没有任何意图，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['əʊpən] [dɔːz] , ['rɪv(ə)n] [baɪ] [ruːd] [hændz]
his eyes traversed the long rows of open doors , riven by rude hands
他的 眼睛 穿越 这 长的 行 的 打开 门 , 裂隙 经过 粗鲁的 双手
[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [lɒks] ,
from their locks ,
从 他们的 锁 ,

他的目光扫过一排排敞开的房门，门锁已被粗鲁的手撬开。

['swɪŋɪŋ] ['helpləsli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
swinging helplessly to and fro in the wind ,
摇摆 无助地 到 和 弗 在 这 风 ,

在风中无助地来回摇摆，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd] ['desələt] [əʊld] [pleɪs] [ə; eɪ] ['spjʊəriəs] [eə(r)] [ɒv; əv]
and giving to the deserted and desolate old place a spurious air of
和 给予 到 这 荒凉的 和 荒凉 老的 地方 一个 虚假的 空气 的
['məʊʃn] [ænd; ənd] [laɪf] .
motion and life .
运动 和 生活 .

并给荒凉破败的古老场所带来虚假的活力和生机。

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [hæd; həd] [biːn] [rentʃ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [leɪ]
Many of the shutters had been wrenched from their hinges , and lay
许多 的 这 百叶窗 有 到过 扭动 从 他们的 铰链 ， 和 躺
['rɒtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔːz] .
rotting on the floors .
腐烂 在 这 楼层 .

许多百叶窗都被从铰链上扯了下来，躺在地板上腐烂了。

[ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] ['wɪndəʊz] [kɔːt] [ɒn] [ðeə(r)] ['ʃætəd] [glɑːs] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klaʊdz]
The ball - room windows caught on their shattered glass the reflection of the clouds
这 球 - 房间 视窗 捕捉 在 他们的 破碎 玻璃 这 反射 的 这 云
,
,
,

舞厅破碎的玻璃上映照着云朵的倒影。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [wɒn] [feɪs] [lʊkt] [θruː] [æt; ət] [ðə; ði]
and it seemed as if here and there a wan face looked through at the
和 它 似乎 作为 如果 这里 和 那里 一个 万 脸 看起来 通过 在 这
['raɪdəz] ['wendɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wiːd] - [grəʊn] [pɑːθ] .
riders wending along the weed - grown path .
骑手 结束 沿着 这 杂草 - 生长 小路 .

似乎时不时会有一张苍白的脸庞透过杂草丛生的小路，注视着骑行者们。

[weə(r)] [səʊ] ['meni] ['feɪsɪz] [hæd; həd] [biːn] [wɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪŋgə(r)] [ɪn]
Where so many faces had been what wonder that a similitude should linger in
在哪里 所以 许多 面孔 有 到过 什么 想知道 那 一个 相似性 应该 萦绕 在
[ðə; ði] ['ləʊnlinəs] !
the loneliness !
这 孤独 !

曾经熙熙攘攘的人群中，竟有如此多的面孔，在孤独中留下如此相似的痕迹，真是令人惊奇！

[ðə; ði] ['pælɪd] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] [glɑːns, glæns] [ʌp] [waɪl] ['sləʊli] ['peɪsɪŋ]
The pallid face seemed to draw back as they glanced up while slowly pacing
这 苍白 脸 似乎 到 画 后退 作为 他们 瞥了一眼 向上 尽管 缓慢地 踱步
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [draɪv] .
around the drive .
大约 这 驾驶 .

当他们沿着车道缓缓踱步时，抬头望去，那张苍白的脸似乎向后缩了缩。

[ə; eɪ] ['ræbɪt] ['sɪtɪŋ] ['məʊʃnləs] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [pi'ætsə] [dɪd] [nɒt] [drɔː] [bæk] ,
A rabbit sitting motionless on the front piazza did not draw back ,
一个 兔子 坐着 静止不动 在 这 正面 广场 做过 不是 画 后退 ,

一只兔子一动不动地坐在门廊上，没有退缩。

[ɔːl'ðəʊ] [əb'zɜːvɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [sɪ'deɪt] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [pɔɪzd] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz]
although observing them with sedate eyes as he poised himself upright on his
虽然 观察 他们 和 稳重 眼睛 作为 他 准备 他自己 直立 在 他的
[hɔːntʃ] ,
haunches ,
臀部 ,

虽然他神情平静地观察着他们，同时用后腿站立，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɪstləs] [fɔː(r)] - [pɔːz] [sə'spendɪd] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
with his listless fore - paws suspended in the air ,
和 他的 蔫 前 - 爪子 暂停 在 这 空气 ,

它无精打采的前爪悬在空中，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['dʌndəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
and it occurred to Dundas that he was probably unfamiliar with the
和 它 发生 到 邓达斯 那 他 曾是 大概 陌生 和 这
['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
presence of human beings ,
在场 的 人类 生物 ,

邓达斯突然意识到，他可能对人类的存在并不熟悉。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] .
and had never heard the crack of a gun .
和 有 绝不 听到 这 裂缝 的 一个 枪 .

而且他从未听过枪声。

[ə; eɪ] [greɪt] [swɜːl] [ɒv; əv] ['swɒləuz] [keɪm] ['sɔːrɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['kɪtʃɪn] ['tʃɪmniz] [ænd; ənd]
A great swirl of swallows came soaring out of the big kitchen chimneys and
一个 伟大的 旋涡 的 燕子 来了 翱翔 出去 的 这 大的 厨房 烟囱 和
['sɜːkld] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
circled in the sky ,
圈起来 在 这 天空 ,

一大群燕子从厨房的大烟囱里腾空而出，在空中盘旋。

[dɑːtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ʌpwəd] .
darting down again and again upward .
飞镖 向下 再次 和 再次 向上 .

一次又一次地向下俯冲，然后又向上猛冲。

[θruː] [æn; ən]['əʊpən] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɒdræŋgl] ,
Through an open passage was a glimpse of a quadrangle ,
通过 一个 打开 通道 曾是 一个 一瞥 的 一个 四边形 ,

透过一条敞开的通道，可以瞥见一个四合院。

[wɪð] [ɪts] [wiːd] - [grəʊn] ['speɪsɪz][ænd; ənd]['lɪtə(r)][ɒv; əv] ['jeləʊ] [liːvz] .
with its weed - grown spaces and litter of yellow leaves .
和 它是 杂草 - 生长 空间 和 垃圾 的 黄色的 树叶 .

杂草丛生，落叶遍地。

[ə; eɪ] ['tɔːni] [striːk] , [ə; eɪ] [red] [fɒks] , [sped] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['dʌndəs] [lʊkt] .
A tawny streak , a red fox , sped through it as Dundas looked .
一个 黄褐色 条纹 , 一个 红色的 狐狸 , 加速 通过 它 作为 邓达斯 看起来 .

当邓达斯注视着时，一道黄褐色的身影，一只红狐狸，飞快地穿过了那里。

[ə; eɪ][hɑːf] - [muːn] , [ɔːl][ə; eɪ] - [tɪlt] , [hʌŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
A half - moon , all a - tilt , hung above it .
一个 一半 - 月亮 , 全部 一个 - 倾斜 , 悬挂 多于 它 .

一轮半月倾斜地悬挂在它上方。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [θruː] [ðə; ði][beə(r)] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːfləs] ['ləʊkəst] - [triːz] [hɪə(r)]
He saw the glimmer through the bare boughs of the leafless locust - trees here
他 锯 这 微光 通过 这 裸 树枝 的 这 无叶 刺槐 - 树木 这里
[ænd; ənd][ðeə(r)] [stɪl] ['stændɪŋ] ,
and there still standing ,
和 那里 仍然 常设 ,

他透过零星散落的、光秃秃的刺槐树枝，看到一丝微光。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaʊt'saɪd][ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ['meni] [ə; eɪ] [stʌmp] [bɔː(r)]['təʊkən] [haʊ] ['ruːθləsli] [ðə; ði]
although outside on the lawn many a stump bore token how ruthlessly the
虽然 外部 在 这 草地 许多 一个 树桩 钻孔 令牌 如何 无情地 这
['bʊʃwækə(r)] [hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [ðeə(r)]['faɪərz] .
bushwhackers had furnished their fires .
伏击者 有 提供 他们的 火灾 .

尽管外面草坪上有很多树桩，这表明伏击者们是如何无情地生火的。

“ [ðæt] [tɑː(r); taː(r), təː(r)] [muːnz] [ə; eɪ] - ['hæŋɪŋ] - [fɜː(r)][reɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] ,
“ That thar moon's a - hangin ' fur rain , ” said the mountaineer ,
“ 那 那里 月亮的 一个 - 悬挂 - 毛皮 雨 , ” 说 这 登山 ,
['kɒmentɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði]['luːmɪnəri] ,
commenting upon the aspect of the luminary ,
评论 之上 这 方面 的 这 杰出人物 ,

“那轮月亮挂在雨里,”登山者评论着月亮的景象说道。

[wɪtʃ] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] .
which he , too , had noticed as they passed .
哪个 他 , 也 , 有 注意到 作为 他们 通过了 .

当他们经过时，他也注意到了这一点。

“ [ai] [eɪnt] - [nʌn] [ef][wiː; wi] [hɛv] ['fɔːlɪn] - ['weðə(r)] [ə'gɪn] - [fɔː(r)] [deɪ] ,
“ I ain't s'prised none ef we hev fallin ' weather agin ' fore day ,
“ 我 不是 - 没有任何 ef 我们 赫夫 坠落 - 天气 再次 - 前 天 ,

“我一点也不担心今天之前天气会再次下雨。”

[æn; ən] - [ðə; ði][mæn] — [baɪ] [neɪm] ['mɔːgən] ['həʊldən] — [ðæt] [hɛv] [tʃɑːdʒ] [əʊ] - [ðə; ði][həʊ'tel] ['prɒpəti]
an ' the man — by name Morgan Holden — that hev charge o ' the hotel property
一个 - 这 男人 — 经过 姓名 摩根 霍尔顿 — 那 赫夫 收费 o - 这 酒店 财产
[kænt] [gɪt] [bæk] [fɜː(r)][ə; eɪ] [wiːk] [æn; ən] - ['betə(r)] .
can't git back fur a week an ' better .
不能 git 后退 毛皮 一个 星期 一个 - 更好的 .

负责酒店物业的那个人——名叫摩根·霍尔顿——一个星期都回不来。

” [ə; eɪ] [veɪg] ['wʌndə(r)][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [səʊ] [sə'spɪʃəs] [flit] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
” A vague wonder to find himself so suspicious flitted through his mind ,
” 一个 模糊的 想知道 到 寻找 他自己 所以 可疑的 飞掠 通过 他的 头脑 ,

“一种模糊的疑惑闪过他的脑海，他发现自己竟然如此多疑。”

[wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [mait] [hæv; həv] ['rekən] [ɒn] [ðɪs] [dɪ'leɪ] .
with the thought that perhaps the colonel might have reckoned on this delay .
和 这 想法 那 也许 这 上校 可能 有 估计 在 这 延迟 .

心想或许上校已经预料到会耽搁这么久。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] - [daʊn] ['jændər] [æt; ət] ['nɒksvɪl] [mʌs] - [biː; bi][ə; eɪ] - ['bʊmɪn] - , [wɪð] [ɔːl] [ðɪs]
“ Surely the ruvers down yander at Knoxville mus ' be a - boomin ' , with all this
“ 一定 这 - 向下 扬德 在 诺克斯维尔 音乐 - 是 一个 - 布明 - , 和 全部 这
[wet] ['weðə(r)] ,
wet weather ,
湿的 天气 ,

“这么潮湿的天气，诺克斯维尔下游的河流肯定轰鸣声震耳欲聋吧。”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
” he said to himself .
” 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

[ðen] [ə'laʊd] : “ ['mɔːgən] ['həʊldən][hiː; hi] [went] [tɜː] [kɒl] - ['beri] [tɜː] - [tend] [tɜː] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɪn]
Then aloud : “ Morgan Holden he went ter Col - bury ter ' tend ter some business in
然后 大声 : “ 摩根 霍尔顿 他 去 特尔 上校 - 埋葬 特尔 - 趋向 特尔 一些 商业 在
[kɔːt] ,
court ,
法庭 ,

然后大声说道：“摩根·霍尔顿去了科尔伯里，准备在法庭上处理一些事情。”

[æn; ən] - [ðə; ði] - [hɛv] ['rɪz][səʊ] [ðæt] ,
an ' the ruvers hev riz so that ,
一个 - 这 - 赫夫 里兹 所以 那 ,

而 ruvers hev riz 如此，

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] - [biːn] - [wɒʃt] [ə'weɪ] [æn; ən] - [ðə; ði] [fɔːdz] [səʊ] - [æn; ən] - ['trɪki] ,
what with the bredges bein ' washed away an ' the fords so onsartain an ' tricky ,
什么 和 这 - 是 - 洗过 离开 一个 - 这 福特 所以 - 一个 - 棘手 ,

由于桥梁被冲毁，浅滩又狭窄又危险，

[hiːl] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] - [fɔːls] .
he'll stay till the ruver falls .
地狱 停留 直到 这 - 瀑布 .

他会一直待到河水退去。

[hiː; hi] [doʊnt] [nəʊ] [jiː; ji] [wɔː(r)] ['kɛmɪn] - , [jiː; ji] [siː] .
He don't know ye war kemin ' , ye see .
他 不 知道 是的 战争 凯明 - , 是的 看 .

他不知道你们正在打仗，你们看。

[ðə; ði] [meɪl] - ['raɪdə(r)] [hɛv] [kwɪt] , - [kaʊnt] [əʊ] - [ðə; ði] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] - ,
The mail - rider hev quit , ' count o ' the rise in the ruver ,
这 邮件 - 骑士 赫夫 辞职 , - 数数 o - 这 上升 在 这 - ,

邮递员辞职了，因为河水上涨了。

[æn; ən] - [θɑːrz] [nəʊ] [wei] [tɜː] [gɪt] [wɜːd] [tɜː] [hɪm] .
an ' thar's no way ter git word ter him .
一个 - 那里 不 方式 特尔 git 单词 特尔 他 .

根本没办法联系到他。

[stɪl] , [ef] [jiː; ji] [eə(r)] ['maɪndɪd] [tɜː] [weɪt] ,
Still , ef ye air minded ter wait ,
仍然 , ef 是的 空气 有思想 特尔 等待 ,

不过，如果你有耐心等待，

[aɪl] [biː; bi] ['paʊəf(ə)l] ['ɒblɪgeɪtɪd] [fɜː(r)] [jə(r)] - [daʊn] [tɜː] [maɪ] [haʊs] [tɪl] [ðə; ði] - [fɔːls]
I'll be powerful obligated fur yer comp'ny down ter my house till the ruver falls
患病的 是 强大的 有义务的 毛皮 你的 - 向下 特尔 我的 房子 直到 这 - 瀑布
[æn; ən] - ['həʊldən] [hiː; hi] [gɪts] [bæk] .
an ' Holden he gits back .
一个 - 霍尔顿 他 git 后退 .

我将竭尽全力帮助你的公司，直到洪水退去，霍尔顿回来为止。

” [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [m'ɜːməd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] ['lɪŋgərɪŋli] [ə'pɒn]
” The stranger murmured his obligations , but his eyes dwelt lingeringly upon
” 这 陌生人 低声说道 他的 义务 , 但 他的 眼睛 居住 久久地 之上
[ðə; ði] [əʊld] [həʊ'tel] ,
the old hotel ,
这 老的 酒店 ,

陌生人低声说着他的义务，但他的目光却久久地停留在那家老旧的旅馆上。

[wɪð] [ɪts] [flæpɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd] [ɪts] ['ʃætəd] ['wɪndəʊz] .
with its flapping doors and its shattered windows .
和 它是 扑 门 和 它是 破碎 视窗 .

门扇摇摇欲坠，窗户破碎不堪。

[θruː] [ðə; ði] [rɪ'kʌrənt] ['vistə] [ɒv; əv] [ðiːz] , [pleɪst] ['ɒpəzɪt] [ɪn] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] ,
Through the recurrent vistas of these , placed opposite in the rooms ,
通过 这 复发 景色 的 这些 , 放置 对面的 在 这 房间 ,

透过这些反复出现的、位于房间对面的景色，

[keɪm] [ə'gen] ['brəʊkən] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grɑːsi] [speɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] , [wɪð] [ɪts]
came again broken glimpses of the grassy space within the quadrangle , with its
来了 再次 破碎的 惊鸿一瞥 的 这 草丛 空间 之内 这 四边形 , 和 它是
['liːfləs] ['ləʊkəst] - [triːz] ,
leafless locust - trees ,
无叶 刺槐 - 树木 ,

再次隐约可见庭院内草地的景象，草地上长着光秃秃的刺槐树。

[fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə] [jiːld] [ðeə(r)]['fəʊliɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪnd] ,
first of all to yield their foliage to the autumn wind ,
第一的 的 全部 到 屈服 他们的 叶子 到 这 秋天 风 ,

首先，它们会向秋风倾倒树叶。

[weə(r)] [ə; eɪ]['taɪni] [aʊl] [wɒz; wəz] [ʃril] ['strɪdjələsli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ləʊnli] [red] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]
where a tiny owl was shrilling stridulously under the lonely red sky and the
在哪里 一个 微小的 猫头鹰 曾是 尖锐的 刺耳地 在下面 这 孤独 红色的 天空 和 这
['melənkəli] [muːn] .
melancholy moon .
忧郁 月亮 .

在孤寂的红色天空和忧郁的月亮下，一只小猫头鹰发出刺耳的尖叫。

“ [hɛd] [jiː; ji] - [ləu] [tɜː] , [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][həʊ'tel] ? ” [ɑːskt] ['rɑːksbi] ,
“ Hed ye ' lowed ter , put up at the old hotel ? ” asked Roxby ,
“ 头 是的 - 低 特尔 , 放 向上 在 这 老的 酒店 ? ” 问 罗克斯比 ,

“你住在那儿吗？就住在那家老旅馆里？”罗克斯比问道。

[sʌm; səm] [ɪn'herənt] ['kwɪknəs] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɑːnsə(r)] .
some inherent quickness supplying the lack of a definite answer .
一些 固有 速度 供应 这 缺少 的 一个 定 回答 .

某种内在的快速反应弥补了缺乏明确答案的不足。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm][ə; eɪ] [lʊk] [mɔː(r)] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən]
For the first time the stranger turned upon him a look more expressive than
为了 这 第一的 时间 这 陌生人 转向 之上 他 一个 看 更多的 富有表现力的 比
[ðə; ði]['kæʒuəl]['frægmənt(ə)ri] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hɑːf] [hiːd] ,
the casual fragmentary attention with which he had half heeded ,
这 随意的 片段 注意力 和 哪个 他 有 一半 听从了 ,

陌生人第一次用一种比之前漫不经心、断断续续的关注更加认真的眼神看着他。

[hɑːf] [ɪg'nɔːd] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [sɪns] [ðeə(r)][fɜːst] [ɪn'kaʊntə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .
half ignored his talk since their first encounter at the railway station .
一半 忽略 他的 讲话 自从 他们的 第一的 遇到 在 这 铁路 车站 .

自从在火车站第一次见面以来，他就一直对他的话不予理睬。

“ [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['feləʊ] , [bʌt; bət] [gʊd] [æz; əz][gəʊld] ,
“ A simple fellow , but good as gold ,
“ 一个 简单的 同伴 , 但 好的 作为 金子 ,

“他是个朴实的人，但心地善良。”

” [wɒz; wəz][ðə; ði] [freɪz] [wɪð] [wɪtʃ] ['sɪmɪən] ['rɑːksbi][hæd; həd] [biːn] [kə'mend] [æz; əz] [gaɪd]
” was the phrase with which Simeon Roxby had been commended as guide
” 曾是 这 短语 和 哪个 西蒙 罗克斯比 有 到过 赞扬 作为 指导
[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [gɑːd] .
and in some sort guard .
和 在 一些 种类 警卫 .

“这是西蒙·罗克斯比被称赞为向导和某种意义上的守卫者时所用的短语。”

“ [nɒt] [səʊ]['sɪmp(ə)l] , [pə'hæps] , ” [ðə; ði] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [mæn] [θɔːt] [æz; əz][ðeə(r)] [aɪz] [met] .
“ Not so simple , perhaps , ” the sophisticated man thought as their eyes met .
“ 不是 所以 简单的 , 也许 , ” 这 复杂的 男人 想法 作为 他们的 眼睛 遇见 .

“或许没那么简单，”这位见多识广的男士心想，他们的目光交汇了。

[nɒt] [səʊ]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst] [sɜːv] .
Not so simple but that the truth must serve .
不是 所以 简单的 但 那 这 真相 必须 服务 .

事情并非如此简单，但真相必须如此。

“ [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sə'dʒestid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [best] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
“ The colonel suggested that it might be best , ” he replied ,
“ 这 上校 建议 那 它 可能 是 最好的 , ” 他 回复 ,

“上校建议这样做或许是最好的，”他回答说。

[mɔː(r)] [ə'lɜːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['məʊmənt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪd] [priˌɒkju'peɪʃn] [hæd; həd]
more alert to the present moment than his languid preoccupation had
更多的 警报 到 这 展示 片刻 比 他的 慵懒的 专注 有
[ˌhɪətu'fɔː(r)] [pə'mɪtɪd] .
heretofore permitted .
此前 允许 .

与以往慵懒的沉浸状态相比，他现在对当下更加警觉。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [gʊd] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] .
The answer was good as far as it went .
这 回答 曾是 好的 作为 远的 作为 它 去 .

就其本身而言，这个答案还算不错。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['hɒstəlri] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [sɜːv] [wel] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði]
A few days spent in the old hostelry certainly would serve well to acquaint the
一个 很少 天 花费 在 这 老的 旅店 当然 会 服务 出色地 到 熟人 这
[prə'spektɪv] ['pɜːtʃəsə(r)] [wɪð] [ɪts] ['æktʃuəl] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meʒəz] [ænd; ənd] [miːnz]
prospective purchaser with its actual condition and the measures and means
预期 购买者 和 它是 实际的 状况 和 这 措施 和 方法
['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [rɪ'peə(r)] ;
needed for its repair ;
需要 为了 它是 维修 ;

在老旅馆里待上几天，肯定有助于未来的买家了解旅馆的实际状况以及修缮所需的措施和方法；

[bʌt; bət] [æz; əz] [sɪm] ['rɑːksbi] [stʊd] [ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aʊl] [ʃril] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət]
but as Sim Roxby stood there , with the cry of the owl shrilling in the desert
但 作为 西姆 罗克斯比 站立 那里 , 和 这 哭 的 这 猫头鹰 尖锐的 在 这 沙漠
[eə(r)] ,
air ,
空气 ,

但当西姆·罗克斯比站在那里，耳边回荡着猫头鹰在沙漠中尖锐的叫声时，

[ðə; ði] ['ləʊnli] [red] [skaɪ] , [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] ['tɪltɪd] [muːn] ,
the lonely red sky , the ominous tilted moon ,
这 孤独 红色的 天空 , 这 不祥的 斜 月亮 ,

孤寂的红色天空，不祥的倾斜月亮，

[ðə; ði] [dɔːz] ['drɪərəli] [flæpɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [stəʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fə'lɔːn]
the doors drearily flapping to and fro as the wind stole into the forlorn
这 门 沉闷地 扑 到 和 弗 作为 这 风 偷窃 进入 这 绝望
[ænd; ənd] ['empti] [pleɪs] [ænd; ənd] [sped] [bæk] [ə'frait] ,
and empty place and sped back affrighted ,
和 空的 地方 和 加速 后退 惊恐 ,

风吹进这荒凉空旷的地方，又惊慌地吹退，门板无力地来回拍打着。

[hiː; hi] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðə; ði] ['refjuːdʒ] ['kɒntəmpleɪtɪd] .
he marvelled at the refuge contemplated .
他 惊叹不已 在 这 避难所 思考 .

他惊叹于所设想的避难所。

“ [ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [hɪə(r)] [jet] .
“ I believe there is some of the furniture here yet .
“ 我 相信 那里 是 一些 的 这 家具 这里 然而 .

“我相信这里还有一些家具。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [bed] [frɒm; frəm] [wɒt] [ɪz] [left] .
We could contrive to set up a bed from what is left .
我们 可以 精心策划 到 放 向上 一个 床 从 什么 是 左边 .

我们可以用剩下的东西想办法搭个床。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] [wɪð] ['həʊldən] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [steɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)]
The colonel could make it all right with Holden , and I could stay a day or
这 上校 可以 制作 它 全部 正确的 和 霍尔顿 , 和 我 可以 停留 一个 天 或者
[tuː] ,
two ,
二 ,

上校可以和霍尔顿商量好一切，我可以待上一两天。

[æz; əz][wiː; wi][ə'rɪdʒənəli] [plænd] . ”
as we originally planned . ”
作为 我们 起初 计划 . ”

正如我们最初计划的那样。

“ [jiː; ji] - [iːz] .
“ Ye - es .
“ 叶 - es .

“是的。

[ai][doʊnt][maɪnd]['həʊldən] :
I don't mind Holden :
我 不 头脑 霍尔顿 :

我不介意霍尔顿：

[ə; eɪ][mæn] [eɪnt] [mʌtʃ] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɛz] [eɪnt] [gɒt][ə; eɪ] [lɒk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kiː] [tɜː] [bles]
a man ain't much in charge of a place ez ain't got a lock or a key ter bless
一个 男人 不是 很多 在 收费 的 一个 地方 易 不是 得到 一个 锁 或者 一个 钥匙 特尔 保佑
[ɪt'self] [wɪð] ,
itself with ,
本身 和 ,

一个人对一个地方的掌控力并不强，因为那里既没有锁也没有钥匙。

[æn; ən] - [teɪks] [ðə; ði] [æn; ən] - [ðə; ði][fɒks][æn; ən] - [ðə; ði]['gəʊfə(r)][fɜː(r)] ['bɔːdəz] ; [bʌt; bət] ,
an ' takes the owel an ' the fox an ' the gopher fur boarders ; but ,
一个 - 需要 这 猫头鹰 一个 - 这 狐狸 一个 - 这 地鼠 毛皮 寄宿生 ; 但 ,

并带走了猫头鹰、狐狸和地鼠的毛皮镶边；但是，

- , [kɛm] [wɪð] [ˌem 'iː] [həʊm] [tɜː] ['sʌpə(r)] .
ennyhow , kem with me home ter supper .
- , 肯 和 我 家 特尔 晚餐 .

总之，晚饭后跟我回家吧。

- [wɪl] [hɛv] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] [baɪ] [naʊ] - ,
Mill'cent will hev it ready by now ennyhows ,
- 将要 赫夫 它 准备好 经过 现在 - ,

Mill'cent现在无论如何都会准备好的。

[æn; ən] - [jiː; ji] [niːd] ['sʌθɪn] - ['hɑːti] [æn; ən] - [hɒt] [tɜː] ['stɪf(ə)n][jiː; ji][ʌp] [tɜː] [muːv] [ɪn'tɜː(r)] [setʃ]
an ' ye need suthin ' hearty an ' hot ter stiffen ye up ter move inter sech
一个 - 是的 需要 苏辛 - 爽朗 一个 - 热的 特尔 变硬 是的 向上 特尔 移动 间 sech
['kwɔːtəz] [ɛz] [ðiːz] .
quarters ez these .
四分之一 易 这些 .

你们需要足够的热情和热情，让你们坚强起来，才能进入国际米兰的宿舍。

" ['dʌndəs] ['hezɪteɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [ə'sent] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] ,
" Dundas hesitated , but the mountaineer had already taken assent for granted ,
" 邓达斯 犹豫了一下 , 但 这 登山 有 已经 已采取 同意 为了 的确 ,

邓达斯犹豫了一下，但登山者已经理所当然地认为他会同意。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːp] [trɒt] .
and pushed his horse into a sharp trot .
和 推动 他的 马 进入 一个 锋利的 小跑 .

他催马快步走起来。

['evɪdəntli] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][wɒz; wəz][nɒt][ɪn]['ɔːdə(r)] .
Evidently a refusal was not in order .
显然 一个 拒绝 曾是 不是 在 命令 .

显然，拒绝是不合适的。

['dʌndəs] [prest] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊd] [tə'geðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [wei] [pɑːst][ðə; ði] [ten] - [pɪn] ['æli] ,
Dundas pressed forward , and they rode together along the winding way past the ten - pin alley ,
邓达斯 按下 向前 , 和 他们 骑 一起 沿着 这 绕线 方式 过去的 这 十 - 别针 胡同 ,

邓达斯继续向前走，他们一起沿着蜿蜒的小路经过保龄球馆。

[ɪts] [lɒŋ] [ləʊ] [ruːf] [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] ['ʌndəgrəʊθ] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ə'peɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] ;
its long low roof half hidden in the encroaching undergrowth springing up apace beneath the great trees ;
它是 长的 低的 屋顶 一半 隐 在 这 侵入 灌木丛 弹簧 向上 迅速 下面 这 伟大的 树木 ;

它长长的低矮屋顶一半隐没在参天大树下迅速生长的灌木丛中；

[pɑːst][ðə; ði] ['steɪblz] ; [pɑːst][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['kɒtɪdʒz] ,
past the stables ; past a line of summer cottages ,
过去的 这 马厩 ; 过去的 一个 线 的 夏天 小屋 ,

穿过马厩；穿过一排避暑别墅，

['streɪndʒli] ['steərɪŋ] [ɒv; əv]['æspekt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] , ['gɪvɪŋ] ,
strangely staring of aspect out of the yawning doors and windows , giving ,
奇怪的 凝视 的 方面 出去 的 这 打哈欠 门 和 视窗 , 给予 ,

透过敞开的门窗，奇怪地凝视着外面，给人一种……的感觉。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['veɪkənsi] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['kʌvət] ['wɒtʃɪŋ] , [ɒv; əv] ['siːkrət] ['ɒkjəpənsi] .
instead of an impression of vacancy , a sense of covert watching , of secret occupancy .
反而 的 一个 印象 的 空缺 , 一个 感觉 的 隐蔽 观看 , 的 秘密 占用 .

而不是给人一种空荡荡的感觉，而是一种隐蔽的监视感，一种秘密占据的感觉。

[ɪf] [wʌnz] ['glɑːnsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [kwɪk] [ɪ'nʌf] ,
If one's glances were only quick enough ,
如果一个人的 眼神 是 仅有的 快的 足够的 ,

如果目光足够迅速的话，

[wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [nɒt] ['feɪsɪz] [prest] [tuː; tə] [ðəʊz] ['ʃætəd] [peɪnz] — ['skeəsli] [siːn] — ['swɪftli]
were there not faces pressed to those shattered panes — scarcely seen — swiftly
是 那里 不是 面孔 按下 到 那些 破碎 窗格 — 几乎 已见 — 迅速地
[wɪð'drɔːn] ?
withdrawn ?
撤回 ?

那些破碎的玻璃窗上，难道没有贴着人的脸庞——几乎看不见——然后迅速缩回吗？

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dezət] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑːdli] [biːn] [səʊ] ['ʌtəli] [ə'ləʊn] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;
He was in a desert ; he had hardly been so utterly alone in all his life ;
他 曾是 在 一个 沙漠 ; 他 有 几乎 到过 所以 完全地 独自的 在 全部 他的 生活 ;

他身处沙漠之中；他一生中几乎没有过如此彻底的孤独时刻；

[jet] [hiː; hi] [bɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [pleɪs] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['espiənɑːʒ] ,
yet he bore through the empty place a feeling of espionage ,
然而 他 钻孔 通过 这 空的 地方 一个 感觉 的 间谍 ,

然而，在这空荡荡的地方，他却感到一种窥探的恐惧。

[ænd; ənd] ['evə(r)] [ænd; ənd] [ə'nɒn] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] ['kiːnli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌəʊvə'grəʊn] [lɔːnz] ,
and ever and anon he glanced keenly at the overgrown lawns ,
和 曾经 和 匿名 他 瞥了一眼 敏锐地 在 这 长得太茂盛了 草坪 ,

他时不时地会敏锐地瞥一眼杂草丛生的草坪。

[wɪð] [ðeə(r)] ['diːpənɪŋ] [drɪfts] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [liːvz] , [æt; ət] [ðə; ði] ['steərɪŋ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd]
with their deepening drifts of autumn leaves , at the staring windows and
和 他们的 加深 漂移 的 秋天 树叶 , 在 这 凝视 视窗 和
['fleərɪŋ] [dɔːz] ,
flaring doors ,
燃烧 门 ,

秋叶越积越厚，映照着敞开的窗户和敞开的大门。

[wɪtʃ] [i'mɪtɪd] ['sʌmtaɪmz] ['sʌd(ə)n] [kriːk] [weil] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] ,
which emitted sometimes sudden creaking wails in the silence ,
哪个 发射 有时 突然 嘎吱作响 哀嚎 在 这 沉默 ,

在寂静中，它有时会突然发出嘎吱作响的呜咽声。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veɪkənsi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tʊk]
as if he sought to assure himself of the vacancy of which his mind took
作为 如果 他 寻求 到 保证 他自己 的 这 空缺 的 哪个 他的 头脑 采取
['kɒgnɪzəns] [ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [dɪ'naɪd] .
cognizance and yet all his senses denied .
认知 和 然而 全部 他的 感官 否认 .

仿佛他试图向自己确认他头脑中意识到的、但他所有感官都否认的那种空虚感。

['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənt] , [ɔːl'ðəʊ] ['sedʒələsli] [kləuk] , [wɒz; wəz] [lɒst] [ɒn] [sɪm] ['rɑːksbi] ;
Little of his sentiment , although sedulously cloaked , was lost on Sim Roxby ;
小的 的 他的 情绪 , 虽然 勤奋地 隐蔽的 , 曾是 丢失的 在 西姆 罗克斯比 ;
[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] ,
and he was aware ,
和 他 曾是 意识到的 ,

尽管他极力掩饰，但他的情感却鲜少逃过西姆·罗克斯比的眼睛；而且他很清楚，

[tuː] , [ɪn] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [wei] ,
too , in some subtle way ,
也 , 在 一些 微妙的 方式 ,

而且，在某种程度上，

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'li:f] [hɪz; ɪz] [gest] [ɪk'spɪəriənst] [wen] [ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:kənɪŋ] ['fɒrɪst]
of the relief his guest experienced when they plunged into the darkening forest
的 这 宽慰 他的 客人 经验丰富的 什么时候 他们 暴跌 进入 这 变暗 森林
[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [fə'lɔ:n] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
and left the forlorn place behind them .
和 左边 这 绝望 地方 在后面 他们 .

当他们冲进逐渐昏暗的森林，将那荒凉的地方抛在身后时，他的客人如释重负。

[ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [si:md] [æn; ən][əʊ'eɪsɪs][ɒv; əv] [lait] [ɪn][ðə; ði]
The clearing in which it was situated seemed an oasis of light in the
这 清理 在 哪个 它 曾是 位于 似乎 一个 绿洲 的 光 在 这
['dezət] [ɒv; əv] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [leɪ] .
desert of night in which the rest of the world lay .
沙漠 的 夜晚 在 哪个 这 休息 的 这 世界 躺 .

它所在的空地，就像是茫茫黑夜中的一片绿洲，而世界其他地方则笼罩在黑夜之中。

[frɒm; frəm][ðə; ði][əb'skjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['dʌndəs] [sɔ:] , [θru:] [ðə; ði]['vistə][ɒv; əv][ðə; ði]
From the obscurity of the forest Dundas saw , through the vistas of the
从 这 朦胧 的 这 森林 邓达斯 锯 , 通过 这 景色 的 这
['dʒaɪənt] [tri:z] ,
giant trees ,
巨大的 树木 ,

从幽暗的森林中，邓达斯透过参天大树的视野看到了：

[ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['kɔtidʒz] , [ðə; ði] [greɪt] [həʊ'tel] , ['geɪbl] [ænd; ənd] ['tʃɪmniz] [ænd; ənd]['taʊə(r)] ,
the clustering cottages , the great hotel , gables and chimneys and tower ,
这 聚类 小屋 , 这 伟大的 酒店 , 山墙 和 烟囱 和 塔 ,

成片的农舍、宏伟的酒店、山墙、烟囱和塔楼，

[stɑ:k] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] [wɪəd] [dri:m] - [lait] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]
stark and distinct as in some weird dream - light in the midst of the
斯塔克 和 清楚的 作为 在 一些 诡异的 梦 - 光 在 这 中间 的 这
[ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ] [glu:m] .
encircling gloom .
包围 愁云 .

如同笼罩在黑暗中的某种奇异梦境般的光芒，鲜明而独特。

[ðə; ði]['ɑ:ftə(r)] - [gləʊ] [ɒv; əv] ['sʌnset] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'fleə] [ɒn][ðə; ði] ['westən] ['wɪndəʊz] ;
The after - glow of sunset was still aflare on the western windows ;
这 后 - 辉光 的 日落 曾是 仍然 耀斑 在 这 西 视窗 ;

夕阳的余晖依然映照在西边的窗户上；

[ðə; ði] [həʊl] ['empti] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ə'laɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][ɪts][əʊld]['æspekt] — [ɪts]
the whole empty place was alight with a reminiscence of its old aspect — its
这 所有的 空的 地方 曾是 点燃 和 一个 怀旧 的 它是 老的 方面 — 它是
[əʊld] [geɪ] [laɪf] .
old gay life .
老的 同性恋 生活 .

整个空荡荡的地方都闪烁着昔日的光芒——仿佛回到了过去，回到了昔日的欢乐生活。

[hu:] [nəʊz] [wɒt] ['meməriz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] - [stɔ:k] [ðeə(r)] — [wɒt] ['sembləns] [ɒv; əv]['fɔ:mə(r)]
Who knows what memories were a - stalk there — what semblance of former
WHO 知道 什么 回忆 是 一个 - 茎 那里 — 什么 外表 的 以前的
[taɪmz] ?
times ?
时代 ?

谁知道那里潜藏着怎样的记忆——昔日时光的痕迹又在哪里？

[wɒt] [mait] [nɒt][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ['fɒstə(r)] , [ðə; ði][ɪm'pju:nəti][ɒv; əv] [dɪ'zɜ:ʃn] ,
What might not the darkness foster , the impunity of desertion ,
什么 可能 不是 这 黑暗 促进 , 这 免责 的 逃兵 ,

黑暗或许不会滋生什么？逃兵逍遥法外。

[ðə; ði] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['hjuːmən]
the associations that inhabited the place with almost the strength of human
这 协会 那 有人居住的 这 地方 和 几乎 这 力量 的 人类
['ɒkjəpənsi] [ɪt'self] ?
occupancy itself ?
占用 本身 ?

那些几乎与人类居住本身一样强烈地存在于此的种种联想？

[huː] [nəʊz] — [huː] [nəʊz] ?
Who knows — who knows ?
WHO 知道 — WHO 知道 ?

谁知道呢？谁知道呢？

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [siːn] ['ɑːftəwəd] , [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] .
He remembered the scene afterward , the impression he received .
他 记得 这 场景 之后 , 这 印象 他 已收到 .

事后他仍然记得当时的情景和他所受到的印象。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ə'rəʊz] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk]
And from this , he thought , arose his regret for his decision to take
和 从 这 , 他 想法 , 出现 他的 后悔 为了 他的 决定 到 拿
[ʌp] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] .
up here his abiding - place .
向上 这里 他的 遵守 - 地方 .

他心想，正是这件事让他后悔当初决定留在这里定居。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪnd] ['lændskeɪp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [ɪn'diːd] [æt; ət]
The forest shut out the illumined landscape , and the night seemed indeed at
这 森林 关闭 出去 这 照明 景观 , 和 这 夜晚 似乎 的确 在
[hænd] ;
hand ;
手 ;

森林遮蔽了灯光照耀下的景色，夜幕似乎真的要降临了；

[ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] [b'əʊlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] [luːm] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'kʌmpəsɪŋ] [gluːm] , [ðæt]
the gigantic boles of the trees loomed through the encompassing gloom , that
这 巨大 树干 的 这 树木 迫近 通过 这 包含 愁云 , 那
[wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['semi] - [træns'pærənt] ['miːdiəm] ,
was yet a semi - transparent medium ,
曾是 然而 一个 半 - 透明的 中等的 ,

巨大的树干在笼罩四周的昏暗中若隐若现，而昏暗的光线却又仿佛半透明。

[laɪk] [sʌm; səm] [dɑːk] [bʌt; bət] [klɪə(r)] ['fluːɪd] [θruː] [wɪtʃ] ['ɒbdʒɪkts] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] ,
like some dark but clear fluid through which objects were dimly visible ,
喜欢 一些 黑暗的 但 清除 体液 通过 哪个 对象 是 依稀 可见的 ,

就像某种深色但清澈的液体，物体透过它隐约可见。

[ˌɔːl'biːɪt] [tɪndʒd] [wɪð] [ɪts] [əʊn] ['sɒmbə(r)] [hjuː] .
albeit tinged with its own sombre hue .
尽管 带点色调 和 它是自己的 阴沉 色调 .

尽管带有一丝忧郁的色调。

[ðə; ði] [læŋk] , ['rɔː'bəʊnd] ['sɒrəl] [hæd; həd] [set] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [peɪs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] ,
The lank , rawboned sorrel had set a sharp pace , to which the chestnut ,
这 空白 , 生骨 酢浆草 有 放 一个 锋利的 步伐 , 到 哪个 这 板栗 ,

那匹瘦削、骨瘦如柴的酢浆草马迈出了快步，栗色的马也紧随其后。

['ɑːftə(r)] ['məʊmənt(ə)ri] ['lægɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['wɪəri] [wɪð] [ðə; ði] [deɪz] ['træv(ə)l] , [rɪ'spɒndɪd] ['brɪskli] .
after momentary lagging , as if weary with the day's travel , responded briskly .
后 瞬间 滞后 , 作为 如果 厌倦 和 这 天 旅行 , 回应 轻快地 .

短暂的迟疑之后，仿佛因为一天的旅途劳顿而感到疲惫，随即迅速回应。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ˌinti'meiʃən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [kɔːn] - [krɪb]
He had received in some way intimations that his companion's corn - crib
他 有 已收到 在 一些 方式 暗示 那 他的 同伴的 玉米 - 婴儿床
[wɒz; wəz][nɪə(r)][æt; ət][hænd] ,
was near at hand ,
曾是 靠近 在 手 ,

他不知何故得到某种暗示，得知同伴的玉米仓就在附近。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [di'djuːst] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['premɪsɪz] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv]
and if he had not deduced from these premises the probability of
和 如果 他 有 不是 推断 从 这些 前提 这 可能性 的
['ʃeərɪŋ] [hɪz; ɪz][feə(r)] ,
sharing his fare ,
分享 他的 票价 ,

如果他没有从这些前提中推断出与人分摊车费的可能性，

[hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['prəʊsesɪz] [sɜːvd] [hɪm] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm]
his mental processes served him quite as well as reason , and brought him
他的 精神的 流程 服务 他 相当 作为 出色地 作为 原因 , 和 带来 他
[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .
to the same result .
到 这 相同的 结果 .

他的思维过程与理性一样对他有益，并给他带来了相同的结果。

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn] [ðeɪ] [sped] , [nek] [ænd; ənd] [nek] , [θruː] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [wʊdz] ;
On and on they sped , neck and neck , through the darkening woods ;
在 和 在 他们 加速 , 脖子 和 脖子 , 通过 这 变暗 树林 ;

他们并驾齐驱，飞驰在逐渐昏暗的树林中；

['faɪə(r)] [flæʃt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['aɪən] - [ʃɒd] [huːf] ;
fire flashed now and again from their iron - shod hoofs ;
火 闪光灯 现在 和 再次 从 他们的 铁 - 鞋子 蹄子 ;

它们的铁蹄不时闪过火光；

['ɒf(ə)n][ə; eɪ] [splæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][drɒps] [təʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [swɪft] ['dæʃɪŋ] [θruː]
often a splash and a shower of drops told of a swift dashing through
经常 一个 溅 和 一个 淋浴 的 滴 讲述 的 一个 迅速 帅气 通过
[ðə; ði] [mʌd] - [həʊlz] [ðæt] ['riːs(ə)nt] [reɪnz] [hæd; həd] ['fɔstə] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊz] .
the mud - holes that recent rains had fostered in the shallows .
这 泥 - 孔 那 最近的 雨 有 寄养 在 这 浅滩 .

经常传来哗啦啦的溅水声和雨滴声，那是水流迅速冲过最近降雨在浅滩形成的泥坑的声音。

[ðə; ði][dæŋk]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['drɪpɪŋ] [bau] [keɪm] [ɒn][ðə; ði][klɪə(r)][eə(r)] .
The dank odor of dripping boughs came on the clear air .
这 dank 气味 的 滴落 树枝 来了 在 这 清除 空气 .

清新的空气中弥漫着树枝滴水的潮湿气味。

[wʌns] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [ʃaɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [streɪndʒ] ['ʃaɪnɪŋ] [pɔɪnt] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]
Once the chestnut shied from a sudden strange shining point springing up in the
一次 这 板栗 躲闪 从 一个 突然 奇怪的 灼灼 观点 弹簧 向上 在 这
['dɑːknəs] [kləʊz] [æt; ət][hænd] ,
darkness close at hand ,
黑暗 关闭 在 手 ,

栗子树突然躲开了附近黑暗中冒出的一点奇异闪光。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] - [bred] [hɔːs] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd] [æz; əz][fɒks] - ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [kept] ['stedəli] [ɒn]
which the country - bred horse discriminated as fox - fire , and kept steadily on
哪个 这 国家 - 繁殖 马 歧视 作为 狐狸 - 火 , 和 保留 稳步 在
,
,
,

那匹乡下马把这种气味辨别为狐火，径直向前跑去。

[ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒtɪŋ] [lɒg] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gləu] .
unmindful of the rotting log where it glowed .
漫不经心 的 这 腐烂 日志 在哪里 它 发光 .

他丝毫不在意那根发出微光的腐朽木头。

[fɑː(r)][ɪn] [əd'vɑːns] , [ɪn][ðə; ði][dæŋk] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,
Far in advance , in the dank depths of the woods ,
远的 在 进步 , 在 这 dank 深度 的 这 树林 ,

很远以前，在阴暗潮湿的树林深处，

[ə; eɪ] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['flikə] [ænd; ənd] [l'ɔːd] [ðə; ði] ['trævələrz] [aɪ] .
a Will - o ' - the - wisp danced and flickered and lured the traveller's eye .
一个 将要 - o - - 这 - 烟雾 跳舞 和 闪烁 和 诱饵 这 旅行者的 眼睛 .

鬼火舞动闪烁，吸引了旅行者的目光。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kwɒləti][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [lait] ,
The stranger was not sure of the different quality of another light ,
这 陌生人 曾是 不是 当然 的 这 不同的 质量 的 其他 光 ,

陌生人并不确定另一种光线的品质有何不同。

[ə'piəriŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['vɪstə][æz; əz][ðə; ði][rəʊd] [tɜːnd] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sɒrəl] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
appearing down a vista as the road turned , until the sorrel , making a
出现 向下 一个 景色 作为 这 路 转向 , 直到 这 酢浆草 , 制作 一个
[trə'mendəs] [spɜːt] ,
tremendous spurt ,
巨大的 喷 ,

道路转弯处，视野豁然开朗，直到那株酸模猛然挺立，猛然一跃而起。

['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [neɪ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
headed for it , uttering a joyous neigh at the sight .
标题 为了 它 , 发出声音 一个 欢乐 嘶 在 这 视线 .

朝着目标走去，看到目标时发出了一声欢快的嘶鸣。

[ðə; ði] [diːp] - [vɔɪst] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv] [haʊndz] [rəʊz] [mə'ləʊdiəsli] [ɒn][ðə; ði]['saɪləns] ,
The deep - voiced barking of hounds rose melodiously on the silence ,
这 深的 - 配音 叫声 的 猎犬 玫瑰 悦耳地 在 这 沉默 ,

猎犬低沉的吠叫声在寂静中响起，悦耳动听。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [bɜːst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ['ɪntuː][ə; eɪ][smɔːl] ['klɪərɪŋ] ,
and as the horses burst out of the woods into a small clearing ,
和 作为 这 马匹 爆裂 出去 的 这 树林 进入 一个 小的 清理 ,

马群冲出树林，来到一小片空地上。

['dʌndəs] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] [braɪtə] [lait] [ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] ['nɪmbli] [ə'fʊt] [ɪn]
Dundas beheld in the brighter light a half - dozen of the animals nimbly afoot in
邓达斯 观看 在 这 更亮 光 一个 一半 - 打 的 这 动物 敏捷地 步行 在
[ðə; ði][rəʊd] ,
the road ,
这 路 ,

在明亮的光线下，邓达斯看到六七只动物轻快地在路上行走。

[wʌn] ['sprɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] , [ə'nʌðə(r)][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] , [hɪz; ɪz][fɔː(r)] - [pɔːz] [ɒn]
one springing over the fence , another in the act of climbing , his fore - paws on
一 弹簧 超过 这 栅栏 , 其他 在 这 行为 的 攀登 , 他的 前 - 爪子 在
[ðə; ði]['tɒpməʊst][reɪl] ,
the topmost rail ,
这 最顶层 轨 ,

一只跃过栅栏，另一只正在攀爬，前爪搭在最顶端的栏杆上。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [nek] [stretʃt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] ['tɜːnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['ætətjʊd] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
his long neck stretched , and his head turning about in attitudes of observation .
他的 长的 脖子 拉伸 ， 和 他的 头 转弯 关于 在 态度 的 观察 .

他伸长脖子，头不停地转动，摆出观察的姿态。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɒz; wəz] ['wɒrəntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fækts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['trʌbld] [hɪm'self] [tuː; tə] [vɔːlt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fens] .
He evidently wished to assure himself whether the excitement of his friends was warranted by the facts before he troubled himself to vault over the fence .
他 显然 希望 到 保证 他自己 无论 这 激动 的 他的 朋友们 曾是 有保证 经过 这 事实 前 他 麻烦 他自己 到 金库 超过 这 栅栏 .

显然，他想在费力翻过栅栏之前，先确认一下朋友们的兴奋之情是否属实。

[θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [stɪl] ['lɪŋgəd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒg] - ['kæbɪn] ,
Three or four still lingered near the door of a log - cabin ,
三 或者 四 仍然 徘徊不去 靠近 这 门 的 一个 日志 - 舱 ，

三四个人仍然徘徊在小木屋门口附近。

['fɔːnɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .
fawning about a girl who stood on the porch .
谄媚 关于 一个 女孩 WHO 站立 在 这 门廊 .

对站在门廊上的女孩阿谀奉承。

[hɜː(r); hə(r)] [pəʊz] [wɒz; wəz] [ə'lɜːt] , [ɪk'spektənt] ; [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːˌjɑːd] ,
Her pose was alert , expectant ; a fire in the dooryard ,
她 姿势 曾是 警报 ， 怀孕 ； 一个 火 在 这 前院 ，

她的姿态警觉而充满期待；院子里燃起了一堆火。

[weə(r)] [ðə; ði] [də'mestɪk] [ˌmænju'fæktʃə(r)] [ɒv; əv] [səʊp] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['prəʊgres] , [kɑːst] [ə; eɪ] [red] [fleə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [haʊs] ,
where the domestic manufacture of soap had been in progress , cast a red flare on the house ,
在哪里 这 国内的 生产 的 肥皂 有 到过 在 进步 ， 投掷 一个 红色的 耀斑 在 这 房子 ，

现场正在进行家庭自制肥皂的活动，现场燃起了一团红光。

[ɪts] [ə'pɜːtɪnənsɪz] , [ðə; ði] [greɪt] [dɑːk] ['fɒrɪst] ['luːmɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ,
its appurtenances , the great dark forest looming all around , and ,
它是 附属物 ， 这 伟大的 黑暗的 森林 迫在眉睫 全部 大约 ， 和 ，

它的附属物，四周笼罩着的巨大黑暗森林，以及，

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːθ] [wɪ'ðɪn] , ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] .
more than the glow of the hearth within , lighted up the central figure of the scene .
更多的 比 这 辉光 的 这 炉 之内 ， 照明 向上 这 中央 数字 的 这 场景 .

比起炉膛内温暖的光芒，更照亮了画面中心的人物。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tɔːl] , [streɪt] , [ænd; ənd] [strɒŋ] ;
She was tall , straight , and strong ;
她 曾是 高的 ， 直的 ， 和 强的 ；

她身材高挑，体态挺拔，十分强壮；

[ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv][feə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['klʌstəd] [ɪn][ə; eɪ] [nɒt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
a wealth of fair hair was clustered in a knot at the back of her
一个 财富 的 公平的 头发 曾是 聚类 在 一个 结 在 这 后退 的 她
[hed] ,
head ,
头 ,

她一头浓密的金发在脑后挽成一个发髻。

[ænd; ənd] ['fliːsi] ['tendrəlz] [fel] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ; [ɒn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɜːtʃt] [ə; eɪ]['soʊldʒərz] -
and fleecy tendrils fell over her brow ; on it was perched a soldier's -
和 羊毛 卷须 跌倒 超过 她 眉头 ; 在 它 曾是 栖息 一个 士兵的 -
[kæp] ;
cap ;
帽 ;

毛茸茸的卷发垂落在她的额头上；一顶士兵的帽子架在她的额头上；

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [mɔː(r)] ['gælənt] [ænd; ənd] ['fɪələs] [aɪz] [hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm]
and certainly more gallant and fearless eyes had never looked out from
和 当然 更多的 英勇 和 无畏 眼睛 有 绝不 看起来 出去 从
['ʌndə(r)][ðə; ði] [streɪt] , [stɪf] [brɪm] .
under the straight , stiff brim .
在下面 这 直的 , 僵硬的 帽檐 .

当然，也从未有人从笔直挺拔的帽檐下向外眺望过如此英勇无畏的目光。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] , [fɜːm] , [raʊnd] , ['dɪmpld] , [wɒz; wəz] [ˌʌp'lɪftɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
Her chin , firm , round , dimpled , was uplifted as she raised her head ,
她 下巴 , 公司 , 圆形的 , 凹陷的 , 曾是 提升 作为 她 提高 她 头 ,
[di'skrai] [ðə; ði] ['hɔːrsmənz] [ə'prəʊtʃ] .
descrying the horsemen's approach .
描述 这 骑手的 方法 .

她下巴线条分明，圆润饱满，带着酒窝，随着她抬起头，看清了骑马的人的靠近。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [fʊl] [dɑːk] - [red] [skɜːt] , [ə; eɪ][dɑːk] [braʊn] [weɪst] ,
She wore a full dark - red skirt , a dark brown waist ,
她 穿着 一个 满的 黑暗的 - 红色的 裙子 , 一个 黑暗的 棕色的 腰部 ,

她穿着一条深红色蓬蓬裙，搭配一条深棕色腰带。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] [greɪ] ['kɒtn] ['kɜːtʃɪf] , ['feɪdɪd][tuː; tə][ə; eɪ]
and around her neck was twisted a gray cotton kerchief , faded to a
和 大约 她 脖子 曾是 扭曲 一个 灰色的 棉布 头巾 , 褪色 到 一个
[peɪl] ['æʃ(ə)n][hjuː] ,
pale ashen hue ,
苍白 铁青 色调 ,

她脖子上缠着一条灰色的棉质手帕，已经褪成了浅灰白色。

[ðə; ði] [njuː'træləti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] ['eɪdɪd] [ðə; ði] ['delɪkət] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blendɪd]
the neutrality of which somehow aided the delicate brilliancy of the blended
这 中立 的 哪个 不知何故 协助 这 精美的 才华横溢 的 这 混合
['rəʊziət] [ænd; ənd] ['pɜːli] [tɪnts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
roseate and pearly tints of her face .
玫瑰 和 珍珠般的 色调 的 她 脸 .

这种中性气质反而衬托出她脸上玫瑰色和珍珠色交融的柔和光彩。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][sɪə(r)][ɒv; əv] [gəʊsts] — ['dʌndəs] ['mɑːvəld] — [ðɪs] [ðə; ði] ['milisənt] [huːz] ['pælɪd]
Was this the seer of ghosts — Dundas marvelled — this the Millicent whose pallid
曾是 这 这 先知 的 鬼魂 — 邓达斯 惊叹不已 — 这 这 米莉森特 谁 苍白
[ænd; ənd] ['trʌbld] ['fæntəm] [ɔːl'redi] - [peɪst] [ðə; ði] [fʊt] - [brɪdʒ] ?
and troubled phantom already - paced the foot - bridge ?
和 麻烦 幻影 已经 - 踱步 这 脚 - 桥 ?

邓达斯惊叹道：“这就是那个能看见鬼魂的人吗？这就是那个苍白而忧郁的幽灵已经在人行天桥上踱步的米莉森特吗？”

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːs] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]
He did not realize that he had drawn up his horse suddenly at the sight
他 做过 不是 意识到 那 他 有 绘制 向上 他的 马 突然 在 这 视线
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
of her ,
的 她 ,

他没有意识到，看到她后，他竟突然勒住了马缰。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi]['nəʊtɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz][həʊst][hæd; həd] [,dis'maunt] , [ʌn'tɪl]['rɑːksbi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
nor did he notice that his host had dismounted , until Roxby was at the
也不 做过 他 注意 那 他的 主持人 有 下马 , 直到 罗克斯比 曾是 在 这
['tʃɛsˌnʌts] [hed] ,
chestnut's head ,
栗子的 头 ,

直到罗克斯比走到栗色马的头部，他才注意到主人已经下马了。

['redi] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][tuː; tə]['sʌpə(r)][ɪn][ðə; ði][bɑːn] .
ready to lead the animal to supper in the barn .
准备好 到 带领 这 动物 到 晚餐 在 这 谷仓 .

准备把牲畜牵到谷仓里吃晚饭。

[hɪz; ɪz]['evɪdənt] [sə'praɪz] , [hɪz; ɪz] [priˌɒkju'peɪʃn] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [lɒst] [ə'pɒn]['rɑːksbi] , [haʊ'evə(r)] .
His evident surprise , his preoccupation , were not lost upon Roxby , however .
他的 明显 惊喜 , 他的 专注 , 是 不是 丢失的 之上 罗克斯比 , 然而 .

然而，罗克斯比并没有忽视他明显的惊讶和心事重重。

[hɪz; ɪz][hænd] ['hezɪteɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [gɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɛsˌnʌts] ['sæd(ə)l] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'twiːn]
His hand hesitated on the girth of the chestnut's saddle when he stood between
他的 手 犹豫了一下 在 这 周长 的 这 栗子的 鞍 什么时候 他 站立 之间
[ðə; ði] [tuː] ['hɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði][bɑːn] .
the two horses in the barn .
这 二 马匹 在 这 谷仓 .

当他站在马厩里的两匹马中间时，他的手犹豫着要不要去摸那匹栗色马的马鞍带。

[hiː; hi][hæd; həd][hɑːf] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ðə; ði]['streɪndʒərz] [ˌdeklɪ'neɪʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
He had half intended to disregard the stranger's declination of his invitation
他 有 一半 故意的 到 漠视 这 陌生人的 下降 的 他的 邀请
, [ænd; ənd]['steɪb(ə)l][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] .
, and stable the creature .
, 和 稳定的 这 生物 .

他原本打算无视陌生人拒绝他的邀请，把那只动物安顿下来。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] ; [ðə; ði]['mɪst(ə)ri] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)]
Then he shook his head slowly ; the mystery that hung about the new - comer
然后 他 摇晃 他的 头 缓慢地 ; 这 神秘 那 悬挂 关于 这 新的 - 角
[wɒz; wəz][nɒt][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .
was not reassuring .
曾是 不是 令人安心 .

然后他缓缓地摇了摇头；笼罩在新来者身上的神秘感让人感到不安。

“ [ə; eɪ] [hiːp] [əʊ] - - ['kæt(ə)l] - [mʌŋst] [ðem; ðəm] ['væli] [men] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ A heap o ' wuthless cattle ' mongst them valley men , ” he said ;
“ 一个 堆 o - - 牛 - 其中 他们 谷 男人 , ” 他 说 ;

他说：“山谷里的人就像一堆没用的牛羊。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] .
for the war had been in some sort an education to his simplicity .
为了 这 战争 有 到过 在 一些 种类 一个 教育 到 他的 简单 .

战争在某种程度上让他变得更加单纯。

“ [let] [hɪm] [steɪ] [wɔːr] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [hɪm] [tɜː] [steɪ] .
“ Let him stay whar the cunnel expected him ter stay .
“ 让 他 停留 码头 这 隧道 预期的 他 特尔 停留 .

“让他待在隧道希望他待的地方吧。”

[ai] [eɪnt] ['wɑːntɪn] - [nəʊ]['streɪndʒə(r)][ə; eɪ] - ['hæŋɪŋ] - [raʊnd] [ə'baʊt] - , ['nəʊhaʊ] .
I ain't wantin ' no stranger a - hangin ' round about Mill'cent , nohow .
我 不是 想要 - 不 陌生人 一个 - 悬挂 - 圆形的 关于 - , 无论如何 .

我绝对不想让陌生人在米尔森特附近闲逛。

- ['kiːnən] [eɪnt] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [əʊ] - [pə'fekʃ(ə)n] ,
Em'ry Keenan ain't a pattern o ' perfection ,
- 基南 不是 一个 图案 o - 完美 ,

埃姆里·基南并非完美无缺，

[bʌt; bət][ai][biː; bi] - [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kʌt] [əʊ] - [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃnəs] ,
but I be toler'ble well acquainted with the cut o ' his foolishness ,
但 我 是 - 出色地 熟人 和 这 切 o - 他的 愚蠢 ,

但我对他的愚蠢程度还是相当了解的。

[æn; ən] - [ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['dædi] [æn; ən] - ['mæmi] , [æn; ən] - [bəuθ] [sets] [əʊ] - - [æn; ən] -
an ' I know his daddy an ' mammy , an ' both sets o ' gran'daddies an '
一个 - 我 知道 他的 爸爸 一个 - 妈咪 , 一个 - 两个都 套 o - - 一个 -
- ,
gran'mammies ,
- ,

我认识他的爸爸妈妈，也认识他的两边爷爷奶奶。

[æn; ən] - [ai][kʊd; kəd] [tel] [jiː; ji] - [wɪtʃ] [wʌn][ðə; ði]['krɪtə(r)][gɒt][hɪz; ɪz][nəʊz]
an ' I could tell ye exac'ly which one the critter got his nose
一个 - 我 可以 告诉 是的 - 哪个 一 这 小动物 得到 他的 鼻子

我可以准确地告诉你，那小家伙的鼻子究竟咬了哪一只。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [maʊθ] [frɒm; frəm] , [æn; ən] - [ðem; ðəm] [liːn] ['ʃiːps] - [aɪz] [əʊ] - [hɪzn] , [æn; ən] -
an ' his mouth from , an ' them lean sheep's - eyes o ' his'n , an '
一个 - 他的 嘴 从 , 一个 - 他们 倾斜 羊的 - 眼睛 o - 他的 , 一个 -
[naɪ] ['evri] [təʊn] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
nigh every tone o ' his voice .
夜 每一个 语气 o - 他的 嗓音 .

还有他的嘴，还有他那瘦削如羊的眼睛，还有他说话的几乎每一个音调。

- ['nevə(r)] [θʌŋk] [ə'fɔː] [ɛz]
Em'ry never thunk afore ez
- 绝不 砰！ 之前 易

Em'ry 以前从未想过 ez

[ai][set][stɔː(r)][ɒn] [biːn] - [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] .
I set store on bein ' acquainted with him .
我 放 店铺 在 是 - 熟人 和 他 .

我非常重视与他相识。

[hiː; hi] - [ləu] [ai] [noʊd] [hɪm] [tuː] [wel] .
He ' lowed I knowed him too well .
他 - 低 我 已知 他 也 出色地 .

他说我太了解他了。

” [hiː; hi] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ]
” He laughed as he glanced through the open door into the darkening
” 他 笑了 作为 他 瞥了一眼 通过 这 打开 门 进入 这 变暗
['lændskeɪp] .
landscape .
景观 .

他笑着透过敞开的门瞥了一眼渐渐昏暗的景色。

[ˌhɒrɪˈzɒnt(ə)l] [greɪ] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈslɪpɪŋ] [fɑːst] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈpɜːli] [ˈspeɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .
Horizontal gray clouds were slipping fast across the pearly spaces of the sky .
水平的 灰色的 云 是 滑倒 快速地 穿过 这 珍珠般的 空间 的 这 天空 .

水平的灰色云朵快速掠过珍珠般晶莹剔透的天空。

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈstʌbl] [gliːm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [braʊn] [ɜːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [fiːld] , [stɪl] [straɪpt] [wɪð] [ɪts] [ˈfɜːrəʊz] .
The yellow stubble gleamed among the brown earth of the farther field , still striped with its furrows .
这 黄色的 茬 闪闪发光 之中 这 棕色的 地球 的 这 更远 场地 , 仍然 有条纹的 和 它是 沟壑 .

在远处田野的棕色泥土中，黄色的茬子闪闪发光，泥土上仍然留有犁沟的痕迹。

[ðə; ði] [blæk] [ˈfɒrɪst] [ɪnˈsɜːrkld] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [klɪəd] [speɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪnd] [wɒz; wəz] [əˈstɜː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] .
The black forest encircled the little cleared space , and a wind was astir among the tree - tops .
这 黑色的 森林 包围 这 小的 已清除 空间 , 和 一个 风 曾是 搅拌 之中 这 树 - 最高额 .

黑森林环绕着这片小小的空地，树梢间微风拂动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1895年人行天桥的幽灵(The phantoms of the foot-bridge 1895) 第2/3页

[ə; eɪ] [waɪt] [stɑː(r)] [gliːm] [θruː] [ðə; ði]['brəʊkən] ['klæpbɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,
A white star gleamed through the broken clapboards of the roof ,
一个 白色的 星星 闪闪发光 通过 这 破碎的 护墙板 的 这 屋顶 ,

一颗白星透过破损的屋顶木板闪耀出来。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [stɪl] [fleəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][səʊp] - ['ket(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɔːˌjɑːd] ,
the fire still flared under the soap - kettle in the dooryard ,
这 火 仍然 喇叭口 在下面 这 肥皂 - 壶 在 这 前院 ,

院子里肥皂壶下的火苗仍在熊熊燃烧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['smɪtn] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [krækt] [əʊld] [vɔɪs] ,
and the silence was suddenly smitten by a high cracked old voice ,
和 这 沉默 曾是 突然 迷恋 经过 一个 高的 裂纹 老的 嗓音 ,

寂静突然被一个沙哑高亢的老声音打破。

[wɪtʃ] [təʊld][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd] [pə'siːvd] [ðə; ði] [,dis'maunt] ['streɪndʒə(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
which told him that his mother had perceived the dismounted stranger at the gate ,
哪个 讲述 他 那 他的 母亲 有 感知 这 下马 陌生人 在 这 门 ,

这让他知道，他的母亲看到了门口下马的陌生人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['greɪʃəsli] ['welkəmɪŋ] [hɪm] .
and was graciously welcoming him .
和 曾是 亲切地 欢迎 他 .

并热情地接待了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [weə(r)] [ðə; ði][gɜːl] [stɪl] [stʊd] , [bʌt; bət][hɑːf] [wɪð'drɔːn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
She had come to the door , where the girl still stood , but half withdrawn in the shadow .
她 有 来 到 这 门 , 在哪里 这 女孩 仍然 站立 , 但 一半 撤回 在 这 阴影 .

她走到门口，女孩仍然站在那里，但半退在阴影里。

['dʌndəs] ['saɪləntli] [baʊd] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪdʒd]['həʊstəs]['ɪntuː][ðə; ði] [ləʊ] [ruːm] ,
Dundas silently bowed as he passed her , following his aged hostess into the low room ,
邓达斯 默默 鞠躬 作为 他 通过了 她 , 下列的 他的 老年人 女主人 进入 这 低的 房间 ,

邓达斯经过她身边时默默地鞠了一躬，然后跟着年迈的女主人走进了低矮的房间。

[ɔːl] [bɪ'daɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['tʃɪmni] - [pleɪs] ,
all bedight with the firelight of a huge chimney - place ,
全部 贝德特 和 这 火光 的 一个 巨大的 烟囱 - 地方 ,

一切都被巨大的壁炉火光照亮了。

[ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrniz] [end] .
and comfortable with the realization of a journey's end .
和 舒服的 和 这 实现 的 一个 旅程 结尾 .

并坦然接受旅程结束的事实。

[ðə; ði] ['wɪldənəs] [mait] [stretʃ] [ɪts] ['wɪəri] [maɪlz] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] [wɪəd] [wɪnd] ['wɒndə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
The wilderness might stretch its weary miles around , the weird wind wander in the
这 荒野 可能 拉紧 它是 厌倦 英里 大约 , 这 诡异的 风 漫步 在 这

[s'ɒlɪtjˌu:dz] ,
solitudes ,
孤独 ,

荒野或许会绵延数英里，怪异的风会在寂静中游荡。

[ðə; ði] [stɑ:(r)] [lʊk] ['kəʊldli] [ɒn] [ˌʌn'mu:vd] [baɪ] [ɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'held] , [ðə; ði] [mu:n] [ʃəʊ] [sæd]
the star look coldly on unmoved by aught it beheld , the moon show sad
这 星星 看 冷冷地 在 不动 经过 零 它 观看 , 这 月亮 展示 伤心

['pɔ:tent, 'pəu-] ,
portents ,
预兆 ,

那颗星冷漠地注视着一切，对所见的一切都无动于衷；月亮也预示着悲伤的征兆。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ðeɪ] [ɔ:l] [feɪld] ,
but at the door they all failed ,
但 在 这 门 他们 全部 失败的 ,

但他们都在门口失败了。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪə(r)] ['weɪtɪd] [rest] [ænd; ənd] [pi:s] [ænd; ənd] ['hju:mən] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði]
for here waited rest and peace and human companionship and the
为了 这里 等待 休息 和 和平 和 人类 友谊 和 这

[sens] [ɒv; əv] [həʊm] .
sense of home .
感觉 的 家 .

因为这里有安宁、平静、人与人之间的陪伴以及家的感觉。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] , ['streɪndʒə(r)] , [æn; ən] - [meɪk] [jɜ:r'sɛlf] [æt; ət] [həʊm] .
“ Take a cheer , stranger , an ' make yerself at home .
“ 拿 一个 欢呼 , 陌生人 , 一个 - 制作 你自己 在 家 .

“陌生人，请喝彩，别客气，就像在自己家一样。”

['paʊəf(ə)l] [glæd] [tɜ:] [si:] [ji:; ji] — - [wɔ:(r)] - [fɪrd] [naɪt] [wʊd] [ˌəʊvə'teɪk] [ji:; ji] .
Powerful glad ter see ye — - war ' feard night would overtake ye .
强大的 高兴的 特尔 看 是的 — - 战争 - 害怕 夜晚 会 超过 是的 .

强大的喜悦见到你——战争的恐惧之夜会将你吞噬。

[ji:; ji] [fʌnd] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] - [haɪ] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [kri:ks] [æn; ən] - [setʃ] , [ai] ['rekən] ,
Ye fund the water toler'ble high in all the creeks an ' sech , I reckon ,
叶 基金 这 水 - 高的 在 全部 这 小溪 一个 - sech , 我 估计 ,

我想，所有小溪的水位都还可以接受。

[æn; ən] - [fɔ:dz] ['ʃɪfti] [æn; ən] - - .
an ' fords shifty an ' onsartain .
一个 - 福特 狡猾的 一个 - - .

福特汽车狡猾且难以驾驭。

[jes] , [sɜ:(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[fɔ:l] [reɪnz] [kɛm] [ɒn] - ['kɒmən] , [æn; ən] - [mə'rɛn] [wi:; wi] [ni:d] .
Fall rains kem on earlier'n common , an ' more'n we need .
落下 雨 肯 在 - 常见的 , 一个 - 更多 我们 需要 .

秋雨来得比往常更早，也比我们需要的更多。

[wɪʃt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [draʊt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði]
Wisht we could divide it with that thar drought we had in the
愿望 我们 可以 划分 它 和 那 那里 干旱 我们 有 在 这
['sʌmə(r)] .
summer .
夏天 .

真希望我们能把它和夏天那场干旱分开。

[kræps] [wɔː(r)] [kʌt] - [ʃɔːt] , [sɜː(r)] — - [ʃɔːt] .
Craps war cut toler'ble short , sir — toler'ble short .
掷骰子 战争 切 - 短的 , 先生 — - 短的 .

掷骰子赌局结束得还算可以接受，先生——还算可以接受。

" ['mɪsɪz] . - ['spektək(ə)lz] [biːmd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌtməʊst]
" Mrs . Roxby's spectacles beamed upon him with an expression of the utmost
" 太太 . - 眼镜 光束 之上 他 和 一个 表达 的 这 极致
[bɪ'nɪgnɪtɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [pleɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['lensɪz] ,
benignity as the firelight played on the lenses ,
仁慈 作为 这 火光 玩 在 这 镜头 ,

"火光映照在罗克斯比太太的眼镜片上，映照出她慈祥和蔼的神情。"

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [siːmd] [ɪn'daʊd] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːt] [wɪð]
but her eyes peering over them seemed endowed in some sort with
但 她 眼睛 窥视 超过 他们 似乎 捐赠 在 一些 种类 和
[ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv] ['aʊtlʊk] .
independence of outlook .
独立 的 前景 .

但她越过他们的目光，似乎被赋予了一种独立的见解。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [sʌm; səm] [blænd] [mɑːsk] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]
It was as if from behind some bland mask a critical observation
它 曾是 作为 如果 从 在后面 一些 平淡 面具 一个 批判的 观察
[wɒz; wəz] [pɔɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'baɪəst] ['dʒʌdʒmənt] .
was poised for unbiased judgment .
曾是 准备 为了 公正的 判断 .

仿佛透过一层平淡无奇的面具，隐藏着一个敏锐的观察者，准备做出公正的判断。

[hiː; hi] [felt] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] ['ʌndə(r)] [sɜː'veɪləns] .
He felt in some degree under surveillance .
他 毛毡 在 一些 程度 在下面 监视 .

他感觉自己在某种程度上被监视了。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [lait] [step] ['herəld] [æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv]
But when a light step heralded an approach he looked up , regardless of
但 什么时候 一个 光 步 被预言 一个 方法 他 看起来 向上 , 不管 的
[ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,
the betrayal of interest ,
这 背叛 的 兴趣 ,

但当轻盈的脚步声预示着有人靠近时，他抬起头来，全然不顾这种背叛利益的行为。

[ænd; ənd] [bent] [ə; eɪ] ['stedi] [geɪz] [ə'pɒn] ['milisənt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
and bent a steady gaze upon Millicent as she paused in the doorway .
和 弯曲 一个 稳定的 目光 之上 米莉森特 作为 她 暂停 在 这 门口 .

当米莉森特停在门口时，他目光坚定地注视着她。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ,
And as she stood there ,
和 作为 她 站立 那里 ,

她站在那里，

[dɪ'stɪŋkt][ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [ænd; ənd] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

distinct in the firelight and outlined against the black background of the night ,

清楚的 在 这 火光 和 概述 反对 这 黑色的 背景 的 这 夜晚 ,

在火光映照下清晰可见，与漆黑的夜色背景形成鲜明对比。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [sʌm; səm]['mɒd(ə)n][hɑːf] - ['mɪlətri] [aɪ'diːəl][ɒv; əv][daɪ'ænə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [gɔːnt]

she seemed some modern half - military ideal of Diana , with her two gaunt

她 似乎 一些 现代的 一半 - 军队 理想的 的 戴安娜 , 和 她 二 瘦削

[haʊndz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

hounds beside her ,

猎犬 旁 她 ,

她看起来像是现代版的半军事化的戴安娜，身边跟着两条瘦骨嶙峋的猎犬。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] ['veɪgli] [glimps] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [ˌaʊt'saɪd] ,

the rest of the pack vaguely glimpsed at her heels outside ,

这 休息 的 这 盒 依稀 瞥见 在 她 高跟鞋 外部 ,

其余的狼群隐约瞥见了她脚后的鞋跟，

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪzlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] , [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] , [strɒŋ] ,

the perfect outline and chiselling of her features , her fine , strong ,

这 完美的 大纲 和 凿削 的 她 特征 , 她 美好的 , 强的 ,

['sʌp(ə)l] ['fɪgə(r)] ,

supple figure ,

柔软 数字 ,

她五官轮廓分明，线条优美，身材匀称、强健、柔韧。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['stedi] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][kæp][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

the look of steady courage in her eyes , and the soldier's cap on her

这 看 的 稳定的 勇气 在 她 眼睛 , 和 这 士兵的 帽 在 她

[feə(r)][heə(r)] .

fair hair .

公平的 头发 .

她眼中流露出沉着的勇气，金发上戴着一顶军帽。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [səʊ] [ɪm'prest] [ɪt'self][ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn]

Her face so impressed itself upon his mind that he seemed to have seen

她 脸 所以 印象深刻 本身 之上 他的 头脑 那 他 似乎 到 有 已见

[hɜː(r); hə(r)]['ɒf(ə)n] .

her often .

她 经常 .

她的容貌深深地印在他的脑海里，仿佛他经常见到她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] , ['daʊtləs] ,

It was some resemblance to a picture of a vivandière , doubtless ,

它 曾是 一些 相似 到 一个 图片 的 一个 房客 , 毫无疑问 ,

毫无疑问，它有点像一幅旅店老板娘的画像。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] ['gæləri] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [wen] [ɔː(r)] [weə(r)] ; [ə; eɪ] ['remnənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

in a foreign gallery — he could not say when or where ; a remnant of a

在 一个 外国的 画廊 — 他 可以 不是 说 什么时候 或者 在哪里 ; 一个 剩 的 一个

['tʊrɪsts] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] [ɪm'preʃnz] ;

tourist's overcrowded impressions ;

游客的 过度拥挤 印象 ;

在一家外国画廊里——他记不清是什么时候、在哪里；那是游客拥挤的印象的残余；

[ə; eɪ][hɑːf] - ['riːəlaɪzd] [ˌremɪ'nɪsns] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [sens] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn]

a half - realized reminiscence , he thought , with an uneasy sense of recognition

一个 一半 - 已实现 怀旧 , 他 想法 , 和 一个 不安 感觉 的 认出

.

.

.

他心想，这仿佛是一段似曾相识的回忆，带着一种不安的熟悉感。

“ [hə'ləʊ] , - !
“ Hello , Mill'cent !
“ 你好 , - !

“你好，Mill'cent！”

[həʊm] [ə'gɪn] !
home agin !
家 再次 !

回家了！

” ['rɑːksbi] [kraɪd] , [ɪn] ['tʃɪəri] ['griːtɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ['ɒpəzɪt] .
” Roxby cried , in cheery greeting as he entered at the back door opposite .
” 罗克斯比 哭 , 在 欢快的 问候 作为 他 进入 在 这 后退 门 对面的 .

“罗克斯比从对面的后门进来时，欢快地打着招呼喊道。”

“ [wɒt] ['sɔːtə(r)] ['tɒpnɒt] [ɪz] [ðæt] [jiː; ji] [gɒt] [ɒn] ? ” [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] , ['lʊkɪŋ] [dʒə'koʊsli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hed] - [gɪə(r)] .
“ What sorter topknot is that ye got on ? ” he demanded , looking jocosely at her head - gear .
“ 什么 分拣机 发髻 是 那 是的 得到 在 ? ” 他 要求 , 寻找 滑稽地 在 她 头 - 齿轮 .

“你头上梳的是什么发髻？”他笑着打量着她的头饰问道。

[ðə; ði] [gɜːl] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] .
The girl put up her hand with an expression of horror .
这 女孩 放 向上 她 手 和 一个 表达 的 恐怖 .

女孩惊恐地举起手。

[ə; eɪ] [diːp] [red] [flʌʃ] [daɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kæp] .
A deep red flush dyed her cheek as she touched the cap .
一个 深的 红色的 冲洗 染色 她 脸颊 作为 她 感动 这 帽 .

她触摸帽子时，脸颊泛起了一抹深红。

“ [ai] [fə'gɒt] - - [taː(r); taː(r), təː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [kən'traɪtli] .
“ I forgot ' twar thar , ” she murmured , contritely .
“ 我 忘了 - - 那里 , ” 她 低声说道 , 懊悔地 .

“我忘了那里了，”她懊悔地低声说道。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] : “ - - ['græniz] [fɔːlt] .
Then , with a sudden rush of anger as she tore it off : “ ' Twar granny's fault .
然后 , 和 一个 突然 匆忙 的 愤怒 作为 她 撕裂 它 离开 : “ - - 奶奶的 过错 .

然后，她突然怒火中烧，一把扯下它：“都是奶奶的错。”

[ʃiː; ʃi] [ækst] [ˌem 'iː] [tɜː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] , [səʊ] [ɛz] [tɜː] [siː] [wɪtʃ] [wʌn] [ai] [lʊkt] [məʊst] [laɪk] . ”
She axed me ter put it on , so ez ter see which one I looked most like . ”
她 被砍掉 我 特尔 放 它 在 , 所以 易 特尔 看 哪个 一 我 看起来 最多 喜欢 . ”

她让我穿上它，这样就能很容易地看出我长得最像哪个了。

“ ['streɪndʒə(r)] , ” ['kweivə] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [breɪk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
“ Stranger , ” quavered the old woman , with a painful break in her voice ,
“ 陌生人 , ” 颤抖 这 老的 女士 , 和 一个 痛苦 休息 在 她 嗓音 ,

“陌生人，”老妇人颤抖着说道，声音里带着痛苦的哽咽。

“ [ai] [lɔːs] - ['fəʊ.ə] [sʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] , [æn; ən] - - [hɛv] [gɒt] [ðə; ði] ['fæmbli] ['feɪvə(r)] . ”
“ I los ' fower sons in the war , an ' Mill'cent hev got the fambly favor . ”
“ 我 洛杉矶 - 花朵 儿子们 在 这 战争 , 一个 - - 赫夫 得到 这 家庭 偏爱 . ”

“我在战争中失去了四个儿子，米尔森特得到了家族的宠爱。”

“ [jiː; ji] [məʊt] [hɛv] [let] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [ɛz] [ai] [wɔː(r)] [ə; eɪ] - - - [raʊnd] [ɪn] [ðɪs] [haɪɝ] [menz] [gɪə(r)]
“ Ye mought hev let me know ez I war a - perlitin ' round in this hyar men's gear
“ 叶 应该 赫夫 让 我 知道 易 我 战争 一个 - - - 圆形的 在 这 hyar 男士 齿轮
[ˈjɪt] ,
yit ,
yit ,

“你应该让我知道我穿着这身男装到处晃悠，

” [ðə; ði] [gɜːl] [ˈmʌtə] ,
” the girl muttered ,
” 这 女孩 低声说道 ,

“女孩喃喃自语道，”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ðə; ði] [kæp] [ɒn] [ə; eɪ] [prɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪə(r)] [ˈæntləz] [ɒn] [wɪtʃ] [ˈrestɪd] [ðə; ði]
as she hung the cap on a prong of the deer antlers on which rested the
作为 她 悬挂 这 帽 在 一个 叉 的 这 鹿 鹿角 在 哪个 休息 这
[ˈraɪf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
rifle of the master of the house .
步枪 的 这 掌握 的 这 房子 .

她把帽子挂在鹿角的一个叉子上，鹿角上放着主人的步枪。

- [feɪs] [hæd; həd] [ˈklaʊdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] [sʌnz] [huː] [hæd; həd] [gɒn]
Roxby's face had clouded at the mention of the four sons who had gone
- 脸 有 阴天 在 这 提到 的 这 四 儿子们 WHO 有 已消失
[aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [ˈnevə(r)] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] ,
out from the mountains never to return ,
出去 从 这 山脉 绝不 到 返回 ,

一提到那四个从山里出去就再也没有回来的儿子，罗克斯比的脸色就阴沉了下来。

[ˈliːvɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈeɪkɪŋ] [hɑːt] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [veɪg] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪˈluːsɪv]
leaving to their mother's aching heart only the vague comfort of an elusive
离开 到 他们的 母亲的 疼痛 心 仅有的 这 模糊的 舒适 的 一个 难以捉摸的
[rɪˈzembləns] [ɪn] [ə; eɪ] [gɜːlz] [feɪs] ;
resemblance in a girl's face ;
相似 在 一个 女孩们 脸 ;

留给母亲痛苦的心灵的，只有女孩脸上那难以捉摸的相似之处带来的模糊慰藉；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈnəʊtɪd] - [ˈpetɪʃ] [ˈmænə(r)] ,
but as he noted Millicent's pettish manner ,
但 作为 他 著名的 - 小气 方式 ,

但他注意到米莉森特有些任性，

[ænd; ənd] [di'vain] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈsiːmli] [hed] - [gɪə(r)] [ɪn]
and divined her mortification because of her unseemly head - gear in
和 神谕 她 屈辱 因为 的 她 不体面的 头 - 齿轮 在
[ðə; ði] [ˈstreɪndʒərz] [ˈprez(ə)ns] ,
the stranger's presence ,
这 陌生人的 在场 ,

他看出她在陌生人面前因为戴着不合时宜的头饰而感到羞愧难当。

[hiː; hi] [əˈdrest] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] [ɪn] [ðæt] [dʒəˈkəʊs] [təʊn] [wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈseldəm] [spəʊk]
he addressed her again in that jocose tone without which he seldom spoke
他 已解决 她 再次 在 那 滑稽的 语气 没有 哪个 他 很少 辐
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .

他再次用那种他很少不用的玩笑语气和她说话。

“ [wɔrnt] [juː; jʊ] - ['ʌnz] [əpɑːlədʒɪzɪn] - [tɜː] [ˌem 'iː] ['tʌðər] [deɪ] [fɜː(r)] [nɒt] [biːn] - [ə; eɪ] ['nefjuː] - [ə; eɪ] [niːs] ?
“ Warn't you - uns apologizin ' ter me t'other day fur not bein ' a nephew ' stiddier a niece ?
“ 警告 你 - 联合国 道歉 - 特尔 我 另一个 天 毛皮 不是 是 - 一个 侄子 - 更厚重 一个 侄女 ?

“你们前几天不是还向我道歉，说我不是侄子也不是侄女吗？”

[lʊkt] ['sɔːtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['nefjuː] [tɜː] - [naɪt] .
Looked sorter like a nephew ter - night .
看起来 分拣机 喜欢 一个 侄子 特尔 - 夜晚 .

昨晚看起来有点像侄子。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
” She shook her head ,
” 她 摇晃 她 头 ,

她摇了摇头，

['kʌvəd] [naʊ] ['əʊnli] [wɪð] [ɪts] [əʊn] ['tʃɑːmɪŋ] ['tresɪz] ['weɪvɪŋ] [ɪn] [θɪk] [ˌʌndjʊl'eɪʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [nek] — [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [dɪ'ʃevld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːd] [heɪst] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kæp] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [ɒf] .
covered now only with its own charming tresses waving in thick undulations to the coil at the nape of her neck — a trifle dishevelled from the rude haste with which the cap had been torn off .
涵盖 现在 仅有的 和 它是自己的 迷人 头发 挥手 在 厚的 起伏 到 这 线圈 在 这 颈背 的 她 脖子 — 一个 琐事 蓬头垢面 从 这 粗鲁的 匆忙 和 哪个 这 帽 有 到过 撕裂 离开 .

现在，她只剩下自己迷人的秀发，浓密的发丝如波浪般飘动，垂到颈后——由于帽子被粗暴地扯掉，头发略显凌乱。

['rɑːksbi] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ,
Roxby had seated himself ,
罗克斯比 有 坐着 他自己 ,

罗克斯比坐了下来，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] [ˌdʒɒkjə'lærəti] ,
and with his elbows on his knees he looked up at her with a teasing jocularity ,
和 和 他的 肘部 在 他的 膝盖 他 看起来 向上 在 她 和 一个 戏弄 滑稽 ,

他双肘撑在膝盖上，抬头带着戏谑的语气看着她。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [mait] [ə'sjuːm] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
such as one might assume toward a child .
这样的 作为 一 可能 认为 朝向 一个 孩子 .

就像人们可能会对孩子那样。

“ [jiː; ji] [wɔː(r)] , ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , [wɪð] [ə'fektɪd] [sə'lemnəti] — “ [jiː; ji] [wɔː(r)] - - - [fɜː(r)] [nɒt] [biːn] - [ə; eɪ] ['nefjuː] ,
“ Ye war , ” he declared , with affected solemnity — “ ye war ' pologizin ' fur not bein ' a nephew ,
“ 叶 战争 , ” 他 声明 , 和 做作的 严肃 — “ 是的 战争 - - - 毛皮 不是 是 - 一个 侄子 ,

“你们这些战争,”他故作庄重地宣称，“你们这些战争，竟然为自己不是侄子而道歉。”

[æn; ən] - - [ləu] [ef] [jiː; ji] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['nefjuː] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [gəʊ] [ə; eɪ] - ['hʌntɪn] - [tɜˈgɪðɚ] ,
an ' ' lowed ef ye war a nephew we could go a - huntin ' tergether ,
一个 - - 低 ef 是的 战争 一个 侄子 我们 可以 去 一个 - 亨廷顿 - 特格瑟 ,

如果我有个侄子，我们就可以一起去打猎了。

[æn; ən] - [jiː; ji][kʊd; kəd][həʊlp][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][maɪ] - [æn; ən] - [faɪts] .
an ' ye could holp me in all my quar'ls an ' fights .
一个 - 是的 可以 霍尔普 我 在 全部 我的 - 一个 - 战斗 .

你们可以在我所有的争吵和打斗中帮助我。

[ai] [biːn] ['eɪdʒɪŋ][sʌm; səm] ['leɪtli] ,
I been aging some lately ,
我 到过 老化 一些 最近 ,

我最近感觉自己老了一些。

[æn; ən] - [ef][ai][wɔː(r)] [tɜː] [gəʊ] [tɜː] [ðə; ði] - [æn; ən] - [gɪt][ɪn'tɜː(r)][ə; eɪ] [faɪt] [ai] [məʊt] [nɒt]
an ' ef I war ter go ter the settlemint an ' git inter a fight I mought not
一个 - ef 我 战争 特尔 去 特尔 这 - 一个 - git 间 一个 斗争 我 应该 不是
[biː; bi]['eɪb(ə)l] [tɜː] [həʊld][maɪ] [əʊn] .
be able ter hold my own .
是 有能力的 特尔 抓住 我的 自己的 .

如果我要去定居点并卷入一场争斗，我可能无法自保。

[θɪŋk] [wɒt] - [twʊd] [biː; bi] [tɜː] [ə; eɪ][pɔː(r)][əʊld][mæn] [tɜː] [hɛv] [ə; eɪ]['djuːtɪf(ə)l] ['nefjuː] [step] [ʌp]
Think what ' twould be ter a pore old man ter hev a dutiful nephew step up
思考 什么 - 特沃德 是 特尔 一个 孔隙 老的 男人 特尔 赫夫 一个 尽职尽责的 侄子 步 向上
[æn; ən] - ” — [hiː; hi] ['dʌbld] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] [skweəd] [ɒf] — “ [dʒes] - [let] ['deɪlaɪt] [θruː]
an ' ” — he doubled his fists and squared off — “ jes ' let daylight through
一个 - ” — 他 双倍 他的 拳头 和 平方 离开 — “ 杰斯 - 让 日光 通过
[sʌm; səm][əʊ] - [ðem; ðəm] [kʌs] .
some o ' them cusses .
一些 o - 他们 咒骂 .

想想看，如果一个可怜的老头子有个孝顺的侄子站出来，然后——”他握紧拳头，摆出架势——“让那些混蛋们见识见识光亮”，那会是什么感觉。

[æn; ən] - ['dɪd(ə)nt][jiː; ji] [seɪ] ” — [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [bə'lɪdʒərənt] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æn; ən]
An ' didn't ye say ” — he dropped his belligerent attitude and pointed an
一个 - 没有 是的 说 ” — 他 掉落 他的 好战的 态度 和 尖 一个
[ɪn'sɪstənt] ['fɪŋgə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
insistent finger at her ,
坚持 手指 在 她 ,

“你不是说过吗？”——他收起了好斗的态度，用手指着她，语气坚定。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] — “ [ef][jiː; ji][wɔː(r)][ə; eɪ] ['nefjuː] -
as if to fix the matter in her recollection — “ ef ye war a nephew '
作为 如果 到 使固定 这 事情 在 她 回忆 — “ ef 是的 战争 一个 侄子 -
[ə; eɪ] [niːs] [jiː; ji][kʊd; kəd]['faɪə(r)][ə; eɪ][gʌn] - [θaʊt] - - [jə(r)] [aɪz] ?
stiddier a niece ye could fire a gun ' thout shettin ' yer eyes ?
更厚重 一个 侄女 是的 可以 火 一个 枪 - 空 - - 你的 眼睛 ?

仿佛是为了在她记忆中确认这件事——“如果你是侄子而不是侄女，你开枪的时候眼睛不会瞎吗？”

[æn; ən] - [ai][təʊld][jiː; ji] [ðen] [ɛz] [ðæt] [wʊd] [mend][jə(r)][eɪm] ['maɪtɪli] .
An ' I told ye then ez that would mend yer aim mightily .
一个 - 我 讲述 是的 然后 易 那 会 修补 你的 目的 非常 .

我当时就告诉过你，那样做会大大提高你的瞄准能力。

[ai][təʊld][jiː; ji] [ðæt] [aɪ'd][biː; bi] ['paʊəf(ə)l] ['mɔːtɪfaɪd] [ef]
I told ye that I'd be powerful mortified ef
我 讲述 是的 那 ID 是 强大的 羞愧难当 ef

我告诉过你，我会变得强大而羞愧。

[ai] [hɛd] [ə; eɪ] ['nefjuː] [ɛz] [hɛd] [tɜː] [ʃɛt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜː] [kiːp] [ðə; ði] [nɔɪz] [aʊtn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] -
I hed a nephew ez hed ter shet his eyes ter keep the noise out'n his ears whenst
我 头 一个 侄子 易 头 特尔 母 他的 眼睛 特尔 保持 这 噪音 外出 他的 耳朵 -
[hiː; hi] ['faɪəd] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] .
he fired a rifle .
他 被解雇 一个 步枪 .

我有个侄子，他开枪的时候，不得不闭上眼睛，以免被枪声震得耳朵疼。

[ðə; ði] [teɪl] [wʊd] [gəʊ] ['maɪti] [hɑːd] [wɪð] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] - .
The tale would go mighty hard with me at the settlemint .
这 故事 会 去 强大的 难的 和 我 在 这 - .

这件事在定居点会让我非常难堪。

" [ðə; ði] [gɜːrlz] [aɪz] [gləu] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪksəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌstə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv]
" The girl's eyes glowed upon him with the fixity and the lustre of those of
" 这 女孩们 眼睛 发光 之上 他 和 这 固定性 和 这 光泽 的 那些 的
[ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [ɪz] [entə'teɪnd] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [baɪ] [æn; ən] ['ɛldərz] ['dʒəʊviəl] [waɪlz] .
a child who is entertained and absorbed by an elder's jovial wiles .
一个 孩子 WHO 是 娱乐 和 吸收 经过 一个 长者的 欢乐的 诡计 .

"女孩的眼睛像个孩子一样，专注而闪亮地望着他，被长辈的滑稽逗乐和逗得心花怒放。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [brəʊk] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ləʊ] , ['gɜːg(ə)lɪŋ] ,
A flash of laughter broke over her face , and the low , gurgling ,
一个 闪光 的 笑声 打破 超过 她 脸 , 和 这 低的 , 淙淙 ,

她脸上闪过一丝笑意，同时传来低沉的咕噜声。

[hɑːf] - ['driːmi] [saʊnd] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪə(r)] .
half - dreamy sound was pleasant to hear .
一半 - 梦幻般的 声音 曾是 令人愉快的 到 听到 .

半梦半醒间传来的声音，听起来很悦耳。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ðiːz] [bɪ'reft] [əʊld] ['piːp(ə)l] ,
She was evidently no more than a child to these bereft old people ,
她 曾是 显然 不 更多的 比 一个 孩子 到 这些 失去 老的 人们 ,

显然，在这些悲痛欲绝的老人眼里，她不过是个孩子。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðem; ðəm] ['tʃerɪʃt] [æz; əz] [nɔːt] [els] [ɒn] [ɜːθ] .
and by them cherished as naught else on earth .
和 经过 他们 珍爱 作为 零 别的 在 地球 .

他们视之为世间万物中最珍贵的。

" [æn; ən] - ['dɪd(ə)nt] [ai] [tel] [juː; jʊ] - ['ʌnz] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [wɔːm] [tuː; tə] [ðə; ði]
" An ' didn't I tell you - uns , " he went on , affecting to warm to the
" 一个 - 没有 我 告诉 你 - 联合国 , " 他 去 在 , 影响 到 温暖的 到 这
[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
discussion ,
讨论 ,

"我不是跟你们说过吗，伙计们？"他继续说道，装出一副对谈话很感兴趣的样子。

[ænd; ənd] [ɪn] [ri'æləti] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gest] - — " ['dɪd(ə)nt] [ai] [tel] [jiː; ji]
and in reality oblivious of the presence of the guest ' — " didn't I tell ye
和 在 现实 浑然不觉 的 这 在场 的 这 客人 - — " 没有 我 告诉 是的
[ɛz] [haʊ] [ef] [jiː; ji] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['nefjuː] - [ə; eɪ] [niːs] [jiː; ji] [ˌwʊdnt] [hɛv] [setʃ] ['kæt(ə)l] [ɛz] -
ez how ef ye war a nephew ' stiddier a niece ye wouldn't hev sech cattle ez Em'ry
易 如何 ef 是的 战争 一个 侄子 - 更厚重 一个 侄女 是的 不会 赫夫 sech 牛 易 -
['kiːnən] [ə; eɪ] - [dæn] - [glɪn] - [raʊnd] [ˌʌndə'fʊt] ,
Keenan a - dan - glin ' round underfoot ,
基南 一个 - 担 - 格林 - 圆形的 脚下 ,

事实上，他完全没有意识到客人的存在——"我不是告诉过你，如果你是侄子而不是侄女，你就不会看到埃姆里·基南这样的牛在他脚下晃来晃去了吗？"

[laɪk] [ə; eɪ] ['pʌpi] [ji:; ji] [kænt] [dʒɪn] [ə'weɪ] , [æn; ən] - [ðæt] [woʊnt] [gɪt] [lɒst] ,
like a puppy ye can't gin away , an ' that won't git lost ,
喜欢 一个 小狗 是的 不能 杜松子酒 离开 , 一个 - 那 惯于 git 丢失的 ,

就像小狗你走不掉，也不会弄丢。

[æn; ən] - [ji:; ji] [eɪnt] [gɒt] [ðə; ði] [hɑ:t] [tɜ:] [kɪl] ?
an ' ye ain't got the heart ter kill ?
一个 - 是的 不是 得到 这 心 特尔 杀 ?

你难道没有杀人的胆量吗?

" [ðə; ði] [gɜ:rlz] [lɪp] ['sʌd(ə)nli] [kɜ:ld] [wɪð] [skɔ:n] .
" The girl's lip suddenly curled with scorn .
" 这 女孩们 唇 突然 卷曲 和 轻蔑 .

女孩的嘴角突然勾起一抹轻蔑的笑意。

" [jə(r)] ['nefju:] [wʊd] [bi:; bi] ['ɒblɪgeɪtɪd] [tɜ:] [meɪk] [ə; eɪ] - [fɜ:(r)] ['mæriɪn] - - [mʌŋst] [ði:z] [haɪɚ]
" Yer nephew would be obligated ter make a ch'ice fur marryin ' ' mongst these hyar
" 你的 侄子 会 是 有义务的 特尔 制作 一个 - 毛皮 结婚 - - 其中 这些 hyar
['maʊntɪŋ] [gælz] — [pɑ:(r)] - ['mɛli] - ,
mounting gals — Par - mely Lepstone ,
安装 女孩们 — 帕尔 - 梅利 - ,

"你侄子有义务在这些高龄美人中挑选一位结婚——帕梅利·莱普斯通，

[ɔ:(r)] - - ['mæθju:z] , [ɔ:(r)] [wʌn] [əʊ] - [ðə; ði] ['wɪndˌrəʊ] [gælz] .
or Belindy M'ria Matthews , or one o ' the Windrow gals .
或者 - - 马修斯 , 或者 一 o - 这 风堆 女孩们 .

或者 Belindy M'ria Matthews，或者 Windrow 的某个女孩。

[wɑ:l] , [sɜ:(r)] , [aɪ'd] ['rʌðər] [bi:; bi] [jə(r)] [ni:s] — ['i:v(ə)n] [ef] - ['ki:nən] [eə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌpi]
Waal , sir , I'd ruther be yer niece — even ef Em'ry Keenan air like a puppy
瓦尔 , 先生 , ID 拉瑟 是 你的 侄女 — 甚至 ef - 基南 空气 喜欢 一个 小狗
[ˌʌndə'fʊt] ,
underfoot ,
脚下 ,

先生，我宁愿做您的侄女——即使埃姆里·基南像小狗一样温顺地走来走去。

[ðæt] [ji:; ji] [kænt] [dʒɪn] [ə'weɪ] , [æn; ən] - [woʊnt] [gɪt] [lɒst] , [æn; ən] - [ji:; ji] [eɪnt] [gɒt] [ðə; ði] [hɑ:t] [tɜ:] [kɪl]
that ye can't gin away , an ' won't git lost , an ' ye ain't got the heart ter kill
那 是的 不能 杜松子酒 离开 , 一个 - 惯于 git 丢失的 , 一个 - 是的 不是 得到 这 心 特尔 杀
.
.
.

你无法离开，也不会迷失，你也没有杀人的心。

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [ə'gen] , ['ʃəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [ti:θ] .
" She laughed again , showing her white teeth .
" 她 笑了 再次 , 显示 她 白色的 牙齿 .

她又笑了，露出一口洁白的牙齿。

[ʃi:; ʃi] ['evɪdəntli] ['reliʃ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'sɪstənt] [əd'hɪərəns] [ɒv; əv] [pɔ:(r); pʊə(r)]
She evidently relished the description of the persistent adherence of poor
她 显然 津津有味 这 描述 的 这 执着的 依从性 的 贫穷的
['emər̩i] ['ki:nən] .
Emory Keenan .
埃默里大学 基南 .

她显然很喜欢对可怜的埃默里·基南坚持不懈的描述。

“ [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌn][əʊ] - [ðiːz] [haɪɚ][gælz] [wʊd] [jiː; ji] [ˌrekə'mend] [tɜː][jə(r)] ['nefjuː] [tɜː] ['mæri] —
“ But which one o ' these hyar gals would ye recommend ter yer nephew ter marry —
“ 但 哪个 一 o - 这些 hyar 女孩们 会 是的 推荐 特尔 你的 侄子 特尔 结婚 —
[ef][jiː; ji][hɛd][ə; eɪ] ['nefjuː] ?
ef ye hed a nephew ?
ef 是的 头 一个 侄子 ?

“但是，如果你有侄子的话，你会推荐你侄子娶这几位姑娘中的哪一位呢？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [prəu'paund] [ə; eɪ]['pəʊzə(r)] .
” She looked at him with flashing eyes , conscious of having propounded a poser .
” 她 看起来 在 他 和 闪烁 眼睛 , 有意识的 的 拥有 提出的 一个 装腔作势 .

她眼神闪烁地看着他，意识到自己提出了一个有问题的问题。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
He hesitated for a moment .
他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .

他犹豫了一下。

[ðen] — “ [aɪm] [sə'raʊndɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
Then — “ I'm surrounded , ” he said , with a laugh .
然后 — “ 我是 包围 , ” 他 说 , 和 一个 笑 .

然后——“我被包围了，”他笑着说。

“ [ɛz][ai]['kʊd(ə)nt][faɪnd][ə; eɪ][waɪf][fɜː(r)][maɪ'self] , [ai][kænt] [ˌʌndə'teɪk] [tɜː] [ˌrekə'mend] [wʌn][tɜː][maɪ]
“ Ez I couldn't find a wife fur myself , I can't undertake ter recommend one ter my
“ 易 我 不能 寻找 一个 妻子 毛皮 我 , 我 不能 承担 特尔 推荐 一 特尔 我的
['nefjuː] .
nephew .
侄子 .

“我自己都找不到老婆，我又怎么能推荐老婆给我侄子呢？”

['maɪti] [faɪn] [bɔɪ] [id] [hɛv] [biːn] ,
Mighty fine boy he'd hev been ,
强大的 美好的 男生 他会 赫夫 到过 ,

他本来会是个非常优秀的孩子。

[æn; ən] - - - ['spəʊkən][æn; ən] - ['pɜːlaɪt] [tɜː] [eɪdʒd] [men] — [nɒt] ['sæsi] [æn; ən] - ['meɪkɪn] - [geɪm] [əʊ] -
an ' saaft - spoken an ' perlite ter aged men — not sassy an ' makin ' game o '
一个 - - - 说 一个 - 珍珠岩 特尔 老年人 男人 — 不是 俏皮的 一个 - 制造 - 游戏 o -
[əʊld] ['ʌŋkəlz] [laɪk] [ə; eɪ] [niːs] .
old uncles like a niece .
老的 叔叔们 喜欢 一个 侄女 .

说话温和、举止优雅的上了年纪的男人——不像侄女那样轻佻地戏弄老叔叔。

['maɪti] [faɪn] [bɔɪ] ! ”
Mighty fine boy ! ”
强大的 美好的 男生 ! ”

真是个好孩子！

“ [jiː; ji][eə(r)] ['welkəm] [tɜː] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [skɔːn] ,
“ Ye air welcome ter him , ” she said , with a simulation of scorn ,
“ 叶 空气 欢迎 特尔 他 , ” 她 说 , 和 一个 模拟 的 轻蔑 ,

“你们对他表示欢迎，”她假装不屑地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
as she turned away to the table .
作为 她 转向 离开 到 这 桌子 .

她转身走向桌子。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['mɪlətri] [kæp][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['fænsid]
Whether it were the military cap she had worn , or the fancied
无论 它 是 这 军队 帽 她 有 磨损 ， 或者 这 幻想
[rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒəz] ,
resemblance to the young soldiers ,
相似 到 这 年轻的 士兵 ，

或许是因为她戴的军帽，或许是因为她与年轻士兵们相似的外貌，

['nevə(r)][tuː; tə] [grəʊ] [əʊld] , [huː] [hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l][ə'bəʊd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn]
never to grow old , who had gone forth from this humble abode to return
绝不 到 生长 老的 ， WHO 有 已消失 前进 从 这 谦逊的 住所 到 返回
[nəʊ][mɔː(r)] ,
no more ,
不 更多的 ，

永葆青春，离开这简陋居所，永不再归。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [gɛsts] [maɪnd][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'baʊt]
there was still to the guest's mind the suggestion of the vivandière about
那里 曾是 仍然 到 这 客人的 头脑 这 建议 的 这 房客 关于
[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][set][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [spred] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][feə(r)] .
her as she set the table and spread upon it the simple fare .
她 作为 她 放 这 桌子 和 传播 之上 它 这 简单的 票价 .

当她摆好餐桌，摆上简单的食物时，客人仍然能感受到她身上那种女招待的气质。

[tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði]
To and from the fireplace she was followed by two or three of the
到 和 从 这 壁炉 她 曾是 随后 经过 二 或者 三 的 这
['jʌŋgə] [dɒgz] ,
younger dogs ,
年轻 狗 ，

她来回走到壁炉旁时，总有两三只小狗跟着她。

[ðeə(r)] ['kæləunis] [ɪk'sprest] [ɪn][ðeə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['mænəz] [ænd; ənd] [pɜː'fɜːvɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
their callowness expressed in their lack of manners and perfervid interest in the
他们的 幼稚 表达 在 他们的 缺少 的 礼仪 和 发热 兴趣 在 这
[ə'prəʊtʃɪŋ] [miːl] .
approaching meal .
接近 一顿饭 .

他们幼稚的表现体现在缺乏礼貌和对即将到来的饭菜表现出的狂热兴趣上。

[ðɪs] [ɪn'djuːst] [ðeə(r)] [briːf] ['dʒɜːrniz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [ˌɔːl'biːɪt] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðeə(r)] ['fɪzɪk(ə)l]
This induced their brief journeys back and forth , albeit embarrassed by their physical
这 诱导 他们的 简短的 旅程 后退 和 前进 ， 尽管 尴尬的 经过 他们的 身体的
[ˌkɒnfɔː'meɪʃn] ,
conformation ,
构象 ，

这促使他们进行短暂的往返旅行，尽管他们对自己的身体状况感到尴尬。

[ʃɔːt] [tɜːnz] [ɒn][fɔː(r)][legz][nɒt] ['biːɪŋ] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['iːzi] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [frɒm; frəm]
short turns on four legs not being apparently the easy thing it would seem from
短的 转弯 在 四 腿 不是 存在 显然 这 简单的 事物 它 会 似乎 从
[səʊ] [mʌtʃ] ['juːθfl] ['sʌplnəs] .
so much youthful suppleness .
所以 很多 青春 柔韧性 .

从年轻灵活的身体上看，四条腿短距离转弯似乎并不容易。

[ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] [haʊndz] [dɪd][nɒt]['sʌfə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [muːv] ,
The dignity of the elder hounds did not suffer them to move ,
这 尊严 的 这 长老 猎犬 做过 不是 遭受 他们 到 移动 ，

年长猎犬的尊严不允许它们动弹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [ɒn][frɒm; frəm][ɪ'rekt] ['pɑːstʃərz] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɑːθ] [wɪð] ['glɪsnɪŋ] [aɪz]
but they looked on from erect postures about the hearth with glistening eyes
但 他们 看起来 在 从 直立 姿势 关于 这 炉 和 闪闪发光 眼睛
[ænd; ənd] ['slɒbərɪŋ] [dʒɔːz] .
and slobbering jaws .
和 流口水 下颚 .

但他们却笔直地围坐在炉火旁，目光炯炯，口水直流。

['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][ðə; ði] [diːp] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv] ['milisənt] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)]
Ever and anon the deep blue eyes of Millicent were lifted to the outer
曾经 和 匿名 这 深的 蓝色的 眼睛 的 米莉森特 是 抬起 到 这 外
[gluːm] ,
gloom ,
愁云 ,

米莉森特那双深蓝色的眼睛时不时会抬起，望向外面的昏暗处。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊt] [ɒv; əv][ɪts]['sɪnɪstə(r)]['æspekt] .
as if she took note of its sinister aspect .
作为 如果 她 采取 笔记 的 它是 险恶 方面 .

仿佛她注意到了其中不祥的一面。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [skænt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
She showed scant interest in the stranger ,
她 显示 稀少 兴趣 在 这 陌生人 ,

她对这个陌生人几乎不感兴趣。

[huːz] [geɪz] ['seldəm] [left] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
whose gaze seldom left her as he sat beside the fire .
谁 目光 很少 左边 她 作为 他 卫星 旁 这 火 .

他坐在火炉旁，目光几乎从未离开过她。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['fɪgə(r)] [ɪ'luːmɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ,
He was a handsome man , his face and figure illumined by the firelight ,
他 曾是 一个 英俊的 男人 , 他的 脸 和 数字 照明 经过 这 火光 ,

他相貌英俊，火光映照着他的脸庞和身形。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [piːk] , [æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd]
and it might have been that he felt a certain pique , an unaccustomed
和 它 可能 有 到过 那 他 毛毡 一个 肯定 激起 , 一个 不习惯
[slaɪt] ,
slight ,
轻微 ,

或许他感到了一丝恼怒，一种不寻常的轻视。

[ɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'dɪfrənt] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv] ['eni]
in that his presence was so indifferent an element in the estimation of any
在 那 他的 在场 曾是 所以 冷漠 一个 元素 在 这 估算 的 任何
[jʌŋ] [ænd; ənd] ['kʌmli] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [seks] .
young and comely specimen of the feminine sex .
年轻的 和 漂亮 标本 的 这 女性 性别 .

因为他的存在对任何年轻貌美的女性的评价来说都是无关紧要的。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] ['reəli] [ɪn'kaʊntəd] [sʌtʃ] ['æbsəluːt] [priˌɒkju'peɪʃn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]
Certainly he had rarely encountered such absolute preoccupation as her
当然 他 有 很少 遭遇 这样的 绝对 专注 作为 她
['smaɪlɪŋ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [lʊk] [bi'təukən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
smiling far - away look betokened as she went back and forth with her
微笑 远的 - 离开 看 标记 作为 她 去 后退 和 前进 和 她
[jʌŋ] ['keɪnaɪn] [frendz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] ,
young canine friends at her heels ,
年轻的 犬类 朋友们 在 她 高跟鞋 ,

他确实很少见到像她那样全神贯注、神情恍惚的人，她面带微笑，目光游离，跟在她身后的小狗朋友们来回走动。

[ɔ:(r)] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['deftli] ['slaɪsɪŋ][ðə; ði][sɔ:lt] - ['raɪzɪŋ] [bred] ,
or stood at the table deftly slicing the salt - rising bread ,
或者 站立 在 这 桌子 巧妙地 切片 这 盐 - 上升 面包 ,

或者站在桌旁，熟练地切着盐发酵面包，

[ðə; ði][dɒgz] [pɔɪzd] ['skɪlfəli] [ə'pɒn][ðeə(r)][haɪnd] - [legz][tu:; tə]['betə(r)] [vju:] [ðə; ði] ['æpɪtaɪzɪŋ] [pə'fɔ:məns] ;
the dogs poised skilfully upon their hind - legs to better view the appetizing performance ;
这 狗 准备 巧妙地 之上 他们的 后 - 腿 到 更好的 看法 这 令人垂涎的 表现 ;

狗狗们灵巧地用后腿站立，以便更好地观看这场诱人的表演；

[wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [leɪd][ðeə(r)] [hedz] ['læŋgwɪʃ] - ['ɪŋlɪ] [ə'skju:] ,
whenever she turned her face toward them they laid their heads languish - ingly askew ,
每当 她 转向 她 脸 朝向 他们 他们 铺设 他们的 头部 憔悴 - ingly 歪斜 ,

每当她转过脸去看他们时，他们就无精打采地歪着头。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['sʌpə(r)] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][mɔ:(r)] ['fɪtli] [bɪ'stəʊd] [ðæn; ðən] [ɒn][ðem; ðəm] .
as if to remind her that supper could not be more fitly bestowed than on them .
作为 如果 到 提醒 她 那 晚餐 可以 不是 是 更多的 合适地 授予 比 在 他们 .

仿佛在提醒她，晚餐最适合款待他们。

[wʌn] , [tu:; tə] ['stedi] [hɪm'self] , [pleɪst] [ˌʌnəb'zɜ:vd] [hɪz; ɪz][fɔ:(r)] - [pɔ:] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
One , to steady himself , placed unobserved his fore - paw on the edge of the table ,
一 , 到 稳定的 他自己 , 放置 未被观察到的 他的 前 - 爪子 在 这 边缘 的 这 桌子 ,

其中一只为了稳住身子，悄悄地把前爪放在了桌子边缘。

[hɪz; ɪz] [wel] - ['pædɪd] [təʊz] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'prɪnt][æz; əz][ɒv; əv] ['fɪŋgəz] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɔ:s] [waɪt] [klɒθ] ;
his well - padded toes leaving a vague imprint as of fingers upon the coarse white cloth ;
他的 出色地 - 带衬垫 脚趾 离开 一个 模糊的 印记 作为 的 手指 之上 这 粗 白色的 布 ;

他肉乎乎的脚趾在粗糙的白布上留下模糊的、像手指一样的印记；

[bʌt; bət][dʒɒn] ['dʌndəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spɔ:tsmən] ,
but John Dundas was a sportsman ,
但 约翰 邓达斯 曾是 一个 运动员 ,

但约翰·邓达斯是一位运动员，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ðə; ði]['betə(r)][rɪ'læks][æn; ən] [ɪg'zæktɪŋ] ['naɪsəti] [weə(r)] [səʊ] ['plez(ə)nt] - ['fi:tʃəd] [ænd; ənd]['æfəb(ə)l][ə; eɪ]['begə(r)] [wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] .
and could the better relax an exacting nicety where so pleasant - featured and affable a beggar was concerned .
和 可以 这 更好的 放松 一个 严格 友善 在哪里 所以 令人愉快的 - 特色 和 和蔼可亲 一个 乞丐 曾是 担心的 .

对于这样一位相貌和蔼、和蔼可亲的乞丐，难道不应该放松一下一丝不苟的礼貌吗？

[hi:; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['tɜ:mɔɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət] ['milisənt] ,
He forgot the turmoils of his own troubles as he gazed at Millicent ,
他 忘了 这 动荡 的 他的 自己的 麻烦 作为 他 凝视 在 米莉森特 ,

他凝视着米莉森特，暂时忘却了自己的烦恼。

[ðə; ði] ['drɪəri] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði][s'ɒlɪtjˌuːdz] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði]['eksaɪl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd]
the dreary aspect of the solitudes without , the exile from his accustomed
这 凄凉 方面 的 这 孤独 没有 , 这 流亡 从 他的 习惯
[sfɪə(r)] [ɒv; əv]['kʌltʃə(r)][ænd; ənd] ['kʌmfət] ,
sphere of culture and comfort ,
领域 的 文化 和 舒适 ,

外面孤独寂寞的景象，远离他习以为常的文化和舒适圈的流放感，

[ðə; ði] ['pɒvəti] [ænd; ənd] ['kɔːsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .
the poverty and coarseness of her surroundings .
这 贫困 和 粗糙度 的 她 周围环境 .

她所处环境的贫困和粗俗。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [liːs] [ɒv; əv] - [ˌhɒspɪ'tæləti] ,
He was sorry that he had declined a longer lease of Roxby's hospitality ,
他 曾是 对不起 那 他 有 拒绝 一个 更长 租 的 - 热情好客 ,

他很后悔当初拒绝了罗克斯比先生更长时间的款待。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ˌriːkən'sɪdə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'gen]
and it was in his mind to reconsider when it should be again
和 它 曾是 在 他的 头脑 到 重新考虑 什么时候 它 应该 是 再次
['prɔfə] .
proffered .
提供的 .

他一直在考虑何时再次提出这个建议。

[hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] , [hɜː(r); hə(r)]['dʒestʃə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt] , [ɔːl]
Her attitude , her gesture , her face , her environment , all
她 态度 , 她 手势 , 她 脸 , 她 环境 , 全部
[ə'piːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
appealed to his sense of beauty ,
上诉 到 他的 感觉 的 美丽 ,

她的态度、举止、容貌、环境，一切都符合他的审美。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [æz; əz]['lɪt(ə)l]['evə(r)][hæd; həd] [dʌn] [ˌhɪətu'fɔː(r)] .
his interest , his curiosity , as little ever had done heretofore .
他的 兴趣 , 他的 好奇心 , 作为 小的 曾经 有 完毕 此前 .

他的兴趣和好奇心，是他以前从未有过的。

[slaɪs] ['ɑːftə(r)] [slaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm]['freɪgrənt] [bred] [wɒz; wəz] ['deftli] [kʌt] [ænd; ənd][leɪd][ɒn][ðə; ði]
Slice after slice of the firm fragrant bread was deftly cut and laid on the
片 后 片 的 这 公司 香 面包 曾是 巧妙地 切 和 铺设 在 这
[pleɪt] ,
plate ,
盘子 ,

一片片酥脆芬芳的面包被熟练地切下，摆放在盘子上。

[æz; əz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [mait] [siːm] [tuː; tə]
as again and again she lifted her eyes with a look that might seem to
作为 再次 和 再次 她 抬起 她 眼睛 和 一个 看 那 可能 似乎 到
[ɪk'spekt][tuː; tə] [rest] [ɒn] ['sʌmə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [flʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒuːn] ['nuːntaɪd] [wɪ'ðaʊt] ,
expect to rest on summer in the full flush of a June noontide without ,
预计 到 休息 在 夏天 在 这 满的 冲洗 的 一个 六月 正午 没有 ,

她一次又一次地抬起头，眼神中流露出一种仿佛期待着在六月正午的盛夏时节停留的神情，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði][wɒn] , ['wɪntri] [naɪt] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌndə] , ['kweɪkɪŋ] [wʊdz] ,
rather than on the wan , wintry night sky and the plundered , quaking woods ,
相当 比 在 这 万 , 冬季 夜晚 天空 和 这 掠夺 , 震动 树林 ,

而不是在凄凉的冬夜星空和被洗劫一空、颤抖的树林中，

[waɪl] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] [wɪnd] [sped] [ɒn] [hɪz; ɪz] [reɪdz] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [səʊ] ['swɪftli] [ðæt] [nʌn]
while the robber wind sped on his raids hither and thither so swiftly that none
尽管 这 强盗 风 加速 在 他的 突袭 这里 和 那里 所以 迅速地 那 没有任何
[mait] ['fɒləʊ] ,
might follow ,
可能 跟随 ,

强盗如风般疾驰，四处劫掠，速度之快，无人能够追赶。

[səʊ] ['stelθɪli] [ðæt] [nʌn] [mait] ['hɪndə(r)] .
so stealthily that none might hinder .
所以 悄悄地 那 没有任何 可能 阻碍 .

如此隐秘，以至于无人能够阻止。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['reɪdiəns] [brəʊk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃædəʊ] [fel] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪər,lɪt]
A sudden radiance broke upon her face , a sudden shadow fell on the firelit
一个 突然 辐射 打破 之上 她 脸 , 一个 突然 阴影 跌倒 在 这 篝火
[flɔː(r)] ,
floor ,
地面 ,

她脸上突然容光焕发，一道阴影突然落在火光映照的地板上。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ə; eɪ] [tɔːl] , [laɪð] [jʌŋ] [,maʊntə'nɪə(r)] ,
and there was entering at the doorway a tall , lithe young mountaineer ,
和 那里 曾是 进入 在 这 门口 一个 高的 , 轻盈 年轻的 登山 ,
[huːz] [fɜːst] [glɑːns] ,
whose first glance ,
谁 第一的 瞥一眼 ,

这时，门口走了进来一位身材高挑、体格健壮的年轻登山者，他第一眼看上去……

['ænɪmeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spɒnsɪv] ['braɪtnəs] , [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɜːl] ,
animated with a responsive brightness , was for the girl ,
动画 和 一个 响应式设计 亮度 , 曾是 为了 这 女孩 ,

带有响应式亮度动画效果，是为女孩准备的。

[bʌt; bət] [huːz] [pʌŋk'tɪliəs] ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] .
but whose punctilious greeting was addressed to the old woman .
但 谁 一丝不苟 问候 曾是 已解决 到 这 老的 女士 .

但他那一丝不苟的问候却是对老妇人说的。

“ ['haʊdi] , [,em aɪ 'es] - ['rɑːksbi] — ['haʊdi] ?
“ Howdy , Mis ' Roxby — howdy ?
“ 你好 , 误 - 罗克斯比 — 你好 ?

“你好，罗克斯比小姐——你好？”

[eə(r)] [jə(r)] [ruː'mætik, ru-] [mɛndɪn] - ['ɛni] ?
Air yer rheumatics mendin ' enny ?
空气 你的 风湿症 门丁 - 尼 ?

你的风湿病好了吗？

” [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] , [wɪð] [ðə; ði] [kən'dəʊlənt] ['swɑːvəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [sʌn] - [ɪn] -
” he demanded , with the condolent suavity of the would - be son - in -
” 他 要求 , 和 这 慰问 温文尔雅 的 这 会 - 是 儿子 - 在 -
[lɔː] , [ɔː(r)] [grænd] - [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .
law , or grand - son - in - law , as the case may be .
法律 , 或者 盛大 - 儿子 - 在 - 法律 , 作为 这 案件 可能 是 .

“他以准女婿或准孙女婿那种充满同情的温和语气问道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hʌŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [træns'fɪkst] ['ɪntrəst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪ] ,
And he hung with a transfixed interest upon her reply ,
和 他 悬挂 和 一个 呆若木鸡 兴趣 之上 她 回复 ,

他目不转睛地盯着她的回答，全神贯注。

['prəʊlɪks][ænd; ənd] [dɪ'skɜːsɪv] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wəʊnt][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['kʌltɪveɪt] “
prolix and discursive according to the wont of those who cultivate “
冗长 和 论述性的 根据 到 这 惯于 的 那些 WHO 培育 “
[ruː'mætik, ru-] ,
rheumatics ,
风湿症 ,

冗长而散漫，符合那些研究“风湿病”的人的习惯。

” [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] ['seprət] [twɪndʒ] ['rækt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd]['fɪliəl] [,sensi'biliti] .
” as if each separate twinge racked his own sympathetic and filial sensibilities .
” 作为 如果 每个 分离 轻微疼痛 架子 他的 自己的 交感神经 和 孝 感性 .

仿佛每一次细微的疼痛都触动了他自己同情和孝顺的情感。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz] [endid] [dɪd][hiː; hi][set][hɪz; ɪz][gʌn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd]
Not until the tale was ended did he set his gun against the wall and
不是 直到 这 故事 曾是 结束 做过 他 放 他的 枪 反对 这 墙 和
[əd'vɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [wɪtʃ] ['rɑːksbi][hæd; həd]['ɪndəˌkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [stɪk]
advance to the seat which Roxby had indicated with the end of the stick
进步 到 这 座位 哪个 罗克斯比 有 表明的 和 这 结尾 的 这 戳
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hwɪtlɪŋ] .
he was whittling .
他 曾是 削木 .

直到故事讲完，他才把枪靠在墙上，走到罗克斯比用他正在削的木棍末端指着的座位上去。

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wɪð] ['əʊnli] [slaɪt] ['ɪntrəst] ,
He observed the stranger with only slight interest ,
他 观察到 这 陌生人 和 仅有的 轻微 兴趣 ,

他只是略感兴趣地观察着这个陌生人。

[tɪl] ['dʌndəs] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
till Dundas drew up his chair opposite at the table .
直到 邓达斯 画 向上 他的 椅子 对面的 在 这 桌子 .

直到邓达斯拉过椅子，坐在桌子对面。

[ðeə(r)][ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tæləʊ] [dɪp] , ['gʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,
There the light from the tallow dip , guttering in the centre ,
那里 这 光 从 这 脂 蘸 , 排水沟 在 这 中心 ,

那里，从牛油池中透出的光线，在中心形成一道光沟。

[fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] , [hɪz; ɪz] ['keəfəli] [tend] [bɪəd] [ænd; ənd][heə(r)] ,
fell upon his handsome face and eyes , his carefully tended beard and hair ,
跌倒 之上 他的 英俊的 脸 和 眼睛 , 他的 小心 倾向于 胡须 和 头发 ,

目光落在了他英俊的脸庞和眼睛上，以及他精心打理的胡须和头发上。

[hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] [kʌfs] [ænd; ənd] ['delɪkət] [hænd] , [ðə; ði] [siːl] - [rɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['teɪpə(r)]['fɪŋgə(r)] .
his immaculate cuffs and delicate hand , the seal - ring on his taper finger .
他的 完美无瑕 袖口 和 精美的 手 , 这 海豹 - 戒指 在 他的 锥形 手指 .

他洁白的袖口和纤细的手，以及他纤细手指上的印章戒指。

“ [laɪk] [ə; eɪ][gæl] , [baɪ] [gʌm] ! ” [θɔːt] ['eməri] ['kiːnən] .
“ Like a gal , by gum ! ” thought Emory Keenan .
“ 喜欢 一个 女孩 , 经过 胶 ! ” 想法 埃默里大学 基南 .

“真是个姑娘啊！”埃默里·基南心想。

“ [rɪŋz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] — ['jɪt] [sɪks] [fiːt] [haɪ] !
“ Rings on his fingers — yit six feet high !
“ 戒指 在 他的 手指 — yit 六 脚 高的 !

“他手指上的戒指——足足有六英尺高！”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['eldəz] ,
” He looked at his elders ,
” 他 看起来 在 他的 长者 ,

他看了看长辈们，

['mɑːvəlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [səʊ][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] [rɪ'prest] [ðə; ði] [dɪs'gʌst] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪ'femɪnət]
marvelling that they so hospitably repressed the disgust which this effeminate
惊叹 那 他们 所以 热情好客 压抑 这 厌恶 哪个 这 阴柔的
[ə'dɔːnmənt] [mʌst; məst] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
adornment must occasion ,
装饰 必须 场合 ,

令人惊讶的是，他们竟然如此热情好客，压抑了这种女性化装饰必然会引起的厌恶之情。

[fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n] [əb'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
forgetting that it was possible that they did not even observe it .
遗忘 那 它 曾是 可能的 那 他们 做过 不是 甚至 观察 它 .

他们忘记了自己可能根本没有观察到这件事。

[ɪn][ðə; ði]['gɑːlə] - [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][həʊ'tel] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)] ,
In the gala - days of the old hotel , before the war ,
在 这 节日 - 天 的 这 老的 酒店 , 前 这 战争 ,

在战前老酒店的鼎盛时期，

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] " ['fɪnɪkɪŋ] ['faɪnəri] " [ɪn] [gɑːb] [ænd; ənd] ['ekwɪpɪdʒ] [ænd; ənd]['hæbɪts]
they had seen much " finicking finery " in garb and equipage and habits
他们 有 已见 很多 " 挑剔 服饰 " 在 外衣 和 装备 和 习惯
[ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʒɜː'nes] [dɔː'reɪ] [huː] ['friːkwənt, friː'kwent][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ðəʊz] ['hælsiən] [taɪmz] ,
affected by the jeunesse dorée who frequented the place in those halcyon times ,
做作的 经过 这 婕斯 金色 WHO 经常光顾 这 地方 在 那些 宁静 时代 ,

他们曾目睹过许多在那个美好年代经常出入此地的名媛们在衣着、马具和习惯上的"讲究华丽"。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['diːteɪlz] .
and were accustomed to such details .
和 是 习惯 到 这样的 细节 .

并且对这些细节习以为常。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [ænd; ənd] ['milisənt] [ə'pruːvd] [sʌtʃ] ['flɪmzi] ['deɪntinəs] .
It might be that they and Millicent approved such flimsy daintiness .
它 可能 是 那 他们 和 米莉森特 得到正式认可的 这样的 脆弱的 精致 .

或许他们和米莉森特都认可这种轻浮的精致。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][fjuːm] ['ɪnwədli] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ɪnˌfɪəri'ɒrəti][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] .
He began to fume inwardly with a sense of inferiority in her estimation .
他 开始 到 烟 内心 和 一个 感觉 的 自卑 在 她 估算 .

他开始在内心深处感到愤怒，觉得自己不如她。

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] [biːn] ['frɒstɪd] [lɑːst]['wɪntə(r)] ,
One of his fingers had been frosted last winter ,
一 的 他的 手指 有 到过 磨砂 最后的 冬天 ,

去年冬天他的一根手指被冻伤了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [twɪndʒ] [ɒv; əv][kəʊld] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['veri]
and with the first twinge of cold weather it was beginning to look very
和 和 这 第一的 轻微疼痛 的 寒冷的 天气 它 曾是 开始 到 看 非常
[red] [ænd; ənd][sæd][ænd; ənd] ['klʌmzi] ,
red and sad and clumsy ,
红色的 和 伤心 和 笨拙 ,

随着第一缕寒意袭来，它开始显得又红又可怜，笨拙不堪。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'membəd] [ɪts] ['eɪnʃənt] [wəʊ] ;
as if it had just remembered its ancient woe ;
作为 如果 它 有 只是 记得 它是 古老的 悲哀 ;

仿佛它刚刚记起了自己古老的悲惨遭遇；

[hiː; hi][glɑːns, glæns][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wʌns][mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['delɪkət] [rɪŋd] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði]
he glanced from it once more at the delicate ringed hand of the
他 瞥了一眼 从 它 一次 更多的 在 这 精美的 环状 手 的 这
['streɪndʒə(r)] .
stranger .
陌生人 .

他再次将目光从那只手上移开，看向陌生人那只戴着精致戒指的手。

['dʌndəs] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] , [ˌdefə'renʃ(ə)l] , ['dekərəs] [smaɪl] [ðæt] [ˌnevəðə'les]
Dundas was looking up with a slow , deferential , decorous smile that nevertheless
邓达斯 曾是 寻找 向上 和 一个 慢的 , 尊重 , 得体 微笑 那 尽管如此
['laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [træns'fɪgjəd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
lightened and transfigured his expression .
轻度 和 变形 他的 表达 .

邓达斯抬起头，脸上带着缓慢、恭敬、得体的微笑，但这微笑却让他的表情变得轻松而焕然一新。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə] - [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]
It seemed somehow communicated to Millicent's face as she looked down at
它 似乎 不知何故 沟通 到 - 脸 作为 她 看起来 向下 在
[hɪm][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['aɪlɪdz] [ænd; ənd] [lɒŋ] ,
him from beneath her white eyelids and long ,
他 从 下面 她 白色的 眼睑 和 长的 ,

米莉森特从她苍白的眼睑下望着他，似乎将这种情绪传递到了她的脸上。

[θɪk] , [dɑːk] ['læʃɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['hændɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [pleɪt]
thick , dark lashes , for she was standing beside him , handing him the plate
厚的 , 黑暗的 睫毛 , 为了 她 曾是 常设 旁 他 , 处理 他 这 盘子
[ɒv; əv] [bred] .
of bread .
的 面包 .

她有着浓密的黑色睫毛，因为她就站在他旁边，递给他一盘面包。

[ðen] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['nɔɪzləsli] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
Then , still smiling , she passed noiselessly on to the others .
然后 , 仍然 微笑 , 她 通过了 无声 在 到 这 其他的 .

然后，她面带微笑，悄无声息地走向其他人。

['eməri] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['klʌmzi] ,
Emory was indeed clumsy ,
埃默里大学 曾是 的确 笨拙 ,

埃默里确实很笨拙。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] ['daʊnwəd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]
for he had stretched his hand downward to offer a morsel to a
为了 他 有 拉伸 他的 手 向下 到 提供 一个 小块 到 一个
[frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] ['æməti] [wɪð]
friend of his under the table — he was on terms of exceeding amity with
朋友 的 他的 在下面 这 桌子 — 他 曾是 在 条款 的 超过 和睦 和
[ðə; ði][fɔː(r)] - ['fʊtɪd] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] — [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [nɒt]
the four - footed members of the household — and in his absorption not
这 四 - 有脚的 成员 的 这 家庭 — 和 在 他的 吸收 不是
[wɪð'drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['keɪnaɪn] ['mænəz] [ʃʊd; ʃəd][duː; də] ,
withdrawing it as swiftly as one accustomed to canine manners should do ,
撤退 它 作为 迅速地 作为 一 习惯 到 犬类 礼仪 应该 做 ,

因为他把手伸到桌子底下，想给朋友递点食物——他和家里的四条腿成员关系非常融洽——而且他当时太专注了，没有像一个习惯了狗的礼仪的人那样迅速地把手缩回来。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['frɒstɪd] ['fɪŋgə(r)] [wel] ['mʌmbld] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
he had his frosted finger well mumbled before he could , as it
他 有 他的 磨砂 手指 出色地 喃喃自语 前 他 可以 , 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] , [ˌriːpə'zes] [hɪm'self] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
were , repossess himself of it .
是 , 收回 他自己 的 它 .

他还没来得及回过神来，冻僵的手指就已经被他咕哝了一遍。

“ [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [tʃɑːdʒ] [fɜː(r)]['aɪən]['əʊvə(r)]['jændər] [æt; ət][ðə; ði] - , - ?
“ I wonder what they charge fur iron over yander at the settlemint , Em'ry ?
“ 我 想知道 什么 他们 收费 毛皮 铁 超过 扬德 在 这 - , - ?

“我想知道定居点对毛皮铁和yander的收费是多少，Em'ry? ”

” [əb'zɜːvd] [sɪm]['rɑːksbi]['prez(ə)ntli] .
” observed Sim Roxby presently .
” 观察到 西姆 罗克斯比 目前 .

西姆·罗克斯比观察到。

“ - - , [sɜː(r)] , ” [rɪ'spɒndɪd] ['eməri] , ['glʌmli] ,
“ Dun'no ' , sir , ” responded Emory , glumly ,
“ - - , 先生 , ” 回应 埃默里大学 , 闷闷不乐地 ,

“不知道，先生,”埃默里闷闷不乐地回答道。

[hɪz; ɪz] ['sʌlən] [blæk] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sməʊldərɪŋ] ['faɪə(r)] — “ [hɛvɪn] - [nəʊ][kɔːl] [tɜː] [nəʊ] , [ɛz][ai]
his sullen black eyes full of smouldering fire — “ hevin ' no call ter know , ez I
他的 忧郁 黑色的 眼睛 满的 的 闷烧 火 — “ 赫文 - 不 称呼 特尔 知道 , 易 我
[eɪnt] [nəʊ] ['blæksmɪθ] . ”
ain't no blacksmith . ”
不是 不 铁匠 . ”

他那双阴郁的黑眼睛里充满了怒火——“我没必要知道，因为我不是铁匠。”

“ [ai][wɔː(r)][dʒes] - ['wʌndərɪn] - [ef] ['tenpəniː] [neɪlz]['dɪd(ə)nt][kɒst] - [haɪ] [ɛz] [rɛglɚ] [fiːd] ,
“ I war jes ' wonderin ' ef tenpenny nails didn't cost toler'ble high ez reg'lar feed ,
“ 我 战争 杰斯 - 好奇 - ef 十便士 指甲 没有 成本 - 高的 易 reg'lar 喂养 ,

“我只是想知道十分钱的钉子是不是价格太贵了，而且是普通饲料。”

” [əb'zɜːvd] ['rɑːksbi] , ['greɪvli] .
” observed Roxby , gravely .
” 观察到 罗克斯比 , 严重地 .

罗克斯比严肃地说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [lɑːft] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['gliːfl] [krækt] ['trebl] ,
But his mother laughed out with a gleeful cracked treble ,
但 他的 母亲 笑了 出去 和 一个 兴高采烈 裂纹 高音 ,

但他母亲却发出了一声欢快的、略带沙哑的高音笑声。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['redi] ['siːkwəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['rʌstɪk] ['sæli] .
always a ready sequence of her son's rustic sallies .
总是 一个 准备好 顺序 的 她 儿子的 乡村 萨利斯 .

她儿子总是能做出一系列粗犷的举动。

“ [hiː; hi][gɒt][jiː; ji] [ðæt] [taɪm] , - , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
“ He got ye that time , Em'ry , ” she cried .
“ 他 得到 是的 那 时间 , - , ” 她 哭 .

“那次他抓到你了，埃姆里,”她喊道。

[ə; eɪ] [fɔːst] [smaɪl] [krɒst] ['ɛməriz] [feɪs] .
A forced smile crossed Emory's face .
一个 强制 微笑 交叉 埃默里 脸 .

埃默里脸上勉强挤出一丝笑容。

[hiː; hi] [tɒst] [bæk] [hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)ld] [dɑːk] [heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [snɔːt]
He tossed back his tangled dark hair with a gasp that was like the snort
他 抛掷 后退 他的 纠缠不清 黑暗的 头发 和 一个 喘气 那 曾是 喜欢 这 哼哼
[ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'ruːli] [hɔːs] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
of an unruly horse submitting to the inevitable ,
的 一个 不羁 马 提交 到 这 不可避免的 ,

他猛地甩了甩蓬乱的黑发，发出了一声喘息，就像一匹桀骜不驯的马儿屈服于不可避免的命运时发出的一声嘶鸣。

[bʌt; bət] [wɪð] ['restɪv] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
but with restive projects in his brain .
但 和 不安分 项目 在 他的 脑 .

但他脑子里却一直盘旋着各种计划。

“ [ai][let][ðə; ði][dɒg] [haɪɚ] [ketʃ] [maɪ]['fɪŋgə(r)] [waɪlst] ['fiːdɪn] - [hɪm] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I let the dog hyar ketch my finger whilst feedin ' him , ” he said .
“ 我 让 这 狗 hyar 双体帆船 我的 手指 而 饲料 - 他 , ” 他 说 .

“我喂狗的时候，不小心让它咬了我的手指，”他说。

[hɪz; ɪz]['plɔːzəb(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ten] - ['peni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
His plausible excuse for the ten - penny expression was complete ; but he
他的 合情合理 原谅 为了 这 十 - 一分钱 表达 曾是 完全的 ; 但 他
['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [dɑːkə] [muːd] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['ɪnstəntli] ,
added , his darker mood recurring instantly ,
额外 , 他的 较暗 情绪 再次发生的 即刻 ,

他为那句“十分钱”的表达方式给出的解释合情合理；但他随即又补充道，语气中又透着一丝阴郁：

“ [æn; ən] - , [ˌem aɪ 'es] - ['rɑːksbi] , [ai] [hɛv] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tɜː] [ðem; ðəm] [ɛz] [hɛv] [tʌk] [tɜː] ['kælɪn] - [ˌem 'iː]
“ An ' , Mis ' Roxby , I hev put a stop ter them ez hev tuk ter callin ' me
“ 一个 - , 误 - 罗克斯比 , 我 赫夫 放 一个 停止 特尔 他们 易 赫夫 图克 特尔 卡林 - 我

“然后，Roxby 小姐，我阻止了他们，因为他们打电话给我

- , [ai] [hɛv] .
Em'ly , I hev .
- , 我 赫夫 .

Em'ly，我有。

” [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [lʊkt] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['rɪŋkld] [maʊθ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] .
” The old woman looked up , her small wrinkled mouth round and amazed .
” 这 老的 女士 看起来 向上 , 她 小的 皱 嘴 圆形的 和 惊叹 .

老妇人抬起头，她那布满皱纹的小嘴圆圆的，满脸惊讶。

“ [ai]['nevə(r)] [kɔːld] [jiː; ji]['eməli] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .
“ I never called ye Emily , ” she declared .
“ 我 绝不 称为 是的 艾米丽 , ” 她 声明 .

“我从来没叫过你艾米丽，”她宣称。

[swɪft] [rɪ'pentəns] [siːzd] [hɪm] .
Swift repentance seized him .
迅速 悔改 查获 他 .

他迅速悔改。

“ [nɔː] , - [em] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['hʌrid] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] .
“ Naw , ' m , ” he said , with hurried propitiation .
“ 不 , - 米 , ” 他 说 , 和 慌忙 安抚 .

“不，他，”他急忙安抚道。

“ [ai] - [ləu] [jiː; ji][dɪd] . ”
“ I ' lowed ye did . ”
“ 我 - 低 是的 做过 . ”

“我同意了。”

“ [ai]['dɪd(ə)nt] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] .
“ I didn't , ” said the old woman .
“ 我 没有 , ” 说 这 老的 女士 .

“我没有，”老妇人说。

“ [bʌt; bət][ef][ai]['wɔːrtər][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['tuːθsəm] [tɜː] [kɔːl][jiː; ji] - ['eməli] ,
“ But ef I warter find it toothsome ter call ye ' Emily ,
“ 但 ef 我 水 寻找 它 美味的 特尔 称呼 是的 - 艾米丽 ,

“但是，如果我发现叫你‘艾米丽’很悦耳的话，

- [ai] - - [haʊ] [jiː; ji][eə(r)] [gɔɪn] - [tɜː] [pɝːvənt] [ˌaɪ 'tiː] .
' I dun'no ' how ye air goin ' ter pervent it .
- 我 - - 如何 是的 空气 去 - 特尔 阻止 它 .

我不知道你们的空气会如何阻止它。

[jiː; ji][kænt][gəʊ][gʌn] - [nɪn] - [fɜː(r)][ˌem 'iː] , [laɪk][jiː; ji] [dʌn] [fɜː(r)][ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ,
Ye can't go gun - nin ' fur me , like ye done fur the men at the mill ,
叶 不能 去 枪 - 宁 - 毛皮 我 , 喜欢 是的 完毕 毛皮 这 男人 在 这 磨 ,

你们不能像对付磨坊里的那些人那样，为我开枪。

[fɜː(r)]['kælɪn] - [jiː; ji] - ['eməli] . - ”
fur callin ' ye ' Emily . ' ”
毛皮 卡林 - 是的 - 艾米丽 . - ”

毛皮叫你‘艾米丽’。”

“ [lɔː] , [ˌem aɪ 'es] - ['rɑːksbi] !
“ Law , Mis ' Roxby !
“ 法律 , 误 - 罗克斯比 !

“法律，罗克斯比小姐！”

” [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][ɪk'skleɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [kən'trɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][hiː; hi]
” he could only exclaim , in his horror and contrition at this picture he
” 他 可以 仅有的 惊叹 , 在 他的 恐怖 和 忏悔 在 这 图片 他
[hæd; həd] [ðʌs] ['kʌndʒə, 'kɒn-] [ʌp] .
had thus conjured up .
有 因此 召唤 向上 .

“他只能惊呼，心中充满恐惧和悔恨，因为他看到了自己脑海中浮现出的这幅画面。”

“ [jiː; ji][eə(r)] ['welkəm] [tɜː] [kɔːl][ˌem 'iː] [ɛnaɪθɪŋ] [jiː; ji][eə(r)][ə; eɪ][maɪnd] [tɜː] , ” [hiː; hi]
“ Ye air welcome ter call me ennything ye air a mind ter , ” he
“ 叶 空气 欢迎 特尔 称呼 我 任何东西 是的 空气 一个 头脑 特尔 , ” 他
['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
protested .
抗议 .

“你们可以随意称呼我，”他抗议道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gɑːspt] [wʌns][mɔː(r)] .
And then he gasped once more .
和 然后 他 倒吸一口气 一次 更多的 .

然后他又倒吸了一口气。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gest] , [kən'temptʃuəs] , [ə'mjuːzd] , ['siːɪŋ] [θruː] [hɪm] , [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst]
The eyes of the guest , contemptuous , amused , seeing through him , were fixed
这 眼睛 的 这 客人 , 轻蔑的 , 觉得好笑 , 看到 通过 他 , 是 固定的
[ə'pɒn][hɪm] .
upon him .
之上 他 .

客人的目光带着轻蔑、戏谑，仿佛看穿了他，紧紧地盯着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði]['lɪli] - ['hændɪd]['streɪndʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
And he himself had furnished the lily - handed stranger with the information
和 他 他自己 有 提供 这 百合 - 递交 陌生人 和 这 信息
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stɪgmətaɪzd] “ - ” [ɪn][ðə; ði]['bæntə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] ,
that he had been stigmatized “ Em'ly ” in the banter of his associates ,
那 他 有 到过 受污名化的 “ - ” 在 这 闲聊 的 他的 同事 ,

他本人也向这位双手纤细的陌生人透露，他在同事们的玩笑中被戏称为“Em'ly”。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp] [ɑːmz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðɪs] [dɪ'rɪʒn] .
until he had taken up arms , as it were , to repress this derision .
直到 他 有 已采取 向上 武器 , 作为 它 是 , 到 抑 这 嘲笑 .

直到他拿起武器，仿佛要镇压这种嘲讽。

“ [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['paʊəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [tɜː] [pʊt] [jiː; ji] [daʊn] , - , ” [sed] ['rɑːksbi] , [wɪð] ['rælɪɪŋ] ['lɑːftə(r)]
“ It takes powerful little ter put ye down , Em'ry , ” said Roxby , with rallying laughter
“ 它 需要 强大的 小的 特尔 放 是的 向下 , - , ” 说 罗克斯比 , 和 集结 笑声
.
.
.

“要把你打倒，需要一点强大的力量，埃姆里，”罗克斯比说着，爆发出一阵爽朗的笑声。

“ [mæm] [hɛv] [sent] [jiː; ji] - - [ɪn][nəʊ] [taɪm] [æt; ət][ɔːl] .
“ Mam hev sent ye skedaddlin ' in no time at all .
“ 妈妈 赫夫 发送 是的 - - 在 不 时间 在 全部 .

“妈妈很快就把你打发走了。”

[ai][doʊnt] [bliːv] [ðə; ði] [lɔːd] [meɪd] ['wʊmən] [aʊtn] [ðə; ði] [mænz] [rɪb] .
I don't b'lieve the Lord made woman out'n the man's rib .
我 不 相信 这 主 制成 女士 外出 这 男人的 肋骨 .

我不相信上帝用男人的肋骨造了女人。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊtn] [ðə; ði] [mænz] ['bækbəʊn] ; [fɜː(r)][ðə; ði][mæn] [eɪnt] [hɛd] [nʌn] [tɜː] [spiːk]
He made her out'n the man's backbone ; fur the man ain't hed none ter speak
他 制成 她 外出 这 男人的 骨干 ; 毛皮 这 男人 不是 头 没有任何 特尔 说话
[ɒv; əv] [sɛns] .
of sence .
的 感觉 .

他把她变成了那个男人的脊梁骨；因为那个男人根本就没脑子。

” ['milisənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['gɜːgl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['eməri] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l]
” Millicent , with a low gurgle of laughter , sat down beside Emory at the table
” 米莉森特 , 和 一个 低的 咕噜声 的 笑声 , 卫星 向下 旁 埃默里大学 在 这 桌子
,
,
,

米莉森特低声咯咯笑着，在埃默里身旁的桌边坐了下来。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['sɒftli] ['laɪtɪd] [wɪð] [mɜːθ] , [ə'pɒn] [hɪm] .
and fixed her eyes , softly lighted with mirth , upon him .
和 固定的 她 眼睛 , 轻轻 照明 和 欢笑 , 之上 他 .

她目光柔和地落在他身上，眼中闪烁着喜悦的光芒。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [tuː] [hæd; həd] [lɑːft] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,
The others too had laughed , the stranger with a flattering intonation ,
这 其他的 也 有 笑了 , 这 陌生人 和 一个 奉承 语调 ,

其他人也笑了，陌生人的笑声带着奉承的意味。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['kiːnən] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌm] [ə'piːlɪŋ] [hjuː'mɪləti] [ðæt] [dɪd] [nɒt]
but young Keenan looked at her with a dumb appealing humility that did not
但 年轻的 基南 看起来 在 她 和 一个 哑的 上诉 谦逊 那 做过 不是
[ˌɔːltə'geðə(r)] [feɪl] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪ'fekt] ,
altogether fail of its effect ,
共 失败 的 它是 影响 ,

但年轻的基南用一种傻乎乎却又令人心生怜惜的谦逊眼神看着她，这种眼神并非完全没有效果。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['bizi] [hɜː'self] [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [prə'praɪətəʃɪp] [æz; əz]
for she busied herself to help his plate with an air of proprietorship as
为了 她 忙碌 她自己 到 帮助 他的 盘子 和 一个 空气 的 所有权 作为
[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
if he were a child ,
如果 他 是 一个 孩子 ,

因为她忙着帮他盛饭，一副主人翁的姿态，仿佛他是个孩子似的。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ['veri] ['reɪdiənt] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [æt; ət] [kləʊz] [reɪndʒ] .
and returned it with a smile very radiant and sufficient at close range .
和 返回 它 和 一个 微笑 非常 辐射状 和 充足的 在 关闭 范围 .

并回以一个近距离也能感受到的灿烂笑容。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ə'drest] [hɜː'self] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [miːl] .
She then addressed herself to her own meal .
她 然后 已解决 她自己 到 她 自己的 一顿饭 .

然后她开始享用自己的饭菜。

[ðə; ði] [jʌŋ] [dɒgz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [siːst] [tuː; tə] [beg] ,
The young dogs under the table ceased to beg ,
这 年轻的 狗 在下面 这 桌子 停止 到 求 ,

桌子底下的小狗们不再乞食了。

[ænd; ənd] ['gæmbld] [ænd; ənd] [nɔːd] [ænd; ənd] [tʌg] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [staʊt] ['lɪt(ə)l] ['ʃuːz] ,
and gambolled and gnawed and tugged at her stout little shoes ,
和 嬉戏 和 被啃咬 和 拉扯 在 她 肥硕 小的 鞋 ,

她又蹦又跳，啃咬拉扯着她那双结实的小鞋子，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kæləʊ] ['mɜːθfəl] [graul] ['raɪzɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tɔːk] .
the sound of their callow mirthful growls rising occasionally above the talk .
这 声音 的 他们的 卡洛 欢乐的 咆哮 上升 偶尔 多于 这 讲话 .

他们稚嫩而欢快的低吼声偶尔会盖过谈话声。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ə'gen] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['liːpɪŋ] [aʊt] ['ɑːftə(r)]
Sometimes she rose again to wait on the table , when they came leaping out after
有时 她 玫瑰 再次 到 等待 在 这 桌子 , 什么时候 他们 来了 跳跃 出去 后
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

有时，当他们跳出来追赶她时，她又起身去餐桌旁侍候。

['dʒʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːrts] ,
jumping and catching at her skirts ,
跳 和 捕捉 在 她 裙子 ,

她跳起来，抓住她的裙子，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kɑːstɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [prəʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
now and then casting themselves on the ground prone before her feet ,
现在 和 然后 铸件 他们自己 在 这 地面 易于 前 她 脚 ,

他们时不时地俯身趴在她脚下，

[ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
and rolling over and over in the sheer joy of existence .
和 滚动 超过 和 超过 在 这 透明 喜悦 的 存在 .

在存在的纯粹喜悦中翻来覆去。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
The stranger took little part in the talk at the table .
这 陌生人 采取 小的 部分 在 这 讲话 在 这 桌子 .

陌生人很少参与桌边的谈话。

['nevə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [hɪm][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] ,
Never a question was asked him as to his mission in the mountains ,
绝不 一个 问题 曾是 问 他 作为 到 他的 使命 在 这 山脉 ,

从来没有人问过他去山里执行任务的原因。

[ɔː(r)][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] , [hɪz; ɪz][vəʊ'keɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [həʊm] .
or the length of his stay , his vocation , or his home .
或者 这 长度 的 他的 停留 , 他的 职业 , 或者 他的 家 .

或者他的停留时间、职业或住所。

[ðæt] [ɪk'striːm] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [,maunti'niə] , [ig'zemplifai] [ɪn][ðeə(r)]['sɪŋgjələ(r)] ['æbstɪnəns]
That extreme courtesy of the mountaineers , exemplified in their singular abstinence
那 极端 礼貌 的 这 登山者 , 举例说明 在 他们的 单数 节制

[frɒm; frəm] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
from any expressions of curiosity ,
从 任何 表达式 的 好奇心 ,

登山者们表现出的那种极端礼貌，体现在他们对任何好奇心的刻意克制上。

[ək'septɪd] [sʌtʃ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˌvɒlən'tiəd] , [ænd; ənd] [ɑːskt]
accepted such account of himself as he had volunteered , and asked
公认 这样的 帐户 的 他自己 作为 他 有 自愿 , 和 问

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .
for no more .
为了 不 更多的 .

他接受了自己主动提供的陈述，没有提出更多要求。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stændəd] [ɒv; əv] ['mænəz] ['eni] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] ,
In the face of this standard of manners any inquisitiveness on his part ,
在 这 脸 的 这 标准 的 礼仪 任何 好奇心 在 他的 部分 ,

面对这样的礼仪标准，他任何的好奇心都显得微不足道。

[sʌtʃ] [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [ɪ'lɪsɪtɪd] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɪəli] ['məʊmənt(ə)ri]
such as might have elicited points of interest for his merely momentary
这样的 作为 可能 有 引发的 积分 的 兴趣 为了 他的 仅仅 瞬间

[ˌentə'teɪnmənt] , [wɒz; wəz] [tə'buːd] .
entertainment , was tabooed .
娱乐 , 曾是 禁忌 .

例如，那些可能引起他短暂娱乐兴趣的话题，却被视为禁忌。

[ˌnevəðə'les] , ['saɪlənt] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , [ðə; ði] ['relɪʃ] [wɪð]
Nevertheless , silent though he was for the most part , the relish with
尽管如此 , 沉默的 尽管 他 曾是 为了 这 最多 部分 , 这 尽情享用 和

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɪsnd] ,
which he listened ,
哪个 他 听着 ,

然而，尽管他大部分时间都保持沉默，但他倾听时却充满了兴趣。

[hɪz; ɪz][hɑːf] - ['kʌvət] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][gɜːl] , [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
his half - covert interest in the girl , his quick observation of the others ,
他的 一半 - 隐蔽 兴趣 在 这 女孩 , 他的 快的 观察 的 这 其他的 ,

他对那个女孩半掩饰的兴趣，以及他对其他人的敏锐观察力，

[ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['veri] [ə'pærənt] [in'laivən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] ,
the sudden very apparent enlivening of his mental atmosphere ,
这 突然 非常 明显 活跃 的 他的 精神的 气氛 ,

他精神状态突然变得非常活跃，这一点显而易见。

[bi'təukən] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

betokened that his quarters were not displeasing to him .

标记 那 他的 四分之一 是 不是 令人不快 到 他 .

这表明他对自己的住处并不反感。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [endid] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɔːl] ,

It seemed only a short time before the meal was ended and the circle all ,

它 似乎 仅有的 一个 短的 时间 前 这 一顿饭 曾是 结束 和 这 圆圈 全部 ,

似乎没过多久，用餐就结束了，大家围坐在一起。

[seɪv] ['milisənt] , [wɪð] [paɪps] [ə'laɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ə'gen] .

save Millicent , with pipes alight before the fire again .

节省 米莉森特 , 和 管道 点燃 前 这 火 再次 .

救下米莉森特，当时管道已经着火，火势再次蔓延。

[ðə; ði] [dɒgz] , [wel] [fed] , [hæd; həd] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɒn] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [hɑːθ] , ['laɪɪŋ] [prəʊn] [ɒn] [ðə; ði] [hɒt] [stəʊnz] ;

The dogs , well fed , had ranged themselves on the glowing hearth , lying prone on the hot stones ;

这 狗 , 出色地 美联储 , 有 范围 他们自己 在 这 发光 炉 , 说谎 易于 在 这 热的 石头 ;

几只吃饱喝足的狗围坐在炽热的炉火旁，趴在滚烫的石头上；

[wʌn] [əʊld] [haʊnd] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [kən'sɜːvd] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

one old hound , however , who conserved the air of listening to the conversation ,

一 老的 猎犬 , 然而 , WHO 已保存 这 空气 的 聆听 到 这 对话 ,

然而，有一只老猎犬，却保持着倾听谈话的姿态。

[sæt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

sat upright and nodded from time to time ,

卫星 直立 和 点头 从 时间 到 时间 ,

他坐直身子，不时点头。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [tɪpɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['truːli] ['hjuːmən] ['fæʃ(ə)n] ,

now and again losing his balance and tipping forward in a truly human fashion ,

现在 和 再次 输 他的 平衡 和 小费 向前 在 一个 真的 人类 时尚 ,

他时不时会失去平衡，以一种非常人性化的方式向前倾倒。

[ðen] ['geɪzɪŋ] [raʊnd] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [wɪð] [æn; ən] ['əʊpən] ['luːmɪnəs] [aɪ] ,

then gazing round on the circle with an open luminous eye ,

然后 凝视 圆形的 在 这 圆圈 和 一个 打开 发光的 眼睛 ,

然后睁开明亮的眼睛，环顾四周，

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [slept] .

as who should say he had not slept .

作为 WHO 应该 说 他 有 不是 睡着了 .

谁会说他没睡过觉呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] [wɪ'ðɪn] , [bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] [blɛə] ['mɔːnfəli] .

It was all very cheerful within , but outside the wind still blared mournfully .

它 曾是 全部 非常 快乐 之内 , 但 外部 这 风 仍然 刺耳地 悲伤地 .

屋内一片欢腾，但屋外风声依旧凄厉。

[wʌns] [mɔː(r)] ['dʌndəs] [wɒz; wəz] ['sɒri] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,
Once more Dundas was sorry that he had declined the invitation to remain ,
一次 更多的 邓达斯 曾是 对不起 那 他 有 拒绝 这 邀请 到 保持 ,

邓达斯再次后悔自己拒绝了留下的邀请。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['tentətɪv] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn]
and it was with a somewhat tentative intention that he made a motion
和 它 曾是 和 一个 有些 暂定的 意图 那 他 制成 一个 运动
[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] .
to return to the hotel .
到 返回 到 这 酒店 .

他带着几分犹豫，示意要返回酒店。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [həʊst] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [æz; əz] ['faɪn(ə)l] , [ænd; ənd] [rəʊz] [wɪð]
But his host seemed to regard his resolution as final , and rose with
但 他的 主持人 似乎 到 看待 他的 解决 作为 最终的 , 和 玫瑰 和
[ə; eɪ] [rɪ'gret] ,
a regret ,
一个 后悔 ,

但主人似乎认为他的决定已成定局，遗憾地起身离开。

[nɒt] [æn; ən] [ɪn'sɪstəns] .
not an insistence .
不是 一个 坚持 .

并非坚持。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [stɛərd] [ɪn] ['saɪlənt] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪə(r)] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæmpɪŋ]
The two women stared in silent amazement at the mere idea of his camping
这 二 女性 凝视 在 沉默的 惊愕 在 这 仅仅 主意 的 他的 野营
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

两个女人目瞪口呆，难以置信他竟然要去露营。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [həʊ'tel] .
as it were , in the old hotel .
作为 它 是 , 在 这 老的 酒店 .

仿佛就在那家老酒店里。

[ðə; ði] [ə'sendənsi] [ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] ['gʌvənmənt] [hɪə(r)] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] - [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt]
The ascendency of masculine government here , notwithstanding Roxby's assertion that
这 优势 的 男性 政府 这里 , 虽然 - 断言 那
[iːv] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] ['ædəmz] ['bækbəʊn] ,
Eve was made of Adam's backbone ,
前夕 曾是 制成 的 亚当的 骨干 ,

尽管罗克斯比断言夏娃是由亚当的脊骨制成的，但男性统治在这里仍然占据主导地位。

[wɒz; wəz] ['veri] [ə'pærənt] [ɪn] [ðeə(r)] [mjuːt] [ˌækwi'es(ə)ns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'lækrəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ]
was very apparent in their mute acquiescence and the alacrity with which they
曾是 非常 明显 在 他们的 沉默的 默认 和 这 敏捷 和 哪个 他们
[bɪ'gæn] [tuː; tə] [kə'lekt] ['veəriəs] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,
began to collect various articles ,
开始 到 收集 各种各样的 文章 ,

这一点在他们默许的态度以及他们迅速开始收集各种物品的过程中表现得非常明显。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nz] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [steɪ] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .
according to his directions , to make the stranger's stay more comfortable .
根据 到 他的 方向 , 到 制作 这 陌生人的 停留 更多的 舒服的 .

按照他的指示，让这位陌生人住得更舒适。

" - [kɪn][gəʊ] [ə'lɒŋ] [æn; ən] - [həʊlp] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɑːtləsli] ;
" Em'ry kin go along an ' holp , " he said , heartlessly ;
" - 亲属 去 沿着 一个 - 霍尔普 , " 他 说 , 冷酷无情 ;

"Em'ry kin go along and' holp,"他冷酷地说;

[fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɛməriz] [dʒɔɪ][ɪn] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [gest] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['fɪkstʃə(r)] ,
for poor Emory's joy in perceiving that the guest was not a fixture ,
为了 贫穷的 埃默里 喜悦 在 感知 那 这 客人 曾是 不是 一个 固定装置 ,

可怜的埃默里发现客人并非常客时，欣喜若狂。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪm'bɑːgəʊ] [ɒn] ['eni] [wɜːd] [bɪ'twiːn]
and that his presence was not to be an embargo on any word between
和 那 他的 在场 曾是 不是 到 是 一个 禁运 在 任何 单词 之间
[hɪm'self] [ænd; ənd] ['milisənt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['iːvnɪŋ] ,
himself and Millicent during the entire evening ,
他自己 和 米莉森特 期间 这 全部的 晚上 ,

而且，他的在场并不构成他和米莉森特当晚任何谈话的禁令。

[wɒz; wəz] ['pɪtiəbli] ['mænɪfest] .
was pitiably manifest .
曾是 可悲地 显现 .

令人痛心的是，事实的确如此。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [stɪl] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['kʌmfət] , [sɪns] ['dʌndəs] [wɒz; wəz] [tuː; tə]
But the situation was still not without its comforts , since Dundas was to
但 这 情况 曾是 仍然 不是 没有 它是 舒适 , 自从 邓达斯 曾是 到
[gəʊ] [tuː] .
go too .
去 也 .

但情况也并非完全没有好处，因为邓达斯也要去。

[hens] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌmpəni] [wen] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,
Hence he was not poor company when once in the saddle ,
因此 他 曾是 不是 贫穷的 公司 什么时候 一次 在 这 鞍 ,

因此，一旦骑上马背，他就不失为一个不错的旅伴。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [dɪs'meɪd] ['sɜːlinəs]
and was civil to a degree of which his former dismayed surliness
和 曾是 民用 到 一个 程度 的 哪个 他的 以前的 沮丧 暴躁
[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [nəʊ] ['prɒmɪs] .
had given no promise .
有 给定 不 承诺 .

他的礼貌程度，是他以前那种沮丧、暴躁的态度所无法比拟的。

[naɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['elɪmənt] .
Night had become a definite element .
夜晚 有 变得 一个 定 元素 .

夜晚已成为一个不可或缺的元素。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [fled] .
The twilight had fled .
这 暮 有 逃亡 .

暮色已逝。

[ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['gæləp] [θruː] [ðə; ði] [dæŋk] [wʊdz] ,
Above their heads , as they galloped through the dank woods ,
多于 他们的 头部 , 作为 他们 疾驰 通过 这 dank 树林 ,

当他们策马穿过阴暗潮湿的树林时，在他们头顶上方，

[ðə; ði][beə(r)] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] [klæʃ] [tə'geðə(r)] — [səʊ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] [ðæt]
the bare boughs of the trees clashed together — so high above their heads that
这 裸 树枝 的 这 树木 冲突 一起 — 所以 高的 多于 他们的 头部 那
[tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [mæn] ,
to the town man ,
到 这 镇 男人 ,

光秃秃的树枝互相碰撞——高高地悬在镇上居民的头顶，以至于他们看得清清楚楚。

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ði:z] [greɪt] [grəʊθ] , [ðə; ði] [saʊnd] [si:md] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪsənɪdʒ] ,
unaccustomed to these great growths , the sound seemed not of the vicinage ,
不习惯 到 这些 伟大的 增长 , 这 声音 似乎 不是 的 这 附近 ,
[bʌt; bət][ˌʌnfə'mɪliə(r)] ,
but unfamiliar ,
但 陌生 ,

由于不习惯这些巨大的生长，这声音听起来不像来自附近，而是陌生的。

[ʌn'kæni] , [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][hi:; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
uncanny , and more than once he checked his horse to listen .
不可思议 , 和 更多的 比 一次 他 已检查 他的 马 到 听 .

不可思议，他不止一次地检查马匹是否在倾听。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['maʊntənz] [vɜ:dʒ] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd]
As they approached the mountain's verge and overlooked the valley and
作为 他们 接近 这 山的 边缘 和 被忽视的 这 谷 和
[bɪ'held] [ðə; ði][skaɪ] ,
beheld the sky ,
观看 这 天空 ,

当他们走到山脊边缘，俯瞰山谷，眺望天空时，

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'dɒmɪnəns] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] [wɒz; wəz] [ˌri:'dʌbld] .
the sense of the predominance of darkness was redoubled .
这 感觉 的 这 优势 的 黑暗 曾是 加倍 .

黑暗笼罩一切的感觉更加强烈了。

[ðə; ði]['reɪndʒɪz] [glu:md] [ə'genst] [ðə; ði]['klɪərə(r)]['speɪsɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [klaʊd] , [di:p] [greɪ] [wɪð]
The ranges gloomed against the clearer spaces , but a cloud , deep gray with
这 范围 阴郁 反对 这 更清晰 空间 , 但 一个 云 , 深的 灰色的 和
['kɜ:lɪŋ] [waɪt] ['edʒɪz] ,
curling white edges ,
冰壶 白色的 边缘 ,

山脉在晴朗的天空映衬下显得阴沉，但有一朵云，深灰色，边缘泛着卷曲的白色。

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] , [wɪð] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kɒnvɔɪ] [ɒv; əv] [veɪg] [fɪlmz] ,
was coming up from the west , with an invisible convoy of vague films ,
曾是 未来 向上 从 这 西方 , 和 一个 无形的 护航 的 模糊的 电影 ,

从西边过来，带着一队看不见的、模糊不清的影片。

[bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑ:z] , ['glɪmərɪŋ] [waɪt] [pɔɪnts] , [dɪsə'pɪəd] [wʌn][baɪ][wʌn] .
beneath which the stars , glimmering white points , disappeared one by one .
下面 哪个 这 明星 , 微光 白色的 积分 , 消失 一 经过 一 .

在它下方，繁星点点，如同闪烁的白点，一颗接一颗地消失了。

[ðə; ði] [swɪft] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eəriəl] [fli:t] ['seɪlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [mait] [bi:; bi] [ɪn'fɜ:d]
The swift motion of this aerial fleet sailing with the wind might be inferred
这 迅速 运动 的 这 天线 舰队 帆船 和 这 风 可能 是 推断
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['si:mɪŋli] ['hʌrid] [peɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] ['meɪkɪŋ] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [west] .
from the seemingly hurried pace of the moon making hard for the west .
从 这 似乎 慌忙 步伐 的 这 月亮 制作 难的 为了 这 西方 .

从月亮似乎匆匆向西方移动的步伐，或许可以推断出这支乘风而行的空中舰队的快速运动。

[stɪl] [braɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'luːmɪnd] ['segmənt] ,
Still bright was the illumined segment ,
仍然 明亮的 曾是 这 照明 部分 ,

被照亮的部分依然明亮。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ɪts]['glɪtə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [speɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] [dɪsk][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] ,
but despite its glitter the shadowy space of the full disk was distinctly visible ,
但 尽管 它是 闪光 这 阴暗的 空间 的 这 满的 磁盘 曾是 明显地 可见的 ,

尽管它闪闪发光，但整个圆盘的阴影部分仍然清晰可见。

[ɪts] ['dʌski] [fiːld] ['spæŋgld] [wɪð] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['mɪnɪt] , ['dʌlli] ['gəʊldən] [pɔɪnts] .
its dusky field spangled with myriads of minute , dully golden points .
它是 昏暗 场地 闪闪发光的 和 无数 的 分钟 , 沉闷地 金的 积分 .

它昏暗的田野上点缀着无数细小的、暗金色的斑点。

[daʊn] , [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪts] [wei] [ɪn] [heɪst] — [ɪn] [dɪs'ɔːdəd] [fraɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
Down , down it took its way in haste — in disordered fright , it seemed ,
向下 , 向下 它 采取 它是 方式 在 匆忙 — 在 混乱 惊吓 , 它 似乎 ,

它一路向下，急速向下——似乎是出于惊恐和混乱。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [stɔːm] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [fɔː'bəud] — [tuː; tə] [f'eəɹe] [skaɪz] ['sʌmweə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðəʊz] ['westən] ['maʊntənz] .
as if it had no heart to witness the storm which the wind and the clouds foreboded — to fairer skies somewhere behind those western mountains .
作为 如果 它 有 不 心 到 证人 这 风暴 哪个 这 风 和 这 云 不祥的预感 — 到 更公平 天空 某处 在后面 那些 西 山脉 .

仿佛它不忍目睹风云预示的暴风雨——在西方群山背后更晴朗的天空。

[suːn] ['iːv(ə)n][ɪts] [veɪg] [lait] [wʊd] [ɪn'krəʊtʃ] [nəʊ][mɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
Soon even its vague light would encroach no more upon the darkness .
很快 甚至 它是 模糊的 光 会 侵犯 不 更多的 之上 这 黑暗 .

不久之后，就连它那微弱的光芒也无法再穿透黑暗了。

[ðə; ði] [greɪt] [həʊ'tel] [wʊd] [biː; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ə'naɪəleɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,
The great hotel would be invisible , annihilated as it were in the gloom ,
这 伟大的 酒店 会 是 无形的 , 彻底消灭 作为 它 是 在 这 愁云 ,

那座宏伟的酒店将消失不见，仿佛被黑暗吞噬一般。

[ænd; ənd][nɒt]['iːv(ə)n] [ðʌs] ['dɪmli] [ɪg'zɪst] , ['glɪmərɪŋ] , [ə'ləʊn] , [fə'lɔːn] ,
and not even thus dimly exist , glimmering , alone , forlorn ,
和 不是 甚至 因此 依稀 存在 , 微光 , 独自的 , 绝望 ,

甚至连这种微弱的存在，也只是孤零零地、凄凉地闪烁着光芒。

[səʊ] [ɪn'kɒŋgruəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [sʌm; səm][mɪə(r)] ['fɪgmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,
so incongruous to the wilderness that it seemed even now some mere figment of the brain ,
所以 不协调 到 这 荒野 那 它 似乎 甚至 现在 一些 仅仅 虚构 的 这 脑 ,

与周围的荒野如此格格不入，以至于直到现在它看起来都像是大脑的臆想。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['hɔːsmən] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['freʃənd] [bɜːst] [ɒv; əv] [spiːd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['ævənjuː][ænd; ənd] [rein] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] .
as the two horsemen came with a freshened burst of speed along the deserted avenue and reined up beside a small gate at the side .
作为 这 二 骑兵 来了 和 一个 清新 爆裂 的 速度 沿着 这 荒凉的 大街 和 勒住 向上 旁 一个 小的 门 在 这 边 .

两名骑手精神抖擞地沿着空旷的大道疾驰而来，在路边的一扇小门旁勒住了缰绳。

“ [nəʊ][juːz] [tɜː] [raɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd] , ” [əb'zɜːvd] ['eməri] ['kiːnən] .
“ No use ter ride all the way around , ” observed Emory Keenan .
“ 不 使用 特尔 骑 全部 这 方式 大约 , ” 观察到 埃默里大学 基南 .

“没必要绕着圈子走一圈，”埃默里·基南说道。

“ [məʊt] [dʒes] [ɛz] [wel] - [lait] [æn; ən] - [hɪtʃ] [haɪɚ] .
“ Mought jes ez well ' light an ' hitch hyar .
“ 应该 杰斯 易 出色地 - 光 一个 - 拴住 hyar .

“Mought jes ez well 'light an' hitch hyar.

” [ðə; ði] [muːn] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['eskɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [grəʊ'tesk] ['ʃædəʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [θruː]
” The moon gave him the escort of a great grotesque shadow as he threw
” 这 月亮 给予 他 这 护送 的 一个 伟大的 怪诞 阴影 作为 他 扔
[hɪm'self] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] [reɪnz] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] ['hɪtʃɪŋ] - [pəʊst]
himself from his horse and passed the reins over a decrepit hitching - post
他自己 从 他的 马 和 通过了 这 缰绳 超过 一个 衰老 搭便车 - 邮政
[nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] .
near at hand .
靠近 在 手 .

“月亮投下巨大的、怪诞的影子，护送着他从马上跳下来，把缰绳递到附近一个破旧的拴马桩上。

[ðen] [hiː; hi] ['esei, e'sei] [ðə; ði] [lætʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [geɪt] .
Then he essayed the latch of the small gate .
然后 他 尝试 这 闩锁 的 这 小的 门 .

然后他试着打开小门的门闩。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət] ['dʌndəs] , [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] ,
He glanced up at Dundas , the moonlight in his dark eyes ,
他 瞥了一眼 向上 在 邓达斯 , 这 月光 在 他的 黑暗的 眼睛 ,

他抬头看了邓达斯一眼，月光映照在他深邃的眼睛里。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɪstɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
with a smile as it resisted his strength .
和 一个 微笑 作为 它 抵抗 他的 力量 .

它带着微笑抵抗着他的力量。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [wen] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [self] - ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]
He was a fairly good - looking fellow when rid of the self - consciousness of
他 曾是 一个 相当 好的 - 寻找 同伴 什么时候 摆脱 的 这 自己 - 意识 的
['dʒeləsi] .
jealousy .
妒忌 .

如果摆脱了嫉妒带来的自卑感，他其实长得相当不错。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [maʊθ] , [tʃɪn] , [ænd; ənd] [nəʊz] , [ə'kwaɪəd] [frɒm; frəm] [rɪ'laɪəb(ə)l] [ænd; ənd]
His eyes , mouth , chin , and nose , acquired from reliable and
他的 眼睛 , 嘴 , 下巴 , 和 鼻子 , 获得 从 可靠的 和
['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] ['sɔːsɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ['fiːtʃəz] ,
recognizable sources , were good features ,
可识别的 来源 , 是 好的 特征 ,

他的眼睛、嘴巴、下巴和鼻子，均来自可靠且可辨识的来源，这些都是很好的特征。

[ænd; ənd] [ˌstætʃu'esk] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌɪmə'bɪləti] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [kɜːvz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [sɒft]
and statuesque in their immobility beneath the drooping curves of his broad soft
和 雕像般的 在 他们的 不动 下面 这 下垂 曲线 的 他的 广阔 柔软的
[hæt] .
hat .
帽子 .

在他宽大的软帽下垂的弧线下，她们像雕塑般一动不动。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tɔːl] , [wɪð] [ðə; ði] ['slendənəs] [ɒv; əv] [juːθ] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [weɪt]
He was tall , with the slenderness of youth , despite his evident weight
他 曾是 高的 , 和 这 苗条 的 青年 , 尽管 他的 明显 重量
[ænd; ənd] [streŋθ] .
and strength .
和 力量 .

他身材高挑，体态纤细，颇具年轻人的气质，尽管他体格健壮，力量惊人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [lɒŋ] - ['weɪstɪd] [ænd; ənd] [laɪð] [ænd; ənd] [smɔːl] [ɒv; əv] [gɜːθ] , [wɪð] [brɔːd] [skweə(r)]
He was long - waisted and lithe and small of girth , with broad square
他 曾是 长的 - 腰部 和 轻盈 和 小的 的 周长 , 和 广阔 正方形
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

他腰身修长，体态轻盈，身材匀称，肩膀宽阔方正。

[huːz] [pleɪ] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)lz] [æz; əz] [hiː; hi] [strəʊv] [wɪð] [ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)]
whose play of muscles as he strove with the gate was not altogether
谁 玩 的 肌肉 作为 他 努力 和 这 门 曾是 不是 共
[kən'siːld] [baɪ] [ðə; ði] ['bʌtənʌt] [dʒiːnz] [kəʊt] ['beltɪd] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pistlz] [baɪ] [ə; eɪ] [brɔːd] ['leðən]
concealed by the butternut jeans coat belted in with his pistols by a broad leathern
暗 经过 这 胡桃 牛仔裤 外套 系带 在 和 他的 手枪 经过 一个 广阔 皮革
[belt] .
belt .
腰带 .

他费力地与大门搏斗时肌肉的抽动并没有完全被他那件栗色牛仔外套遮住，外套上还系着一条宽皮带，皮带上挂着他的手枪。

[hɪz; ɪz] [buːts] [riːtʃt] [haɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] , [ænd; ənd] ['dʒɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [hjuːdʒ]
His boots reached high on his long legs , and jingled with a pair of huge
他的 靴子 达到 高的 在 他的 长的 腿 , 和 叮当作响 和 一个 一对 的 巨大的
['kæv(ə)lri] [spɜːz] .
cavalry spurs .
骑兵 马刺 .

他的靴子高高地搭在他修长的腿上，一对巨大的骑兵马刺发出叮当作响的声音。

[hɪz; ɪz] ['stɔːlwət] [streŋθ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [breɪk] [ðə; ði] ['ɒbdjərət] [geɪt] ['rɑːðə(r)]
His stalwart strength seemed as if it must break the obdurate gate rather
他的 坚定的 力量 似乎 作为 如果 它 必须 休息 这 顽固的 门 相当
[ðæn; ðən] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] ,
than open it ,
比 打开 它 ,

他那股坚韧的力量似乎是为了撞开那扇顽固的大门，而不是为了打开它。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [kriːk] , ['dɪzməli] [laʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ]
but finally , with a rasping creak , dismally loud in the silence , it swung
但 最后 , 和 一个 粗糙 吱嘎声 , 令人沮丧地 大声 在 这 沉默 , 它 摇摆
['sləʊli] [bæk] .
slowly back .
缓慢地 后退 .

但最终，伴随着一声刺耳的嘎吱声，在寂静中显得格外响亮，它缓缓地回摆了回去。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [red] [rʌst] [ɒn] [ðə; ði]
The young mountaineer stood gazing for a moment at the red rust on the
这 年轻的 登山 站立 凝视 为了 一个 片刻 在 这 红色的 锈 在 这
['hɪndʒɪz] .
hinges .
铰链 .

年轻的登山者站在那里，凝视着铰链上的红色锈迹，沉默了一会儿。

“ [haʊ] [lɒŋ] [sɛns] [ðɪs] [geɪt] [mʌst; məst] [hɛv] [biːn] ['əʊpənd] [ə'fɔː] ? ” [hiː; hi] [sed] ,
“ How long sence this gate must hev been opened afore ? ” he said ,
“ 如何 长的 感觉 这 门 必须 赫夫 到过 打开 之前 ? ” 他 说 ,

“这扇门打开了多久了？”他问道。

[ə'gen] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['dʌndəs] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
again looking up at Dundas with a smile .
再次 寻找 向上 在 邓达斯 和 一个 微笑 .

他再次抬头望着邓达斯，脸上带着微笑。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [hɑːt] .
Somehow the words struck a chill to the stranger's heart .
不知何故 这 字 击 一个 寒意 到 这 陌生人的 心 .

不知为何，这些话让陌生人感到一阵寒意。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [ɒv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɔː] .
The sense of the loneliness of the place , of isolation , filled him with a sort of awe .
这 感觉 的 这 孤独 的 这 地方 , 的 隔离 , 已填 他 和 一个 种类 的 敬畏 .

此地的孤独感和与世隔绝感让他心生敬畏。

[ðə; ði] [naɪt] - [baʊnd] ['wɪldənəs] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] ['dɔːntɪŋ] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['sɒlətri] [tɪəz] [ɒv; əv] [pi'ætsə] ,
The night - bound wilderness itself was not more daunting than these solitary tiers of piazzas ,
这 夜晚 - 边界 荒野 本身 曾是 不是 更多的 令人畏惧 比 这些 孤 层级 的 广场 ,

夜幕降临后的荒野本身并不比这些孤零零的广场更令人畏惧。

[ðiːz] ['veɪkənt] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] ['kɔːrɪdɔːrz] , [ɔːl] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] ['vænɪʃd] ['hjuːmən] ['prez(ə)ns] ,
these vacant series of rooms and corridors , all instinct with vanished human presence ,
这些 空缺 系列 的 房间 和 走廊 , 全部 本能 和 消失了 人类 在场 ,

这些空荡荡的房间和走廊，处处都透着人类消失的痕迹。

[ɔːl] [ə'lɜːt] [wɪð] ['ekəʊz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] .
all alert with echoes of human voices .
全部 警报 和 回声 的 人类 声音 .

四周回荡着人声，一片警觉。

[ə; eɪ] [step] , [ə; eɪ] [lɑːf] ,
A step , a laugh ,
一个 步 , 一个 笑 ,

一步，一声笑，

[ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] ['gɑːmənts] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːn] [hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['eni] ['əʊpən] ['dɔːweɪ] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɪm] ['muːnlɪt] [pi'ætsə] ,
a rustle of garments — he could have sworn he heard them at any open doorway as he followed his guide along the dim moonlit piazza ,
一个 沙沙 的 服装 — 他 可以 有 宣誓 他 听到 他们 在 任何 打开 门口 作为 他 随后 他的 指导 沿着 这 暗淡 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 广场 ,

他听到一阵衣物窸窣声——他发誓，当他跟随向导沿着昏暗的月光下的广场走时，他听到了任何一扇敞开的门口传来这种声音。

[wɪð] [ɪts] ['pɪlər] ['djʊpləˌket] [æt; ət]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
with its pillars duplicated at regular intervals by the shadows on the floor .
和 它是 柱子 重复 在 常规的 间隔 经过 这 阴影 在 这 地面 .

地板上的阴影与它的柱子以规则的间隔重复出现。

[haʊ] [ðeə(r)] [tred] ['ekəud] [daʊn] [ðiːz] ['ləʊnli] [weɪz] !
How their tread echoed down these lonely ways !
如何 他们的 踏 回声 向下 这些 孤独 方式 !

他们的脚步声在这条寂静的小路上回荡！

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [hɜːd] [kiː] - [nænz] [spɜːz] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] ,
From the opposite side of the house he heard Kee - nan's spurs jangling ,
从 这 对面的 边 的 这 房子 他 听到 基 - 奶奶的 马刺 叮当作响 ,

他听到基南的马刺从房子另一边传来叮当作响的声音。

[hɪz; ɪz]['səʊldʒəli] [straɪd] ['saʊndɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] ['entrəns] [hæd; həd] [raʊzd] ['bærəks] .
his soldierly stride sounding back as if their entrance had roused barracks .
他的 军人 步幅 听起来 后退 作为 如果 他们的 入口 有 唤醒 兵营 .

他迈着军人般的步伐，回荡在人群中，仿佛他们的到来惊醒了营房。

[hiː; hi] [wins] [wʌns][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃædəʊ] [wɪð] [ɪts] ['stelθiːə] ['muːvmənt] .
He winced once to see his own shadow with its stealthier movement .
他 畏缩 一次 到 看 他的 自己的 阴影 和 它是 更隐蔽 移动 .

他瞥见自己的影子移动得更加隐蔽，不禁皱起了眉头。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['peɪnfəli] ['fɜːtɪv] .
It seemed painfully furtive .
它 似乎 痛苦地 鬼鬼祟祟 .

这似乎是一种极其隐秘的行为。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒeɪdɪd][maɪnd] ,
For the first time during the evening his jaded mind ,
为了 这 第一的 时间 期间 这 晚上 他的 厌倦 头脑 ,

当晚，他疲惫不堪的心灵第一次……

[ðæt] [hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [sɔːt] [ðə; ði] ['sɒləs] [ɒv; əv] ['kɔntempleitɪŋ] ['traɪflz] , [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ɪts]
that had instinctively sought the solace of contemplating trifles , reverted to its
那 有 本能地 寻求 这 慰藉 的 沉思 琐事 , 恢复 到 它是
[əʊn] ['tɔːmentid] ['prəʊsesɪz] .
own tormented processes .
自己的 饱受折磨 流程 .

它本能地寻求通过思考琐事来获得慰藉，却又回到了自己痛苦的进程中。

“ [ˌeɪ 'em][ai][nɒt]['haɪdɪŋ] ?
“ Am I not hiding ?
“ 是 我 不是 隐藏 ?

难道我不是在躲藏吗?

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][sɑː'kæstɪk] ['pɪti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [plaɪt] .
” he said to himself , in a sort of sarcastic pity of his plight .
” 他 说 到 他自己 , 在 一个 种类 的 讽刺的 遗憾 的 他的 困境 .

他带着一种讽刺的怜悯之情自言自语道，仿佛在嘲笑自己的困境。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [siːmd] ['nevə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][træns'pærənt] ['kiːnən] .
The idea seemed never to enter the mind of the transparent Keenan .
这 主意 似乎 绝不 到 进入 这 头脑 的 这 透明的 基南 .

坦率的基南似乎从未想过这个问题。

[hiː; hi] [lɑːft] [aʊt] ['geɪlɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wiːd] - [grəʊn] ['kwɒdræŋgl] ,
He laughed out gayly as they turned into the weed - grown quadrangle ,
他 笑了 出去 同性恋地 作为 他们 转向 进入 这 杂草 - 生长 四边形 ,

当他们拐进杂草丛生的四合院时，他开心地大笑起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [fɒks] [ðæt] ['dʌndəs] [hæd; həd] ['ɜːlɪə(r)] [əb'zɜːvd] [slɪpt] [pɑːst][hɪm] [wɪð]
and the red fox that Dundas had earlier observed slipped past him with
和 这 红色的 狐狸 那 邓达斯 有 早些时候 观察到 滑倒了 过去的 他 和
[ə'frait] [spiːd] [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dens] ['ʃrʌbəri] [ɒv; əv]
affrighted speed and dashed among the shadows of the dense shrubbery of
惊恐 速度 和 虚线 之中 这 阴影 的 这 稠密 灌木 的
[ðə; ði][əʊld] [lɔːn] [wɪ'ðaʊt] .
the old lawn without .
这 老的 草地 没有 .

邓达斯之前看到的那只红狐狸惊慌失措地从他身边溜过，飞快地窜进了外面老草坪上茂密灌木丛的阴影里。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [saʊnd] [ræŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] ,
Again and again the sound rang back from wall to wall ,
再次 和 再次 这 声音 响铃 后退 从 墙 到 墙 ,

声音一次又一次地在墙壁间回荡，

[fɜːst] [wɪð] [ðə; ði]['dʒɒləti][ɒv; əv] ['siːmɪŋ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ðen] [wɪð] [æn; ən] [ə'pɔːld] [ɪ'fekt] ['sɪŋkɪŋ]
first with the jollity of seeming imitation , then with an appalled effect sinking
第一的 和 这 欢乐 的 似乎 模仿 , 然后 和 一个 震惊 影响 下沉
[tuː; tə]['saɪləns] ,
to silence ,
到 沉默 ,

先是带着模仿的喜悦，然后是惊恐的神情，最终归于沉寂。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['gruːsəm] [stə'kɑːtəʊ] [ðæt] [sə'dʒestid] [sʌm; səm]['terəb(ə)l]
and suddenly rising again in a grewsome staccato that suggested some terrible
和 突然 上升 再次 在 一个 生长 断奏 那 建议 一些 糟糕的
[ʌn'ɜːθli] ['lɑːftə(r)] ,
unearthly laughter ,
超凡脱俗的 笑声 ,

然后突然又以一种令人毛骨悚然的断奏方式响起，仿佛发出某种可怕的、不祥的笑声。

[ænd; ənd][bɔː(r)][bʌt; bət][skænt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːti] [mɜːθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [i'vəukt] [ˌaɪ 'tiː]
and bore but scant resemblance to the hearty mirth which had evoked it
和 钻孔 但 稀少 相似 到 这 爽朗 欢笑 哪个 有 唤起 它
['kiːnən] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [wɪð] ['frendli] ['gliːmɪŋ] [aɪz] .
Keenan paused and looked back with friendly gleaming eyes .
基南 暂停 和 看起来 后退 和 友好的 闪闪发光 眼睛 .

与之前激起的那种爽朗的欢笑相比，如今的景象已黯然失色。基南停顿了一下，回头望去，眼中闪烁着友好的光芒。

“ [ɔːt] [biːn] [ə; eɪ] ['liːtl] ['hændiə] [wɪð] [ðiːz] [haɪɚ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Oughter been a leetle handier with these hyar consarns , ” he said ,
“ 应该 到过 一个 小精灵 更方便 和 这些 hyar 危险 , ” 他 说 ,

“应该更擅长处理这些棘手的问题，”他说。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pistlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] .
touching the pistols in his belt .
接触 这 手枪 在 他的 腰带 .

他摸了摸腰带上的手枪。

[ˌaɪ 'tiː] ['veɪgli] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['dʌndəs] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] ['streɪndʒli] ['hevɪli] [ɑːmd]
It vaguely occurred to Dundas that the young man went strangely heavily armed
它 依稀 发生 到 邓达斯 那 这 年轻的 男人 去 奇怪的 重度 武装
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪt][æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərz] [haʊs] .
for an evening visit at a neighbor's house .
为了 一个 晚上 访问 在 一个 邻居 房子 .

邓达斯隐约觉得，这个年轻人晚上去邻居家拜访，却带着异常多的武器。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔːləs] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['lɔːləs] [taɪmz] ,
But it was a lawless country and lawless times ,
但 它 曾是 一个 无法无天 国家 和 无法无天 时代 ,

但那是一个无法无天的国家，一个无法无天的时代。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌb] - ['kʌrənt] [ɒv; əv] [sə'dʒestʃən] [dɪd] [nɒt] ['defɪnətli] [fɪks] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌn'tɪl]
and the sub - current of suggestion did not definitely fix itself in his mind until
和 这 子 - 当前的 的 建议 做过 不是 确实 使固定 本身 在 他的 头脑 直到
[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)] .
he remembered it later .
他 记得 它 之后 .

直到后来他想起这件事，那股潜意识的暗示才真正清晰地印在他的脑海里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['veɪkənt]['əʊpən] ['dɔːweɪ] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] ['muːnlaɪt] ['stɑːkli]
He was looking into each vacant open doorway , seeing the still moonlight starkly
他 曾是 寻找 进入 每个 空缺 打开 门口 ， 看到 这 仍然 月光 鲜明地
[waɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ;
white upon the floor ;
白色的 之上 这 地面 ；

他望着每一扇空着的敞开的门，看到静谧的月光在地板上投下洁白的光芒；

[ðə; ði] ['kɒbwebd] [ænd; ənd]['brəʊkən] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['liːfləs]
the cobwebbed and broken window - panes , through which a section of leafless
这 蛛网密布 和 破碎的 窗户 - 窗格 ， 通过 哪个 一个 部分 的 无叶
[triːz] [bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ;
trees beyond was visible ;
树木 超过 曾是 可见的 ；

布满蛛网、破损的窗玻璃，透过窗户可以看到远处光秃秃的树林；

['bɪts][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['brəʊkən][baɪ][ðə; ði]['vændəlɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [gə'rɪlə] .
bits of furniture here and there , broken by the vandalism of the guerillas .
比特 的 家具 这里 和 那里 ， 破碎的 经过 这 故意破坏 的 这 游击队 .

这里那里散落着一些家具碎片，都是游击队破坏的痕迹。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['skɜːriːɪŋ] ['muːvmənt] [təʊld][ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊfə(r)] , ['haɪdɪŋ] [tuː] , [ænd; ənd]
Now and then a scurrying movement told of a gopher , hiding too , and
现在 和 然后 一个 匆匆忙忙 移动 讲述 的 一个 地鼠 ， 隐藏 也 ， 和
[ɒn][wʌn]['mænt(ə)l] - [piːs] ,
on one mantel - piece ,
在 一 壁炉架 - 片 ，

不时传来窸窸窣窣的动静，原来是只地鼠躲藏了起来，而且，在其中一个壁炉架上，

[ðə; ði] [blæk] ['faɪəpleɪs] ['jɔːnɪŋ] [bɪ'ləʊ] , [sæt][ə; eɪ]['taɪni] ['tɔːni] - ['tɪntɪd] [aʊl] ,
the black fireplace yawning below , sat a tiny tawny - tinted owl ,
这 黑色的 壁炉 打哈欠 以下 ， 卫星 一个 微小的 黄褐色 - 有色 猫头鹰 ，

黑色的壁炉下方，一只小小的、带有黄褐色羽毛的猫头鹰栖息在那里。

[huːz] ['məʊʃnləs] ['biːdˌlaɪk] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ][steə(r)][ɒv; əv]['stɒlɪd] [sə'praɪz] .
whose motionless beadlike eyes met his with a stare of stolid surprise .
谁 静止不动 珠状 眼睛 遇见 他的 和 一个 盯 的 沉稳 惊喜 .

她那双静止不动的珠状眼睛与他对视，眼神中充满了茫然的惊讶。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] , [ɪts] ['sʌd(ə)n] [ɪl] - ['əumən] [kraɪ] [set] [ðə; ði] ['saɪləns] [tuː; tə]
After he had passed , its sudden ill - omened cry set the silence to
后 他 有 通过了 ， 它是 突然 患病的 - 预兆 哭 放 这 沉默 到
['ʃʌdərɪŋ] .
shuddering .
颤抖 .

他走后，它突然发出不祥的叫声，打破了寂静，令人不寒而栗。

['kiːnən] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] , [pɔːzd] [ɪn] [dɪs'pleʒə(r)] .
Keenan , leading the way , paused in displeasure .
基南 ， 领导 这 方式 ， 暂停 在 不满 .

走在最前面的基南不悦地停了下来。

" [ai] [wɪʃt] [ai] [hɛd] [vjuː] [ðæt] ['krɪtə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['glʌmli] .
" I wisht I hed viewed that critter , " he said , glumly .
" 我 愿望 我 头 已查看 那 小动物 , " 他 说 , 闷闷不乐地 .

"我真希望我当时看到了那只小动物，"他沮丧地说。

" [aɪ'd] [hɛv] - [ðæt] - - [tɜː] [kɔːl] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [ʃʊə(r)] .
" I'd hev purvented that screechin ' ter call the devil , sure .
" ID 赫夫 - 那 - - 特尔 称呼 这 魔鬼 , 当然 .

"我肯定会阻止那声尖叫召唤魔鬼。"

[ɪts] [dʒes] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [saɪn] [əʊ] - [deθ] .
It's jes a certain sign o ' death .
它是 杰斯 一个 肯定 符号 o - 死亡 .

这是死亡的征兆。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːn] , [tuː; tə] [riːk] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] , [pə'tʃɑːns] .
" He was about to turn , to wreak his vengeance , perchance .
" 他 曾是 关于 到 转动 , 到 破坏 他的 复仇 , 或许 .

"他或许正要转身，去复仇。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɜːd] , [sə'fɪʃntli] ['fɔːtʃənət] [ɪt'self] , [wɒt'evə(r)] [wəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['presɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z]
But the bird , sufficiently fortunate itself , whatever woe it presaged for others
但 这 鸟 , 足够 幸运 本身 , 任何 悲哀 它 预示 为了 其他的
,
,
,

但是，这只鸟本身就足够幸运，无论它预示着其他鸟会遭遇怎样的不幸。

['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ɪts] ['ɔːkwəd] [flaɪt] [θruː] [ʃiːn] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] ,
suddenly took its awkward flight through sheen and shadow across the quadrangle ,
突然 采取 它是 尴尬的 航班 通过 光泽 和 阴影 穿过 这 四边形 ,

它突然笨拙地穿过光影，飞过四合院。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ɪts] [kraɪ] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [rɪ'məʊt] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and when they heard its cry again it came from some remote section of
和 什么时候 他们 听到 它是 哭 再次 它 来了 从 一些 偏僻的 部分 的
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
the building ,
这 建筑 ,

当他们再次听到它的叫声时，发现是从建筑物的某个偏僻角落传来的。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dəʊlf(ə)l] ['ekəʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'freɪn] .
with a doleful echo as a refrain .
和 一个 悲伤的 回声 作为 一个 避免 .

伴随着悲伤的回声。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [wɒz; wəz] [suːn] [fə'gɒtn] [baɪ] ['kiːnən] .
The circumstance was soon forgotten by Keenan .
这 环境 曾是 很快 被遗忘的 经过 基南 .

基南很快就把这件事忘得一干二净。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] ['hæpi] , [mɜː'kjʊəriəl] , ['luːsɪd] ['neɪtʃə(r)] ,
He seemed a happy , mercurial , lucid nature ,
他 似乎 一个 快乐的 , 水银 , 清醒的 自然 ,

他看起来性格开朗、变化莫测、头脑清晰。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [dwel] [wɪð] ['ɪntrəst] [ɒn] [ðə; ði] [əˌveɪlə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld]
and he began presently to dwell with interest on the availability of the old
和 他 开始 目前 到 住 和 兴趣 在 这 可用性 的 这 老的
['mjuːzɪk] - [stænd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skweə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['meɪndʒə(r)] .
music - stand in the centre of the square as a manger .
音乐 - 站立 在 这 中心 的 这 正方形 作为 一个 马槽 .

于是，他开始饶有兴趣地思考广场中央的旧乐谱架是否可以用作马槽。

“ [haɪɚ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['rɒt(ə)n][əʊld] ['strʌktʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd] ,
“ Hyar , ” he said , striking the rotten old structure with a heavy hand ,
“ hyar , ” 他 说 , 引人注目 这 烂 老的 结构 和 一个 重的 手 ,

“哈尔，”他一边说着，一边用重手拍打着那座破旧的建筑。

[wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [t'ɪmbəz] — “ - [wɔːr] [ðə; ði]
which sent a quiver and a thrill through all the timbers — “ hyar's whar the
哪个 发送 一个 颤动 和 一个 刺激 通过 全部 这 木材 — “ - 码头 这

[gə'rɪlə] ['ɔːlweɪz] [hɪtʃt] [taː(r); taː(r), tə:(r)] - .
guerillas always hitched thar beastises .
游击队 总是 搭便车 那里 - .

这让所有的木头都颤抖起来，感到一阵兴奋——“这里是游击队总是骑着野兽的地方。”

[taː(r); taː(r), tə:(r)] [fiːd] [æn; ən] - ['fɒrɪdʒ] [wɔː(r)] [paɪld] [ʌp] [taː(r); taː(r), tə:(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['fidlə] - [siːts] .
Thar feed an ' forage war piled up thar on the fiddlers ' seats .
塔尔 喂养 一个 - 饲料 战争 堆积 向上 那里 在 这 小提琴手 - 座位 .

那些饲料和牧草堆积在提琴手的座位上。

[jiː; ji] [kænt] [duː; də] [nəʊ] ['bɛtərən] [tɜː] ['pæt(ə)n] ['ɑːrtər] [ðem; ðəm] ,
Ye can't do no better'n ter pattern arter them ,
叶 不能 做 不 比 特尔 图案 动脉 他们 ,

你无法做得比他们更好，

[tɪl] [jiː; ji] [gɪt] ['redi] [tɜː] [hɛv] ['fidlə] [æn; ən] - [setʃ] [ə; eɪ] - ['sɔːɪn] - [ə'weɪ] [ɪn] [haɪɚ] [ə'gɪn] .
till ye git ready ter hev fiddlers an ' sech a - sawin ' away in hyar agin .
直到 是的 git 准备好 特尔 赫夫 小提琴手 一个 - sech 一个 - 锯木 - 离开 在 hyar 再次 .

直到你们准备好在海亚金的小提琴手和锯木场。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pə'vɪliən] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['dʌndəs] ,
” And he sauntered away from the little pavilion , followed by Dundas ,
” 和 他 漫步 离开 从 这 小的 亭 , 随后 经过 邓达斯 ,

“然后他悠闲地离开了小亭子，邓达斯跟在他身后。”

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [æz; əz] ['biːɪŋ]
who had not accepted his suggestion of a room on the first floor as being
WHO 有 不是 公认 他的 建议 的 一个 房间 在 这 第一的 地面 作为 存在

[les] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] ['liːkɪdʒ] ,
less liable to leakage ,
较少的 容易 到 泄漏 ,

他建议将房间安排在一楼，因为一楼漏水的可能性较小，但对方并未采纳。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [meɪd] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnə(r)] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] .
but finally made choice of an inner apartment in the second story .
但 最后 制成 选择 的 一个 内 公寓 在 这 第二 故事 .

但最终还是选择了二楼的一套内侧公寓。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət] ['kiːnən] , [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði]
He looked hard at Keenan , when he stood in the doorway surveying the
他 看起来 难的 在 基南 , 什么时候 他 站立 在 这 门口 测量 这

[sɪ'lekʃ(ə)n] .
selection .
选择 .

当基南站在门口打量着挑选的物品时，他狠狠地打量了他一眼。

[ðə; ði] [ruːm] ['əʊpənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [krɒs] - [hɔːl] [wɪtʃ] [geɪv] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [brɔːd] [pi'ætsə] [ðæt] [wɒz; wəz]
The room opened into a cross - hall which gave upon a broad piazza that was
这 房间 打开 进入 一个 叉 - 大厅 哪个 给予 之上 一个 广阔 广场 那 曾是

['lætɪst] ;
latticed ;
晶格状 ;

房间通向一个十字形走廊，走廊尽头是一个宽阔的格子状广场；

['taɪni] [sk'weəz] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['ʃɑːpli] [drɔːn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] ,
tiny squares of moonlight were all sharply drawn on the floor , and ,
微小的 正方形 的 月光 是 全部 尖锐地 绘制 在 这 地面 ， 和 ，

月光在地板上勾勒出一个个清晰的小方块，

[siːn] [θruː] [ə; eɪ]['vɪstə][ɒv; əv] [greɪ] ['ʃædəʊ] , [siːmd] ['truːli][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['lʌstə(r)] .
seen through a vista of gray shadow , seemed truly of a gilded lustre .
已见 通过 一个 景色 的 灰色的 阴影 ， 似乎 真的 的 一个 镀金 光泽 .

透过灰色的阴影，它看起来真像镀了一层金子般的光泽。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ɒn][ə; eɪ] [kɔːt] - [jɑːd] [nəʊ] [lait] [kʊd; kəd][biː; bi]['vɪzəb(ə)l]
From the windows of this room on a court - yard no light Could be visible
从 这 视窗 的 这 房间 在 一个 法庭 - 院子 不 光 可以 是 可见的
[tuː; tə] ['eni] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [wɪ'ðaʊt] .
to any passer - by without .
到 任何 过路人 - 经过 没有 .

从这间临街庭院的房间的窗户望出去，没有一丝光线，任何路人都看不到。

[ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] [geɪv] [ɒn][æn; ən]['ɪnə(r)] ['gæləri] ,
Another door gave on an inner gallery ,
其他 门 给予 在 一个 内 画廊 ，

另一扇门通向内廊，

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts][flɔː(r)][ə; eɪ] ['steəkeɪs] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]
and through its floor a staircase came up from the quadrangle close to the
和 通过 它是 地面 一个 楼梯 来了 向上 从 这 四边形 关闭 到 这
['θreʃhəʊld] .
threshold .
临界点 .

楼梯从四合院靠近门槛的地方穿过地板向上延伸。

['dʌndəs] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðiːz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] ['kiːnənz]
Dundas wondered if these features were of possible significance in Keenan's
邓达斯 想知道 如果 这些 特征 是 的 可能的 意义 在 基南的
[ˌestɪ'meɪʃn] .
estimation .
估算 .

邓达斯想知道这些特征是否对基南的评估具有重要意义。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][slæts]
The young mountaineer turned suddenly , and snatching up a handful of slats
这 年轻的 登山 转向 突然 ， 和 抢夺 向上 一个 少数 的 板条
['brəʊkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃʌtəz] , [ri'mɑːk] :
broken from the shutters , remarked :
破碎的 从 这 百叶窗 ， 评论 ：

年轻的登山者突然转身，抓起一把从百叶窗上折下来的木条，说道：

“ [lets] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪmbli] [drɔːz] — [ðæts] [ðə; ði] [meɪn] [-] .
“ Let's see how the chimbly draws — that's the main p'int .
“ 我们来吧 看 如何 这 烟囱 平局 — 那就是 这 主要的 品脱 .

“让我们看看烟囱的抽动情况——这是关键所在。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['diːfekt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
” There was no defect in the chimney's constitution .
” 那里 曾是 不 缺点 在 这 烟囱的 宪法 .

“烟囱的结构没有任何缺陷。”

[ˌaɪ ˈtiː] [druː] [ˈædmərəbli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [fleɪmz] [ˈdɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
It drew admirably , and with the white and red flames dancing in the
它 画 令人钦佩地 ， 和 和 这 白色的 和 红色的 火焰 跳舞 在 这
[ˈfaɪəpleɪs] ,
fireplace ,
壁炉 ，

它画得非常漂亮，壁炉里白红相间的火焰跳动着，

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [tʃeəz] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [dɪsˈeɪb(ə)ld] , [ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l] ,
two or three chairs , more or less disabled , a table ,
二 或者 三 椅子 ， 更多的 或者 较少的 已禁用 ， 一个 桌子 ，

两三把椅子，有些不太好用，一张桌子，

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌpˈhəʊlstəd] [laʊndʒ] [ˈɡæðəd] [æt; ət][ˈrændəm][frɒm; frəm][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][nɪə(r)]
and an upholstered lounge gathered at random from the rooms near
和 一个 软垫 休息室 聚集 在 随机的 从 这 房间 靠近
[æt; ət][hænd] ,
at hand ,
在 手 ，

还有一张从附近房间里随意搬来的软垫沙发。

[ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ˈsɔdʒəːn, ˈsʌ-, səuˈdʒə][ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]
the possibility of sojourning comfortably for a few days in the
这 可能性 的 旅居 舒适地 为了 一个 很少 天 在 这
[dɪˈzɜːtɪd] [ˈhɒstəlri] [siːmd] [ˈæmpli][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] .
deserted hostelry seemed amply assured .
荒凉的 旅店 似乎 充足的 保证 .

在废弃的旅店里舒适地待上几天似乎是完全有可能的。

[wʌns] [mɔː(r)] [ˈdʌndəs] [ɡeɪzd] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntəˈnɪə(r)] ,
Once more Dundas gazed fixedly at the face of the young mountaineer ,
一次 更多的 邓达斯 凝视 固定地 在 这 脸 的 这 年轻的 登山 ，

邓达斯再次目不转睛地盯着那位年轻登山者的脸。

[huː] [stɪl] [bent] [ɒn][wʌn] [niː] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,
who still bent on one knee on the hearth ,
WHO 仍然 弯曲 在 一 膝盖 在 这 炉 ，

他仍然单膝跪在壁炉旁，

[ˈwɒtʃɪŋ] [wɪð] [ˈsmaɪlɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfaɪə(r)] - [ˈmeɪkɪŋ] .
watching with smiling eyes the triumphs of his fire - making .
观看 和 微笑 眼睛 这 胜利 的 他的 火 - 制作 .

他面带微笑地看着他生火的成功。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ˈɑːftəwədz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][wɒz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [æt; ət] [fɔːlt] ;
It seemed to him afterwards that his judgment was strangely at fault ;
它 似乎 到 他 然后 那 他的 判断 曾是 奇怪的 在 过错 ；

事后他觉得，自己的判断似乎出现了奇怪的错误；

[hiː; hi] [pəˈsiːvd] [nɔːt] [ɒv; əv] [ˈɪmpɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæləʊ] [ˈbraɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [aɪz]
he perceived naught of import in the shallow brightness of the young man's eyes
他 感知 零 的 进口 在 这 浅的 亮度 的 这 年轻的 男人的 眼睛
,
,
,

他从年轻人浅浅的眼神中看不出任何重要的东西。

[laɪk][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][dʒet] ; [ɪn][ðə; ði][ˌɪnstə'bɪləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] , [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)]
like the polished surface of jet ; in the instability of his jealousy , his anger
喜欢 这 抛光 表面 的 喷射 ; 在 这 不稳定性 的 他的 妒忌 , 他的 愤怒
;
;
;

如同煤玉光滑的表面；在他嫉妒和愤怒的不稳定中；

[ɪn][hɪz; ɪz][hæp] - ['hæzəd] , [mɜː'kjʊəriəl] ['temprəmənt] .
in his hap - hazard , mercurial temperament .
在 他的 哈普 - 冒险 , 水银 气质 .

他性情反复无常，喜怒无常。

[wʌns] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv]['nəʊtɪd] [haʊ] [flæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['speɪsɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪz] ,
Once he might have noted how flat were the spaces beneath the eyes ,
一次 他 可能 有 著名的 如何 平坦的 是 这 空间 下面 这 眼睛 ,

他或许曾经注意到过他眼下的皮肤有多么平坦。

[haʊ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [dɪ'faɪnd] [ðə; ði][lɪd] , [ðə; ði] ['sɒkɪt] , [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃiːkbəʊn] ,
how few were the lines that defined the lid , the socket , the curve of the cheekbone ,
如何 很少 是 这 线条 那 定义 这 盖 , 这 插座 , 这 曲线 的 这 颧骨 ,

勾勒出眼睑、眼窝和颧骨曲线的线条少得可怜。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪk'spreʃənləs] .
the bridge of the nose , and how expressionless .
这 桥 的 这 鼻子 , 和 如何 面无表情 .

鼻梁，以及他那毫无表情的神情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] ,
It was doubtless the warmth and glow of the fire , the clinging desire of companionship ,
它 曾是 毫无疑问 这 温暖 和 辉光 的 这 火 , 这 依恋 欲望 的 友谊 ,

毫无疑问，那是篝火的温暖和光芒，以及对陪伴的渴望。

[ðə; ði] ['ɜːnɪst] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] , [pə'θetɪk] [ɪn][wʌn] [huː] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['ɒptɪmɪzəm] ,
the earnest determination to be content , pathetic in one who had but little reason for optimism ,
这 认真 决心 到 是 内容 , 可怜的 在 一 WHO 有 但 小的 原因 为了 乐观 ,

一个几乎没有什么乐观理由的人，却仍然执意要感到满足，这真是令人同情。

[ðæt] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði] ['væsɪleɪtɪŋ] ['glɑːnsɪŋ] [muːdz] [ðæt] [sək'sesɪvli] [sweɪd] ['kiːnən] ,
that caused him to ignore the vacillating glancing moods that successively swayed Keenan ,
那 导致 他 到 忽略 这 摇摆不定 瞥了一眼 情绪 那 依次 摇摆 基南 ,

这使他忽略了基南反复无常的情绪波动。

[strɒŋ] [waɪl] [ðeɪ] ['lɑːstɪd] , [bʌt; bət] [wɪð] ['skænti] ['ɔːgjəri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌevə'nesns; ˌiːvə'nesns] .
strong while they lasted , but with scanty augury because of their evanescence .
强的 尽管 他们 持续 , 但 和 稀少 预兆 因为 的 他们的 消逝 .

它们存在的时候很强大，但由于它们转瞬即逝，所以预示意义不大。

[hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][sʌm; səm] ['njuːli] [dɪ'skʌvəd] ['prɒpəti] [ɪn] ['fɪzɪks] [ɒv; əv][ˌʌn'traɪd] [pəˌtenʃɪ'æləti] ,
He was like some newly discovered property in physics of untried potentialities ,
他 曾是 喜欢 一些 新 发现 财产 在 物理 的 未经尝试 潜力 ,

他就像物理学中新发现的、具有未经尝试的潜能的属性一样。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [æsə'teind] [bʌt; bət][ɪts] [ʌn'sɜːrtnti] .
of which nothing is ascertained but its uncertainties .
的 哪个 没有什么 是 已确定 但 它是 不确定性 .

除了不确定性之外，没有任何事物是确定的。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['dʌndəs] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] ['feləʊ] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [ˌʌnsə'spɪʃəs] , [ænd; ənd]['helpf(ə)l] .
And yet he seemed to Dundas a simple country fellow , good - natured in the main , unsuspicious , and helpful .
和 然而 他 似乎 到 邓达斯 一个 简单的 国家 同伴 , 好的 - 自然 在 这 主要的 , 不带怀疑的 , 和 有帮助 .

然而，在邓达斯看来，他却是一个淳朴的乡下人，性情温和，不多疑，乐于助人。

[səʊ] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [fə'tiːg] ,
So , giving a long sigh of relief and fatigue ,
所以 , 给予 一个 长的 叹 的 宽慰 和 疲劳 ,

于是，长长地舒了一口气，既感到如释重负，又感到疲惫不堪。

['dʌndəs] [sæŋk] [daʊn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɑːm] - [tʃeəz] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [dʌn] ['djuːti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['laundʒə] [ɒn][ðə; ði][pi'ætsə] .
Dundas sank down in one of the large arm - chairs that had once done duty for the summer loungers on the piazza .
邓达斯 沉没 向下 在 一 的 这 大的 手臂 - 椅子 那 有 一次 完毕 责任 为了 这 夏天 躺椅 在 这 广场 .

邓达斯一屁股坐在了广场上曾经摆放过夏日躺椅的大扶手椅里。

[ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ['eməri] [wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
In the light of the fire Emory was once more looking at him .
在 这 光 的 这 火 埃默里大学 曾是 一次 更多的 寻找 在 他 .

借着火光，埃默里再次看向他。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] [iːz] [ɒv; əv] ['muːvmənt] ,
A certain air of distinction , a grace and ease of movement ,
一个 肯定 空气 的 区别 , 一个 优雅 和 舒适 的 移动 ,

一种与众不同的气质，一种优雅从容的举止。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['kwɒləti][ɒv; əv] ['beərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'skrɪmɪneɪt] , [jet] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][suː'pɪəriə(r)] ,
an indescribable quality of bearing which he could not discriminate , yet which he instinctively recognized as superior ,
一个 无法形容 质量 的 轴承 哪个 他 可以 不是 辨析 , 然而 哪个 他 本能地 认可 作为 优越的 ,

一种他无法辨别，却又本能地认为高人一等的、难以言喻的气质。

[ə'fendɪd] [hɪm][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] .
offended him in some sort .
被冒犯了 他 在 一些 种类 .

这在某种程度上冒犯了他。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ə'gen] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['streɪndʒərz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [druː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [glʌv] .
He noticed again the ring on the stranger's hand as he drew off his glove .
他 注意到 再次 这 戒指 在 这 陌生人的 手 作为 他 画 离开 他的 手套 .

当陌生人脱下手套时，他再次注意到陌生人手上的戒指。

[glʌvz] !
Gloves !
手套 !

手套！

['emərі] [kiːn] [æn; ən] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['petɪkəʊt] .
Emory Keen an would as soon have thought of wearing a petticoat .
埃默里大学 敏锐的 一个 会 作为 很快 有 想法 的 穿着 一个 衬裙 .

埃默里·基恩宁愿穿上衬裙。

[wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ðæt] [ðiːz] [ɪ'femɪnət] ['greɪsɪz] [faʊnd] ['feɪvə(r)] [ɪn] - [ˌestɪ'meɪʃn]
Once more the fear that these effeminate graces found favor in Millicent's estimation
一次 更多的 这 害怕 那 这些 阴柔的 恩典 成立 偏爱 在 - 估算
[sməʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
smote upon his heart .
猛击 之上 他的 心 .

他再次感到害怕，这些女性化的举止会受到米莉森特的青睐。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊ'peɪk] [aɪz] ['glɪs(ə)n] [æz; əz] ['dʌndəs] [rəʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp]
It made the surface of his opaque eyes glisten as Dundas rose and took up
它 制成 这 表面 的 他的 不透明 眼睛 闪亮 作为 邓达斯 玫瑰 和 采取 向上
[ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [tə'bækəʊ] - [paʊtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
a pipe and tobacco - pouch which he had laid on the mantelpiece ,
一个 管道 和 烟草 - 小袋 哪个 他 有 铺设 在 这 壁炉架 ,

邓达斯起身拿起放在壁炉架上的烟斗和烟丝袋，他那双浑浊的眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] [faɪn] ['fɪgə(r)] [ʃəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] ['pɒstʃə(r)] .
his full height and fine figure shown in the changed posture .
他的 满的 高度 和 美好的 数字 所示 在 这 已更改 姿势 .

通过改变姿势，他的身高和健美的体态展现得淋漓尽致。

“ [ɛz] [tɔːl] [ɛz] [ˌem 'iː] , [ef] [nɒt] ['tɔːlə(r)] , [æn; ən] - , [baɪ] [gʌm] !
“ Ez tall ez me , ef not taller , an ' , by gum !
“ 易 高的 易 我 , ef 不是 更高 , 一个 - , 经过 胶 !

“Ez tall ez me, ef not taller, and', by gum!

[ə; eɪ] [gʊd] ['θɜːti] [paʊnd] ['hevɪə] , ” ['emərі] [rɪ'flektɪd] , [wɪð] ,
a good thirty pound heavier , ” Emory reflected , with ,
一个 好的 三十 磅 较重 , ” 埃默里大学 反映 , 和 ,

“重了足足三十磅，”埃默里心想，然后说道。

[ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [dɪs'meɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ðəʊz] ['stɔːlwət] [kleɪmz] [tuː; tə] ['presɪdəns] [ɪn] [haɪt]
a growing dismay that he had not those stalwart claims to precedence in height
一个 生长 沮丧 那 他 有 不是 那些 坚定的 索赔 到 优先权 在 高度
[ænd; ənd] [weɪt] [æz; əz] [æn; ən] ['ɒfset] [tuː; tə] [ðə; ði] ['smuːðə(r)] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒərz]
and weight as an offset to the smoother fascinations of the stranger's
和 重量 作为 一个 抵消 到 这 更平滑 魅力 的 这 陌生人的
['pɒlɪʃ] .
polish .
抛光 .

他越来越感到沮丧，因为他没有身高和体重上那种坚实的优势来抵消陌生人光滑外表带来的迷人魅力。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
He had risen hastily to his feet .
他 有 升起 草草 到 他的 脚 .

他急忙站了起来。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['lɪŋgə(r)] [tuː; tə] [sməʊk] [frə'tɜːnəli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðʌs] [sɪ'ment]
He would not linger to smoke fraternally over the fire , and thus cement
他 会 不是 萦绕 到 抽烟 兄弟般地 超过 这 火 , 和 因此 水泥
['frendli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
friendly relations .
友好的 关系 .

他不会久留与人围坐在火堆旁抽烟，以此巩固友好关系。

“ [ai] ['gaɪdɪd] [hɪm] [haɪɚ] , [laɪk] [əʊld] [sɪm] ['rɑːksbi] [ækst] [ˌem 'iː] [tɜː] [duː; də] , [æn; ən] - [ðæts] [ɔːl] .
“ I guided him hyar , like old Sim Roxby axed me ter do , an ' that's all .
“ 我 引导 他 hyar , 喜欢 老的 西姆 罗克斯比 被砍掉 我 特尔 做 , 一个 - 那就是 全部 .

“我引导他，就像老西姆·罗克斯比教我做的那样，仅此而已。”

[ai] [eɪnt] - -
I ain't keerin '
我 不是 - -

我不是在开玩笑

[ef][ai]['nevə(r)] [leɪ] [aɪz] [ɒn] [hɪm] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
ef I never lay eyes on him again , ” he said to himself .
ef 我 绝不 躺 眼睛 在 他 再次 , ” 他 说 到 他自己 .

“如果我再也见不到他了,”他自言自语道。

“ ['gəʊɪŋ] ? ” [sed] ['dʌndəs] , ['plezntli] , ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['məʊʃn] .
“ Going ? ” said Dundas , pleasantly , noticing the motion .
“ 去 ? ” 说 邓达斯 , 愉快 , 注意到 这 运动 .

“要走吗？”邓达斯注意到这一动静，愉快地问道。

“ [jʊl] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] , [woʊnt][juː; jʊ] ? ”
“ You'll look in again , won't you ? ”
“ 你会 看 在 再次 , 惯于 你 ? ”

你还会再去看的，对吧?

“ [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [ai] ['rekən] , ” [drɔːl] ['kiːnən] ,
“ Wunst in a while , I reckon , ” drawled Keenan ,
“ 温斯特 在 一个 尽管 , 我 估计 , ” 拖长音 基南 ,

“我想，一会儿就好了,”基南慢吞吞地说。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [θrəʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [baɪ] [ðɪs] ['kɜːtəsi] .
a trifle thrown off his balance by this courtesy .
一个 琐事 抛掷 离开 他的 平衡 经过 这 礼貌 .

这份礼貌让他略感不自在。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]
He paused at the door , looking back over his shoulder for a moment
他 暂停 在 这 门 , 寻找 后退 超过 他的 肩膀 为了 一个 片刻
[æt; ət][ðə; ði] [ɪ'luːmɪnd] [ruːm] ,
at the illumined room ,
在 这 照明 房间 ,

他在门口停下脚步，回头看了一眼灯火通明的房间。

[ðen] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
then stepped out into the night ,
然后 步 出去 进入 这 夜晚 ,

然后步入夜色中，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] [əʊld] [haʊs] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .
leaving the tenant of the lonely old house filling his pipe by the fire .
离开 这 租户 的 这 孤独 老的 房子 填充 他的 管道 经过 这 火 .

留下孤零零的老房子里的房客在火炉旁装烟斗。

[hɪz; ɪz] [tred] [ræŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['gæləri] ,
His tread rang along the deserted gallery ,
他的 踏 响铃 沿着 这 荒凉的 画廊 ,

他的脚步声在空荡荡的画廊里回荡，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['ekəʊz] [keɪm] ['træmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['veɪkənt] [hɔːlz] [æz; əz] [ɪf] ['meni] [ə; eɪ] ['denɪzn]
and sudden echoes came tramping down the vacant halls as if many a denizen
和 突然 回声 来了 徒步旅行 向下 这 空缺 大厅 作为 如果 许多 一个 居民
[ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌns] ['pɒpjələs] [pleɪs] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'stɜː] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .
of the once populous place was once more astir within its walls .
的 这 一次 人口众多 地方 曾是 一次 更多的 搅拌 之内 它是 墙壁 .

突然，回声在空荡荡的大厅里回荡，仿佛这座曾经人口稠密的城市里的许多居民又一次在它的墙壁内躁动起来。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['dʌndəs] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [pi'ætsə] [tuː; tə] [ðə; ði]
Long after Dundas had heard him spring from the lower piazza to the
长的 后 邓达斯 有 听到 他 春天 从 这 降低 广场 到 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

很久之后，邓达斯才听到他从下层广场跳到地面的声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌsti] [geɪt] [klæŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [veɪg] ['fʊtfɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəbl] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
and the rusty gate clang behind him , vague footfalls were audible far away ,
和 这 生锈的 门 铛 在后面 他 , 模糊的 脚步声 是 可听见的 远的 离开 ,
[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'gen] ,
and were still again ,
和 是 仍然 再次 ,

身后传来锈迹斑斑的大门哐当一声，远处隐约传来脚步声，随即又消失了。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ə; eɪ] ['pætə] [tred] [ɪn] [sʌm; səm] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['empti] [ə'pɑːtmənt] [nɪə(r)]
and once more a pattering tread in some gaunt and empty apartment near
和 一次 更多的 一个 打节拍 踏 在 一些 瘦削 和 空的 公寓 靠近
[æt; ət] [hænd] ,
at hand ,
在 手 ,

附近一间破败空荡的公寓里再次传来急促的脚步声。

[feɪnt] [ænd; ənd] ['feɪntə(r)] [jet] ,
faint and fainter yet ,
头晕的 和 较暗 然而 ,

越来越微弱，越来越微弱。

[tɪl] [hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [rɪˌvɜːbə'reɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [saʊnd] [ɔː(r)] ['fænsi]
till he hardly knew whether it were the reverberations of sound or fancy
直到 他 几乎 知道 无论 它 是 这 回响 的 声音 或者 想要
[ðæt] [held] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɪn] [θrɔːl] .
that held his senses in thrall .
那 握住 他的 感官 在 奴隶 .

直到他几乎分不清究竟是声音的回响还是幻想让他神魂颠倒。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [felt] [les] ['sɒlətri] [ðæn; ðən]
And when all was still and silent at last he felt less solitary than
和 什么时候 全部 曾是 仍然 和 沉默的 在 最后的 他 毛毡 较少的 孤 比
[wen] [ðiːz] [ɪ'luːsɪv] ['təukənz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['prez(ə)ns] [wɜː(r); wə(r)] [ə'stɜː] .
when these elusive tokens of human presence were astir .
什么时候 这些 难以捉摸的 代币 的 人类 在场 是 搅拌 .

当一切终于归于平静与寂静时，他反而感到不再那么孤独，反而比这些难以捉摸的人类存在迹象出现时更加平静。

[leɪt] , [leɪt] [hiː; hi] [sæt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dwɪndlɪŋ] ['embəz] .
Late , late he sat over the dwindling embers .
晚的 , 晚的 他 卫星 超过 这 逐渐减少 余烬 .

深夜，他坐在即将熄灭的余烬旁。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] , [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [daɪ'vɜːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
His mind , no longer diverted by the events of the day ,
他的 头脑 , 不 更长 改道 经过 这 活动 的 这 天 ,

他的心思不再被白天发生的事情所分散，

[ri'kəː] [wɪð] ['melənkəli] [pə'sɪstəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [θiːm] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] ,
recurred with melancholy persistence to a theme which even they ,
复发 和 忧郁 持久性 到 一个 主题 哪个 甚至 他们 ,

他们反复提及一个忧郁而执着的主题，即使他们自己也难以回避。

[ɔːl'ðəʊ] [frɔːt] [wɪð] ['nɒv(ə)lti][ænd; ənd] ['presɪdʒ] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , [hæd; həd][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)]
although fraught with novelty and presage of danger , had not altogether
虽然 充满危机 和 新奇 和 预示 的 危险 , 有 不是 共
['kraʊdɪd] [aʊt] .
crowded out .
挤 出去 .

虽然充满了新奇和危险的预兆，但并没有完全取代。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['perəl] [dʌl] , [ðə; ði][krɑːft][ɒv; əv] ['sɒfɪstri] [gruː] ['klʌmzi] .
And as the sense of peril dulled , the craft of sophistry grew clumsy .
和 作为 这 感觉 的 危险 迟钝 , 这 工艺 的 诡辩 生长 笨拙 .

随着危险感的减弱，诡辩的技巧也变得笨拙起来。

[rɪ'mɔːs] [leɪd][həʊld][ə'pɒn][hɪm][ɪn] [ðiːz] [dɪm] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Remorse laid hold upon him in these dim watches of the night .
悔恨 铺设 抓住 之上 他 在 这些 暗淡 手表 的 这 夜晚 .

在夜色昏暗的这些日子里，悔恨攫住了他。

[self] - [rɪ'prəʊtʃ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] [hɪə(r)] , [dɪ'fensləs] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['spiːʃəs]
Self - reproach had found him out here , defenceless so far from the specious
自己 - 责备 有 成立 他 出去 这里 , 毫无防备 所以 远的 从 这 似是而非的
[waɪlz] [ænd; ənd] [weɪz] [ɒv; əv] [men] .
wiles and ways of men .
诡计 和 方式 的 男人 .

在这里，他感到无比自责，远离了人类虚伪的诡计和手段，显得毫无防备。

[ɔːl] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [ˌprɔvə'keiʃən] [siːmd] [slaɪt] , [siːmd] [nɔːt] ,
All the line of provocations seemed slight , seemed naught ,
全部 这 线 的 挑衅 似乎 轻微 , 似乎 零 ,

所有这些挑衅行为似乎都微不足道，似乎根本无关紧要。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'vjuːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['bælənst] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ə; eɪ]['hjuːmən][laɪf] .
as he reviewed them and balanced them against a human life .
作为 他 已审核 他们 和 均衡 他们 反对 一个 人类 生活 .

他仔细审视了这些方案，并将它们与人的生命进行比较。

[truː] ,
True ,
真的 ,

真的，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][sʌm; səm][mæd] ['kwɒrəl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skɪl] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
it was not in some mad quarrel that his skill had taken it and
它 曾是 不是 在 一些 疯狂的 争吵 那 他的 技能 有 已采取 它 和
[hæd; həd] [sɜːvd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [əʊn] — [ə; eɪ]['djuːəl] ,
had served to keep his own — a duel ,
有 服务 到 保持 他的 自己的 — 一个 决斗 ,

他的技艺并非在某种疯狂的争吵中取得并保住了自己的地位——一场决斗，

[ə; eɪ][feə(r)] [faɪt] ,
a fair fight ,
一个 公平的 斗争 ,

一场公平的较量，

['strɪktli] ['regjələ(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊd][ɒv; əv] “ ['ɒnərəb(ə)l] [men] ” [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][pɑːst] —
strictly regular according to the code of “ honorable men ” for ages past —
严格 常规的 根据 到 这 代码 的 “ 光荣的 男人 ” 为了 年龄 过去的 —
[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]['ɑːgjuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːbɪd] [sens]
and he sought to argue that it was doubtless but the morbid sense
和 他 寻求 到 争论 那 它 曾是 毫无疑问 但 这 病态的 感觉
[ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] ['fɑːstnəs] [wɪ'ðaʊt] ,
of the wild fastnesses without ,
的 这 荒野 坚固性 没有 ,

严格按照过去“正直之士”的准则行事——他试图辩称，这无疑只是外界荒野的病态感觉而已。

[ðə; ði][ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [naɪt] , [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] - [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]
the illimitable vastness of the black night , the unutterable indurability of nature
这 无限的 广袤无垠 的 这 黑色的 夜晚 , 这 难以言喻 - 的 自然
[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
to the influences of civilization ,
到 这 影响 的 文明 ,

黑夜的无垠浩瀚，大自然对文明影响的不可撼动性，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪst] [laɪk] ['mɜːdə(r)] .
which made it taste like murder .
哪个 制成 它 品尝 喜欢 谋杀 .

那味道简直就像谋杀的味道。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
He had brought away even from the scene of action ,
他 有 带来 离开 甚至 从 这 场景 的 行动 ,

他甚至把一切都带离了事发现场。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] ['dekərəs] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [ə'feəz] [ə'reɪndʒd]
to which he had gone with decorous deliberation — his worldly affairs arranged
到 哪个 他 有 已消失 和 得体 审议 — 他的 世俗 事务 安排
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [deθ] ,
for the possibility of death ,
为了 这 可能性 的 死亡 ,

他带着庄重的考虑前往彼岸——他的世俗事务都已为死亡做好了安排。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [meɪd] , [hɪz; ɪz][və'lɪʃ(ə)n] [sə'rendəd] ,
his will made , his volition surrendered ,
他的 将要 制成 , 他的 意志 投降 ,

他已立下遗嘱，他已放弃意志。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] ['ɒnə(r)] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɒndz] — [ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ]
and his sacred honor in the hands of his seconds — a humiliating
和 他的 神圣 荣誉 在 这 双手 的 他的 秒 — 一个 羞辱
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ;
recollection of the sudden revulsion of the aspect of all things ;
回忆 的 这 突然 厌恶 的 这 方面 的 全部 事物 ;

而他神圣的荣誉却掌握在了他的助手手中——这令人羞辱地回忆起万物面貌突然令人作呕的情景；

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [heɪst] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌrid] [ə'weɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [fɜːst]
the criminal sense of haste with which he was hurried away after that first
这 刑事 感觉 的 匆忙 和 哪个 他 曾是 慌忙 离开 后 那 第一的
[streɪt] [ʃɒt] ;
straight shot ;
直的 射击 ;

第一次直射之后，他被匆匆带走，那种急迫感令人不寒而栗；

[ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [neɪ] , [ðə; ði] [fraɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ; [ðeə(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə][biː; bi]
the agitation , nay , the fright of his seconds ; their eagerness to be
这 搅动 , 不 , 这 惊吓 的 他的 秒 ; 他们的 渴望 到 是
['swɪftli] [rɪd][ɒv; əv][hɪm] ,
swiftly rid of him ,
迅速地 摆脱 的 他 ,

他的助手们惊慌失措，甚至可以说是恐惧；他们急于尽快摆脱他。

[ðeə(r)] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
their insistence that he should go away for a time , get out of the country
他们的 坚持 那 他 应该 去 离开 为了 一个 时间 , 得到 出去 的 这 国家
,
,
,

他们坚持认为他应该暂时离开，出国。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] ['pɜːvjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
out of the embarrassing purview of the law ,
出去 的 这 尴尬的 范围 的 这 法律 ,

脱离令人尴尬的法律管辖范围，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][prəʊn][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði]['mætə(r)][æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
which was prone to regard the matter as he himself saw it now ,
哪个 曾是 易于 到 看待 这 事情 作为 他 他自己 锯 它 现在 ,

他倾向于以自己现在的看法来看待这件事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] [trɪk] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [θɪŋz] [baɪ][ðeə(r)] [raɪt] [nems] [ɪn][ðə; ði]
and which had an ugly trick of calling things by their right names in the
和 哪个 有 一个 丑陋的 诡计 的 呼叫 事物 经过 他们的 正确的 姓名 在 这
[sɪn'sɪə(r)] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] .
sincere phraseology of an indictment .
真诚 用语 的 一个 起诉书 .

它耍了一个丑陋的伎俩，用起诉书般真诚的措辞，把事物的正确名称说出来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl] [laɪnz]
And thus it was that he was here , remote from all the usual lines
和 因此 它 曾是 那 他 曾是 这里 , 偏僻的 从 全部 这 通常 线条
[ɒv; əv] [flaɪt] ,
of flight ,
的 航班 ,

就这样，他来到了这里，远离了所有通常的飞行路线。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ['pɜːtʃəsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][həʊ'tel] , [fɑː(r)]
with his affectation of being a possible purchaser for the old hotel , far
和 他的 做作 的 存在 一个 可能的 购买者 为了 这 老的 酒店 , 远的
[frɒm; frəm][ðə; ði]['reɪlrəʊd] ,
from the railroad ,
从 这 铁路 ,

他装出一副可能购买那家远离铁路的老酒店的样子，

[ðə; ði] ['telɪgrɑːf] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['pəʊst(ə)l] ['sɜːvɪs] .
the telegraph , even the postal service .
这 电报 , 甚至 这 邮政 服务 .

电报，甚至邮政服务。

[sʌm; səm][taɪm] — [suːn] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [wen] [ðə; ði][fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt]
Some time — soon , indeed , it might be , when the first flush of excitement
一些 时间 — 很快 , 的确 , 它 可能 是 ,什么时候 这 第一的 冲洗 的 激动
[ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˌəʊvə'pɑːst] ,
and indignation should be overpast ,
和 愤慨 应该 是 过去 ,

或许不久之后，最初的兴奋和愤慨之情就会消退。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑːkɪŋ] [dɒg] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [baɪt] ,
and the law , like a barking dog that will not bite ,
和 这 法律 , 喜欢 一个 叫声 狗 那 将要 不是 咬 ,

而法律，就像一条只会吠叫却不会咬人的狗。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['nɔɪzɪli] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði]['gæmət][ɒv; əv][ɪts][də'vwɑː] — [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [bæk]
should have noisily exhausted the gamut of its devoirs — he would go back
应该 有 喧闹地 筋疲力尽的 这 范围 的 它是 责任 — 他 会 去 后退
[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] [pleɪs] ,
and live according to his habit in his wonted place ,
和 居住 根据 到 他的 习惯 在 他的 惯常 地方 ,

他本该大声喧哗地把所有责任都做完——他会回到他惯常的地方，继续过着他习惯的生活。

[æz; əz][dɪd]['ʌðə(r)] [men] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] “ [kɔːld] [aʊt] ,
as did other men whom he had known to be “ called out ,
作为 做过 其他 男人 谁 他 有 已知 到 是 “ 称为 出去 ,

就像他认识的其他被“点名批评”的人一样，

” [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðeə(r)] [ə'pəʊnənts] .
” and who had survived their opponents .
” 和 WHO 有 幸存下来 他们的 对手 .

以及那些战胜对手的人。

['miːntaɪm] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [æʃ] ['krʌmb(ə)l] ;
Meantime he heard the ash crumble ;
与此同时 他 听到 这 灰 崩溃 ;

与此同时，他听到了灰烬碎裂的声音；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [ruːm] [weɪn] [frɒm; frəm] ['glɑːnsɪŋ] ['jeləʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] ['stedi] [red] ,
he saw the lighted room wane from glancing yellow to a dull steady red ,
他 锯 这 照明 房间 衰落 从 瞥了一眼 黄色的 到 一个 乏味的 稳定的 红色的 ,

他看到房间里亮着的灯光从闪烁的黄色逐渐变成暗淡的红色。

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] ['dʌski] [braʊn] ; [hiː; hi] [mɑːkt] [ðə; ði] [wɪnd] [raɪz] , [ænd; ənd][daɪ] [ə'weɪ] ,
and so to dusky brown ; he marked the wind rise , and die away ,
和 所以 到 昏暗 棕色的 ; 他 标记 这 风 上升 , 和 死 离开 ,

于是渐渐变成了暗褐色；他注意到风起了，又停了。

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [rʊmz; ruːmz] ,
and come again , banging the doors of the empty rooms ,
和 来 再次 , 砰砰作响 这 门 的 这 空的 房间 ,

然后又来了，砰砰地敲着空房间的门。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [t'ɪmbəz] [ɔːl] ['streɪndʒli] [tuː; tə] [kriːk] [æz; əz]['ʌndə(r)] ['sʌd(ə)n] ['træmp(ə)lɪŋ] [fiːt] ;
and setting timbers all strangely to creaking as under sudden trampling feet ;
和 环境 木材 全部 奇怪的 到 嘎吱作响 作为 在下面 突然 践踏 脚 ;

摆放的木材发出奇怪的吱嘎声，仿佛突然被人踩踏过一样；

[ðen] [lɪft]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði][stɜː(r)][ɒv; əv] ['gɑːmənts] [ænd; ənd]
then lift into the air with a rustling sound like the stir of garments and
然后 举起 进入 这 空气 和 一个 沙沙声 声音 喜欢 这 搅拌 的 服装 和
[ðə; ði]['flʌtə(r)][ɒv; əv] [wɪŋz] ,
the flutter of wings ,
这 扑 的 翅膀 ,

然后发出沙沙声，如同衣物摩擦和翅膀扑扇的声音，腾空而起。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] ['wɪədli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [vɔɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['ætməsfɪə(r)] .
calling out weirdly in the great voids of the upper atmosphere .
呼叫 出去 奇怪的 在 这 伟大的 空隙 的 这 上 气氛 .

在高层大气的巨大空隙中发出怪异的叫声。

[hiː; hi][hæd; həd] ['welkəm] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [fə'tiːg] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]
He had welcomed the sense of fatigue earlier in the evening , for it
他 有 欢迎 这 感觉 的 疲劳 早些时候 在 这 晚上 ， 为了 它
['prɒmɪst] [sliːp] .
promised sleep .
承诺 睡觉 .

他很欢迎傍晚早些时候的疲倦感，因为它意味着可以入睡。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
Now it had slipped away from him .
现在 它 有 滑倒了 离开 从 他 .

现在它已经从他手中溜走了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,
He was strong and young ,
他 曾是 强的 和 年轻的 ，

他身体强壮，而且年轻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)][hæd; həd] [left] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]
and the burning sensation that the frosty air had left on his face was
和 这 燃烧 感觉 那 这 霜冻 空气 有 左边 在 他的 脸 曾是
[ðə; ði]['əʊnli]['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['dʒɜːni] .
the only token of the long journey .
这 仅有的 令牌 的 这 长的 旅行 .

寒冷的空气在他脸上留下的灼烧感，是他长途跋涉的唯一印记。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [sliːp] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [laʊndʒ]
It seemed as if he would never sleep again as he lay on the lounge
它 似乎 作为 如果 他 会 绝不 睡觉 再次 作为 他 躺 在 这 休息室
['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [æʃ] ['grædʒuəli] [ˌəʊvə'grəʊ] [ðə; ði] ['embəz] ,
watching the gray ash gradually overgrow the embers ,
观看 这 灰色的 灰 逐步地 长满 这 余烬 ，

他躺在躺椅上，看着灰色的灰烬逐渐覆盖住余烬，仿佛再也睡不着了。

[tɪl] ['prez(ə)ntli]['əʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [dʌl] [gləʊ] [geɪv] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
till presently only a vague dull glow gave intimation of the position of the
直到 目前 仅有的 一个 模糊的 乏味的 辉光 给予 暗示 的 这 位置 的 这
[hɑːθ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
hearth in the room .
炉 在 这 房间 .

直到现在，只有一丝模糊昏暗的光芒暗示着房间里壁炉的位置。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'reft] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪm] [sens] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] , [hiː; hi] [stɛərd] [waɪd] - [aɪd] [ɪn]
And then , bereft of this dim sense of companionship , he stared wide - eyed in
和 然后 ， 失去 的 这 暗淡 感觉 的 友谊 ， 他 凝视 宽的 - 眼睛 在
[ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
the darkness ,
这 黑暗 ，

然后，失去了这种模糊的陪伴感，他睁大眼睛凝视着黑暗。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] ['kriːtʃə(r)] [ə'laɪv][ænd; ənd] [ə'weɪk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .
feeling the only creature alive and awake in all the world .
感觉 这 仅有的 生物 活 和 醒 在 全部 这 世界 .

感觉自己是这世上唯一活着且清醒的生物。

[nəʊ] ; [ðə; ði][fɒks][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['bɑːkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] — [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [waɪld]
No ; the fox was suddenly barking within the quadrangle — a strangely wild
不 ； 这 狐狸 曾是 突然 叫声 之内 这 四边形 — 一个 奇怪的 荒野
[ænd; ənd]['eɪliən] [təʊn] .
and alien tone .
和 外星人 语气 .

不，那只狐狸突然在院子里吠叫——一种奇怪的、野性的、陌生的语调。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][trɒt][pɑːst][hɪz; ɪz][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði][pi'ætsə] ,

And presently he heard the animal trot past his door on the piazza ,

和 目前 他 听到 这 动物 小跑 过去的 他的 门 在 这 广场 ，

不一会儿，他听到那只动物小跑着经过他家门前的广场。

[ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] ['fʊtfɔːl] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][swɪft] [dɒg] .

the cushioned footfalls like those of a swift dog .

这 缓冲 脚步声 喜欢 那些 的 一个 迅速 狗 .

脚步轻柔，如同迅捷的猎犬。

[hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːni] ['taɪni] [aʊl] [ðæt] [hæd; həd][sæt][laɪk]

He thought with a certain anxiety of the tawny tiny owl that had sat like

他 想法 和 一个 肯定 焦虑 的 这 黄褐色 微小的 猫头鹰 那 有 卫星 喜欢

[ə; eɪ] [stʌft] ['ɔːnəmənt] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ruːm] ,

a stuffed ornament on the mantel - piece of a neighboring room ,

一个 填充 装饰品 在 这 壁炉架 - 片 的 一个 邻接 房间 ，

他有些焦虑地想起隔壁房间壁炉架上那只像填充装饰品一样摆放着的黄褐色小猫头鹰。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kweɪkɪŋ] [vɪ'keəriəs] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv][wəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and he listened with a quaking vicarious presentiment of woe for the

和 他 听着 和 一个 震动 替代性的 预感 的 悲哀 为了 这

[saʊndz] [ɒv; əv]['kæptʃə(r)][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

sounds of capture and despair .

声音 的 捕获 和 绝望 .

他带着颤抖的预感，仿佛看到了被俘虏和绝望的声音，预感到了悲惨的命运。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd]['həʊpɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɑːksɪz] ['buːtlɪs] [rɪ'tɜːn] ,

He was sensible of waiting and hoping for the fox's bootless return ,

他 曾是 明智的 的 等待 和 希望 为了 这 狐狸的 无靴 返回 ，

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] .

when he suddenly lost consciousness .

什么时候 他 突然 丢失的 意识 .

他明智地等待着狐狸徒劳地返回，这时他突然失去了知觉。

[haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [slept] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ,

How long he slept he did not know ,

如何 长的 他 睡着了 他 做过 不是 知道 ，

他不知道自己睡了多久。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]['respaɪt][frɒm; frəm][ðə; ði]['tɔːtʃə(r)][ɒv; əv] ['meməri] ,

but it seemed only a momentary respite from the torture of memory ,

但 它 似乎 仅有的 一个 瞬间 喘息 从 这 酷刑 的 记忆 ，

[wen] ,

when ,

什么时候 ，

但这似乎只是暂时缓解了记忆带来的折磨，当……

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['tremjələs] ['penətreɪtɪŋ] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)][ə'stɜː] ,

still in the darkness , thousands of tremulous penetrating sounds were astir ,

仍然 在 这 黑暗 ， 数千 的 颤抖的 渗透 声音 是 搅拌 ，

黑暗中依然传来成千上万颤抖而穿透人心的声音。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːt] [hiː; hi]['rekəg'naɪzd][ðə; ði][reɪn][ɒn][ðə; ði][ruːf] .

and with a great start he recognized the rain on the roof .

和 和 一个 伟大的 开始 他 认可 这 雨 在 这 屋顶 .

他一开始就认出了屋顶上的雨水。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['stedi] [t'ɒɹənts] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [haʊs] [rɒk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
It was coming down in steady torrents that made the house rock before the
它 曾是 未来 向下 在 稳定的 种子 那 制成 这 房子 岩石 前 这
['tjuːmʌlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['plʌndʒɪŋ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stɪl] ,
tumult of his plunging heart was still ,
骚乱 的 他的 骤降 心 曾是 仍然 ,

雨水如倾盆大雨般落下，震得房子摇晃，直到他那颗剧烈跳动的心平静下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] [sliːp] .
and he was longing again for the forgetfulness of sleep .
和 他 曾是 渴望 再次 为了 这 健忘 的 睡觉 .

他又开始渴望睡眠带来的忘却一切的感觉了。

[ɪn] [veɪn] .
In vain .
在 徒劳 .

徒然。

[ðə; ði] ['aʊəz] [drægd] [baɪ] ; [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['sləʊli] ,
The hours dragged by ; the windows slowly ,
这 小时 拖拽 经过 ; 这 视窗 缓慢地 ,

时间一分一秒地过去；窗户缓缓地，

['sləʊli] [den] [ðeə(r)] [dʌl] [greɪ] [sk'weəz] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [deɪ] ['dɔːnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] .
slowly denned their dull gray squares against the dull gray day dawning without .
缓慢地 密室 他们的 乏味的 灰色的 正方形 反对 这 乏味的 灰色的 天 黎明 没有 .

渐渐地，它们暗淡的灰色方块在窗外暗淡的灰色黎明中显得格外醒目。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [left] [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði][fɜːst] [dɑːk] [kəʊt] [ɒv; əv]['plɑːstə(r)] ,
The walls that had been left with only the first dark coat of plaster ,
这 墙壁 那 有 到过 左边 和 仅有的 这 第一的 黑暗的 外套 的 石膏 ,

墙壁上只剩下第一层深色灰泥，

[ə'weɪtɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['siːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] , [ʃəʊd] [ðeə(r)] [dreɪpɪŋz] [ɒv; əv]
awaiting another season for the final decoration , showed their drapings of
等待中 其他 季节 为了 这 最终的 装饰 , 显示 他们的 帷幔 的
['kɒbweb] ,
cobweb ,
蛛网 ,

等待下一个季节的最终装饰，它们展示了蛛网般的帷幔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nems] [ænd; ənd] ['pensəld] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fænsi][ɒv; əv]['trænziənt]
and the names and pencilled scribblings with which the fancy of transient
和 这 姓名 和 铅笔画 涂鸦 和 哪个 这 想要 的 瞬态
['bʊʃwækə(r)] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [dɪ'feɪs] [ðem; ðəm] .
bushwhackers had chosen to deface them .
伏击者 有 选定 到 污损 他们 .

还有那些四处游荡的伏击者们随意涂鸦的名字和铅笔字迹。

[ðə; ði]['ləʊkəst] - [triːz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] ['drɪərəli] [tɒst] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] [tuː; tə][ænd; ənd]
The locust - trees within the quadrangle drearily tossed their branches to and
这 刺槐 - 树木 之内 这 四边形 沉闷地 抛掷 他们的 分支 到 和
[frəʊ][ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
fro in the wind ,
弗 在 这 风 ,

庭院内的刺槐树枝条在风中无精打采地摇曳。

[ðə; ði] [bɑːk] ['veri] [blæk] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ə'genst] [ðə; ði] [pə'sɪstənt] [greɪ] [laɪnz] [ɒv; əv] [reɪn] [ænd; ənd]
the bark very black and distinct against the persistent gray lines of rain and
这 吠 非常 黑色的 和 清楚的 反对 这 执着的 灰色的 线条 的 雨 和

[ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gælərid] ['bɪldɪŋz] ['ɒpəzɪt] ;
the white walls of the galleried buildings opposite ;
这 白色的 墙壁 的 这 画廊 建筑物 对面的 ;

树皮呈深黑色，与雨水留下的灰色痕迹和对面廊式建筑的白色墙壁形成鲜明对比；

[ðə; ði] ['gʌtəs] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪmɪŋ] , ['rɔːrɪŋ] [ə'lɒŋ] [laɪk] ['mɪnɪtʃə(r)] ['tɒrənts] ;
the gutters were brimming , roaring along like miniature torrents ;
这 排水沟 是 充满 , 咆哮 沿着 喜欢 微型 种子 ;

屋檐下积满了水，像小型洪流一样奔腾咆哮；

['nəʊweə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɒks] [ɔː(r)] [ðə; ði] [aʊl] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
nowhere was the fox or the owl to be seen .
无处 曾是 这 狐狸 或者 这 猫头鹰 到 是 已见 .

狐狸和猫头鹰都不见了踪影。

['sʌmhaʊ] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] — [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ]
Somehow their presence would have been a relief — the sight of any living thing
不知何故 他们的 在场 会 有 到过 一个 宽慰 — 这 视线 的 任何 活的 事物

[ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .
reassuring .
令人安心 .

它们的存在多少会让人感到宽慰——看到任何活物都会让人安心。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [pi'ætsə] , [ɪn] ['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)n] ['kɔːnəs] , [ə'gen]
As he walked slowly along the deserted piazzas , in turning sudden corners , again
作为 他 步行 缓慢地 沿着 这 荒凉的 广场 , 在 转弯 突然 角落 , 再次

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] ,
and again he paused ,
和 再次 他 暂停 ,

他沿着空荡荡的广场缓缓走着，在突然转弯时，他一次又一次地停下脚步。

[ɪk'spektɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] , [sʌm; səm] [wʌn] , [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
expecting that something , some one , was approaching to meet him .
期待 那 某物 , 一些 一 , 曾是 接近 到 见面 他 .

他期待着有什么东西或什么人会来迎接他。

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ðæt] [hæd; həd] [nei] ['gliːfəli] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,
When at last he mounted his horse , that had neighed gleefully to see him ,
什么时候 在 最后的 他 安装 他的 马 , 那 有 嘶鸣 兴高采烈地 到 看 他 ,

最后他翻身上马，那匹马看到他高兴地嘶鸣了几声。

[ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['ævənjuː] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['empti] [weɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and rode away through the avenue and along the empty ways among the
和 骑 离开 通过 这 大街 和 沿着 这 空的 方式 之中 这

['ʌn'tenəntid] ['sʌmə(r)] ['kɒtidʒz] ,
untenanted summer cottages ,
空置的 夏天 小屋 ,

然后骑马沿着大道和空旷的小路，穿过那些无人居住的避暑别墅，离开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1895年人行天桥的幽灵(The phantoms of the foot-bridge 1895) 第3/3页

[ɔːl][ðə; ði] ['driəriə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [fə'lɔːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] ,
all the drearier and more forlorn because of the rain ,
全部 这 更沉闷 和 更多的 绝望 因为 的 这 雨 ，

因为下雨，这里显得更加阴沉凄凉。

[hiː; hi][felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][left][æn; ən][ˌæbə'reɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] ['hɪdiəs] [driːm] , [bɪ'haɪnd] ,
he felt as if he had left an aberration , some hideous dream , behind ,
他 毛毡 作为 如果 他 有 左边 一个 像差 ， 一些 可怕 梦 ， 在后面 ，

他感觉自己仿佛摆脱了某种异样，某种可怕的梦魇。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [ri'æləti][ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːnt] [ænd; ənd]['veɪkənt][ænd; ənd][dɪ'læpɪdeɪtɪd][əʊld]
instead of the stark reality of the gaunt and vacant and dilapidated old
反而 的 这 斯塔克 现实 的 这 瘦削 和 空缺 和 破旧的 老的
[haʊs] .
house .
房子 .

而不是那栋破败不堪、空荡荡的老房子的残酷现实。

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [gləʊ] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ɒv; əv][sɪm] - ['faɪəsaɪd][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]
The transition to the glow and cheer of Sim Roxby's fireside was like a
这 过渡 到 这 辉光 和 欢呼 的 西姆 - 炉边 曾是 喜欢 一个
['reskjuː] , [ə; eɪ][ˌrestə'reɪʃ(ə)n] .
rescue , a restoration .
救援 ， 一个 恢复 .

西姆·罗克斯比家炉火旁的温暖和欢声笑语，就像是一次拯救，一次复兴。

[ðə; ði]['smaɪlɪŋ] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði] ['wɪmɪnz] [aɪz] , [ðeə(r)] [sɒft] ['drɔːlɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,
The smiling welcome in the women's eyes , their soft drawling voices ,
这 微笑 欢迎 在 这 女性的 眼睛 ， 他们的 柔软的 拖长音 声音 ，

女人们眼中洋溢着微笑般的欢迎，她们柔和悠扬的嗓音，

[wɪð] [me'lɪfluəs] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ]['væljuː][tuː; tə] [iːtʃ] ['kɒmənpleɪs] ['sɪmp(ə)l] [wɜːd] ,
with mellifluous intonations that gave a value to each commonplace simple word ,
和 悦耳动听 语调 那 给予 一个 价值 到 每个 平凡 简单的 单词 ，

她用悦耳动听的语调，赋予每一个普通的词语以价值。

[breɪst] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [laɪk][ə; eɪ]['tɒnɪk] .
braced his nerves like a tonic .
支撑 他的 神经 喜欢 一个 补品 .

这就像一剂强心剂，让他神经紧绷。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['əʊnli][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
It might have been only the contrast with the recollections of the night ,
它 可能 有 到过 仅有的 这 对比 和 这 回忆 的 这 夜晚 ，

或许只是因为与当晚的回忆形成了对比。

[wɪð] [ðə; ði]['prɒspekt]['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] — [ðə; ði] ['serid] [laɪnz][ɒv; əv][reɪn]
with the prospect visible through the open door — the serried lines of rain
和 这 前景 可见的 通过 这 打开 门 — 这 串联 线条 的 雨
['drɒpɪŋ] [ə'slɑːnt][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [skaɪ][ænd; ənd] [ɪ'luːsɪvli] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk]
dropping aslant from the gray sky and elusively outlined against the dark
下降 斜体 从 这 灰色的 天空 和 难以捉摸地 概述 反对 这 黑暗的
['mæsɪz] [ɒv; əv] ['liːfləs] [wʊdz] [ðæt] [ɪn'sɜːrkld] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ;
masses of leafless woods that encircled the clearing ;
群众 的 无叶 树林 那 包围 这 清理 ；

透过敞开的门可以看到远处的景色——雨滴从灰蒙蒙的天空斜斜落下，勾勒出一道道难以捉摸的轮廓，与环绕着空地的茂密光秃的树林形成鲜明的对比；

[ðə; ði] ['dɔːˌjɑːd] [hɑːf] [səb'mɜːdʒd] [wɪð] ['pʌdlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kleɪ] - [braʊn] [tɪnt] ,
the dooryard half submerged with puddles of a clay - brown tint ,
这 前院 一半 湮 和 水坑 的 一个 黏土 - 棕色的 着色 ,

院子一半被棕色的泥水淹没，

[ɪm'bɒst] ['ɔːlweɪz] [wɪð] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [prə'truːdɪŋ] [drɒps] [ɒv; əv] [reɪn] ,
embossed always with myriads of protruding drops of rain ,
压纹 总是 和 无数 的 突出 滴 的 雨 ,

上面总是布满了无数凸起的雨滴，

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ'evə(r)] [ðeɪ] ['meltɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['daʊnpɔː(r)] [rɪ'njuːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['steɪʃənri] ,
for however they melted away the downpour renewed them , and to the eye they were stationary ,
为了 然而 他们 融化 离开 这 倾盆大雨 更新 他们 , 和 到 这 眼睛 他们 是 静止的 ,

然而，尽管它们消融了，但暴雨又使它们重获新生，在人们看来，它们却静止不动了。

[ˌɔːl'biːɪt] [pəː'veid, pə-] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['tremə(r)] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒgnɪzənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kɒd(ə)lɪŋ] ['tendənəs] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmənz] ['mænə(r)] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['reliʃ] [baɪ] [ə; eɪ] ['petɪd] [tʃaɪld] ,
albeit pervaded with a continual tremor — but somehow he was cognizant of a certain coddling tenderness in the old woman's manner that might have been relished by a petted child ,
尽管 弥漫 和 一个 持续的 震颤 — 但 不知何故 他 曾是 认知 的 一个 肯定 娇惯 压痛 在 这 老的 女性的 方式 那 可能 有 到过 津津有味 经过 一个 被宠爱 孩子 ,

尽管他浑身颤抖，但他还是能感受到老妇人举止中某种溺爱的温柔，这种温柔或许会让被宠爱的孩子感到愉悦。

[æn; ən] [ˌʌnə'fektɪd] ['frendlinəs] [ɪn] [ðə; ði] [gɜːrlz] [klɪə(r)] [aɪz] .
an unaffected friendliness in the girl's clear eyes .
一个 不受影响 友善 在 这 女孩们 清除 眼睛 .

女孩清澈的眼神中流露出一种自然流露的友善。

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [sɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [wʊd] ['faɪə(r)] ;
They made him sit close to the great wood fire ;
他们 制成 他 坐 关闭 到 这 伟大的 木头 火 ;

他们让他坐在大火堆旁；

[ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [fleɪmz] [gʌʃ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv] ['hɪkəri] [lɒgz] ,
the blue and yellow flames gushed out from the piles of hickory logs ,
这 蓝色的 和 黄色的 火焰 滔滔不绝 出去 从 这 堆 的 山胡桃木 日志 ,

蓝黄色的火焰从成堆的山核桃木柴中喷涌而出。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] [kəʊl] [gliːm] [æt; ət] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [hiːt] [bɪ'niːθ] .
and the bed of coals gleamed at red and white heat beneath .
和 这 床 的 煤炭 闪闪发光 在 红色的 和 白色的 热 下面 .

下方的煤层在红白交织的热浪中闪闪发光。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hæt] [tuː; tə] ['keəfəli] [draɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
They took his hat to carefully dry it ,
他们 采取 他的 帽子 到 小心 干燥 它 ,

他们把他的帽子拿去小心地晾干。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ɒn] [tuː] [tʃeəz] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
and they spread out his cloak on two chairs at one side of the room ,
和 他们 传播 出去 他的 披风 在 二 椅子 在 一 边 的 这 房间 ,

他们把他的斗篷铺在房间一侧的两把椅子上。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪzməli] [drip] .
where it dismally dripped .
在哪里 它 令人沮丧地 滴落 .

水滴滴答答地往下滴。

[wen] [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [sniːz] , ['mɪsɪz] . ['rɑːksbi] [kəm'paʊndɪd] [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstəd] [ə; eɪ] "
When he ventured to sneeze , Mrs . Roxby compounded and administered a "
什么时候 他 冒险 到 喷嚏 ， 太太 . 罗克斯比 复合 和 管理 一个 "
[jɜːrb] [tiː] ,
yerb tea ,
yerb 茶 ,

当他打喷嚏时，罗克斯比太太配制了一种"草本茶"给他喝了。

" [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ['remədi] [ə'genst] [k'əʊldz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['teɪstɪd] [ɒn] [kəm'pʌlʃn] [ænd; ənd] [ɪn] [greɪt]
" a sovereign remedy against colds , which he tasted on compulsion and in great
" 一个 主权 补救 反对 感冒 , 哪个 他 尝过 在 强迫症 和 在 伟大的
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

"一种治疗感冒的特效药，他是在被迫且极度怀疑的情况下尝试的。"

[ænd; ənd] [sw'ɒləʊd] [wɪð] [ə'lækrəti] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] , ['faɪndɪŋ] [ɪts] ['beɪsɪs] [ðə; ði] ['iːzəli]
and swallowed with alacrity and confidence , finding its basis the easily
和 吞咽 和 敏捷 和 信心 , 寻找 它是 基础 这 容易地
['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] " ['tɒdi] .
recognizable " toddy .
可识别的 " 托迪 .

它被迅速而自信地吞咽下去，其基础是很容易辨认的"托迪酒"。

" [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [haʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [lʊkt]
" He had little knowledge how white and troubled his face had looked
" 他 有 小的 知识 如何 白色的 和 麻烦 他的 脸 有 看起来
[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪ] [deɪ] ,
as he came in from the gray day ,
作为 他 来了 在 从 这 灰色的 天 ,

"他丝毫不知道自己从阴沉沉的一天回来时，脸色有多么苍白憔悴。"

[haʊ] ['strɒŋli] [mɑːkt] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [laɪnz] [ɒv; əv] [ʃɑːp] ['ment(ə)l] [dɪ'stres] ,
how strongly marked were those lines of sharp mental distress ,
如何 强烈 标记 是 那些 线条 的 锋利的 精神的 痛苦 ,

那些严重的精神痛苦痕迹究竟有多明显？

[haʊ] ['pɪtiəsli] [ə'pærənt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [mjuːt] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kʌmfət] .
how piteously apparent was his mute appeal for sympathy and comfort .
如何 可怜地 明显 曾是 他的 沉默的 上诉 为了 同情 和 舒适 .

他无声地寻求同情和安慰，那份怜悯之情是多么显而易见啊。

" - , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [ʃed] - [ruːm] ,
" Mill'cent , " said the old woman in the shed - room ,
" - , " 说 这 老的 女士 在 这 棚 - 房间 ,

"千分，"棚屋里的老妇人说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɒʃt] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['kəʊzi] ['brekfəst] [ɒv; əv]
as they washed and wiped the dishes after the cozy breakfast of
作为 他们 洗过 和 擦拭 这 菜肴 后 这 舒适 早餐 的
['venɪsn; 'venɪzn] [ænd; ənd] [kɔːn] - ['dɒdʒəz] [ænd; ənd] ['hʌni] [ænd; ənd] [mɪlk] ,
venison and corn - dodgers and honey and milk ,
鹿肉 和 玉米 - 道奇队 和 蜂蜜 和 牛奶 ,

在享用完鹿肉、玉米片、蜂蜜和牛奶组成的丰盛早餐后，他们一边洗碗擦碗，一边……

" [ðæt] [taː(r); taː(r), tə:(r)] [mæn] [hɛv] [rʌn] [ə'gɪn] [ðə; ði] [lɔː] , - [jiː; ji] [eə(r)] [bɔːn] .
" that thar man hev run agin the law , sure's ye air born .
" 那 那里 男人 赫夫 跑步 再次 这 法律 , - 是的 空气 出生 .

"那个人违反了法律，肯定是空中飞人。"

" ['milisənt] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flektɪv] [feə(r)] [feɪs] , [ðæt] [siːmd] ['wai,tər][ænd; ənd][mɔː(r)] ['delɪkət]
" Millicent turned her reflective fair face , that seemed whiter and more delicate
" 米莉森特 转向 她 反光的 公平的 脸 , 那 似乎 更白 和 更多的 精美的
[ɪn][ðə; ði][dæmp] [dɑːk] [deɪ] ,
in the damp dark day ,
在 这 潮湿 黑暗的 天 ,

“米莉森特转过她那张在潮湿阴暗的白天显得更加白皙柔嫩的、泛着光泽的脸庞，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['daʊtfəli] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] , [weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ræn][ɪn] ['stiːli] [laɪnz][ɪn]
and looked doubtfully out over the fields , where the water ran in steely lines in
和 看起来 怀疑地 出去 超过 这 字段 , 在哪里 这 水 跑 在 钢铁般的 线条 在
[ðə; ði] ['fɜːrəʊz] .
the furrows .
这 沟壑 .

他疑惑地望向田野，只见田埂上的水流呈钢铁般的线条流淌。

“ [mʌs] - [hɛv] [biːn] [baɪ]['æksɪdənt][ɔː(r)] ['sʌθɪn] - .
“ Mus ' hev been by accident or suthin ' .
“ 音乐 - 赫夫 到过 经过 事故 或者 苏辛 - .

“这一定是意外或其他什么原因造成的。”

[hiː; hi] [eɪnt] [nəʊ] ['hɑːd(ə)nd] ['sɪnə(r)] . ”
He ain't no hardened sinner . ”
他 不是 不 硬化 罪人 . ”

他并非十恶不赦的罪人。

“ [ʃʌks] !
“ Shucks !
“ 呸 !

“哎呀！”

” [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [k'ɒmɛntɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lʌktənt] [,ækwi'es(ə)ns] .
” the old woman commented upon her reluctant acquiescence .
” 这 老的 女士 评论 之上 她 不情愿的 默认 .

老妇人评论说，她勉强同意了。

“ [ai] [eɪnt] - - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔː] ! -
“ I ain't keerin ' for the law ! '
“ 我 不是 - - 为了 这 法律 ! -

“我才不在乎法律呢！”

[teɪnt] [nʌn] [əʊ] -
Tain't none o '
污点 没有任何 o -

一个也没有

[maɪ][dʒɒb] .
my job .
我的 工作 .

我的工作。

[ðə; ði] [,tɒm'fuːl] [men] [meɪk] [æn; ən] - [breɪk] [,aɪ 'tiː] .
The tomfool men make an ' break it .
这 傻瓜 男人 制作 一个 - 休息 它 .

那些傻瓜们成就了它，也毁了它。

- [ɛz] [hɛv] [siːn] [ðɪs] [wɔː(r)][eə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊt] [əʊ] - [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [əʊ] -
Ennybody ez hev seen this war air obleeged to take note o ' the wickedness o '
- 易 赫夫 已见 这 战争 空气 流血 到 拿 笔记 o - 这 邪恶 o -
[men][ɪn][dʒɪnɝəl] .
men in gineral .
男人 在 总 .

每个人都目睹了这场战争，并有义务注意到人类的普遍邪恶。

[ðɪs] [haɪər][mæn][eə(r)][ə; eɪ]['sɔːtə(r)]['pɪtɪf(ə)l]['sɪnə(r)] ,
This hyer man air a sorter pitiful sinner ,
这 海尔 男人 空气 一个 分拣机 可怜 罪人 ,

这个男人看起来像个可怜的罪人，

[æn; ən] - [hiː; hi] [hɛv] [gɒt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [plʌm] [tɛk] [maɪ] [hɑːt] .
an ' he hev got a look in his eyes that plumb teches my heart .
一个 - 他 赫夫 得到 一个 看 在 他的 眼睛 那 垂直 技术人员 我的 心 .

他眼神里有一种直击我心弦的神情。

[ai] - [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] [kɔːl] [tɜː] [nəʊ] ['nʌθɪn] - - [baʊt] [ðə; ði] [lɔː] , [biːn] - [ə; eɪ] - [əʊ'mɑːn; əʊ'mæn][æn; ən] - - ['ɪgnərənt] .
I ' ain't got no call ter know nuthin ' ' bout the law , bein ' a ' oman an ' naterally ignorant .
我 - 不是 得到 不 称呼 特尔 知道 什么也没有 - - 回合 这 法律 , 是 - 一个 - 阿曼 一个 - - 无知 .

我没资格了解法律，我是个女人，天生无知。

[ai] - - [ɛz][hiː; hi] [hɛv] [rʌn] [ə'gɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”
I dun'no ' ez he hev run agin it . ”
我 - - 易 他 赫夫 跑步 再次 它 . ”

我不知道他会不会再跑了。”

“ [mʌs] - [hɛv] [biːn] [baɪ]['æksɪdənt] , ” [sed] ['milisənt] , ['driːmɪli] , [stɪl] ['geɪzɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɒd(ə)n] ['fiːldz] .
“ Mus ' hev been by accident , ” said Millicent , dreamily , still gazing over the sodden fields .
“ 音乐 - 赫夫 到过 经过 事故 , ” 说 米莉森特 , 梦幻般地 , 仍然 凝视 超过 这 烂 字段 .

“一定是意外，”米莉森特梦呓般地说，目光仍然停留在泥泞的田野上。

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['kʌmfət] [ɔː(r)][ðeə(r)][ˌkɔːdi'æləti] .
The suspicion did nothing to diminish his comfort or their cordiality .
这 怀疑 做过 没有什么 到 减少 他的 舒适 或者 他们的 亲切 .

这种怀疑并没有减少他的舒适感，也没有影响他们之间的友好关系。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [drægd] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)]['æspekts] .
The morning dragged by without change in the outer aspects .
这 早晨 拖拽 经过 没有 改变 在 这 外 方面 .

上午的时间过得很慢，外景没有任何变化。

[ðə; ði] ['nuːntaɪd] ['dɪnə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪ'ðaʊt] - [rɪ'tɜːn] ,
The noontide dinner came and went without Roxby's return ,
这 正午 晚餐 来了 和 去 没有 - 返回 ,

中午的晚餐时间到了，罗克斯比却没有回来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] [sʌm; səm] [maɪlz] ['dɪstənt] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][hæd; həd] ['ɜːli] [kɔːld] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] ,
for the report of the washing away of a bridge some miles distant down the river had early called him out to the scene of the disaster ,
为了 这 报告 的 这 洗涤 离开 的 一个 桥 一些 英里 遥远 向下 这 河 有 早期的 称为 他 出去 到 这 场景 的 这 灾难 ,

因为早些时候接到报告称，下游几英里外的一座桥梁被冲毁，这才把他赶到了灾难现场。

[tuː; tə]['verɪfaɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəsts] [ðə; ði]['ruːmə(r)] ,
to verify in his own interests the rumor ,
到 核实 在 他的 自己的 兴趣 这 谣言 ,

为了验证这一传闻，以维护自身利益，

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɔːl] [hɪz; ɪz] [wiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ]
since he had expected to haul his wheat to the settlement the ensuing
自从 他 有 预期的 到 运输 他的 小麦 到 这 沉降 这 随后
[deɪ] .
day .
天 .

因为他原本打算第二天把小麦运到定居点。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [faʊnd] [ðə; ði] ['desəlt(ə)ri] [tɔːk] [stɪl] [ɪn] ['prəʊgres] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
The afternoon found the desultory talk still in progress about the fire ,
这 下午 成立 这 漫无目的的 讲话 仍然 在 进步 关于 这 火 ,

下午，关于那场火灾的零星谈话仍在继续。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ɔːl'tɜːnətli] ['kɑːdɪŋ] ['kɒtn] [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði]
the old woman alternately carding cotton and nodding in her chair in the
这 老的 女士 交替 卡片整理 棉布 和 点头 在 她 椅子 在 这
['kɔːnə(r)] ;
corner ;
角落 ;

角落里的椅子上，老妇人一边梳理棉花，一边打着盹儿；

[ðə; ði][dɒgz] [ai] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['lɪsənɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]
the dogs eying the stranger , listening much of the time with the air of
这 狗 注视 这 陌生人 , 聆听 很多 的 这 时间 和 这 空气 的
['tʃɪldrən] ['teɪkɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
children taking instruction ,
孩子们 采取 操作说明 ,

狗狗们盯着陌生人，大部分时间都在倾听，就像孩子在听指令一样。

['əʊnli] [ə'keɪʒnəli] ['wɒndərɪŋ] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] , [ðə; ði][flɔː(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['beərɪŋ]
only occasionally wandering out - of - doors , the floor here and there bearing
仅有的 偶尔 漫游 出去 - 的 - 门 , 这 地面 这里 和 那里 轴承
[ðə; ði][dæmp][ɪm'prɪnt][ɒv; əv][ðeə(r)] [fiːt] ;
the damp imprint of their feet ;
这 潮湿 印记 的 他们的 脚 ;

他们只是偶尔到户外走走，地板上不时留下他们潮湿的脚印；

[ænd; ənd] ['milisənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)]['kɔːnə(r)] , [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
and Millicent on her knees in the other corner , the firelight on her
和 米莉森特 在 她 膝盖 在 这 其他 角落 , 这 火光 在 她
[braɪt] [heə(r)] ,
bright hair ,
明亮的 头发 ,

米莉森特跪在角落里，火光映照着她明亮的头发。

[hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [tʃiːk] , [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] ['glɑːnsɪŋ] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['deftli] ['məʊldɪd] ['bʊlɪt]
her delicate cheek , her quickly glancing eyes , as she deftly moulded bullets
她 精美的 脸颊 , 她 迅速地 瞥了一眼 眼睛 , 作为 她 巧妙地 模制 子弹
.
.
.

她纤细的脸颊，她快速扫视的眼神，以及她熟练地塑造子弹的动作。

“ ['ʌŋk(ə)l][sɪm] [hɛd] [tɜː] - [hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪn] - - ['aɪənz] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,
“ Uncle Sim hed ter s'render his shootin ' - irons , ” she explained ,
“ 叔叔 西姆 头 特尔 - 他的 射击 - - 熨斗 , ” 她 解释 ,

“辛姆叔叔交出了他的射击武器，”她解释道。

“ [æn; ən] - [hiː; hi] - [eɪnt] [gɒt][nəʊ] - ['loʊdɪn] - [wʌnz]['lef] .
“ an ' he ' ain't got no ca'tridge - loadin ' ones lef .
“ 一个 - 他 - 不是 得到 不 卡特里奇 - 加载中 - 一个 左 .

“而且他一个弹匣都装不下了。”

[səʊ][hiː; hi] [meɪks] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] ['mʌzl] - ['loʊdɪn] - ['raɪf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hɛd] [ə'fɔː] [ðə; ði][wɔː(r)]
So he makes out with his old muzzle - loadin ' rifle that he hed afore the war
所以 他 制作 出去 和 他的 老的 枪口 - 加载中 - 步枪 那 他 头 之前 这 战争
,
,
,

于是他拿出战前就有的那支老式前膛步枪，开始射击。

[æn; ən] - [ai] [məʊldz] [hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['reɪni] [deɪz] .
an ' I moulds his bullets for him rainy days .
一个 - 我 模具 他的 子弹 为了 他 下雨 天 .

我为他打造雨天用的子弹。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['məʊldɪd] [bɔːl] [ænd; ənd] ['dekstrəsli] [klɪpt] [ɒf] [ðə; ði] ['sɜːpləs] [liːd] ,
” As she held up a moulded ball and dexterously clipped off the surplus lead ,
” 作为 她 握住 向上 一个 模制 球 和 灵巧地 剪辑 离开 这 剩余 带领 ,

她举起一个模制球，灵巧地剪掉多余的铅线，

[ðə; ði]['dʒestʃə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['kʌlɪnəri] [ɪn][ɪts] ['delɪkəsi] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
the gesture was so culinary in its delicacy that one of the dogs in front of
这 手势 曾是 所以 烹饪 在 它是 美味 那 一 的 这 狗 在 正面 的
[ðə; ði]['faɪə(r)] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
the fire extended his head ,
这 火 扩展 他的 头 ,

这个动作如此精致巧妙，以至于火堆前的一只狗都伸出了头。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [nek] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [snɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] ['glʌtənəs] [aɪ] .
making a long neck , with a tentative sniff and a glistening gluttonous eye .
制作 一个 长的 脖子 , 和 一个 暂定的 嗅 和 一个 闪闪发光 饕 眼睛 .

伸长脖子，试探性地嗅了嗅，眼中闪烁着贪婪的光芒。

“ [ef][ai] [swɔlɝd] ['ɛni] [məʊ] - [liːd] , [ai] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɒt] , [taʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Ef I swallered enny mo ' lead , I wouldn't take it hot , Towse , ” she said ,
“ ef 我 吞咽 尼 莫 - 带领 , 我 不会 拿 它 热的 , 拖曳 , ” 她 说 ,

“如果我再吞下一点铅，我可受不了，托斯，”她说。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [fɔː(r); fə(r)]['keɪnaɪn] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
holding out the bullet for canine inspection .
保持 出去 这 子弹 为了 犬类 检查 .

举起子弹供警犬检查。

“ - [teɪnt] ['helθi] !
“ ' Tain't healthy !
“ - 污点 健康 !

“这不健康！”

” [bʌt; bət][ðə; ði][dɒg] , [pə'siːvɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɒdəti] , [druː] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ]
” But the dog , perceiving the nature of the commodity , drew back with a
” 但 这 狗 , 感知 这 自然 的 这 商品 , 画 后退 和 一个
[lʊk] [ɒv; əv] [diːp] [rɪ'prəʊtʃ] ,
look of deep reproach ,
看 的 深的 责备 ,

“但是，那条狗察觉到了商品的性质，带着深深的责备神色退缩了。”

[rəʊz] [prɪ'sɪpɪtətli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [teɪl] [went] [aʊt] ['skʌlkɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði][wet] [greɪ]
rose precipitately , and with a drooping tail went out skulkingly into the wet gray
玫瑰 突然地 , 和 和 一个 下垂 尾巴 去 出去 鬼鬼祟祟地 进入 这 湿的 灰色的
[deɪ] .
day .
天 .

它猛地起身，尾巴耷拉着，鬼鬼祟祟地走进了阴雨绵绵的灰色天空。

“ [taʊz] [kænt] [ə'baɪd] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , “ [nɔː(r)] ['nʌθɪn] - - [baʊt] [ə; eɪ] [gʌn] .

“ Towse can't abide a bullet , ” she observed , “ nor nuthin ' ' bout a gun .

“ 拖曳 不能 遵守 一个 子弹 , ” 她 观察到 , “ 也不 什么也没有 - - 回合 一个 枪 .

“托斯最讨厌子弹，”她说道，“也最讨厌枪。”

[hiː; hi] [gɒt] [ʃɒt] [ə; eɪ] - ['hʌntɪn] - , [æn; ən] - [hiː; hi] ['nevə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

He got shot wunst a - huntin ' , an ' he never furgot it .

他 得到 射击 温斯特 一个 - 亨廷顿 - , 一个 - 他 绝不 遗忘 它 .

他在打猎时被枪击中，他永远也忘不了这件事。

[dʒes] [ʃəʊ] [hɪm] [ə; eɪ] [gʌn] [æn; ən] - [hiː; hi] [eɪnt] - [tɜː] [biː; bi] [siːn] — [laɪk] [hiː; hi] [wɔː(r)] [kɑːtʃ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] . ”

Jes show him a gun an ' he ain't nowhar ter be seen — like he war cotch up in the clouds . ”

杰斯 展示 他 一个 枪 一个 - 他 不是 - 特尔 是 已见 — 喜欢 他 战争 乡村 向上 在 这 云 . ”

只要给他看把枪，他就消失得无影无踪——就像他飞到云端一样。

“ [gʊd] [wɒtʃ] - [dɒg] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [sə'dʒestid] ['dʌndəs] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] .

“ Good watch - dog , I suppose , ” suggested Dundas , striving to enter into the spirit of her talk .

“ 好的 手表 - 狗 , 我 认为 , ” 建议 邓达斯 , 努力 到 进入 进入 这 精神 的 她 讲话 .

“我想，它应该是个不错的看门狗吧。”邓达斯说道，努力融入她谈话的氛围。

“ [nɔː] ; [tuː] - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - - [dɒg] — ['græni] ['kɔdl] [hɪm] [səʊ] - [hiː; hi] [gɒt] [ʃɒt] .

“ Naw ; too sp'ilt for a gyard - dog — granny coddled him so whenst he got shot .

“ 不 ; 也 - 为了 一个 - - 狗 — 奶奶 娇惯 他 所以 - 他 得到 射击 .

“不，他太娇气了，不适合做一只看门狗——奶奶太溺爱他了，以至于他被枪击了。”

[hiːz] [dʒest] - [fɜː(r)] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ai] ['rekən] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

He's jest vally'ble fur his conversation , I reckon , ” she continued , with a smile in her eyes .

他是 笑话 - 毛皮 他的 对话 , 我 估计 , ” 她 持续 , 和 一个 微笑 在 她 眼睛 .

“我觉得他很会聊天，”她继续说道，眼中带着一丝笑意。

“ [ai] - - [wɒt] [els] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] - [gʊd] ['kʌmpəni] .

“ I dun'no ' what else , but he is toler'ble good company .

“ 我 - - 什么 别的 , 但 他 是 - 好的 公司 .

“我不知道还有什么优点，但他还算是个不错的旅伴。”

” [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɒgz] [prest] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

” The other dogs pressed about her ,

” 这 其他 狗 按下 关于 她 ,

其他的狗都围着她，

[ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [haʊndz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

the heads of the great hounds as high as her own as she sat among them on the floor .

这 头部 的 这 伟大的 猎犬 作为 高的 作为 她 自己的 作为 她 卫星 之中 他们 在 这 地面 .

她坐在地上，周围都是大猎犬，它们的头和她的头一样高。

[wɪð] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [braʊz] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['məʊʃənz] [ɒv; əv] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
With bright eyes and knitted brows they followed the motions of pouring in the
和 明亮的 眼睛 和 针织 眉毛 他们 随后 这 运动 的 浇注 在 这

['meltɪd] ['met(ə)l] ,
melted metal ,
融化 金属 ，

他们目光炯炯，眉头紧锁，注视着熔化金属的倒入动作。

[ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [məʊld] , [ðə; ði] ['klɪpɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːpləs]
the lifting of the bullets from the mould , the clipping off of the surplus
这 举重 的 这 子弹 从 这 模具 ， 这 剪裁 离开 的 这 剩余

[liːd] ,
lead ,
带领 ，

将子弹从模具中取出，剪掉多余的铅，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kiːn] [naɪf] .
and the flash of the keen knife .
和 这 闪光 的 这 敏锐的 刀 .

还有锋利刀刃的闪光。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [sæd] [lait] [wein] ; [ðə; ði] [wɪnd] [saɪd] [ænd; ənd] [saɪd] ; [ðə; ði] ['drɪəri] [reɪn] [fel] ;
Outside the sad light waned ; the wind sighed and sighed ; the dreary rain fell ;
外部 这 伤心 光 减弱 ； 这 风 叹了口气 和 叹了口气 ； 这 凄凉 雨 跌倒 ；

外面，昏暗的光线渐渐消失；风叹息着，呜咽着；阴沉的雨落了下来；

[ðə; ði] [triːz] [klæʃ] [ðeə(r)] [bau] ['dɑːlərəsli] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['tɜːbjələns] ['dednd]
the trees clashed their boughs dolorously together , and their turbulence deadened
这 树木 冲突 他们的 树枝 悲惨地 一起 ， 和 他们的 湍流 麻木

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['gæləpɪŋ] ['hɔːsɪz] .
the sound of galloping horses .
这 声音 的 疾驰 马匹 .

树木枝条悲怆地相互碰撞，它们的轰鸣声掩盖了马蹄奔腾的声音。

[æz; əz] ['dʌndəs] [sæt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrlz] [ɪn'tent] [hed] ,
As Dundas sat and gazed at the girl's intent head ,
作为 邓达斯 卫星 和 凝视 在 这 女孩们 意图 头 ，

邓达斯坐着，凝视着女孩专注的头颅，

[wɪð] [ɪts] ['fliːsi] ['tendrəlz] [ænd; ənd] [ɪts] ['mæsɪv] [kɔɪl] , [ðə; ði] [greɪt] [haʊndz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
with its fleecy tendrils and its massive coil , the great hounds beside her ,
和 它是 羊毛 卷须 和 它是 大量的 线圈 ， 这 伟大的 猎犬 旁 她 ，

她身旁的大猎犬，有着毛茸茸的卷须和巨大的盘绕身子，

[ɔːl] [ɪm'bleɪznd] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [braʊn] [wɔːl] [nɪə(r)] [baɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [vɑːst] ['faɪəpleɪs]
all emblazoned by the firelight upon the brown wall near by , with the vast fireplace
全部 饰有 经过 这 火光 之上 这 棕色的 墙 靠近 经过 ， 和 这 广阔的 壁炉

[æt; ət] [hænd] ,
at hand ,
在 手 ，

所有这一切都映照在附近棕色墙壁的火光中，巨大的壁炉就在手边。

[ðə; ði] [həʊl] [les] [laɪk] [ri'æləti] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] ['ɑːrtɪsts] ['piktʃəd] ['fænsi] , [hiː; hi] [njuː] [nɔːt]
the whole less like reality than some artist's pictured fancy , he knew naught
这 所有的 较少的 喜欢 现实 比 一些 艺术家的 如图所示 想要 ， 他 知道 零

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] ,
of a sudden entrance ,
的 一个 突然 入口 ，

这一切与其说是现实，不如说是某些艺术家笔下的幻想，他对突然闯入一无所知。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [muːvd] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [spel] ,
until she moved , breaking the spell ,
直到 她 已搬 , 打破 这 拼写 ,

直到她动了，打破了魔咒。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɪs'pleʒə(r)] [ɪn] - [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk] [skaʊl] [ɒn]
and looked up to meet the displeasure in Roxby's eyes and the dark scowl on
和 看起来 向上 到 见面 这 不满 在 - 眼睛 和 这 黑暗的 皱眉头 在
['eməri] ['kiːnənz] [feɪs] .
Emory Keenan's face .
埃默里大学 基南的 脸 .

他抬头望去，看到了罗克斯比眼中的不满和埃默里·基南脸上阴沉的怒容。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [wɪnd] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] .
That night the wind shifted to the north .
那 夜晚 这 风 转移 到 这 北 .

当晚，风向转为北风。

['mɔːnɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃɪld] [wɜːld] [stɪl] , [aɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [hæd; həd] [lɒdʒd] ,
Morning found the chilled world still , ice where the water had lodged ,
早晨 成立 这 冷藏 世界 仍然 , 冰 在哪里 这 水 有 已提交 ,

清晨，寒冷的世界一片寂静，积水之处都结成了冰。

[ɔːl] [ðə; ði] [triːz] [ɪn'keɪst] [ɪn] ['ɡlɪtərɪŋ] [ɡɑːb] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['sɪmətri] [ə'laɪk] [ɒv; əv] ['evri]
all the trees incased in glittering garb that followed the symmetry alike of every
全部 这 树木 封装 在 闪闪发光 外衣 那 随后 这 对称 同样 的 每一个
[baʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [t'aɪniəst] [twɪɡ] ,
bough and the tiniest twig ,
买 和 这 最小的 枝条 ,

所有的树木都披上了闪闪发光的华丽外衣，每一根树枝，甚至最小的树枝，都保持着同样的对称美。

[ænd; ənd] [meɪd] ['splendɪd] [ðə; ði] ['splintə] ['remnənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - ['rɪv(ə)n] .
and made splendid the splintered remnants of the lightning - riven .
和 制成 灿烂 这 破碎的 残余物 的 这 闪电 - 裂隙 .

并将被闪电撕裂的残骸化作辉煌。

[ðə; ði] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] [leɪst] [ə'krɒs] [frɒm; frəm] ['fʌrəʊ] [tuː; tə] ['fʌrəʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n]
The fields were laced across from furrow to furrow , in which the frozen
这 字段 是 系带 穿过 从 畦 到 畦 , 在 哪个 这 冷冻
['wɔːtə(r)] [stɪl] [stʊd] ['ɡliːmɪŋ] ,
water still stood gleaming ,
水 仍然 站立 闪闪发光 ,

田野里沟壑纵横交错，冰冻的水面依然闪闪发光。

[wɪð] [waɪt] [ˌærə'besks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nəʊn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['hʌmb(ə)l] [aɪ'dentəti] [æz; əz] ['stʌbl]
with white arabesques which had known a more humble identity as stubble
和 白色的 阿拉伯式花纹 哪个 有 已知 一个 更多的 谦逊的 身份 作为 茬
[ænd; ənd] [kræb] - [ɡrɑːs] ;
and crab - grass ;
和 螃蟹 - 草 ;

上面点缀着白色的阿拉伯纹饰，而这些纹饰原本只是不起眼的茬茬和杂草；

[ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [sleɪt] - ['kʌləd] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ɪts] [sæd] [tɪnt] [ðɪs] [waɪt] ['splendə(r)] [ɡeɪnd]
the sky was slate - colored , and from its sad tint this white splendor gained
这 天空 曾是 石板 - 有色 , 和 从 它是 伤心 着色 这 白色的 辉煌 获得
['ædɪd] ['væljuːz] [ɒv; əv] ['kɒntrɑːst] .
added values of contrast .
额外 值 的 对比 .

天空呈灰蓝色，在这片忧郁的色调中，白色的壮丽景色更增添了对比之美。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn] [ə'brɔːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [tuː]
When the sun should shine abroad much of the effect would be lost in the too
什么时候 这 太阳 应该 闪耀 国外 很多 的 这 影响 会 是 丢失的 在 这 也
['dæz(ə)lɪŋ] ['glɪstə(r)] ;
dazzling glister ;
耀眼的 闪光 ;

当阳光普照大地时，耀眼的光芒会掩盖大部分效果；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn] [dɪd] [nɒt] [ʃaɪn] .
but the sun did not shine .
但 这 太阳 做过 不是 闪耀 .

但是太阳没有出来。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [greɪ] [muːd] [held] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
All day the gray mood held unchanged .
全部 天 这 灰色的 情绪 握住 未更改 .

一整天，阴沉的气氛始终未变。

[naɪt] [wɒz; wəz] [ˌɪmpə'septəbli] ['sɪftɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ɔːl] [ðɪs] ['waɪtnəs] ,
Night was imperceptibly sifting down upon all this whiteness ,
夜晚 曾是 不易察觉地 筛分 向下 之上 全部 这 白人 ,

夜幕悄无声息地降临在这片洁白之上。

[ðæt] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [əb'skjuəd] ,
that seemed as if it would not be obscured ,
那 似乎 作为 如果 它 会 不是 是 模糊不清 ,

那似乎不会被遮挡住。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [held] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] [sʌm; səm] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ˌluːmɪ'nɒsəti] , [wen] ['milisənt] ,
as if it held within itself some property of luminosity , when Millicent ,
作为 如果 它 握住 之内 本身 一些 财产 的 亮度 , 什么时候 米莉森特 ,

仿佛它自身蕴含着某种光芒，当米莉森特……

[ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] [taɪd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] [hed] , ['imprəvaiz] [ə; eɪ] [hʊd] ,
a white apron tied over her golden head , improvising a hood ,
一个 白色的 围裙 系 超过 她 金的 头 , 即兴发挥 一个 兜帽 ,

她金色的头发上系着一条白色围裙，临时充当了兜帽。

[ɪts] [suː'pɜːfluəs] ['fʊlnɪs] ['gæðəd] [ɪn] ['meni] [fəʊldz] [ænd; ənd] [pliːts] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , ['fiːʃuː]
its superfluous fulness gathered in many folds and pleats around her neck , fichu
它是 多余 充满 聚集 在 许多 折叠 和 褶皱 大约 她 脖子 , 菲楚
- [waɪz] ,
- wise ,
- 明智的 ,

它多余的丰盈感在她脖子周围堆积成许多褶皱，像披肩一样。

[stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [aɪs] - [dreɪpt] ['fɒdə(r)] - [stæk] [ænd; ənd] ['esei, e'sei] [wɪð] [hɑːf] - [nʌm] [hændz]
stood beside the ice - draped fodder - stack and essayed with half - numbed hands
站立 旁 这 冰 - 垂坠的 饲料 - 堆 和 尝试 和 一半 - 麻木 双手
[tuː; tə] [ɪn'sɜːt] [ə; eɪ] ['tæləʊ] [dɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɒkɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['læntən] ,
to insert a tallow dip into the socket of a lantern ,
到 插入 一个 脂 蘸 进入 这 插座 的 一个 灯笼 ,

他站在被冰雪覆盖的饲料堆旁，用半麻木的双手试图将一小块牛油蘸料塞进灯笼的灯座里。

[ɔːl] [ɪnk'rʌstɪd] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [wɪð] ['priːviəs] ['drɪpɪŋ] .
all incrusted and clumsy with previous drippings .
全部 结壳的 和 笨拙 和 以前的 滴落物 .

上面沾满了之前滴落的液体，显得笨拙不堪。

“ [ai] - - ['weðə(r)] [ai][bi:; bi][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tɜː] [niːd] [ðɪs] [haɪɚ][kən'sɑːrn] [waɪlst] ['mɪlkɪn] - [ɔː(r)][nəʊ]
“ I dun'no ' whether I be a - goin ' ter need this hyar consarn whilst milkin ' or no
“ 我 - - 无论 我 是 一个 - 去 - 特尔 需要 这 hyar 康萨恩 而 挤奶 - 或者 不
,
,
,

“我不知道挤奶的时候是否需要这种草药，

” [ʃi:; ʃi] [əb'zɜːvd] , [hɑːf][tuː; tə] [hɜː'self] , [hɑːf][tuː; tə] ['eməri] , [huː] , ['tʃuːɪŋ] [ə; eɪ] [strɔː] ,
” she observed , half to herself , half to Emory , who , chewing a straw ,
” 她 观察到 , 一半 到 她自己 , 一半 到 埃默里大学 , WHO , 咀嚼 一个 稻草 ,

她喃喃自语，半自言自语半对埃默里说，埃默里正嚼着一根吸管，

['sʌmwɒt] ['sɜːrləli][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ə'pɑːt] .
somewhat surlily had followed her out for a word apart .
有些 暴躁地 有 随后 她 出去 为了 一个 单词 除 .

他有些不耐烦地跟了出去，想单独和她谈谈。

“ [ðə; ði] [dʌsk] - [peəz] [sləʊ] [tɜː] - [naɪt] , [bʌt; bət] [spɑːts] ['maɪti] [leɪt] ['kʌmɪn] - [həʊm] ,
“ The dusk ' pears slow ter - night , but Spot's mighty late comin ' home ,
“ 这 黄昏 - 梨 慢的 特尔 - 夜晚 , 但 地点 强大的 晚的 即将到来 - 家 ,

“夜幕降临得格外缓慢，但斯波特回家却非常晚。”

[æn; ən] - [əʊld] [suː] [eə(r)] ['frækʃəs] [æn; ən] - [kɑːntrɛri] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd] [fiːlz] ['maɪti] ['æŋkʃəs]
an ' old Sue air fractious an ' contrairy - minded , and feels mighty anxious
一个 - 老的 起诉 空气 易怒的 一个 - 相反的 - 有思想 , 和 感觉 强大的 焦虑的
[æn; ən] - - - - [hɜː(r); hə(r)][kɑːf] ,
an ' oneasy ' boutn her calf ,
一个 - - - - 她 小牛 ,

老苏脾气暴躁，固执己见，而且对自己的小腿感到非常焦虑不安。

[ðæts] [ɛz] [tɔːl] [ɛz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['naʊədeɪz] ,
that's ez tall ez she is nowadays ,
那就是 易 高的 易 她 是 如今 ,

她现在又高又壮。

[æn; ən] - [doʊnt] [kiːr] [nəʊ][məʊ] - - [baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mæmi] - [en][ə; eɪ][hɑːf] - [grəʊn] ['hjuːmən] [dʌz] .
an ' don't keer no mo ' ' bout her mammy ' n a half - grown human does .
一个 - 不 基尔 不 莫 - - 回合 她 妈咪 - n 一个 一半 - 生长 人类 做 .

一个半大人也不会再关心她的妈妈了。

[ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] ['ɔːtnt] [tɜː] [biː; bi][mæd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
I tell her she oughtn't ter be mad with me ,
我 告诉 她 她 不应该 特尔 是 疯狂的 和 我 ,

我告诉她她不应该生我的气，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [brʌŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪli] , [ɛz][woʊnt]['nəʊtɪs][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
but with the way she brung up her chile , ez won't notice her now .
但 和 这 方式 她 带来 向上 她 智利 , 易 惯于 注意 她 现在 .

但她提起她孩子的方式，ez现在不会注意到她了。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] ['gliːmɪŋ] ;
” She looked up with a laugh , her eyes and teeth gleaming ;
” 她 看起来 向上 和 一个 笑 , 她 眼睛 和 牙齿 闪闪发光 ;

她抬起头，笑着，眼睛和牙齿闪闪发光；

[hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] [stɪl] [ʃəʊd] [ɪts]['kʌlə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['spɒtləs] ['waɪtnəs] [ɒv; əv]
her golden hair still showed its color beneath the spotless whiteness of
她 金的 头发 仍然 显示 它是 颜色 下面 这 一尘不染 白人 的
[hɜː(r); hə(r)] [və'luːmɪnəs] ['hedgɪə(r)] ,
her voluminous headgear ,
她 大量的 帽子 ,

即使在洁白无瑕的蓬松头饰下，她金色的头发依然透着光泽。

[ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)] [tɪnts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] [siːmd] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['delɪkət] [ænd; ənd]
and the clear tints of her complexion seemed all the more delicate and
和 这 清除 色调 的 她 肤色 似乎 全部 这 更多的 精美的 和
[freʃ] [ɪn][ðə; ði] ['snəʊi] ['pælə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
fresh in the snowy pallor of the surroundings and the grayness of the
新鲜的 在 这 下雪的 苍白 的 这 周围环境 和 这 灰色 的 这
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

在周围雪白的苍白环境和灰蒙蒙的傍晚景色中，她清澈的肤色显得更加娇嫩清新。

" [ai] ['rekən] [aɪ'd]['betə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] ,
" I reckon I'd better take it along ,
" 我 估计 ID 更好的 拿 它 沿着 ,

我想我最好把它带上。

" [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [ɪn'sɜːt] [ðə; ði][dɪp]['ɪntuː]
" and once more she addressed herself to the effort to insert the dip into
" 和 一次 更多的 她 已解决 她自己 到 这 努力 到 插入 这 蘸 进入
[ðə; ði] ['læntən] .
the lantern .
这 灯笼 .

于是她再次投入到将蘸料装入灯笼的工作中。

['eməri] ['hɑːdli] [hɜːd] .
Emory hardly heard .
埃默里大学 几乎 听到 .

埃默里几乎没听见。

[hɪz; ɪz] [pʌls] [wɒz; wəz] [kwɪk] .
His pulse was quick .
他的 脉冲 曾是 快的 .

他的脉搏很快。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['glitə] .
His eye glittered .
他的 眼睛 闪闪发光 .

他的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [briːðd] [hɑːd] [æz; əz] , [wɪð] [bəuθ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [hiː; hi] [keɪm] [kləʊz][tuː; tə]
He breathed hard as , with both hands in his pockets , he came close to
他 呼吸 难的 作为 , 和 两个都 双手 在 他的 口袋 , 他 来了 关闭 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他双手插兜，气喘吁吁地靠近她。

" - , " [hiː; hi] [sed] ,
" Mill'cent , " he said ,
" - , " 他 说 ,

“千分，”他说。

" [ai][təʊld][jiː; ji][ðə; ði] ['tʌðər] [deɪ] [ɛz][jiː; ji] [θʌŋk] [ə; eɪ] [hiːp] [tuː] [mʌtʃ] [əʊ] - [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)]
" I told ye the t'other day ez ye thunk a heap too much o ' that thar
" 我 讲述 是的 这 另一个 天 易 是的 砰！ 一个 堆 也 很多 o - 那 那里
[strɑːn] - [gair] - "
stran - ger - "
斯特兰 - 格尔 - "

“我前几天就跟你说过，你对那个陌生人想得太多了——”

“ [æn; ən] - [ai] [təʊl] [jiː; ji] , ['bʌbi] , [ðæt] [ai] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ['nʌθɪn] - [əʊ] - ['nəʊbədi] [bʌt; bət] [juː; jʊ] - ['ʌnz]
“ An ' I tole ye , bubby , that I didn't think nuthin ' o ' nobody but you - uns
“ 一个 - 我 托勒 是的 , 巴比 , 那 我 没有 思考 什么也没有 - o - 无人 但 你 - 联合国
,
,
,

“我告诉过你，宝贝，我眼里只有你们，

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [plə'keɪt] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] .
” she interrupted , with an effort to placate his jealousy .
” 她 中断 , 和 一个 努力 到 安抚 他的 妒忌 .

她打断了他的话，试图平息他的嫉妒。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌdʒɒkjə'lærəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] ['dwindl] [ænd; ənd] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['stedi] [gləʊ]
The little jocularity which she affected dwindled and died before the steady glow
这 小的 滑稽 哪个 她 做作的 减少 和 死亡 前 这 稳定的 辉光
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,
of his gaze ,
的 他的 目光 ,

她强装出的那一点点玩笑，在他坚定而炽热的目光面前，渐渐消失殆尽。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['fɔːltərɪŋli] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'gaɪdɪd] [hændz] ['fjuːtaɪli] ['fʌmblɪŋ] [wɪð]
and she falteringly looked at him , her unguided hands futilely fumbling with
和 她 犹豫不决地 看起来 在 他 , 她 缺乏指导 双手 徒劳地 笨拙 和
[ðə; ði] ['læntən] .
the lantern .
这 灯笼 .

她犹豫地看着他，双手无力地摆弄着灯笼。

“ [jiː; ji] [kænt] [fuːl] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['staʊtli] [ə'sevəreit] .
“ Ye can't fool me , ” he stoutly asseverated .
“ 叶 不能 傻子 我 , ” 他 坚定地 断言 .

“你们骗不了我，”他斩钉截铁地说。

“ [jiː; ji] [θɪŋk] [məʊ] - [əʊ] - [hɪm] - [en] [əʊ] - [ˌem 'iː] , [keɪs] [jiː; ji] - [ləʊ] [hiː; hi] [eə(r)] [rɪtʃ] ,
“ Ye think mo ' o ' him ' n o ' me , kase ye ' low he air rich ,
“ 叶 思考 莫 - o - 他 - n o - 我 , 卡塞 是的 - 低的 他 空气 富有的 ,

“你们多想他而不是我，因为你们觉得他很富有。”

[æn; ən] - [bʊk] - [lɑːn] , [æn; ən] - [smuːð] - ['fɪŋgəd] , [æn; ən] - ['fɪni] - [faɪd] [ɛz] [ə; eɪ] [gæl] , [æn; ən] -
an ' book - larned , an ' smooth - fingered , an ' fini - fied ez a gal , an '
一个 - 书 - 学习 , 一个 - 光滑的 - 用手指 , 一个 - 完 - 菲尔德 易 一个 女孩 , 一个 -
[gɔɪn] - [tɜː] [bai] [ðə; ði] [həʊ'tel] .
goin ' ter buy the hotel .
去 - 特尔 买 这 酒店 .

博览群书，手脚麻利，是个精明能干的女孩，准备买下这家酒店。

[ai] [seɪ] , [həʊ'tel] !
I say , hotel !
我 说 , 酒店 !

我说，酒店！

[naʊ] [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] — [aɪl] [tel] [jiː; ji] !
Now I'll tell ye what he is — I'll tell ye !
现在 患病的 告诉 是的 什么 他 是 — 患病的 告诉 是的 !

现在我就告诉你们他是什么人——我就告诉你们！

[hiːz] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] .
He's a criminal .
他是 一个 刑事 .

他是个罪犯。

[hiːz] ['rʌnɪn] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔː] .

He's runnin ' from the law .

他是 跑步 - 从 这 法律 .

他正在逃避法律的追捕。

[hiːz] ['haɪdɪn] - [ɪn][ðə; ði][əʊld][həʊ'tel] [ðæt] [hiːz] - - [tɜː] [bai] .

He's hidin ' in the old hotel that he's purtendin ' ter buy .

他是 隐藏 - 在 这 老的 酒店 那 他是 - - 特尔 买 .

他躲在他打算买下的那家旧旅馆里。

” [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd]['pælɪd] , ['breθləs] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

” She stared wide - eyed and pallid , breathless and waiting .

” 她 凝视 宽的 - 眼睛 和 苍白 , 喘不过气 和 等待 .

她瞪大了眼睛，脸色苍白，气喘吁吁地盯着前方，等待着。

[hiː; hi] [ɪn'tɜːprətɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [daʊt] , [dɪ'naɪəl] .

He interpreted her expression as doubt , denial .

他 翻译 她 表达 作为 怀疑 , 拒绝 .

他认为她的表情是怀疑和否认。

“ [ɪts] ['gɒsp(ə)l][ʃʊə(r)] , ” [hiː; hi][kraɪd] .

“ It's gospel sure , ” he cried .

“ 它是 福音 当然 , ” 他 哭 .

“这绝对是真理！”他喊道。

“ [fɜː(r)] [ðɪs] ['veri] ['iːvənɪn] - [ai][met][ə; eɪ] [gæŋ] [əʊ] - [men][æn; ən] - [ðə; ði] ['ʃɛrɪfs] ['depjuti] [daʊn]

“ Fur this very evenin ' I met a gang o ' men an ' the sheriff's deputy down

“ 毛皮 这 非常 晚上 - 我 遇见 一个 帮派 o - 男人 一个 - 这 警长的 副 向下

['jændər][baɪ][ðə; ði] ['sʌlfə(r)] [sprɪŋ] - [baʊt] ['sʌndaʊn] ,

yander by the sulphur spring ' bout sundown ,

扬德 经过 这 硫 春天 - 回合 日落 ,

“就在今天傍晚，我在硫磺泉附近的小路上遇到了一群人和警长的副手，当时大约是日落时分。”

[æn; ən] - [hiː; hi] - [ləu] [ɛz] [ðeɪ] [wɔː(r)][ə; eɪ] - - - [fɜː(r)][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ɛz][wɔː(r)] - -

an ' he ' lowed ez they war a - sarchin ' fur a criminal ez war skulkin '

一个 - 他 - 低 易 他们 战争 一个 - - - 毛皮 一个 刑事 易 战争 - -

[raʊnd] - ['leɪtli] — [ɛz] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][mæn][fɜː(r)] [hɛvɪn] - - ['mɜːdə(r)] . ”

round hyarabout lately — ez they wanted a man fur hevin ' c'mitted murder . ”

圆形的 - 最近 — 易 他们 通缉 一个 男人 毛皮 赫文 - - 谋杀 . ”

他低声说，他们正在搜捕一个罪犯，这个罪犯最近一直在附近鬼鬼祟祟地活动——他们想要一个犯了谋杀罪的人。”

“ [bʌt; bət][jiː; ji]['dɪd(ə)nt] [ə'kjuːz] [hɪm] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ; [jiː; ji][hɛd][nəʊ] [raɪt] [tɜː] - [hɪm] .

“ But ye didn't accuse him , surely ; ye hed no right ter s'picion him .

“ 但 是的 没有 控 他 , 一定 ; 是的 头 不 正确的 特尔 - 他 .

“但是你们并没有控告他，你们也没有权利怀疑他。”

['ʌŋk(ə)l][sɪm] !

Uncle Sim !

叔叔 西姆 !

西姆叔叔！

[əʊ] , [maɪ] [lɔːd] !

Oh , my Lord !

哦 , 我的 主 !

我的天哪！

[jiː; ji]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌwʊdnt] !

Ye surely wouldn't !

叶 一定 不会 !

你肯定不会！

[əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [sɪm] !
Oh , Uncle Sim !
哦 , 叔叔 西姆 !

哦，西姆叔叔！

" [hɜː(r); hə(r)] ['tremjələs] [wɜːdz] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [kraɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [kən'vʌlsɪvli] ,
" Her tremulous words broke into a quavering cry as she caught his arm convulsively ,
" 她 颤抖的 字 打破 进入 一个 颤抖 哭 作为 她 捕捉 他的 手臂 痉挛地 ,

她颤抖的话语变成了一声颤抖的哭喊，她猛地抓住他的手臂。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'fɜːmd] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] .
for his face confirmed her fears .
为了 他的 脸 确认的 她 恐惧 .

因为他的表情证实了她的担忧。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɪm] ['waɪldli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .
She thrust him wildly away , and started toward the house .
她 推力 他 疯狂地 离开 , 和 开始 朝向 这 房子 .

她猛地推开他，朝房子走去。

" [jiː; ji] ['niːdnt] [gəʊ] - - [ɒn] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['rʌfli] ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'saɪd] .
" Ye needn't go tattlin ' on me , " he said , roughly pushing her aside .
" 叶 不必 去 - - 在 我 , " 他 说 , 大致 推动 她 旁边 .

"你没必要去告我的状,"他一边说着，一边粗暴地把她推到一边。

" [aɪl] [tel] ['mɪstə(r)] . ['rɑːksbi] [maɪ'self] .
" I'll tell Mr . Roxby myself .
" 患病的 告诉 先生 . 罗克斯比 我 .

"我会亲自告诉罗克斯比先生。"

[ai] [eɪnt] - [ʃeɪmd] [əʊ] - [wɒt] [ai] [dʌn] .
I ain't ' shamed o ' what I done .
我 不是 - 羞愧 o - 什么 我 完毕 .

我并不为自己所做的事感到羞耻。

[aɪl] [tel] [hɪm] .
I'll tell him .
患病的 告诉 他 .

我会告诉他。

[aɪl] [tel] [hɪm] [maɪ'self] .
I'll tell him myself .
患病的 告诉 他 我 .

我会亲自告诉他。

" [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɔː'stɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'kləʊʒə(r)] ,
" And animated with this intention to forestall her disclosure ,
" 和 动画 和 这 意图 到 垄断 她 披露 ,

"并且怀着阻止她揭露真相的意图，

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [straɪdz] [bɔː(r)] [hɪm] ['swɪftli] [pɑːst] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
his long strides bore him swiftly past and into the house .
他的 长的 步幅 钻孔 他 迅速地 过去的 和 进入 这 房子 .

他迈着大步，迅速地穿过人群，走进了房子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['lɪŋgəd] [ðeə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] ,
It seemed to him that he lingered there only a moment or two ,
它 似乎 到 他 那 他 徘徊不去 那里 仅有的 一个 片刻 或者 二 ,

他觉得他好像只在那里停留了一两分钟。

[fɔː(r); fə(r)]['rɑːksbi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] ,
for Roxby was not at the cabin ,
为了 罗克斯比 曾是 不是 在 这 舱 ,

因为罗克斯比当时不在小屋里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒrəl] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] .
and he said nothing of the quarrel to the old woman .
和 他 说 没有什么 的 这 争吵 到 这 老的 女士 .

他没有向老妇人提起争吵的事。

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [rɪ'vəʊltɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['tretʃəri] ,
Already his heart had revolted against his treachery ,
已经 他的 心 有 反抗 反对 他的 背信弃义 ,

他内心早已对自己的背叛感到愤恨。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['fɜːðə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɪ'nʌf]
and then there came to him the further reflection that he did not know enough
和 然后 那里 来了 到 他 这 更远 反射 那 他 做过 不是 知道 足够的
[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
to justify suspicion .
到 证明合法 怀疑 .

然后他又进一步想到，自己掌握的信息不足以构成怀疑的理由。

[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [krə'denʃ(ə)lz] — [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə]
Was not the stranger furnished with the fullest credentials — a letter to
曾是 不是 这 陌生人 提供 和 这 最 证书 — 一个 信 到
['rɑːksbi][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ?
Roxby from the Colonel ?
罗克斯比 从 这 上校 ?

这位陌生人难道没有携带最齐全的证件吗——上校写给罗克斯比的信?

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [tuː; tə][ɪn'deɪndʒə(r)][ðə; ði][mæn] ,
Perhaps he had allowed his jealousy to endanger the man ,
也许 他 有 允许 他的 妒忌 到 危害 这 男人 ,

或许他因为嫉妒而危及了那个人的生命。

[tuː; tə] [pleɪs] [hɪm][ɪn] ['dʒepədi] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [rɪ'zɪst] [ə'rest] .
to place him in jeopardy even of his life should he resist arrest .
到 地方 他 在 危险边缘 甚至 的 他的 生活 应该 他 抵抗 逮捕 .

如果他拒捕，甚至可能危及他的生命。

['kiːnən] ['tæri] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['mɪəli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l][ɪk'skjuːs]
Keenan tarried at the house merely long enough to devise a plausible excuse
基南 滞留 在 这 房子 仅仅 长的 足够的 到 设计 一个 合情合理 原谅
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] ['entrəns] ,
for his sudden excited entrance ,
为了 他的 突然 兴奋的 入口 ,

基南在房子里逗留的时间只够编造一个看似合理的借口来解释他为何突然兴奋地闯入。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːnjɑːd] .
and then took his way back to the barnyard .
和 然后 采取 他的 方式 后退 到 这 农场 .

然后他便返回了农场。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['veɪkənt] .
It was vacant .
它 曾是 空缺 .

它空着。

[ðə; ði] [kaʊz] [stɪl] [stʊd] ['ləʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːrz] ; [ðə; ði] [ʃiːp] ['kaʊəd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [ʃed] ;
The cows still stood lowing at the bars ; the sheep cowered together in their shed ;
这 牛 仍然 站立 低 在 这 酒吧 ; 这 羊 畏缩 一起 在 他们的 棚 ;

牛群依然在牛栏边哞哞叫着；羊群蜷缩在羊圈里；

[ðə; ði] [greɪt] ['hwaitən] [kəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒdə(r)] - [stæk] [gli:m] ['aɪsɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [eə(r)] ;
the great whitened cone of the fodder - stack gleamed icily in the purple air ;
这 伟大的 漂白 锥体 的 这 饲料 - 堆 闪闪发光 冰冷地 在 这 紫色的 空气 ;

巨大的白色饲料堆在紫色的空气中闪着冰冷的光芒;

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðə; ði] ['læntən] [weə(r)] ['milisənt] [hæd; həd] [kɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] .
beside it lay the lantern where Millicent had cast it aside .
旁 它 躺 这 灯笼 在哪里 米莉森特 有 投掷 它 旁边 .

旁边放着米利森特丢弃的灯笼。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] !
She was gone !
她 曾是 已消失 !

她走了!

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːn] ,
He would not believe it till he had run to the barn ,
他 会 不是 相信 它 直到 他 有 跑步 到 这 谷仓 ,

直到他跑到谷仓,他才相信这一切。

['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [pleɪs] ,
calling her name in the shadowy place ,
呼叫 她 姓名 在 这 阴暗的 地方 ,

在阴暗的地方呼唤她的名字,

[waɪl] [ðə; ði] [hɔːs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['meɪndʒə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [kɔːn] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]
while the horse at his manger left his corn to look over the walls of
尽管 这 马 在 他的 马槽 左边 他的 玉米 到 看 超过 这 墙壁 的
[hɪz; ɪz] [stɔːl] [wɪð] [ɪn'kwɪzətɪv] [sə'praɪzd] [aɪz] ,
his stall with inquisitive surprised eyes ,
他的 摊位 和 好奇 惊讶 眼睛 ,

马儿在马槽边吃着玉米,放下手中的玉米,用好奇而惊讶的眼神望着马厩的墙壁。

['luːmɪnəs] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] .
luminous in the dusk .
发光的 在 这 黄昏 .

黄昏时分,它闪闪发光。

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [hen] - [haʊs] ,
He searched the hen - house ,
他 搜索 这 母鸡 - 房子 ,

他搜查了鸡舍,

[weə(r)] [ðə; ði] [faul] [ɒn] [ðeə(r)] [p'ɜːtʃɪz] ['kraʊdɪd] [kləʊz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði]
where the fowls on their perches crowded close because of the chill of the
在哪里 这 家禽 在 他们的 栖木 挤 关闭 因为 的 这 寒意 的 这
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

由于傍晚的寒意,栖息在枝头的家禽们挤在一起。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːrz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [rə'viːn] [tuː; tə]
He even ran to the bars and looked down across the narrow ravine to
他 甚至 跑 到 这 酒吧 和 看起来 向下 穿过 这 狭窄的 峡谷 到
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [sləʊpt] .
which the clearing sloped .
哪个 这 清理 倾斜的 .

他甚至跑到栏杆边,向下望去,看到了空地倾斜通往的狭窄峡谷。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['kæzəm] - [laɪk] [gɔːdʒ] [hiː; hi] [sɔː] ['prez(ə)ntli][ɒn][ðə; ði] [haɪ] [ə'sent] ['ɒpəzɪt] ['fʊtˌprɪnt]
Beyond the chasm - like gorge he saw presently on the high ascent opposite footprints
超过 这 深渊 - 喜欢 峡谷 他 锯 目前 在 这 高的 上升 对面的 脚印
[ðæt] [hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði] [lait] [frɔst] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv][aɪs][ɒn][ðə; ði] [ded] [liːvz] [ænd; ənd]
that had broken the light frostlike coating of ice on the dead leaves and
那 有 破碎的 这 光 霜状 涂层 的 冰 在 这 死的 树叶 和
[mɒs] — ['klaɪmɪŋ] ['fʊtˌprɪnt] ,
moss — climbing footprints ,
苔藓 — 攀登 脚印 ,

他越过深渊般的峡谷，看到高处山坡上对面有脚印，这些脚印打破了枯叶和苔藓上薄薄的霜状冰层——那是登山者的脚印。

[swɪft] , [dɪs'ɔːdəd] .
swift , disordered .
迅速 , 混乱 .

迅速而混乱。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['læntən] [weə(r)] ['milisənt] [hæd; həd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
He looked back again at the lantern where Millicent had flung it in her
他 看起来 后退 再次 在 这 灯笼 在哪里 米莉森特 有 扔 它 在 她
[heɪst] .
haste .
匆忙 .

他再次回头看向米莉森匆忙中扔掉的那盏灯笼。

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [pleɪn] [naʊ] .
Her mission was plain now .
她 使命 曾是 清楚的 现在 .

她的任务现在很明确了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [wɔːn] ['dʌndəs] .
She had gone to warn Dundas .
她 有 已消失 到 警告 邓达斯 .

她去警告邓达斯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][də'rekt][laɪn] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .
She had taken a direct line through the woods .
她 有 已采取 一个 直接的 线 通过 这 树林 .

她径直穿过树林。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə] [fɔː'stɔːl] [ðə; ði] ['depjuti] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɒsi] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [sə'kjuːɪtəs]
She hoped to forestall the deputy sheriff and his posse , following the circuitous
她 希望 到 垄断 这 副 警长 和 他的 民兵 , 下列的 这 迂回
['maʊntən] [rəʊd] .
mountain road .
山 路 .

她希望能够抢在副警长和他的随从之前沿着蜿蜒的山路追上来。

['kiːnənz] [lɪp] [kɜːld] [ɪn] ['traɪʌmf] .
Keenan's lip curled in triumph .
基南的 唇 卷曲 在 胜利 .

基南得意地撇了撇嘴。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɜːnd] [hɒt] [wɪð] ['skɔːnf(ə)l]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [kən'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ɒv; əv]
His heart burned hot with scornful anger and contempt of the futility of
他的 心 烧伤 热的 和 轻蔑的 愤怒 和 鄙视 的 这 无用 的
[hɜː(r); hə(r)] ['efət] .
her effort .
她 努力 .

他对她徒劳的努力感到无比的愤怒和鄙夷，心中燃起熊熊怒火。

“ ['ðer] [ðeə(r)] [ə'fɔː] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] !
“ They're there afore she started !
“ 它们是 那里 之前 她 开始 !

“在她开始之前，他们就在那里了！”

” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['æspekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ʃəʊn] [baɪ] [ðə; ði] [skaɪ] ,
” he said , looking up at the aspects of the hour shown by the sky ,
” 他 说 , 寻找 向上 在 这 方面 的 这 小时 所示 经过 这 天空 ,

“他抬头望着天空，看着此时的景象，说道，”

[ænd; ənd] [dʒʌdʒiŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
and judging of the interval since the encounter by the spring .
和 评判 的 这 间隔 自从 这 遇到 经过 这 春天 .

并根据春季相遇以来的时间间隔进行判断。

[θruː] [ə; eɪ] [rɪft] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [klaʊd] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [lʊkt] [daʊn] [wɪð] [æn; ən] ['aɪsi] [ˌsɪntɪ'leɪʃən]
Through a rift in the gray cloud a star looked down with an icy scintillation
通过 一个 裂痕 在 这 灰色的 云 一个 星星 看起来 向下 和 一个 冰冷的 闪烁
[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ə'gen] .
and disappeared again .
和 消失 再次 .

透过灰色云层的裂缝，一颗星星带着冰冷的光芒向下望去，然后又消失了。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [snæp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [aɪs] .
He heard a branch in the woods snap beneath the weight of ice .
他 听到 一个 分支 在 这 树林 折断 下面 这 重量 的 冰 .

他听到树林里一根树枝在冰的重压下断裂的声音。

[ə; eɪ] [lait] [spræŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [hɑːd] [baɪ] ,
A light sprang into the window of the cabin hard by ,
一个 光 弹簧 进入 这 窗户 的 这 舱 难的 经过 ,

旁边小屋的窗户里突然射进一道光。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌʃ] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] - ['tɪntɪd] [gləʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['snəʊi] [bliːk]
and came in a great gush of orange - tinted glow out into the snowy bleak
和 来了 在 一个 伟大的 喷 的 橙子 - 有色 辉光 出去 进入 这 下雪的 苍凉
['wɪntri] [speɪs] .
wintry space .
冬季 空间 .

一道橙色的光芒喷涌而出，照亮了白雪皑皑、荒凉的冬日空间。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [liːpt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .
He suddenly leaped over the fence and ran like a deer through the woods .
他 突然 跳跃 超过 这 栅栏 和 跑 喜欢 一个 鹿 通过 这 树林 .

他突然跃过栅栏，像鹿一样在树林里奔跑。

['milisənt] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [swɪft] .
Millicent too had been swift .
米莉森特 也 有 到过 迅速 .

米莉森特也行动迅速。

[hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʊdz]
He had thought to overtake her before he emerged from the woods
他 有 想法 到 超过 她 前 他 出现 从 这 树林
['ɪntuː] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['əʊpən] [speɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [həʊ'tel] [stʊd] .
into the more open space where the hotel stood .
进入 这 更多的 打开 空间 在哪里 这 酒店 站立 .

他原本打算在走出树林来到酒店所在的开阔地带之前追上她。

[ɪn] [ðɪs] ['kwɔːtə(r)] [ðə; ði] [klaʊd] - [breɪk] [hæd; həd] [biːn] ['greɪtə(r)] .
In this quarter the cloud - break had been greater .
在 这 四分之一 这 云 - 休息 有 到过 更大的 .

本季度云量增多。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [west] [ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] ['æmbə(r)] [gləʊ] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɪn] [lɒŋ] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [bɑːrz] [ə'pɒn] [ðə; ði]
Toward the west a fading amber glow still lingered in long horizontal bars upon the
朝向 这 西方 一个 褪色 琥珀色 辉光 仍然 徘徊不去 在 长的 水平的 酒吧 之上 这
[əʊ'peɪk] [greɪ] [skaɪ] .
opaque gray sky .
不透明 灰色的 天空 .

西边，昏暗的灰色天空上仍然残留着渐渐消逝的琥珀色光晕，形成长长的横条。

[ðə; ði] [waɪt] ['maʊntənz] ['ɒpəzɪt] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] ['ʃædəʊz] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm]
The white mountains opposite were hung with purple shadows borrowed from
这 白色的 山脉 对面的 是 悬挂 和 紫色的 阴影 借来的 从
[ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['sʌnset] ['sʌmweə(r)] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [iːst] [ˌtenə'siː] ;
a glimpse of sunset somewhere far away over the valley of East Tennessee ;
一个 一瞥 的 日落 某处 远的 离开 超过 这 谷 的 东方 田纳西州 ;

对面的白色山峦笼罩着紫色的阴影，那是从遥远的东田纳西山谷上空的日落景象中借来的；

[wʌn] ['dɪstənt] ['lɒfti] [reɪndʒ] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ɪn] [ɪ'luːsɪv] ['snəʊi] [sə'dʒestʃənz] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [laɪnz] ,
one distant lofty range was drawn in elusive snowy suggestions , rather than lines ,
一 遥远 高远 范围 曾是 绘制 在 难以捉摸的 下雪的 建议 , 相当 比 线条 ,

远处巍峨的山脉不是用线条勾勒出来，而是用朦胧的雪景暗示出来。

[ə'genst] [ə; eɪ] [griːn] [speɪs] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [jet] [peɪl] [tɪnt] .
against a green space of intense yet pale tint .
反对 一个 绿色的 空间 的 激烈的 然而 苍白 着色 .

在一片色调浓郁却又略带浅淡的绿色空间中。

[ðə; ði] [muːn] , [naʊ] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] , [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wʊdɪd] ['væli] ,
The moon , now nearing the full , hung over the wooded valley ,
这 月亮 , 现在 临近 这 满的 , 悬挂 超过 这 树木繁茂的 谷 ,

月亮已接近满月，悬挂在树木繁茂的山谷上空。

[ænd; ənd] ['eɪdɪd] [ðə; ði] [aɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [krʌst] [ɒv; əv] [snəʊ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪts] [bliːk] , [wɒn] , ['wɪntri]
and aided the ice and the crust of snow to show its bleak , wan , wintry
和 协助 这 冰 和 这 地壳 的 雪 到 展示 它是 苍凉 , 万 , 冬季
['æspekt] ;
aspect ;
方面 ;

并使冰层和积雪呈现出凄凉、苍白、寒冷的冬季景象；

[ə; eɪ] ['taɪni] [spɑːk] [gləu] [ɪn] [ɪts] [depθs] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['əʊpən] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aɪsəleɪtɪd]
a tiny spark glowed in its depths from some open door of an isolated
一个 微小的 火花 发光 在 它是 深度 从 一些 打开 门 的 一个 孤立
[həʊm] .
home .
家 .

从一户孤零零的民居敞开的房门深处，透出一丝微弱的火花。

['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə; eɪ] [mɪst] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] , ['drɔːɪŋ] [ɪts] ['fliːsi] [bʌt; bət]
Over it all a mist was rising from the east , drawing its fleecy but
超过 它 全部 一个 薄雾 曾是 上升 从 这 东方 , 绘画 它是 羊毛 但
[əʊ'peɪk] ['kɜːt(ə)n] .
opaque curtain .
不透明 窗帘 .

笼罩着这一切的是一片从东方升起的薄雾，如同拉开了一层毛茸茸却又不透明的帷幕。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] , ['wɪndləs] , ['saʊndləs]
Already it had climbed the mountain - side and advanced , windless , soundless
已经 它 有 攀登 这 山 - 边 和 先进的 , 无风 , 无声
, [ˌəʊvə'welmɪŋ] , [ə'naɪəleɪtɪŋ] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
, overwhelming , annihilating all before and beneath it .
, 压倒 , 歼灭 全部 前 和 下面 它 .

它已经攀上了山坡，无风无声地向前推进，势不可挡，摧毁了它面前和脚下的一切。

[ðə; ði][əʊld][həʊ'tel][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [seɪv] [ðæt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [gɔːnt] ['geɪbl]
The old hotel had disappeared , save that here and there a gaunt gable
这 老的 酒店 有 消失 , 节省 那 这里 和 那里 一个 瘦削 山墙
[prəʊ'truːdid][ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] ,
protruded and was withdrawn ,
突出 和 曾是 撤回 ,

老旅馆已经消失不见，只剩下零星几处破败的山墙突出又隐没在外。

[ʃəʊd] [wʌns][mɔː(r)] , [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][wɒz; wəz] [səb'mɜːdʒd] .
showed once more , and once more was submerged .
显示 一次 更多的 , 和 一次 更多的 曾是 湮 .

再次出现，又一次被淹没。

[ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [hed] ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'veləpɪŋ] [mɪst] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]
A horse's head suddenly looking out of the enveloping mist close to his shoulder
一个 马匹 头 突然 寻找 出去 的 这 包围 薄雾 关闭 到 他的 肩膀
[geɪv] [hɪm][ðə; ði][fɜːst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] ,
gave him the first intimation of the arrival ,
给予 他 这 第一的 暗示 的 这 到达 ,

突然，一个马头从他肩头附近的浓雾中探出头来，这让他第一次意识到有人来了。

[ðə; ði]['siːkrət]['saɪlənt] ['weɪtɪŋ] , [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][daɪ'rɛktɪd]['hɪðə(r)] .
the secret silent waiting , of those whom he had directed hither .
这 秘密 沉默的 等待 , 的 那些 谁 他 有 指导 这里 .

那些被他指引到这里的人们，正默默地等待着。

[ðæt] [ðə; ði] ['sædlz] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] .
That the saddles were empty he saw a moment later .
那 这 马鞍 是 空的 他 锯 一个 片刻 之后 .

片刻之后，他发现马鞍是空的。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [stʊd] [tə'geðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] , [hɪtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ræk] .
The animals stood together in a row , hitched to the rack .
这 动物 站立 一起 在 一个 排 , 搭便车 到 这 架子 .

这些动物并排站成一排，拴在架子上。

[nəʊ] [dɪ'stɜːbəns] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt] ['bɪldɪŋ] .
No disturbance sounded from the silent building .
不 干扰 听起来 从 这 沉默的 建筑 .

寂静的大楼里没有传来任何骚动。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [wɒz; wəz][ɪn] [ə'beɪəns] .
The event was in abeyance .
这 事件 曾是 在 中止 .

该活动暂时搁置。

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][ɪn]['haɪdɪŋ][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [æt; ət] [iːz] , [ˌʌnsə'spektɪŋ] ,
The fugitive in hiding was doubtless at ease , unsuspecting ,
这 逃犯 在 隐藏 曾是 毫无疑问 在 舒适 , 毫无戒心的 ,

藏匿的逃犯无疑感到轻松自在，毫无戒心。

[waɪl] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [wei] .
while the noiseless search of the officers for his quarters was under way .
尽管 这 无声 搜索 的 这 警官 为了 他的 四分之一 曾是 在下面 方式 .

军官们悄无声息地搜查他的住所。

[wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['kiːnən] [krept] ['stelθɪli] [θruː] [æn; ən]['əʊpən] ['pæsɪdʒ]
With a thrill of excitement Keenan crept stealthily through an open passage
和 一个 刺激 的 激动 基南 悄悄地爬 悄悄地 通过 一个 打开 通道
[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] [grɑːs] - [grəʊn] ['speɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] .
and into the old grass - grown spaces of the quadrangle .
和 进入 这 老的 草 - 生长 空间 的 这 四边形 .

基南兴奋地蹑手蹑脚地穿过一条敞开的通道，进入了四合院里长满杂草的旧空地。

[naɪt] [pə'zest] [ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊd] [siːmd] [d'ɛnsɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
Night possessed the place , but the cloud seemed denser than the darkness .
夜晚 拥有 这 地方 , 但 这 云 似乎 密度更高 比 这 黑暗 .

夜幕降临，但乌云似乎比黑暗还要浓重。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ɪts] [kɒnvə'luːʃnz] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]
He was somehow sensible of its convolutions as he stood against the wall
他 曾是 不知何故 明智的 的 它是 卷积 作为 他 站立 反对 这 墙
[ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] .
and strained his eyes into the dusk .
和 紧张 他的 眼睛 进入 这 黄昏 .

他靠墙站着，眯着眼睛凝视着暮色，似乎对它的曲折变化有所感知。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['penətreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪlki] - [waɪt] ['glɪmə(r)] , [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] ['djʊpləˌket]
Suddenly it was penetrated by a milky - white glimmer , a glimmer duplicated
突然 它 曾是 渗透 经过 一个 乳白色 - 白色的 微光 , 一个 微光 重复
[æt; ət] [ˌiːkwɪ'dɪstənt] [pɔɪnts] ,
at equidistant points ,
在 等距离 积分 ,

突然，一道乳白色的微光穿透了它，这道微光在等距点上重复出现。

[iːtʃ] ['feɪdɪŋ] [æz; əz][ɪts] [sək'sesə(r)] [spræŋ] ['ɪntuː] ['brɪliəns] .
each fading as its successor sprang into brilliance .
每个 褪色 作为 它是 接班人 弹簧 进入 辉煌 .

每一个都黯然失色，而它的继任者则迅速崛起，绽放出耀眼的光芒。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .
The next moment he understood its significance .
这 下一个 片刻 他 理解 它是 意义 .

下一刻，他就明白了它的意义。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blɜːd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][bɔːl] - [ruːm] .
It had come from the blurred windows of the old ball - room .
它 有 来 从 这 模糊 视窗 的 这 老的 球 - 房间 .

它来自旧舞厅模糊的窗户。

['mɪli] - [sent][hæd; həd] ['laɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːdʒətɪvz]
Milli - cent had lighted her candle as she searched for the fugitive's
米莉 - 中心 有 照明 她 蜡烛 作为 她 搜索 为了 这 逃犯的
['kwɔːtəz] ;
quarters ;
四分之一 ;

米莉森特一边寻找逃犯的住处，一边点燃了蜡烛；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ɒn][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] ,
she was passing down the length of the old house on the second story ,
她 曾是 通过 向下 这 长度 的 这 老的 房子 在 这 第二 故事 ,

她正沿着老房子的二楼往下走。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːdʒd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gæləri] .
and suddenly she emerged upon the gallery .
和 突然 她 出现 之上 这 画廊 .

她突然出现在画廊里。

[ʃiː; ʃi] ['ʃiːldɪd] [ðə; ði]['fiːb(ə)l]['flɪkə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ;
She shielded the feeble flicker with her Hand ;
她 屏蔽 这 微弱 闪烁 和 她 手 ;

她用手遮挡住那微弱的光芒；

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] - ['hʊdɪd] [hed] [gliːm] [æz; əz] [wɪð] [æn; ən] [ɔː'riːələ] [æz; əz][ðə; ði][daɪ'vɜːdʒənt]
her white - hooded head gleamed as with an aureola as the divergent
她 白色的 - 连帽的 头 闪闪发光 作为 和 一个 乳晕 作为 这 分歧
[reɪz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [əʊ'peɪk] [mɪst] ;
rays rested on the opaque mist ;
射线 休息 在 这 不透明 薄雾 ;

当阳光照射在朦胧的薄雾上时，她那被白色兜帽包裹的头颅如同光环般闪闪发光；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði]['bæləstə(r)][ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] ['tremjələs]
and now and again she clutched the baluster and walked with tremulous
和 现在 和 再次 她 紧握 这 栏杆 和 步行 和 颤抖的
[keə(r)] ,
care ,
关心 ,

她时不时地抓住栏杆，小心翼翼地颤抖着行走。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [wɒz; wəz]['rɒt(ə)n][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l]
for the flooring was rotten here and there , and ready to crumble
为了 这 地板 曾是 烂 这里 和 那里 , 和 准备好 到 崩溃
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

因为地板到处都腐烂了，随时都会散架。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['pælɪd] , ['trʌbld] ; [ænd; ənd] ['dʌndəs] ,
Her face was pallid , troubled ; and Dundas ,
她 脸 曾是 苍白 , 麻烦 ; 和 邓达斯 ,

她脸色苍白，神情忧虑；而邓达斯，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [wɔːnd] [baɪ][ðə; ði][træmp][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tred] [ɒv; əv][men] ,
who had been warned by the tramp of horses and the tread of men ,
WHO 有 到过 警告 经过 这 流浪汉 的 马匹 和 这 踏 的 男人 ,

他们从马蹄声和人脚步声中得到了警示。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] , [rɪ'vɒlvə(r)][ɪn][hænd] ,
and who had descended the stairs , revolver in hand ,
和 WHO 有 下降 这 楼梯 , 左轮手枪 在 手 ,

而那个手持左轮手枪走下楼梯的人，

['redi] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [ɪf] [hiː; hi] [mait] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mɪst] , [pɔːzd] [ə'pɔːld] ,
ready to slip away if he might under cover of the mist , paused appalled ,
准备好 到 滑 离开 如果 他 可能 在下面 覆盖 的 这 薄雾 , 暂停 震惊 ,

他准备趁着雾气掩护溜走，突然停住脚步，惊恐万分。

['geɪzɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] [æz; əz][ɒn][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [saɪt] [səʊ][fə'mɪliə(r)][tuː; tə]
gazing across the quadrangle as on an apparition — the sight so familiar to
凝视 穿过 这 四边形 作为 在 一个 幻影 — 这 视线 所以 熟悉的 到
[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
his senses ,
他的 感官 ,

他凝视着四合院，仿佛看到了幻影——那景象对他来说如此熟悉。

[səʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] .
so strange to his experience .
所以 奇怪的 到 他的 经验 .

对他来说，这真是太奇怪了。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][æn; ən] [ə'brʌpt] ['ʃɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪst] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['fɪgəz]
He saw in an abrupt shifting of the mist that there were other figures
他 锯 在 一个 突然 转变 的 这 薄雾 那 那里 是 其他 数据
[skʌlk] [ɪn] ['dɔːˌweɪz] ,
skulking in doorways ,
潜行 在 门口 ,

他从迷雾突然散开的瞬间看到，还有其他人影正鬼鬼祟祟地躲在门口。

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] .
watching her progress .
观看 她 进步 .

关注她的进步。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði]['bæləstə(r)] ,
The next moment she leaned forward to clutch the baluster ,
这 下一个 片刻 她 倾斜 向前 到 离合器 这 栏杆 ,

下一刻，她俯身向前，紧紧抓住栏杆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [fel] [fʊl] [ɒn] ['eməri] ['kiːnən] , ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən]
and the light of the candle fell full on Emory Keenan , lurking in the open
和 这 光 的 这 蜡烛 跌倒 满的 在 埃默里大学 基南 , 潜伏 在 这 打开
['pæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

烛光正好照在潜伏在敞开的通道里的埃默里·基南身上。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːp] [kraɪ][ɒv; əv] “ [sə'rendə(r)] !
A sudden sharp cry of “ Surrender !
一个 突然 锋利的 哭 的 “ 投降 !

突然一声尖锐的喊叫：“投降！”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] , [kən'fjuːzd] , ['swɪftli] [druː] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .
” The young mountaineer , confused , swiftly drew his pistol .
” 这 年轻的 登山 , 使困惑 , 迅速地 画 他的 手枪 .

“年轻的登山者一脸茫然，迅速拔出了手枪。”

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)]['swɪftə(r)] [stɪl] .
Others were swifter still .
其他的 是 更迅捷 仍然 .

还有一些人动作更快。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɪ'pɔːt] [ræŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɪl] [krɪsp][eə(r)] ,
A sharp report rang out into the chill crisp air ,
一个 锋利的 报告 响铃 出去 进入 这 寒意 脆 空气 ,

一声尖锐的枪声划破了凛冽的空气。

['raʊzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ə'frait] ['ekəʊz] — [ə; eɪ] [fjuː] ['fɔːltərɪŋ] [steps] , [ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] ,
rousing all the affrighted echoes — a few faltering steps , a heavy fall ,
振奋人心的全部 这 惊恐 回声 — 一个 很少 摇摇欲坠 步骤 , 一个 重的 落下 ,

惊恐的回声四起——几步蹒跚，重重摔倒，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['eməri] ['kiːnənz] [laɪf] - [blʌd] [steɪnd] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
and for a long time Emory Keenan's life - blood stained the floor of the
和 为了 一个 长的 时间 埃默里大学 基南的 生活 - 血 染色 这 地面 的 这
[ˌprɒmə'nɑːd] .
promenade .
长廊 .

很长一段时间里，埃默里·基南的鲜血染红了长廊的地板。

['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['feɪdɪd] ,
Even when it had faded ,
甚至 什么时候 它 有 褪色 ,

即使它已经褪色了，

[ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [ˈgɔsip] [keɪm] [ˈɒf(ə)n] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [spɒt] [wɪð] [ˈmɔːbɪd] [ˈɪntrəst] , [ʌnˈtɪl] ,
the rustic gossips came often and gazed at the spot with morbid interest , until ,
这 乡村 八卦 来了 经常 和 凝视 在 这 点 和 病态的 兴趣 ， 直到 ，
[ə; eɪ] [ˈdekeɪd] [ˈleɪtə(r)] ,
a decade later ,
一个 十年 之后 ，

乡间闲言碎语者经常来此，带着病态的兴趣凝视着这个地方，直到十年后，

[æn; ən] [ˈentəpraɪzɪŋ] [prəˈpraɪətə(r)] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [ˈɔːltəd] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðæt]
an enterprising proprietor removed the floor and altered the shape of that
一个 进取 业主 已移除 这 地面 和 已修改 这 形状 的 那
[ˈsekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃn] .
section of the building out of recognition .
部分 的 这 建筑 出去 的 认出 .

一位精明的业主拆除了地板，并将建筑物的这一部分的形状彻底改变了，使其面目全非。

[ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ɒv; əv] [ˈdʌndəs] [wɒz; wəz] [ˈiːzəli] [ɪˈfektɪd] .
The escape of Dundas was easily effected .
这 逃脱 的 邓达斯 曾是 容易地 受影响 .

邓达斯的逃脱非常顺利。

[ðə; ði] [ˈdepjuti] [ˈʃerɪf] ,
The deputy sheriff ,
这 副 警长 ，

副警长，

[kənˈfrʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈprɒbləm] [ɒv; əv] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
confronted with the problem of satisfactorily accounting for the death of a
面对 和 这 问题 的 令人满意地 会计 为了 这 死亡 的 一个
[mæn] [huː] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [nəʊ] [əˈfens] [əˈgenst] [ˈpʌblɪk] [ˈpɒləti] ,
man who had committed no offence against public polity ,
男人 WHO 有 坚定的 不 罪行 反对 民众 政体 ，

面对如何令人满意地解释一名未触犯公共政治罪行的人的死亡这一问题，

[wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [fəˈmɪdəb(ə)l] .
was no longer formidable .
曾是 不 更长 强大 .

不再令人畏惧。

[hɪz; ɪz] [ˈerənd] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [əˈrest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] - [θiːf] , [wel] - [nəʊn] [tuː; tə] [hɪm] ,
His errand had been the arrest of a horse - thief , well - known to him ,
他的 差事 有 到过 这 逮捕 的 一个 马 - 贼 ，出色地 - 已知 到 他 ，

他此行的目的是逮捕一名他熟知的偷马贼。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [pəˈsjuːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfjuːdʒətɪv] , [haʊˈevə(r)] [əbˈnɒkʃəs] [tuː; tə]
and he had no interest in pursuing a fugitive , however obnoxious to
和 他 有 不 兴趣 在 追求 一个 逃犯 ， 然而 令人讨厌的 到
[ðə; ði] [lɔː] ,
the law ,
这 法律 ，

他对追捕逃犯毫无兴趣，无论该逃犯多么令人憎恶。

[huːz] [ˈpɜːsən(ə)l] [dɪˈskrɪpʃn] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt]
whose personal description was so different from that of the object
谁 个人的 描述 曾是 所以 不同的 从 那 的 这 目的
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .
of his search .
的 他的 搜索 .

他的自我描述与他寻找的对象截然不同。

[taɪm] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['dʌndəs] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [pleɪs] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
Time restored to Dundas his former place in life and the esteem of his
时间 恢复 到 邓达斯 他的 以前的 地方 在 生活 和 这 尊重 的 他的
['feləʊ] - ['sɪtəznz] .
fellow - citizens .
同伴 - 公民 .

时间让邓达斯恢复了他在生活中的地位和同胞们的尊敬。

[hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['epɪsəʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [rɪ'kɔːl] ,
His stay in the mountains was an episode which he will not often recall ,
他的 停留 在 这 山脉 曾是 一个 插曲 哪个 他 将要 不是 经常 记起 ,

他在山里的经历是一段他不会经常回忆起的往事。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [və'lɪʃ(ə)n] [feɪlz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['mɑrvlz] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv]
but sometimes volition fails , and he marvels at the strange fulfilment of
但 有时 意志 失败 , 和 他 奇迹 在 这 奇怪的 履行 的
[ðə; ði] [gɜːrlz] ['vɪʒn] ;
the girl's vision ;
这 女孩们 想象 ;

但有时意志力会失效，他会惊叹于女孩的预言竟然奇迹般地实现了；

[hiː; hi] [wins] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɒst]
he winces to think that her solicitude for his safety should have cost
他 畏缩 到 思考 那 她 关怀 为了 他的 安全 应该 有 成本
[hɜː(r); hə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] ;
her her lover ;
她 她 情人 ;

他一想到她出于对他安全的关心而失去了爱人，就感到一阵刺痛；

[hiː; hi] ['wʌndər] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [jet] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðæt] ['tendə(r)] ['trʌbld] ['fæntəm] ,
he wonders whether she yet lives , and whether that tender troubled phantom ,
他 奇迹 无论 她 然而 生活 , 和 无论 那 投标 麻烦 幻影 ,

他想知道她是否还活着，那个温柔而忧郁的幽灵是否还活着。

[ɒn] [naɪts] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [stɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ləʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪsts] [raɪz] ,
on nights when the wind is still and the moon is low and the mists rise ,
在 夜晚 什么时候 这 风 是 仍然 和 这 月亮 是 低的 和 这 薄雾 上升 ,

在风平浪静、月亮低垂、薄雾升腾的夜晚，

[ə'gen] [dʒɔɪnz] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [ɪ'luːsɪv] , ['wəʊfʊl] ['kʌmpəni] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] [fʊt] - [brɪdʒ] .
again joins the strange , elusive , woful company crossing the quaking foot - bridge .
再次 加入 这 奇怪的 , 难以捉摸的 , 糟糕的 公司 过境 这 震动 脚 - 桥 .

再次加入到那群奇怪、难以捉摸、令人悲伤的人们的行列中，他们正穿过摇晃的步行桥。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神